



**İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ**  
**AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**  
**AYAD**

**Cilt 3 Sayı 1 - Haziran 2021**

DOI: 10.17932/IAU.ARAP.2019.020

<http://arapcadergisi.aydin.edu.tr>

**İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ**  
**AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ**

ISSN : 2687-279x

**Sahibi**

Doç. Dr. Mustafa Aydın

**Yazı İşleri Müdürü**

Zeynep Akyar

**Editör**

Dr. Öğr. Üyesi İnanetulla AZİMOV

**Editör Yardımcıları**

Öğr. Gör. Muhammed Ali HASANOĞLU

Arş. Gör. Mustafa ŞAŞMAZ

**İdari Koordinatör**

Süheyla AĞAN

**Grafik Tasarım**

Deniz Selen KAĞITCI

**Arapça Redaksiyonu**

Öğr. Gör. Muhammed Ali HASANOĞLU

<http://arapcadergisi.aydin.edu.tr>

ISSN : 2687-279x

**Yayın Periyodu**

Yılda iki kez yayınlanır / Haziran - Aralık

**Dil**

Türkçe, Arapça, Farsça, İngilizce

**Yazışma Adresi**

Florya Yerleşkesi Beşyol Mah.

İnönü Cad. No: 38 Sefaköy 34295

Küçükçekmece/İstanbul, Türkiye

**Tel:** 444 1 428

**Faks:** 0 212 425 57 97

**web:** [www.aydin.edu.tr](http://www.aydin.edu.tr)

**E-mail:** [aydinrapca@aydin.edu.tr](mailto:aydinrapca@aydin.edu.tr)

**Baskı**

**Sertifika No:** 42719

Gamze Yayıncılık Matbaacılık Reklam

Kırtasiye Turizm San. ve Tic. Ltd. Şti.

15 Temmuz Mh. 1485. Sokak No: 58A Bağcılar-İstanbul

**Tel:** 0 (212) 424 56 40

**Gsm:** 0 (532) 303 41 84

**E-mail:** [cengiztas@gamzecopy.com](mailto:cengiztas@gamzecopy.com)

*İstanbul Aydın Üniversitesi, Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi, özgün bilimsel araştırmalar ile uygulama çalışmalarına yer veren ve bu niteliği ile hem araştırmacılara hem de uygulamadaki akademisyenlere seslenmeyi amaçlayan hakemli bir dergidir.*

### **Amaç ve Kapsam**

*İAÜ Arapça Araştırmaları Dergisi, Eğitim Fakültesi Arap Dil Eğitimi Bölümü'nün uluslararası hakemli yayın ilkeleri çerçevesinde yayın yapan bilimsel bir yayındır.*

*Dergide Arapçanın öğretilmesi, Arap dili ve edebiyatına dair çalışmalar ile bu alanda günümüze ulaşmış el yazması eserlerin edisyon kritiği gibi çalışmalar yayınlanmaktadır.*

*Derginin yayın dili Türkçe, Arapça, Farsça ve İngilizcedir. Yılda (Aralık-Haziran) iki defa yayınlanır. Dergide yayınlanan yazıların ve kullanılan kaynakların sorumluluğu yazarlara aittir.*

### **Aim and Scope**

*IAU Journal of Arabic Studies is a scientific publication published within the framework of international refereed publication principles of the Arabic Language Teaching Department of the Faculty of Education.*

*The journal includes studies on teaching Arabic, as well as Arabic language and literature, along with the critique of the manuscripts that have survived to date in this field.*

*The language of publication of the journal is Turkish, Arabic, Persian and English. It is published twice a year (December-June). The responsibility of the articles and the sources used in the journal belongs to the authors.*

## **BİLİM VE HAKEM KURULU**

**Prof. Dr. Abdullah Kızılıık**, İstanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Abdurrahman Özdemir**, İstanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Abityaşar Koçak**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. Adem Yerinde**, İstanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Adil Bebek**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. Ahmet Bostan**, Sakarya Üniversitesi

**Prof. Dr. Ahmet Suphi Furat**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. Ahmet Turan Arslan**, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

**Prof. Dr. Ali Bulut**, İstanbul Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

**Prof. Dr. Aysel Ergül Keskin**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. Edip Çağmar**, Dicle Üniversitesi

**Prof. Dr. Eyüp Tanrıverdi**, Dicle Üniversitesi

**Prof. Dr. Faruk Toprak**, Gazi Üniversitesi

**Prof. Dr. Galip Yavuz**, Pamukkale Üniversitesi

**Prof. Dr. Hakkı Suçin**, Gazi Üniversitesi

**Prof. Dr. Hasan Soyupek**, Süleyman Demirel Üniversitesi

**Prof. Dr. Hüseyin Elmalı**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. İlyas Karlı**, Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi

**Prof. Dr. İsmail Demir**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. İsmail Durmuş**, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi

**Prof. Dr. Kazım Ürün**, Konya Selçuk Üniversitesi

**Prof. Dr. Kemal Tuzcu**, Ankara Üniversitesi

**Prof. Dr. Kenan Demiryak**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. Kerim Açık**, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi

**Prof. Dr. Mehmet Atalay**, İstanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Mehmet Mesut Ergin**, Dicle Üniversitesi

**Prof. Dr. Mehmet Yavuz**, İstanbul Üniversitesi

**Prof. Dr. Muammer Sarıkaya**, Ankara H. Bayram Veli Üniversitesi

**Prof. Dr. Muhammet Hekimođlu**, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

**Prof. Dr. Musa Yıldız**, Gazi Üniversitesi

**Prof. Dr. Mustafa Kaya**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. Necdet Gürkan**, Süleyman Demirel Üniversitesi

**Prof. Dr. Nevzat Hafız**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. Omid Ghaemmaghami**, Binghamton Üniversitesi

**Prof. Dr. Ömer AYDIN**, İstanbul Aydın Üniversitesi

**Prof. Dr. Raid Yusuf**, Irak Üniversitesi

**Prof. Dr. Ramazan Ege**, Uşak Üniversitesi

**Prof. Dr. Ramazan Kazan**, Süleyman Demirel Üniversitesi

**Prof. Dr. Recep Dikici**, Konya Selçuk Üniversitesi

**Prof. Dr. Sait Uylaş**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. Salih Tur**, Harran Üniversitesi

**Prof. Dr. Selami Bakırcı**, Atatürk Üniversitesi

**Prof. Dr. Sevim Özdemir**, Süleyman Demirel Üniversitesi

**Doç. Dr. İbrahim Şaban**, İstanbul Üniversitesi

**Doç. Dr. Ömer İshakođlu**, İstanbul Üniversitesi

**Doç. Dr. Yasin Murat Demir**, Ankara H. Bayram Veli Üniversitesi

# AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ (AYAD)

Cilt 3 Sayı 1 - Aralık 2021

## İÇİNDEKİLER - TABLE OF CONTENTS

### *Editör'den*

**İbn Rüşd El-Hafid'in "Bidâyetü'l-Müctehid Ve Nihâyetü'l-Muktesid" Kitabına Göre Anlam Edatlarında Eşadlılık (İştirâk-i Lâfzî) ve İslâm Fıkhnına Etkisi**

*Homonymys In Arabic prepositions and Its Impact On Islamic Jurisprudence regarding to Book "Bidayat Al-Mujtahid Wa Nihayat Al-Muqtasid" by Ibn Rushd Al-Hafid*

**Abdulkerim Mustafa, Abdullah Hanano, Muhammed Ali Hasanoğlu.....1**

**Arapça Cümleyi Çözümlemek: Markov'un Dil Modelinden Sayısal Dil Bilgisi Modellerine**

*Computing The Arabic Sentence: From Markov's Model To Numerical Grammar Models*

**Muhammed Merzouk, Soufiane Ouaki.....35**

**Cahiliye Dönemi Şairlerinde Ağıt**

*Lament in Poets of Pre- Islamic - Jahiliyyah Period*

**Hafssat Mawlood.....63**

**Arapça Konuşmayı Öğrenmede Tartışma Metodunun Rolü**

*The Role of Discussion Method in Arabic Teaching Speaking Skills*

**Abityaşar Koçak.....87**

**Arap Atasözlerine dair "Mecma'u'l-Emsâl" ve "El-Mustaksâ Fi Emsâli'l-Arab" İsimli Eserlerin Karşılaştırılması**

*A Study In Arab Proverbs; Comparison Between (Majma' Al-Amthal) And (Al-Mustaqsa Fi Amsali Al-Arab)*

**Ahmet Onur.....101**

## DOI NUMALARALARI

**Genel DOI:** 10.17932/IAU.ARAP.2019.020

**ARAP Haziran 2021 Cilt 3 Sayı 1 DOI:** 10.17932/IAU.ARAP.2019.020/2021.301

### **İbn Rüşd El-Hafid'in "Bidâyetü'l-Müctehid Ve Nihâyetü'l-Muktesid" Kitabına Göre Anlam Edatlarında Eşadlılık (İştirâk-i Lâfzî) ve İslâm Fıkhnına Etkisi**

*Homonymys In Arabic prepositions and Its Impact On Islamic Jurisprudence regarding to Book "Bidayat Al-Mujtahid Wa Nihayat Al-Muqtasid" by Ibn Rushd Al-Hafid*

**Abdulkerim Mustafa, Abdullah Hanano, Muhammed Ali Hasanoğlu**

**10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad\_v03i1001**

### **Arapça Cümleyi Çözümlemek: Markov'un Dil Modelinden Sayısal Dil Bilgisi Modellerine**

*Computing The Arabic Sentence: From Markov's Model To Numerical Grammar Models*

**Muhammed Merzouk, Soufiane Ouaki**

**10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad\_v03i1002**

### **Cahiliye Dönemi Şairlerinde Ağıt**

*Lament in Poets of Pre- Islamic - Jahiliyyah Period*

**Hafssat Mawlood**

**10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad\_v03i1003**

### **Arapça Konuşmayı Öğrenmede Tartışma Metodunun Rolü**

*The Role of Discussion Method in Arabic Teaching Speaking Skills*

**Abityaşar Koçak**

**10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad\_v03i1004**

### **Arap Atasözlerine dair "Mecma'u'l-Emsâl" ve "El-Mustaksâ Fi Emsâli'l-Arab" İsimli Eserlerin Karşılaştırılması**

*A Study In Arab Proverbs; Comparison Between (Majma' Al-Amthal) And (Al-Mustaqsâ Fi Amsali Al-Arab)*

**Ahmet Onur**

**10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad\_v03i1005**



## **Editörden;**

*Sayın okuyucularımız ve akademisyen dostlarımız AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ -AYAD dergimizin beşinci sayısını siz değerli okuyucularımıza sunabilmenin mutluluğunu yaşıyoruz.*

*Bu sayımızda ilk olarak yazarlarımız Abdulkerim Mustafa, Abdullah Hanano ve Muhammed Ali Hasanoğlu yazdıkları makalede İbn Rüşd El-Hafid'in Bidayetü'l-Müctehid Ve Nihayetü'l-Muktesid Kitabındaki Edatlarda Lafzî Ortaklık (Eş Seslilik) konusunu incelemektedirler ve bu dilsel olgunun İslâm Fıkına Etkisini dile getirmektedirler.*

*Muhammed Merzouk ve Soufiane Ouakı tarafından kaleme alınan Arapça Cümleyi Çözümlemek: Markov'un Dil Modelinden Sayısal Dil Bilgisi Modellerine" adlı makalede Arapça Cümlesine Sayısal Dil Bilgisi penceresinden bakılmakta ve bu alandaki tecrübeler dile getirilmektedir.*

*Yine Medhet Korichi'nin "Bilgelik Kaygısı Sebebiyle Sahih Rivâyetlere Karşı Şüpheye Düşme adlı" adlı makalesi ile Abityaşar Koçak'ın "Arapça Konuşmayı Öğrenmede Tartışma Metodunun Rolü" adlı makalesini de siz değerli okuyucularımıza sunmaktayız.*

*Ahmet Onur'un "Arap Atasözlerinde Bir Çalışma; (Mecma'U'L-Emsâl) Ve (El-Mustaksâ Fî Emsâli'L-Arab) İsimli Eserleri Arasında Bir Karşılaştırma" adlı makalesinde ise yazar tüm dillerde olduğu gibi Arapçada da bir zengin hazine olarak karşımıza çıkan atasözlerini ele alan iki önemli kaynağı içerik bakımından karşılaştırma yapmaktadır.*

*Derginin yayımlanması konusunda her zaman bizlerden yardımını esirgemeyen başta Mütevelli Heyet Başkanımız Sayın Doç. Dr. Mustafa Aydın'a ve hakemlik, yazarlık yaparak destek veren siz değerli akademisyen dostlarımıza teşekkürü bir borç biliriz.*

**Dr. Öğr. Üyesi İnaletulla AZIMOV**

*AYAD Editörü*



## **İbn Rüşd El-Hafîd'in “Bidâyetü'l-Müctehid Ve Nihâyetü'l-Muktesid” Kitabına Göre Anlam Edatlarında Eşadlılık (İştirâk-i Lâfzî) ve İslâm Fıkhnına Etkisi**

**Abdulkerim MUSTAFA**

Doç. Dr., Trablus Üniversitesi  
Edebiyat Fakültesi  
Arapça Bölümü

[dr.abdulkerim.mustafa@gmail.com](mailto:dr.abdulkerim.mustafa@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0001-8987-7404>

**Abdullah HANANO**

Dr. Öğretim Üyesi, İslami Davet Üniversitesi  
İlahiyat Fakültesi  
İslam Fıkhnı Bölümü

[abdullahmw@gmail.com](mailto:abdullahmw@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0001-7519-0687>

**Muhammed Ali HASANOĞLU**

Öğr. Gör., İstanbul Aydın Üniversitesi  
Arapça Öğretmenliği, Eğitim Fakültesi  
Arap Dili Eğitimi

[muhammedalihasanoglu@aydin.edu.tr](mailto:muhammedalihasanoglu@aydin.edu.tr)

<https://orcid.org/0000-0003-1612-4967>

### **ÖZ**

Bu araştırmamızın asıl amacı Arap Dilindeki eşadlılık-eşseslilik (İştirâk-i Lâfzî) olgusunu ele almak ve onun İslâm Fıkhnına etkisini İbn Rüşd el-Hafîd'in “Bidâyetü'l-Müctehid ve Nihâyetü'l-Muktesid” adlı kitabından örnekler vererek incelemektir. Anlambilim ve çok anlamlılık konusu ile de alakalı olan bu konunun Arapçada özel bir önemi olup, konu farklı dönemlerde farklı yöntemlerle ele aldığı görülmektedir.

İbn Rüşd –el-Hafîd'in kitabı dil kitabı olmaktan daha ziyade karşılaştırmalı hukuk eserlerinin en önemlilerinden biri olarak kabul edilmektedir. Bununla beraber Arap dilindeki lafz-ı müşterekle alakalı konuları da ilgilendiren bir kitaptır. Bu kitap hukuk alanındaki fakihlerin ele aldığı farklı konulara değindiği gibi, bazı kitaplardan hareketle hukuksal anlaşmazlığın asıl nedenleri de ele almaktadır.

Araştırmamızın konusu üç ana kısımda incelenmiş olup, birinci bölümde Arap Dilindeki eşadlılık-eşseslilik (İştirâk-i Lâfzî) olgusunu ele alınarak konunun önemi üzerine durulmaktadır. İkinci bölümde İbn Rüşd el-Hafîdın Bidâyetü'l-Müctehid ve Nihâyetü'l-Muktesid kitabının Fikh eserlerindeki öneminden bahsedilmiştir.

Üçüncü bölümde ise, İmam İbn Rüşd el-Hafîdın kitabında değindiği tartışmalı fikhî meseleler üzerinde durulmuş ve burada “mana harflerinin” anlam vermedeki önemi ve bu konudaki fakihlerin ihtilafları tartışılmıştır. Çalışmanın Arap Dilindeki eşadlılık-eşseslilik (İştirâk-i Lâfzî) olgusunun anlaşılmasına az da olsa katkı sağlayacağı kanaatindeyiz.

**Anahtar Kelimeler:** *Mana Harfleri, İbn Rüşd, el-Hafîd, eş seslilik, bidâyetü 'l-müctehid.*

### **Homonymys In Arabic prepositions and Its Impact On Islamic Jurisprudence regarding to Book “Bidayat Al-Mujtahid Wa Nihayat Al-Muqtasid” by Ibn Rushd Al-Hafid**

#### **ABSTRACT**

The main purpose of this research is the phenomenon of homonymy (İştirâk-i Lâfzî) in the Arabic Language and to examine its effect on Islamic Jurisprudence by giving examples from Ibn Rushd al-Hafîd's book "*Bidhayat al-Mujtehid ve Nihayetü'l-Muktasid*". This subject, which is also related to semantics and polysemy, has a special importance in Arabic, and that the subject has been researched with different methods in different periods.

Ibn Rushd-el-Hafîd's book is one of the most important resource of the comparative law works rather than the language book.

In addition, the resource give use information about homonymy in the Arabic language. This book deals with different issues that the jurists in the field of law deal with, and also deals with the main causes of legal conflict, based on some books.

The subject of our research has been take in three main parts, and in the first part, the importance of the subject is emphasized by considering the phenomenon of homonymy-homophony (İştirâk-i Lâfzî) in the Arabic Language. In the second part, we talked about the importance of the book of Ibn Rushd al-Hafîd Bidâyetü'l-müctehid and Nihhayatü'l-muktasid in the works of Islamic Fiqh.

**Keywords:** *The Verbal Joint, The Letters Of Meanings, Ibn Rushd, Bidayat Al-Mujtahid And Nihayat Al-Muqtadis.*

الاشتراك اللفظي في حروف المعاني، وأثره في الفقه الإسلامي  
من خلال كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد لابن رشد الحفيد (ت:  
595هـ)

د. عبد الكريم مصطفى جاموس<sup>(1)</sup>

د. عبدالله هنانو<sup>(2)</sup>

د. محمد علي الخولي<sup>(3)</sup>

ملخص البحث:

الاشتراك اللفظي في حروف المعاني، وأثره في الفقه الإسلامي من خلال كتاب  
بداية المجتهد ونهاية المقتصد لابن رشد الحفيد.

هدف هذا البحث إلى بيان الاشتراك اللفظي في حروف المعاني وأثره في الفقه  
الإسلامي من خلال كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد لابن رشد الحفيد، وكيف أن  
كتاب ابن رشد يعتبر من أهم كتب الاختلاف في الفقه المقارن، إذ أنه ذكر المسائل  
المختلف فيها بين الفقهاء، مع تميّزه بذكر أسباب الخلاف وهو الشيء الذي لم يسبق له.  
وقد تكوّن البحث من: مقدمة، يليها مشكلة البحث وأهميته وأهدافه، والدراسات  
السابقة فيه، وثلاثة مباحث:

المبحث الأول: تحدثنا فيه عن تعريف المشترك اللفظي وأنواعه وأهميته،

والمبحث الثاني: تحدثنا فيه عن الإمام ابن رشد، والمكانة العلمية لكتاب بداية  
المجتهد ونهاية المقتصد،

(1) أستاذ مشارك جامعة طرابلس – لبنان dr.abdulkerim.mustafa@gmail.com

(2) أستاذ مساعد - باحث وأستاذ جامعي abdullahmw@gmail.com

(3) محاضر جامعي – جامعة إسطنبول أيدين muhammedalihanoglu@aydin.edu.tr

والمبحث الثالث لذكر المسائل الفقهية الخلافية التي أوردها الإمام ابن رشد في كتابه، وكان لحروف المعاني أثر في اختلاف الفقهاء فيها.

ثم خاتمة ذكرنا فيها أهم النتائج التي وصلت إليها الدراسة.

### الكلمات المفتاحية

المشترك اللفظي، حروف المعاني، ابن رشد، بداية المجتهد ونهاية المقتصد.

لمقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الأمين، وعلى آله وصحبه وسلم أجمعين، وبعد

فقد اختار الله سبحانه وتعالى اللغة العربية لتكون لغة البيان الإلهي الذي يبلغ الناس فيه أحكامه وأوامره، وبقيت اللغة العربية على مر العصور قوية غنية ثرية بمعانيها ومفرداتها، إضافة إلى ارتباطها الوثيق بالنص القرآني والحديث النبوي.

وقد جاء هذا البحث ليبين وجهاً من وجوه ارتباط اللغة العربية بالنص القرآني والحديث النبوي الشريف، وكيف يمكن أن يكون للغة الأثر في اختلاف الفقهاء في الأحكام الشرعية. فكان الحديث عن الاشتراك اللفظي في حروف المعاني وأثره في الفقه الإسلامي عند ابن رشد في كتابه بداية المجتهد.

### 1-مشكلة البحث أو الدراسة:

تجيب الدراسة على الأسئلة التالية:

- ما المشترك اللفظي وما أهميته وما مدى ارتباطه بالنص القرآني والحديث النبوي؟
- كيف يؤثر الاشتراك الذي يميز اللفظي في حروف المعاني على الأحكام الفقهية؟

- ما كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد لابن رشد عن غيره من كتب الفقه المقارن خاصة بما يتعلق بالمشترك اللفظي؟

## 2- أهمية البحث:

يُظهر البحث أهمية اللغة العربية وخاصة المشترك اللفظي وتأثيره على اختلاف الفقهاء، كما ويظهر القيمة العلمية لكتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد لابن رشد الحفيد في كأول كتاب فريد في الفقه المقارن من حيث استعراض المسائل الخلافية ذكراً أقوال الأئمة فيها مع توضيح أسباب الاختلاف، وهذا ما يسبق إليه.

## 3- أهداف البحث:

يهدف البحث إلى الآتي:

1. بيان أهمية اللغة العربية وارتباطها في الأحكام الفقهية.
2. إبراز مكانة كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد ومكانة الإمام ابن رشد الحفيد.
3. بيان تأثير اختلاف المعاني على اختلاف الفقهاء.

## 4- الدراسات السابقة:

كثرت الدراسات حول الاشتراك اللفظي بين عموم وخصوص، ولكن لم نجد من استقرأ الأحكام في كتاب ابن رشد، خاصة أن كتاب ابن رشد من أبرز الكتب المتخصصة في الفقه المقارن، وله أسلوبه الفريد الذي جمع فيه بين اختلاف الفقهاء وأسباب الاختلاف، وهذا ما لم يسبق إليه.

ومن هذه الدراسات:

1. **المشترك اللفظي في الدراسات العربية المعاصرة**، للأستاذ صابر الحباشة، أجاب بحثه عن الأسئلة التالية: كيف ترتبط الوحدات المعجمية المندرجة ضمن المشترك اللفظي فيما بينها؟ وما القانون الضابط لانتظامها؟ ولماذا يختلف عدد الكلمات القائمة على المشترك من وحدة إلى أخرى؟ وما الذي يميز المشترك

اللفظي عن ظواهر قد تلتبس بها نحو الجنس التام والتورية والاقتراض المعجمي والاستعارة والمجاز؟.

2. **الاشتراك اللغوي والمعنى السياقي**، للأستاذ محمد شندول، انطلق في مقاله من فرضية التقابل بين الاشتراك والمعنى السياقي، حيث أن الاشتراك يفيد تعدد الدلالات، لكن المعنى السياقي يفيد الأحادية الدلالية. وقد حاول الإجابة عن كيف يلتبس المعنى في الاشتراك ليمثل الغموض في اللغة؟ وكيف تلمس المعجميون المعنى السياقي؟ وما المنهج الذي اعتمد في القواميس اللغوية لتفكيك دلالات المشترك؟ وما أثر المنهج المتبع في بنية النص القاموسي؟.

3. **المشترك اللفظي في الحقل القرآني**، للدكتور عبدالعال سالم مكرم.. وتعرض الكاتب في الكتاب للمشترك اللفظي في الحقل اللغوي، ثم في الحقل القرآني، ثم تعرض لدراسة موجزة عن مؤلفات المشترك اللفظي مع نماذج من كتاب مقاتل وغيرها من كتب المشترك اللفظي.

4. **المشترك اللفظي في اللغة العربية وأصول الفقه**، لفاطمة سويان مي، وهو بحث متمم لمتطلبات أطروحة الدكتوراه تعرضت فيه الباحثه للحديث عن المشترك اللفظي بين اللغة العربية وأصول الفقه، وكيف أن للمشترك اللفظي دوراً مهماً في اللغة العربية وفي استنباط الأحكام الشرعية من النصوص القرآنية والأحاديث النبوية، ومعرفة المقاصد الشرعية، وأن مفهوم المشترك اللفظي عند علماء الأصول أكثر دقة وتفصيلاً من مفهومه عند علماء اللغة العربية... الخ.

هذه بعض الدراسات الخاصة، إضافة إلى العديد من الدراسات التي تناولت الموضوع بشكل جزئي في ثنايا الكتاب خاصة كتاب أصول الفقه، وعموم كتب اللغة.

## 5-حدود البحث:

يختص البحث بسبر وتصنيف الاشتراك اللفظي في حروف المعاني وأثره في الفقه الإسلامي عند ابن رشد في كتابه بداية المجتهد ونهاية المقتصد.

## 6-منهج البحث وإجراءاته:

المنهج المتبع في هذا البحث: المنهج الوصفي التحليلي المقارن.

## 7-خطة البحث:

المبحث الأول: الاشتراك اللفظي.

المطلب الأول: تعريف الاشتراك اللفظي

المطلب الثاني: أقسام الاشتراك اللفظي

المطلب الثالث: أهمية الاشتراك اللفظي

المبحث الثاني: الإمام ابن رشد وكتابه بداية المجتهد ونهاية المقتصد.

المطلب الأول: ترجمة موجزة عن الإمام ابن رشد وحياته.

المطلب الثاني: توصيف كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد وأهميته العلمية

المبحث الثالث: أثر حروف المعاني في اختلاف الفقهاء.

المطلب الأول: هل يغسل المرفقان في الوضوء؟

المطلب الثاني: هل يدخل الكعبين في الغسل في الوضوء؟

المطلب الثالث: مقدار مسح الرأس في الوضوء

المطلب الرابع: حكم ترتيب أفعال الوضوء

المطلب الخامس: حكم الموالاة في الوضوء

المطلب السادس: هل توصيل التراب إلى أعضاء التيمم واجب؟

*İbn Rüşd El-Hafîd'in "Bidâyetü'l-Müctehid Ve Nihâyetü'l-Muktesid" Kitabına Göre Anlam Edatlarında Eşadlılık (İştirâk-i Lâfzî) ve İslâm Fıkhına Etkisi*

## المبحث الأول: الاشتراك اللفظي

### المطلب الأول: تعريف الاشتراك اللفظي المشترك لغة:

قال ابن منظور في لسان العرب: "شرك: الشركة والشركة سواء: مخالطة الشريكين. يقال: اشتركتنا بمعنى تشاركنا، وقد اشترك الرجلان وتشاركوا وشارك أحدهما الآخر... وطريق مشترك: يستوي فيه الناس. واسم مشترك: تشترك فيه معانٍ كثيرة كالعين ونحوها فإنه يجمع معاني كثيرة؛ وقوله أنشده ابن الأعرابي:

ولا يستوي المرآن: هذا ابن حرة،... وهذا ابن أخرى، ظهرها متشرك

فسره فقال: معناه مشترك" (4).

وفي نفس السياق من الاشتراك وهو الاجتماع، والمخالطة، يقال: أشرك فلاناً في الأمر إذا دخل فيه معه، ولفظ مشترك، أي مجتمع فيه معانٍ كثيرة (5).

### المشترك اصطلاحاً:

عرف العلماء اللفظ المشترك بعدة تعريفات، منها: "هو اللفظ الموضوع لحقيقتين مختلفتين أو أكثر، وضعاً أولاً من حيث هما كذلك" (6).

وقد شرح الرازي التعريف بقوله: احترزنا به عن الأسماء المفردة وقولنا وضعا أولاً احترزنا به عما يدل على الشيء بالحقيقة وعلى غيره بالمجاز وقولنا من

(4) لسان العرب، ابن منظور، 449/10.

(5) الصاحبي في فقه اللغة العربية، ابن فارس، ص 59.

(6) الصاحبي في فقه اللغة العربية، ابن فارس، ص 59.

حيث هما كذلك احترزنا به عن اللفظ المتواطئ فإنه يتناول الماهيات المختلفة لكن لا من حيث إنها مختلفة بل من حيث إنها مشتركة في معنى واحد(7).

وقد عرّفه السيوطي بقوله: اللفظ الواحد الدالُّ على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة(8).

### المطلب الثاني: أقسام الاشتراك اللفظي

المشترك كما قلنا هو اللفظ الموضوع لكل واحد من معنيين فأكثر، فيقع في:

#### 1- الأسماء 2- والأفعال 3- والأحرف.

فمن وقوعه في الأسماء قولهم: عين الشمس وعين الماء ويقال لكل واحد منهما: العين. والعين: النَّقْد من الدَّرَاهِم. والعين: الدَّنَانِير. والعين: السَّحَابَة من قِبَل القبلة. والعين: مطر أيّام لا يُقْلَع. والعين: الدَّيْبَان والجاسوس والرَّقِيب وكلهم قريب من قريب. ويقال في الميزان: عين إذا رجحت إحدى كفتيه على الأخرى. والعين: عين الرِّكِيَّة. وعين الشيء: نفسه. وعين الشيء: خياره. والعين: الباصِرة. والعين: مصدر عانه عينا(9)، ولغير ذلك من المعاني.

ومن وقوعه في الأفعال قولهم: عسعس، فإنها تطلق على أقبل وعلى أدبر، وكقضى، فإنه يأتي بمعنى حكم كقوله تعالى: {فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا} [النساء:

(7) المحصول، فخر الدين الرازي، ص 261.

(8) المزهري في علوم اللغة وأنواعها، السيوطي، ص 292/1

(9) فقه اللغة وأسرار العربية، الثعالبي، ص 262.

[65]، وتأتي بمعنى أمر وحتم {وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا} {الإسراء: 23}[10].

ويقع الاشتراك في الحروف أيضاً كما في:

من، فإنها تأتي لابتداء الغاية، كما في قوله تعالى: {سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ} {الإسراء: 1}. وتأتي للتبعيض كما في قوله تعالى: {لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ} {آل عمران: 92}. وتأتي لبيان الجنس كما في قوله تعالى: {فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ} {الحج: 30}. وتأتي بمعنى البديل كما في قوله تعالى: {أَرْضِيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ} {التوبة: 38}.

الباء، فإنها تأتي بمعنى السبب كقوله تعالى: {فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنْبِهِ} {العنكبوت: 40}، وللمصاحبة كقوله تعالى: {قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ} {هود: 48}، وللاصاق وللتبعيض ولغير ذلك من المعاني (11).

أو: حرف عطف يأتي بعد الاستفهام للشك: "أزيد عندك أو بكر؟" تريد "أحدهما عندك؟" فالجواب "لا" أو "نعم". وإذا جعلت مكانها "أم" فأنت مثبت أحدهما غير أنك شاك فيه بعينه فتقول: "أزيد عندك أم عمرو؟" فالجواب "زيد" أم "عمرو".

وتكون "أو" للتخير كقوله جل ثناؤه: {فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسَاكِينَ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَوْ هَلِيكُمُ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ} {المائدة: 89}.

(10) أثر الاختلاف في القواعد الأصولية في اختلاف الفقهاء، مصطفى الخن، ص 73 وما بعدها.

(11) أثر الاختلاف في القواعد الأصولية في اختلاف الفقهاء، مصطفى الخن، ص 71.

وتكون للإباحة تقول: "خذ ثوباً أو فرساً".

وتكون "أو" بمعنى "إلا أن" تقول "لألومنك أو تُعطيني حقي" بمعنى إلا أن تعطيني. قال امرؤ القيس: فقلتُ له لا تبك عينك إنما... نُحاول مُلكاً أو نموتُ فنُعذر(12).

وذكر ابن جزي الحروف مختصرة مع معانيها في كتابه تقريب الوصول إلى علم الأصول وهي:

- الباء: على ثمانية أنواع: للإصاق، وهو للتعدي، وللإستعانة وللقسم، وللمصاحبة، وللتعليل، وزائدة، وظرفية، وزاد بعض الكوفيين للتبعيض.

- اللام: على خمسة أنواع: للملك، وللإختصاص، وللإستحقاق، وللتعليل، وللتأكيد وهي المفتوحة.

- الواو: على خمسة أنواع: واو العطف، وهي تقتضي الجمع بين الشيئين من غير ترتيب في الزمان، وواو الحال، وواو القسم، وواو رب، وواو الناصبة للفعل.

- الفاء: على ثلاثة أنواع: عاطفة، وفاء رابطة، وناصبة للفعل، وهي تقتضي الترتيب، والتسبب، والتعقيب.

- تُمّ: للعطف، وللترتيب، والمهمله.

- لكن: للإستدراك، ويسمياها أهل المنطق بإستثناء.

- حتى: للغاية.

- مِن: على أربعة أنواع: للتنويع، ولإبتداء الغاية، ولبيان الجنس، وزائدة.

---

(12) الصاحبى في فقه اللغة العربية، ابن فارس، ص 87.

- إلى: لانتهااء الغاية، وقيل بمعنى مع.
- الكاف: للتشبيه، والتعليل.
- في: للظرفية والسببية.
- أو: لها خمسة معان: الشك، والإبهام، والتخيير، والإباحة والتنويج.
- إمَّا: المكسورة المشددة، لها أربعة معان: الشك، والإبهام، والتخيير، والتنويج.
- أما: المفتوحة المشددة للتفصيل.
- ألا: للتنبيه، والاستفتاح، وللعرض، والتخصيص.
- إنَّ: المكسورة المشددة، والمفتوحة المشددة، كلاهما للتأكيد.
- أنْ: المفتوحة المخففة، أربعة أنواع: مصدرية، ومخففة من الثقيلة، وزائدة، وحرف عبارة وتفسير.
- إنْ: المكسورة المخففة، أربعة أنواع: شرطية، ونافية، وزائدة، ومخففة من الثقيلة.
- لمَّا: على نوعين: نافية، وحرف وجوب لوجوب.
- لو: على نوعين: للتمني، ولامتناع شيء لامتناع غيره، وهي للشرطية، فإذا دخلت على النفي صيرته إثباتاً، وإن دخلت على الإثبات صيرته نفياً.
- لوْلاً: على نوعين: للعرض وللتحضيض، ولامتناع شيء لوجود غيره (13).

---

(13) تقريب الوصول إلى علم الأصول، ابن جزى، ص 167 وما بعدها.

### المطلب الثالث: أهمية الاشتراك اللفظي

إن المشترك اللفظي لم يكن دليلاً على سعة اللغة وشرائها ومرونتها فحسب، وإنما كان سبباً في ظهور كثير من الأعمال والأنشطة الأدبية والعلمية والفكرية وإثراء الفكر العربي، وأن فاعليته مازالت حتى في حياتنا الحاضرة.

ولا شك إن هذه الفاعلية ستكون أوسع وأكبر ما بقي الاهتمام باللغة وبتطوير القدرات التعبيرية والإنتاجية فيها، ومادام باب الاجتهاد مفتوحاً في التفسير والتأويل والاستنباط والاستنتاج والحكم، وكانت هناك حرية للفكر والرأي والتعبير، ومادام التطور مستمراً في مستجدات الحياة ومستحدثات العصر وشؤونه ومن هنا تنشأ الضرورة في وجود معجم متطور شامل، جامع لكل ما وجد في اللغة العربية من الألفاظ المشتركة المعاني، شريطة أن تكون هذه الألفاظ متوافقة في معانيها وتراكيبها مع أصول اللغة وقوانينها، ملبية لمتطلبات الحياة، مناسبة لذوق العصر ومعبرة عن مستجداته ومستحدثاته المتطورة وفاعلة في مجال التعبير بأشكاله وأنشطته المختلفة(14).

---

(14) ظاهرات لغوية، أحمد معتوق، ص 122.

**المبحث الثاني: الإمام ابن رشد وكتابه بداية المجتهد ونهاية المقتصد.**

**المطلب الأول: ترجمة موجزة عن الإمام ابن رشد وحياته.**

العلامة، فيلسوف الوقت، أبو الوليد محمد بن أبي القاسم أحمد ابن شيخ المالكية أبي الوليد محمد بن أحمد بن أحمد بن رشد القرطبي.

مولده: قبل موت جده بشهر، سنة عشرين وخمس مائة.

عرض (الموطأ) على أبيه.

وأخذ عن: أبي مروان بن مسرة، وجماعة، وبرع في الفقه، وأخذ الطب عن أبي مروان بن حزيول، ثم أقبل على علوم الأوائل وبلاياهم، حتى صار يضرب به المثل في ذلك.

لم ينشأ بالأندلس مثله كمالاً وعلماً وفضلاً، وكان متواضعاً، منخفض الجناح، يقال عنه: إنه ما ترك الاشتغال مذ عقل سوى ليلتين: ليلة موت أبيه، وليلة عرسه، وإنه سود في ما ألف وقيد نحواً من عشرة آلاف ورقة، ومال إلى علوم الحكماء، فكانت له فيها الإمامة، وكان يفرع إلى فتياه في الطب، كما يفرع إلى فتياه في الفقه، مع وفور العربية، وقيل: كان يحفظ (ديوان أبي تمام)، والمتنبي.

وله من التصانيف: (بداية المجتهد) في الفقه، و (الكليات) في الطب، و(مختصر المستصفي) في الأصول، ومؤلف في العربية.

وولي قضاء قرطبة، فحمدت سيرته.

قال ابن أبي أصيبعة في (تاريخ الحكماء): كان أوحده في الفقه والخلاف، وبرع في الطب، وكان بينه وبين أبي مروان بن زهر مودة.

وقيل: كان رث البزة، قوي النفس، لازم في الطب أبا جعفر بن هارون مدة، ولما كان المنصور صاحب المغرب بقرطبة، استدعى ابن رشد، واحترمه كثيراً، ثم نعم عليه بعد -يعني: لأجل الفلسفة-.

وله (شرح أرجوزة ابن سينا) في الطب، و (المقدمات) في الفقه، كتاب (الحيوان)، كتاب (جوامع كتب أرسطوطاليس)، (شرح كتاب النفس)، كتاب (في المنطق)، كتاب (تلخيص الإلهيات) لنيقولاوس، كتاب (تلخيص ما بعد الطبيعة) لأرسطو، كتاب (تلخيص الاستقصات) لجالينوس، ولخص له كتاب (المزاج)، وكتاب (القوى)، وكتاب (العلل)، وكتاب (التعريف)، وكتاب (الحميات)، وكتاب (حيلة البرء)، ولخص كتاب (السماع الطبيعي)، وله كتاب (تهافت التهافت)، وكتاب (مناهج الأدلة) أصول، وكتاب (فصل المقال، فيما بين الشريعة والحكمة من الاتصال)، كتاب (شرح القياس) لأرسطو، (مقالة في العقل)، (مقالة في القياس)، كتاب (الفحص في أمر العقل)، (الفحص عن مسائل في الشفاء)، (مسألة في الزمان)، (مقالة فيما يعتقد المشاؤون وما يعتقد المتكلمون في كيفية وجود العالم)، (مقالة في نظر الفارابي في المنطق ونظر أرسطو)، (مقالة في اتصال العقل المفارق للإنسان)، (مقالة في وجود المادة الأولى)، (مقالة في الرد على ابن سينا)، (مقالة في المزاج)، (مسائل حكمية)، (مقالة في حركة الفلك)، كتاب (ما خالف فيه الفارابي أرسطو).

قال شيخ الشيوخ ابن حمويه: لما دخلت البلاد، سألت عن ابن رشد، فقيل: إنه مهجور في بيته من جهة الخليفة يعقوب، لا يدخل إليه أحد؛ لأنه رفعت عنه أقوال ردية، ونسبت إليه العلوم المهجورة، ومات محبوسا بداره بمراكش، في أواخر سنة أربع (15).

## المطلب الثاني: توصيف كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد وأهميته العلمية

نال كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد للقاضي أبو الوليد ابن رشد الحفيد، شهرة علمية وعالمية قديماً وحديثاً، فمن الجدير بالذكر أن الكتاب لم يشتهر عند المسلمين فقط، بل ذاع صيته عند غير المسلمين، فقد ترجم الكتاب إلى لغات أجنبية عديدة، فمنها ترجمة المستشرق الألماني جريف، جزءاً منه إلى اللغة الألمانية، طبع بـ "يون" عام 1959م. وما قام به المستشرق بوسكيه والراهب فيريه، وليون برشيه من ترجمة ثلاثة فصول من الكتاب، نشرت في الجزائر وتونس سنة 1949 وسنة 1954، وسنة 1955م (16).

وقد ذكر الإمام ابن رشد هدفه من تأليف الكتاب فقال: "فإن غرضي في هذا الكتاب أن أثبت فيه لنفسي على جهة التذكرة من مسائل الأحكام المتفق عليها والمختلف فيها بأدلتها، والتنبيه على نكت الخلاف فيها، ما يجري مجرى الأصول والقواعد لما عسى أن يرد على المجتهد من المسائل المسكوت عنها في الشرع، وهذه المسائل في الأكثر هي المسائل المنطوق بها في الشرع، أو تتعلق بالمنطوق به تعلقاً قريباً، وهي المسائل التي وقع الاتفاق عليها، أو اشتهر الخلاف فيها بين الفقهاء الإسلاميين من لدن الصحابة - رضي الله عنهم - إلى أن فشا التقليد" (17).

وقد تمثل منهج الإمام ابن رشد في كتابه على الشكل التالي:

الخطوة الأولى: يقوم الإمام بإيراد المسألة الفقهية مقرونة بدليلها من الكتاب أو السنة أو الإجماع أو القياس.

---

(16) منهج ابن رشد في عرض الآراء الفقهية من خلال كتابه بداية المجتهد، قاسم إدريسي، ص 43 بتصرف.

(17) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، 9/1.

الخطوة الثانية: يبسط الخلاف الموجود في المسائل التي أوردها، بذكر أدلة وحجج كل فريق، وجعلها على صنفين: أدل نقلياً وأدلة عقلية، وقد اهتم الإمام بذكر آراء المذاهب الأربعة بدءاً من الإمام مالك، والإمام الشافعي، والإمام أبي حنيفة النعمان والإمام أحمد بن حنبل، مع نقل أقوال المذهب الظاهري.

الخطوة الثالثة: مناقشة الأدلة والإدلاء برأيه، وفي هذه المرحلة يقوم الإمام بمناقشة الأدلة التي أوردها ثم يناقشها ويبيد رأيها فيها. ويلاحظ لديه ما يلي:

يقوم بالبداية بجمع الأقوال ما أمكنه ذلك، فإن لم يمكن توجه إلى الترجيح إما باعتماد قواعد أهل الحديث والأصول، أو بالترجيح عن طريق المعنى وتحقيق المصلحة، أو بالترجيح باعتماد خبرته العلمية في الطب والفلك، أو بالترجيح بتحكيم العرف والطباع، أو يتجه للتوقف أو التخيير، أو يسلك مسلك عدم اعتبار الخلاف، أو يوجه الأقوال باعتماد القواعد الفقهية والأصولية<sup>(18)</sup>.

وقد أشار في مقدمته إلى أن أسباب اختلاف الفقهاء اثنا عشر سبباً وهي:

1. الاختلاف في تفسير النصوص.
2. الاختلاف في دلالة الأمر والنهي.
3. الاختلاف في حمل أفعاله صلى الله عليه وسلم.
4. الاختلاف في تصحيح الحديث.
5. الاختلاف في حمل المشترك.
6. الاختلاف في القراءات.
7. الاختلاف في العموم والخصوص.

---

(18) منهج ابن رشد في عرض الآراء الفقهية من خلال كتابه بداية المجتهد، قاسم إدريسي، ص 43

8. الاختلاف في تخصيص العام.
  9. الاختلاف في حمل المطلق على المقيد.
  10. الاختلاف في الدليل لعدم ورود النص.
  11. الاختلاف في القياس والتعليل.
  12. الاختلاف في التعارض والترجيح.
- وقد التزمنا في هذا البحث باستعراض ما ذكره الإمام ابن رشد في الاختلاف في حمل المشترك بما يتعلق بحروف المعاني فقط دون غيرها من أقسام المشترك.

### المبحث الثالث: أثر حروف المعاني في اختلاف الفقهاء في كتاب بداية المجتهد.

#### تمهيد:

المشترك – كما اتضح لنا – لفظ وضع بأوضاع متعددة لأكثر من معنى، فهو يخل بالتفاهم، عند عدم القرينة التي تبين المراد منه؛ لأنه يكون مجملاً بين معانيه الحقيقية المختلفة، التي وضع لكل منها على السواء.

وإذا قررنا أنه لا خلاف بين العلماء في لزوم الأخذ بالمعنى الذي تدل عليه القرينة، أو القرائن المرجحة لمعنى على آخر، فإن ما يكون صالحاً للترجيح عند فريق قد لا يكون صالحاً عند الآخرين، وكثيراً ما ينتج ذلك اتجاه كل إلى معنى غير المعنى الذي اتجه إليه غيره؛ بناء على تفاوت الأنظار فيما يصلح للترجيح.

من هنا قرر العلماء أن الاشتراك خلاف الأصل، فإذا دار اللفظ بين الاشتراك وعدمه، فعدم الاشتراك أرجح.

فالمشترك اللفظي يؤثر في تحديد المعنى واستنباط الأحكام من النصوص الشرعية، ويعتبر وجوده فيها من أهم أسباب اختلاف الفقهاء في استنباط الأحكام منها(19).

وهذا ما سنبينه في عرضنا للأحكام التي ذكرها الإمام ابن رشد في كتابه بداية المجتهد، وكان الخلاف فيها ناتجاً عن ترجيح أحد أوجه حروف المعاني على آخر.

#### المطلب الأول: هل يغسل المرفقان في الوضوء؟

يقول ابن رشد:

---

(19) المشترك اللفظي عند الأصوليين وأثره في اختلاف الفقهاء في الفروع الفقهية، بابكر الخضر يعقوب

" اتفق العلماء على أن غسل اليدين والذراعين من فروض الوضوء لقوله تعالى: { وَأَيِّدِيكُمْ إِلَى الْمُرَافِقِ } [سورة المائدة: 6].

واختلفوا في إدخال المرافق فيها؛ فذهب الجمهور ومالك والشافعي وأبو حنيفة إلى وجوب إدخالها(20)، وذهب أهل الظاهر وبعض متأخري أصحاب مالك والطبري إلى أنه لا يجب إدخالها في الغسل(21).

### سبب الاختلاف

الاشتراك الذي في حرف (إلى) وفي اسم اليد في كلام العرب، وذلك أن حرف (إلى) مرة يدل في كلام العرب على الغاية، ومرة يكون بمعنى (مع).

واليد أيضاً في كلام العرب تطلق على ثلاثة معانٍ: على الكف فقط، وعلى الكف والذراع، وعلى الكف والذراع والعضد.

فمن جعل (إلى) بمعنى (مع) أو فهم من اليد مجموع الثلاثة الأعضاء أوجب دخولها في الغسل، ومن فهم من (إلى) الغاية ومن اليد ما دون المرفق ولم يكن الحد عنده داخلاً في المحدود لم يدخلهما في الغسل. (22)

يظهر أن الإمام ابن رشد بيّن أن سبب الاختلاف في المسألة هو اختلاف العرب في معنى "إلى" وهذا هو السبب الرئيس، إذ لا يوجد أدلة نقلية تحسم الخلاف. وعليه

---

(20) الإشراف 1/ 119. الاستذكار 1/ 128. القوانين الفقهية ص 26. نهاية المحتاج 1/

171. تحفه الفقهاء 9/ 1. بدائع الصنائع 20/ 1. شرح فتح القدير 1/ 11. المغني 1/ 107.

الإنصاف 1/ 155. مطالب أولي النهى 1/ 115. شرح منتهى الإرادات 1/ 98.

(21) المحلى 1/ 297. تفسير الطبري 4/ 471. الاستذكار 1/ 128.

(22) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 18-19.

يكون السبب ترجيح معنى من معاني الحروف على الآخر، وهذا ما يميز كتاب بداية المجتهد في تحرير محل الخلاف مع ذكر أدلة كل فريق إلى ما ذهب إليه.

ومما ذكره الإمام ابن رشد في ترجيح بعض الأئمة لمذهبهم على الآخر ما أخرجه مسلم في صحيحه عن أبي هريرة: ((أنه غسل يده اليمنى حتى أشرع في العضد، ثم اليسرى كذلك، ثم غسل رجله اليمنى حتى أشرع في الساق، ثم غسل اليسرى كذلك، ثم قال: هكذا رأيت رسول الله - صلى الله عليه وسلم - يتوضأ)) (23).

ترجيح ابن رشد: "وهو حجة لقول من أوجب إدخالها في الغسل؛ لأنه إذا تردد اللفظ بين المعنيين على السواء وجب أن لا يصار إلى أحد المعنيين إلا بدليل، وإن كانت (إلى) في كلام العرب أظهر في معنى الغاية منها في معنى (مع) وكذلك اسم اليد أظهر فيما دون العضد منه فيما فوق العضد، فقول من لم يدخلها من جهة الدلالة اللفظية أرجح، وقول من أدخلها من جهة هذا الأثر أبين، إلا أن يحمل هذا الأثر على الندب، والمسألة محتملة كما ترى، وقد قال قوم: "إن الغاية إذا كانت من جنس ذي الغاية دخلت فيه، وإن لم تكن من جنسه لم تدخل فيه". (24)

المطلب الثاني: هل يدخل الكعبان في الغسل في الوضوء؟

يقول ابن رشد: (25)

---

(23) أخرجه مسلم في "صحيحه" (1 / 149) برقم: (246) (كتاب الطهارة، باب استحباب إطالة الغرة والتحجيل في الوضوء) (بهذا اللفظ) والبيهقي في "سننه الكبير" (1 / 77) برقم: (362) (كتاب الطهارة، باب استحباب الإشرع في الساق) (بمثله).

(24) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 1و.

(25) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 23.

وكذلك اختلفوا في الكعبين هل يدخلان في المسح أو في الغسل عند من أجاز المسح؟

### سبب الاختلاف:

وأصل اختلافهم الاشتراك الذي في حرف (إلى) أعني: في قوله تعالى: {وَأَرْجُلُكُمْ إِلَى الْكُعْبَيْنِ} [سورة المائدة: 6] وقد تقدم القول في اشتراك هذا الحرف في قوله تعالى: {إِلَى الْمَرَاقِقِ} [سورة المائدة: 6] لكن الاشتراك وقع هنالك من جهتين من اشتراك اسم اليد، ومن اشتراك حرف (إلى) وهنا من قبل اشتراك حرف (إلى) فقط.

### ترجيح ابن رشد

وقد اختلفوا في الكعب ما هو، وذلك لاشتراك اسم الكعب واختلاف أهل اللغة في دلالاته، فقيل: هما العظامان اللذان عند معقد الشراك، وقيل: هما العظامان النائتان في طرف الساق، ولا خلاف فيما أحسب في دخولهما في الغسل عند من يرى أنهما عند معقد الشراك إذا كانا جزءاً من القدم، لذلك قال قوم: إنه إذا كان الحد من جنس المحدود دخلت الغاية فيه: (أعني الشيء الذي يدل عليه حرف "إلى"، وإذا لم يكن من جنس المحدود لا يدخل فيه مثل قوله تعالى: {ثُمَّ أتمُّوا الصَّيَّامَ إِلَى اللَّيْلِ} [سورة البقرة: 187].

### المطلب الثالث: مقدار مسح الرأس في الوضوء

يقول ابن رشد: (26)

"اتفق العلماء على أن مسح الرأس من فروض الوضوء، واختلفوا في القدر المجزئ منه.

(26) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 19.

فذهب مالك إلى أن الواجب مسحه كله(27)، وذهب الشافعي وبعض أصحاب مالك وأبو حنيفة إلى أن مسح بعضه هو الفرض، ومن أصحاب مالك من حد هذا البعض بالثلث، ومنهم من حده بالثلثين، وأما أبو حنيفة فحده بالربع، وحد مع هذا القدر من اليد الذي يكون به المسح، فقال: إن مسحه بأقل من ثلاثة أصابع لم يجزه. وأما الشافعي فلم يحد في الماسح ولا في الممسوح حدا(28).

### سبب الاختلاف

وأصل هذا الاختلاف الاشتراك الذي في الباء في كلام العرب، وذلك أنها مرة تكون زائدة مثل قوله تعالى: {تَنْبُتُ بِالذُّهْنِ} [سورة المؤمنون: 20] على قراءة من قرأ "تنبت" بضم التاء وكسر الباء من "أنبت"، ومرة تدل على التبعية مثل قول القائل: أخذت بثوبه وبعضه، ولا معنى لإنكار هذا في كلام العرب (أعني كون الباء مبعوضة) وهو قول الكوفيين من النحويين.

فمن رآها زائدة أوجب مسح الرأس كله؛ ومعنى الزائدة هاهنا كونها مؤكدة، ومن رآها مبعوضة أوجب مسح بعضه.

- 
- (27) الإشراف 1/ 119. الاستذكار 1/ 130 الكافي ص21. المغني 1/ 111. الإفصاح 1/ 30.  
الفروع 1/ 118. الإنصاف 1/ 159. مطالب أولي النهى 1/ 116. شرح منتهى الإرادات 1/ 98.  
(28) الاستذكار 1/ 131. تحفه الفقهاء 1/ 10. بدائع الصنائع 1/ 21. شرح فتح القدير 1/ 13.  
نهاية المحتاج 1/ 174. المحلى 1/ 299.

وقد احتج من رجح هذا المفهوم بحديث المغيرة ((أن النبي - عليه الصلاة والسلام - توضعاً فمسح بناصيته وعلى العمامة)) (29).

وإن سلمنا أن الباء زائدة بقي هاهنا أيضاً احتمال آخر، وهو هل الواجب الأخذ بأوائل الأسماء أو بأواخرها. (30)

ولا يظهر أن الإمام ابن رشد قد رجح في هذه المسألة.

**المطلب الرابع: حكم ترتيب أفعال الوضوء**

يقول ابن رشد: (31)

اختلفوا في وجوب ترتيب أفعال الوضوء على نسق الآية.

فقال قوم: هو سنة، وهو الذي حكاه المتأخرون من أصحاب مالك عن المذهب، وبه قال أبو حنيفة والثوري وداود (32).

---

(29) أخرجه البخاري في "صحيحه" (1 / 47) برقم: (182) (كتاب الوضوء، باب الرجل يوضئ صاحبه) (بنحوه مطولاً)، ومسلم في "صحيحه" (1 / 157) برقم: (274) (كتاب الطهارة، باب المسح على الخفين) (بنحوه مطولاً).

(30) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 19.

(31) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 23.

(32) إيثار الإنصاف في آثار الخلاف ص 44. الدر المختار ص 22. الاستنكار 1 / 143. القوانين

الفقهية ص 27. تحفه الفقهاء 1 / 13. بدائع الصنائع 1 / 9. شرح فتح القدير 1 / 35.

وقال قوم: هو فريضة، وبه قال الشافعي وأحمد وأبو عبيد(33).

وهذا كله في ترتيب المفروض مع المفروض، وأما ترتيب الأفعال المفروضة مع الأفعال المسنونة، فهو عند مالك مستحب؛ وقال أبو حنيفة: هو سنة.

### سبب الاختلاف

وسبب اختلافهم شينان: أحدهما الاشتراك الذي في واو العطف، وذلك أنه قد يعطف بها الأشياء المرتبة بعضها على بعض، وقد يعطف بها غير المرتبة، وذلك ظاهر من استقراء كلام العرب، ولذلك انقسم النحويون فيها قسمين، فقال نحاة البصرة: ليس تقتضي نسقا ولا ترتيبا، وإنما تقتضي الجمع فقط، وقال الكوفيون: بل تقتضي النسق والترتيب؛ فمن رأى أن الواو في آية الوضوء تقتضي الترتيب قال بإيجاب الترتيب، ومن رأى أنها لا تقتضي الترتيب لم يقل بإيجابه(34).

والسبب الثاني: اختلافهم في أفعاله - عليه الصلاة والسلام - هل هي محمولة على الوجوب أو على الندب؟ فمن حملها على الوجوب قال بوجوب الترتيب لأنه لم يرو عنه - عليه الصلاة والسلام - أنه توضأ قط إلا مرتبا.

ولا يظهر أن الإمام ابن رشد رجح في هذه المسألة أيضاً.

### المطلب الخامس: حكم الموالاتة في الوضوء

يقول ابن رشد: (35)

---

(33) لمجموع 1/469. الاستذكار 1/145. المغني 1/126. الإفصاح 1/28. الفروع 1/123.

الإنصاف 1/138. كشاف القناع 1/104. المحلى 1/310.

(34) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 23.

(35) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 24.

ذهب مالك إلى أن الموالاة فرض مع الذكر ومع القدرة؛ ساقطة مع النسيان ومع الذكر عند العذر ما لم يتفاحش التفاوت(36).

وذهب الشافعي وأبو حنيفة إلى أن الموالاة ليست من واجبات الوضوء(37).

### سبب الاختلاف

والسبب في ذلك الاشتراك الذي في الواو أيضاً، وذلك أنه قد يعطف بها الأشياء المترامية بعضها عن بعض. وقد احتج قوم لسقوط الموالاة بما ثبت عنه - عليه الصلاة والسلام - ((أنه كان يتوضأ في أول ظهوره ويؤخر غسل رجليه إلى آخر الطهر)) (38).

وقد يدخل الخلاف في هذه المسألة أيضاً في الاختلاف في حمل الأفعال على الوجوب أو على الندب، وإنما فرق مالك بين العمد والنسيان لأن الناسي الأصل فيه في الشرع أنه معفو عنه إلى أن يقوم الدليل على غير ذلك، لقوله - عليه الصلاة والسلام

---

(36) الإشراف 1/124. المغني 1/128. الإفصاح 1/28. الفروع 1/123. الإنصاف 1/

139. شرح منتهى الإرادات 1/100. كشف القناع 1/104.

(37) الدر المختار ص 22. تحفه الفقهاء 1/13. بدائع الصنائع 1/9. نهاية المحتاج 1/

195. الإنصاف 1/139. المحلى 1/312.

(38) إخرجه البخاري في "صحيحه" (1 / 59) برقم: (249) (كتاب الغسل، باب الوضوء

قبل الغسل)، ومسلم في "صحيحه" (1 / 174) برقم: (317) (كتاب الحيض، باب صفة غسل الجنابة)

(بنحوه مطولاً).

-: ((رفع عن أمتي الخطأ والنسيان)) (39)، وكذلك العذر يظهر من أمر الشرع أن له تأثيراً في التخفيف (40).

**المطلب السادس: هل توصيل التراب إلى أعضاء التيمم واجب؟**

يقول ابن رشد: (41)

اختلف الشافعي مع مالك وأبي حنيفة وغيرهما في وجوب توصيل التراب إلى أعضاء التيمم:

فلم ير ذلك أبو حنيفة واجباً ولا مالك (42).

ورأى ذلك الشافعي واجباً (43).

**سبب الاختلاف**

---

(39) أخرجه البيهقي في "سننه الكبير" (7 / 356) برقم: (15198) كتاب الخلع والطلاق، باب ما جاء في طلاق المكره (بنحوه)، والدارقطني في "سننه" (5 / 300) برقم: (4351) (كتاب المكاتب، النذور) (بنحوه).

(40) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 24.

(41) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 76.

(42) تحفه الفقهاء 42/1. بدائع الصنائع 197/1. شرح فتح القدير 131/1. الإشراف 160/1. شرح الخرخشي على مختصر خليل 191/1. المحلى 377/1.

(43) المجموع 245/2. نهاية المحتاج 290/1. بدائع الصنائع 197/1. المغني 250/1. الفروع 192/1. الإنصاف 271/1. مطالب أولي النهى 208/1. شرح منتهى الإرادات 191/1.

وسبب اختلافهم الاشتراك الذي في حرف "من" في قوله تعالى: ﴿فَأَمْسَحُوا  
بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِّنْهُ﴾ [سورة المائدة: 6] وذلك أن "من" ترد للتبعيض، وقد ترد  
لتمييز الجنس، فمن ذهب إلى أنها ههنا للتبعيض أوجب نقل التراب إلى أعضاء التيمم،  
ومن رأى أنها لتمييز الجنس قال: ليس النقل واجبا. والشافعي إنما رجح حملها على  
التبعيض من جهة قياس التيمم على الوضوء، ولكن يعارضه حديث عمار المتقدم (44)  
؛ لأن فيه: ((ثم تنفخ فيها)) (45)، وتيمم رسول الله - صلى الله عليه وسلم - على  
الحائط. وينبغي أن تعلم أن الاختلاف في وجوب الترتيب في التيمم ووجوب الفور فيه  
هو بعينه اختلافهم في ذلك في الوضوء وأسباب الخلاف هنالك هي أسبابه هنا فلا معنى  
لإعادته (46).

ولا يظهر هنا ترجيح للإمام في هذه المسألة، ويبدو أن الإمام كان يقصد إلى إظهار  
الاختلاف وأسبابه أكثر من الترجيح في المسائل.

---

(44) عَنْ عَمَّارِ بْنِ يَاسِرٍ: "أَنَّهُ أَجْنَبَ فِي سَفَرٍ لَهُ؛ فَتَمَعَّكَ فِي التُّرَابِ ظَهْرًا لِبَطْنٍ، فَلَمَّا أَتَى  
النَّبِيَّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - أَخْبَرَهُ، فَقَالَ: ((يَا عَمَّارُ، إِنَّمَا كَانَ يَكْفِيكَ أَنْ تَضْرِبَ بِكَفَيْكَ فِي  
التُّرَابِ، ثُمَّ تَنْفُخَ فِيهِمَا، ثُمَّ تَمْسَحَ بِهِمَا وَجْهَكَ، وَكَفَيْكَ إِلَى الرُّسْعَيْنِ)).

(45) أخرجه البخاري في " صحيحه " (1 / 75) برقم: (338) (كتاب التيمم، باب المتيمم هل  
ينفخ فيهما) (بنحوه مطولاً)، ومسلم في " صحيحه " (1 / 193) برقم: (368) (كتاب  
الحيض، باب التيمم).

(46) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، ابن رشد، ج 1 ص 76.

## أهم نتائج البحث التي تم التوصل إليها:

خلصت هذه الدراسة للعديد من النتائج أهمها:

1. المشترك اللفظي هو اللفظ الموضوع لحقيقتين لغويتين مختلفتين أو أكثر. ويندرج تحتها الألفاظ والحروف.
2. أثر العقلية المنطقية والأصولية عند الإمام ابن رشد حيث برزت في تحرير أسباب الاختلاف.
3. أهمية كتاب بداية المجتهد ونهاية المقتصد في تحرير محل النزاع بين الفقهاء.
4. اهتم الإمام ابن رشد في تبين محل الخلاف أكثر من اهتمامه بالترجيح بين المسائل، فلم يرجح الإمام في كل مسألة أوردها، ولكنه حرر محل النزاع في كل المسائل التي وردت في الكتاب.
5. كان واضحاً أن الاشتراك اللفظي وخاصة حروف المعاني التي عني بالبحث بالحديث عنها كان لها الأثر الواضح في اختلاف الفقهاء، إذ تبين أن الفقهاء كانوا يستعملون بعض النصوص النبوية والقرآنية لترجيح معنى على آخر للحرف المشترك.

## المصادر والمراجع

- (1) أثر الاختلاف في القواعد الأصولية في اختلاف الفقهاء، مصطفى الخن، مؤسسة الرسالة – بيروت، 1998.
- (2) الاستذكار الجامع لمذاهب فقهاء الامصار. ابن عبد البر يوسف. مؤسسه الرسالة بيروت. لبنان.
- (3) الإشراف على نكت مسائل الخلاف. القاضي عبد الوهاب. دار ابن حزم. طبعة عام 1999.
- (4) الإنصاف في التنبية على المعاني والاسباب التي اوجبت الاختلاف بين المسلمين في آرائهم. البطليموسي عبد الله بن محمد. دار الفكر، دمشق، سوريا.
- (5) الإنصاف في معرفه الراجح من الخلاف على مذهب الامام احمد ابن حنبل. المرادوي على بن سليمان. دار احياء التراث العربي. بيروت في لبنان. الطبعة الاولى. 1998.
- (6) بداية المجتهد ونهاية المقتصد، أبو الوليد محمد بن أحمد بن محمد بن أحمد بن رشد القرطبي الشهير بابن رشد الحفيد (المتوفى: 595هـ)، دار الحديث – القاهرة، د. ط، 1425هـ - 2004 م.
- (7) بدائع الصنائع في ترتيب الشرائع. الكاساني علاء الدين. دار الكتب العلمية. بيروت، لبنان.
- (8) تحفه الفقهاء. السمرقندي، علاء الدين. دار الكتب العلمية، بيروت لبنان.
- (9) الجامع المفيد في أسباب اختلاف الفقهاء عند الإمام ابن رشد الحفيد، عبدالكريم حامدي، دار ابن حزم- بيروت، ط1، 2009.
- (10) الدر المختار شرح تنوير الأبصار وجامع البحار. الحصكفي محمد بن علي. دار الكتب العلمية، بيروت لبنان الطبعة الاولى 2002 ميلادي.

- (11) سير أعلام النبلاء، شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان بن قايماز الذهبي (المتوفى: 748هـ—)، المحقق: مجموعة من المحققين بإشراف الشيخ شعيب الأرنؤوط، مؤسسة الرسالة، الطبعة: الثالثة، 1405 هـ / 1985 م.
- (12) شرح منتهى الإرادات. البهوتي منصور بن يونس. مؤسسه الرسالة، بيروت لبنان. الطبعة الأولى عام 2000 ميلادي.
- (13) الكافي في فقه أهل المدينة المالكي. ابن عبد البر يوسف. دار الكتب العلمية، بيروت لبنان الطبعة الثالثة. عام 2006.
- (14) كشف القناع عن متن الاقناع. البهوتي منصور بن يونس. دار الفكر، بيروت، لبنان طبعه 1402 للهجرة. 1981 للميلاد.
- (15) المحلى بالآثار. ابن حزم علي بن أحمد. دار الجيل، بيروت، لبنان
- (16) المزهري في علوم اللغة وأنواعها، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (المتوفى: 911هـ—)، المحقق: فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية – بيروت، الطبعة: الأولى، 1418 هـ / 1998 م.
- (17) المشترك اللفظي عند الأصوليين وأثره في اختلاف الفقهاء في الفروع الفقهية، بابر الخضر يعقوب تبيدي، مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالإسكندرية.
- (18) المشترك اللفظي في الحقل القرآني، عبدالعال مكرم، مؤسسة الرسالة- بيروت، ط1، 1996.
- (19) المشترك اللفظي في الدراسات العربية المعاصرة، صابر الحباشنة، مجلة حوليات التراث، العدد 7، 2007.

- (20) المشترك اللفظي في اللغة العربية بين القدماء والمحدثين، وردة بصالح وزينب سالمى، بحث علمي غير منشور، جامعة أكلي محند أولحاج – البويرة، الجزائر.
- (21) مطالب اولي النهى في شرح غاية المنتهى. السيوطي مصطفى الرحيباني. منشورات المكتب الإسلامي دمشق سوريا.
- (22) مغني المحتاج الى معرفه الفاظ المنهاج. الشرييني، محمد بن الخطيب دار المعرفة، بيروت لبنان الطبعة الاولى 1997 الميلاد.
- (23) المغني. ابن قدامة موفق الدين. دار الكتب العربي. بيروت، لبنان. طبعة عام 1983.
- (24) منهج ابن رشد في عرض الآراء الفقهية من خلال كتابه بداية المجتهد، قاسم إدريسي، المجلة العالمية للدراسات الفقهية والأصولية، المجلد 1، العدد1، 2017.
- (25) نهاية المحتاج الى شرح المنهاج. الرملي، محمد بن عباس دار الكتب العلمية، بيروت لبنان الطبعة. عام 1993 ميلاد.



## Arapçada Cümlelerin Hesaplanması: Markov Modeli'nden Sayısal Dilbilgisi Modellerine Doğru

Soufiane Ouaki

[ouaki.soufiane19@gmail.com](mailto:ouaki.soufiane19@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1758-8261>

Dr. Mohammed Merzouk

[medmerz@hotmail.fr](mailto:medmerz@hotmail.fr)

<https://orcid.org/0000-0003-1758-8261>

### ÖZ

Bu araştırmamızda, Arapça cümlelerin hesaplanması ve değerlendirilmesiyle ilgili olarak bilgisayarlı dilbilim veya hesaplamalı dilbilim alanındaki en önemli hesaplama yaklaşımlarını ve kullandıkları yöntemleri tanıtmayı amaçlamaktayız. Konu ile ilgili bilgisayar bu görevi yerine getirmek için kullananların hesaplama ile ilgili kavramlar ve yaklaşım-modeller tanıtılacaktır. Ayrıca araştırmamızda cümleyi sayısal ve bilgisayar kullanarak analiz etmeye yardımcı olan dilbilimsel konular tartışılacaktır. Bu araştırmanın kavramlarını ve çıkarımlarını oluştururken benimsenen yöntem, Arapça cümleyi işlemek için kullanılan ve halen kullanılmakta olan betimleyici-analitik yöntemdir. Bu araştırmanın sonuçlara gelince; Bir yanda bilgisayarla hesaplama modellerinin ve karmaşıklığı, diğer yandan onların doğal dile uygun olmayışı söz konusu istatistiksel modellerin dil ile ilgili hesaplama için kısmen de olsa terk edilmesine yol açmıştır. Buna rağmen Sayısal Dilbilgisi modeli, Konuşma bölümleri modeline ek olarak Arapça cümlelerin bilgisayarlı hesaplanmasında kullanılan en önemli istatistiksel modellerden biridir. Aslında, Konuşma bölümleri modeli, Sayısal Dilbilgisi modelinde gözlemlenen eksiklikleri gidermek için ortaya çıkmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** *Hesaplamalı Dilbilim, Otomatik İşleme, Sayısal Sentaks, Derlem Dilbilimi, Konuşma Bölümleri*

## Computing The Arabic Sentence: From Markov's Model To Numerical Grammar Models

### ABSTRACT

This research aims to discover the most important computational approaches that are concerned with computing the Arabic sentence. Thus, it presents the

computational concepts and models that the computer users use to complete this task, in addition to the type of linguistics corpus that aids in dealing with the sentence. The method adopted in constructing the conceptualizations and inferences of this research was descriptive-analytical, as it attempted to explore the most important approaches and computer models that were used, and are still being used, for processing the Arabic sentence. As for some reached results, we may mention; The fact that both complexity rigor of computer models and natural language and that leads up to the abandonment, even partially, of linguistic models in order to calculate statistical models. The Numerical Grammar model is one of the most important statistical models used in processing the Arabic sentences, in addition to the Sections of Speech model. In fact, the Parts of Speech model came to cover the shortcomings observed in the Numerical Grammar model.

**Keywords:** *Computational Linguistics, Automatic Processing, Finite States, Numerical Grammar, Linguistics Corpus, Parts Of Speech*

## حوسبة الجملة العربية: من نموذج ماركوف إلى نماذج النحو العددي

د. سفيان وعكي

د. محمد مرزوق

### ملخص

يهدف هذا البحث إلى رصد أهم المقاربات الحاسوبية التي عُتبت بحوسبة الجملة العربية باعتبارها لغة طبيعية يمكن معالجتها آلياً. فهو، بذلك، يعرض المفاهيم والنماذج الحاسوبية التي يستخدمها الحاسوبي للقيام بهذه المهمة، إضافة إلى نوع المدونات التي تُساعده على التعامل مع الجملة العربية. لقد كان المنهج المتبع في بناء تصورات هذا البحث واستدلالاته وصفيًا- تحليليًا، حيث حاول استكشاف أهم المقاربات والنماذج الحاسوبية التي استُعملت، وما زالت تُستعمل، لحوسبة الجملة العربية. أما ما يتعلق ببعض النتائج التي توصل إليها نذكر أن طبيعة التعقيد والصرامة في النماذج الحاسوبية من جهة، واللغة الطبيعية من جهة أخرى كانتا سببا في التخلي، ولو جزئياً، عن النماذج اللغوية لحساب نماذج إحصائية، ويعتبر نموذج النحو العددي من أهم النماذج الإحصائية المستعملة في حوسبة الجملة العربية، بالإضافة إلى نموذج أقسام الكلام، والواقع أن نموذج أقسام الكلام جاء ليغطي القصور الذي لوحظ في نموذج النحو العددي.

**كلمات مفتاحية:** لسانيات حاسوبية- معالجة آلية- نموذج حاسوبي- سلاسل متناهية- نحو عددي-

مدونة لغوية- أقسام الكلام

## مقدمة

هدف اللسانيات الحاسوبية هو إعادة إنتاج التحويل الطبيعي للمعلومات عن طريق نمذجة إنتاج المتكلم للغة الطبيعية من جهة، وتأويل إنتاج المستمع لها من جهة أخرى على نحو مناسب في الحاسوب. ويرقى هذا إلى بناء آلات معرفية مستقلة (روبوتات) يمكنها التواصل بحرية بلغة طبيعية. إن المهمة المركزية للسانيات الحاسوبية الموجهة نحو المستقبل هي تطوير الآلات المعرفية التي يمكن للبشر التحدث معها بحرية بلغتهم الطبيعية. فعلى المدى الطويل، ستضمن هذه المهمة تطوير نظرية وظيفية للغة، وطريقة موضوعية للتحقق من كفاءتها، ومجموعة واسعة من التطبيقات التي تساعد على تنفيذها حاسوبياً.

وفي سياق سعيها لتحقيق الأهداف السابقة تواجه الحاسوبي مجموعة من الإشكالات الحاسوبية التي تهتم بها المعالجة الآلية للغة، إذ يطرح منذ الوهلة الأولى فرضيات وتصورات متعلقة بحوسبة مكونات اللغة المختلفة؛ التركيب والصرف والأصوات والدلالة، فالنظر إلى اللغة على أساس أنها مكونات إجرائية جزئية من السمات الأساسية هو ما يميز نظرة الحاسوبي للغة، ويعني ذلك أنّ حوسبة كل مكون من المكونات السابقة لا يتم إلا بوضع برامج حاسوبية، وأنظمة تحليلية تحاول تحقيق الكفاية اللازمة بهذا الصدد.

من هنا، تحاول هذه الورقة البحث في إشكال حوسبة الجملة في اللغة الطبيعية، وفي اللغة العربية من بين لغات أخرى. وعليه، تنقسم الورقة إلى ثلاثة أقسام أساسية، الأول: يهتم بعرض مجموعة من المفاهيم الأساسية التي ترتبط بحوسبة الجملة في اللغة الطبيعية، وإبراز بعض المشاكل التي تفرضها الطبيعة الواجهية للغة. والثاني: يسعى إلى رصد أهم المقاربات

الحاسوبية التي عُتيت بحوسبة الجملة. أما الثالث: فيسعى إلى الكشف عن نوع المدونات التي تُسَعف الحاسوبي في التعامل مع الجملة في اللغة الطبيعية، واللغة العربية خصوصا.

## 1. تحديدات مفهومية

### 1.1. مفهوم اللغة

من المفيد بدايةً تحديد المادة الأساس التي تشتغل عليها حوسبة الجملة وهي اللغات الطبيعية، واللغة، بهذا الصدد، "مجموعة من الملفوظات، كل واحدة منها مبنية من مجموعة من الرموز والأصوات Alphabets، حيث يعتبر الصوت نفسه مجموعة... واللغات المقصودة هنا هي اللغات العادية Regular languages" (Brain, Roark and Richard, Sproat, 2007, p2). إنَّ هذا التحديد يشير إلى أنَّ اللغة العادية لها بنيات مخصوصة يمكن التعامل معها حاسوبيا انطلاقا من مكوناتها، ويعني ذلك أن الانطلاق من الصوت كوحدة أولى تسمُحُ ببناء وحدات أخرى هي الكلمة والجملة، وبعبارة أخرى؛ تعتبر البنيات الصوتية والصرفية والتركيبية وجاهية في اللغة.

### 2.1. التحليل التركيبي للجملة

يلاحظ مصطفى غلفان أنَّ تحليل الجملة "يتطلب الوقوف على بعض أساسيات التحليل النحوي، ومن ضمنها تحديد طبيعة الوحدات المكونة للجملة، وما يرتبط بها من مقولات ووظائف وأدوار دلالية" (غلفان وآخرون، 2010، ص 261). إنَّ النموذج الأساسي في تحليل الجملة، في الأدبيات التوليدية خصوصا، موروث من الفكرة القائمة على التصور التوزيعي للوحدات اللغوية، بمعنى توزيع الكلمات في الجملة، وسُمي هذا النموذج بالنموذج المركبي.

وقد "تم اقتراح قواعد لإعادة كتابة مستقلة عن السياق تدمج بعض المنطلقات المنهجية الأساسية المعروفة في التحليل للمكونات المباشرة على نحو ما نجدُ في [القاعدة التالية]" (غلفان وآخرون 2010، ص 262):

ج ← ف+م+س

من الملاحظ، إذا، أنّ الجملة تتكون من مجموعة من الكلمات، وهي، أي الجملة، كلّ يَسَامَى عن مجموع أجزائه (الكلمات)، ويعني هذا أنّ الجملة بنية تشمل مجموعة من الكلمات، وهذه الكلمات هي أقسام الكلام في اللغة الطبيعية، كما سنرى في فقرة لاحقة، وأي تحليل للجملة هو محاولة لفهم طبيعة الوحدات المكونة لها من جهة، وما يربطها من علائق من جهة أخرى.

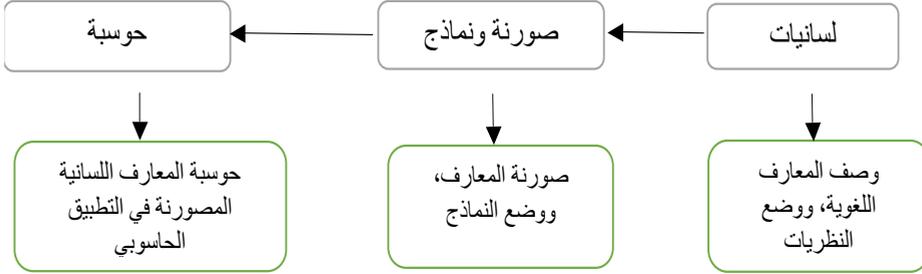
إنّ فهم العلائق التي تربط بين وحدات الجملة حاسوبيا يتم بمنهجين أو طريقتين، الأولى: هي التحليل التركيبي للجملة نفسها، ويعني ذلك ضرورة الالتزام بقواعد التأليف. أما الثانية: فهي اعتماد طرق إحصائية في مقارنة الجملة ومن ثم حوسبتها، ويمكن القول بأننا بهذه الخطوة ننتقل من النحو المركبي إلى النحو العددي، من هنا يكون السؤال مشروعا للحاسوبي، أي الطرق أسهل في الحوسبة؟ وأيها يحقق الكفاءة اللازمة حاسوبيا؟

يذكر رالف غريشمان Ralph Grishman أنّ مجموعة من مطوري البرامج الحاسوبية يقترحون إمكانية القيام بالمعالجة الآلية للغة الطبيعية دون اللجوء إلى التحليل التركيبي... ويرجع هذا الأمر إلى مجموعة من الملاحظات التي تتعلق أساسا بإشكالية حوسبة المكون الدلالي، وإمكانية تأثير المكون الدلالي على التحليل التركيبي... إلى آخره (Grishman 1987, p 12).

تبدو هذه الملاحظة خطوة منهجية مهمة لفهم طبيعة هندسة المكونات اللغوية في سيرورة المعالجة الآلية للغة، بمعنى أنّ كون الصوت والكلمة وحدات قاعدية تشكل الجملة، تسهّم في بناء برامج حاسوبية تساعد على تجاوز التعقيدات التركيبية وصرامتها القواعدية.

إنّ جعل النموذج المركبي مكون الدلالة معيارا أساسيا في تحديد المقولات النحوية يجعله صعبا في التطبيق الحاسوبي، ذلك أنّ المشكلات التي تطرحها الدلالة يصعب صورنتها أو صياغتها رياضيا، ومن المعروف أنّ أي انتقال من الوصف اللغوي إلى صياغة النماذج

الحاسوبية والبرامج الحاسوبية يقتضي المرور من الصياغة الرياضية للمكونات اللغوية، وهذا ما لا تُنتِجه الدلالة بحال.



ورغم ذلك فإنّ غريشمان يرى أنّ التحليل التركيبي للجملة له نوعين أساسيين من الوظائف؛ الأول هو: تعيين الفاعل والمفعول المتعلقان بكل فعل. والثاني هو: تنظيم البنية التركيبية للجملة (Grishman 1987, p 10). إنّ هاتين الوظيفتين تحيلان إلى نوع البرامج الحاسوبية الممكنة في حوسبة الجملة وهي المُعرِّبات Parsers التي تحدد اشتقاقات جملة معينة وإعرابها بالعودة إلى النحو الخاص للغة من جهة، والنماذج الحاسوبية الرياضية التي تسهل عملية الحوسبة من جهة أخرى، أي الطرق الرياضية والإحصائية الممكنة لوصف الجملة نظريا.

ويمكن الاستدلال على هذا الطرح بما يُطلق عليه نظرية العامل في اللغة العربية، مثلا، حيث تتحكم المقولة الأولى في الجملة في إعراب المقولات التي تأتي بعدها، ومثال ذلك قولنا:

-عَلِمَ الأستاذُ الطالبَ

يشير الدرس النحوي إلى أنّ الفعل "عَلِمَ" يعمل في الفاعل "الأستاذ" ويُسنَدُ إليه الرفع، كما يعمل في المفعول به "الطالب" ويُسنَدُ إليه النصب، غير أنّ هذه الملاحظة في تحديد العلاقة العاملة قد تكون معقدة في بعض الجمل خصوصا الاسمية منها، إضافة إلى الجمل التي تتغير

فيها رتبة (ترتيب الكلمات في بنية الجملة) الجملة، بمعنى أنه إذا كانت الرتبة المفترضة في اللغة العربية هي: فعل+ فاعل+ مفعول به، فإن أي تغيير فيها قد يجعل حوسبتها على أساس النظرية العاملية معقدة، فمن المعلوم أن التقديم والتأخير، مثلا، من خصائص الجملة العربية.

ورغم أن التحليل التركيبي يمكن اعتباره فعّالاً على نحو ما، وذلك بالتدقيق في المعلومات التي يمكن أن يقدمها للحاسوبي، وتحديد البرامج الحاسوبية التي يمكن استعمالها، إلا أن أدبيات المجال تُظهر أنه يمكن الاستغناء عنه جزئياً لحساب مقاربات ونماذج حاسوبية أخرى، وهو ما سنتحدث عنه في الفقرة الموالية.

## 2. مقاربات ونماذج حوسبة الجملة

### 1.2 مقارنة السلاسل المتناهية finite states approaches

يرجع نموذج السلاسل المتناهية إلى الروسي أندري ماركوف Andrey Markov، و"يعد حالة خاصة من نموذج عام هو النموذج المركبي، وذلك من خلال تقييده بمجموعة من القيود الصارمة على القواعد التي يقترحها لإنتاج جمل اللغة، وينطلق نموذج ماركوف من النتائج المتوصل إليها في الرياضيات، ولاسيما في الجانب المتعلق بحوسبة البنيات اللغوية وإعادة إنتاجها ألياً" (غلفان وآخرون، مرجع سابق، ص 53).

إن الصرامة التي يتطلّبها نموذج ماركوف في تحديد الاحتمالات الممكنة لورود كلمة معينة في الجملة راجع إلى طبيعة القواعد والقيود الصارمة التي تقرّ بأن طريقة اشتغال النموذج صوريا "عبارة عن آلة تمر عبر عدد من الحالات، بحيث ترسل الآلة في كل طور أو نقلة Transition رمزا واحدا لا أكثر، وتطابق كل نقلة من حالة إلى أخرى موقعا في الجملة" (غلفان وآخرون، مرجع سابق، ص 54).

من الملاحظ أن أهم سمة تميز نموذج ماركوف هي طبيعته العلاقية، بمعنى أن كل عنصر في السلسلة المقترحة يكون لها رمز واحد فقط، كما أن هذا العنصر تكون له علاقة

بعنصر واحد فقط من العناصر التي تسبقه. وبعبارة أخرى، يقوم هذا النموذج على أساس العلاقات الرياضية والعديدية، وبكلمة أدق؛ إنه يقوم على أساس الاحتمالات العددية. ويبدو أن مقارنة السلاسل المتناهية من أكثر النماذج التي تعتمد التحليل التركيبي والإحصائي معاً، وإن كانت تولي الإحصاء أهمية كبرى فيما يتعلق بحوسبة اللغة، إنَّ مقارنة السلاسل المتناهية تتضمن مجموعة من التقنيات والنماذج الصغرى، كنماذج N-gram، وأقسام الكلام parts of speech.

### 1.1.2. نموذج النحو العددي N-gram

يذكر ف.ج. سميث وآخرون F. J. Smith and others أنه يمكن تعريف النحو العددي بأنه نموذج يهتم بقياس n-1 وهو متغير يقيس حالة الكلمات السابقة أثناء حساب احتمالات كلمة معينة موجودة في جملة ما (Smith and others, 1994, Pp337-349)، ويعني هذا أنَّ نماذج النحو العددي المتعددة مبنية على نتائج نموذج ماركوف العام، وتقرّ بأن كل عنصر في سلسلة من الوحدات يمكن افتراض ارتباطه بأخر العناصر التي وردت قبله مباشرة، وقد يكون عنصراً واحداً أو أكثر.

وبالعودة إلى مفهوم النحو العلاقي، يمكن تفسير أهمية العلاقات الكامنة بين العناصر الموجودة في كل سلسلة متناهية بغض النظر عن عدد الوحدات التي تتضمنها، غير أنه من المفيد هنا أيضاً ملاحظة أهمية حساب الاحتمالات الممكنة في ربط العناصر فيما بينها بغض النظر عن الصرامة التي تفرضها القاعدة اللغوية، ويعني هذا أن تقنيات النحو العددي تركز على جانب الاحتمالات العددية، أي الإحصائية، في النحو على حساب الجوانب اللغوية الأخرى، فهذه نمذجة اللغة هو معرفة احتمالات الجمل في اللغة الهدف وفي البرنامج الهدف، واحتمال تسلسل الكلمة كما هو مبين في المعادلة التالية (Jurafsky Daniel & Martin James H 2021, )

$$P(w_1, w_2 \dots w_{n-1} w_n) =$$

$$P(w_1) \times P(w_2|w_1) \times P(w_3|w_1, w_2) \times \dots \times P(w_n|w_1, w_2 \dots w_{n-1})$$

يمكن إبداء ملاحظة مهمة بصدد حساب الاحتمالات الممكنة في كل سلسلة من جهة، وعدد العناصر التي يكون فيها للكلمة المحتملة الورد في السلسلة علاقة بالكلمات التي تسبقها، وهي الافتراض الذي يمكن أن نطلق عليه بالاستقلال المشروط Conditionally independency للكلمات، بمعنى أن الكلمة قد يكون لها في نماذج النحو العددي علاقة بكلمة أو أكثر قبلها، فإذا كانت معادلة حساب n-gram بقيمة n-1 تفترض حساب احتمال واحد فقط، فإن تعقيد المدونة نفسها يفرض تطوير نماذج أخرى، لاسيما أن النموذج العام يتيح التعامل مع قيم هائلة في المدونة، ويعد حساب احتمال واحد قاصرا في الإحاطة بالقيم التي يسمح بها النموذج.

وبعبارة أخرى، يلاحظ براين وريتشارد Brain Roark and Richard "أن n في n-gram تشير إلى أن النموذج يجعل افتراض ماركوف لخصر مجال المتتاليات dependencies، وبهذا فالاحتمال المشروط لكل كلمة مستقل فقط عن n-1 في الكلمات السابقة...، وفي رتبة order نموذج ماركوف n+1" (Brain Roark and Richard, Ibid, P 141):

$$P(w_1 \dots w_k) = \prod_{i=1}^k P(w_i | w_{i-n} \dots w_{i-1})$$

وبالتالي فإن هذا الاحتمال يعطي إمكانية توسيع النموذج الأول الذي يقتصر على كلمة واحدة قبل الاحتمال أي n-1، إلى نماذج أخرى يضاف على أساسها عنصر آخر إلى العنصر الأول أي n+1، وعلى هذا الأساس يمكن صياغة هذه النماذج كالاتي (Jurafsky Daniel & Martin

:(James H 2021, Pp 1-29

1- النموذج الأحادي  $n=1$ : ويسمى Unigram، ويعني أن ورود كلمة في مكان ما في السياق ليس مرتبنا بما قبلها من كلمات:

$$P(wk|w1, w2 \dots wk-1) = P(wk)$$

2- النموذج الثنائي  $n=2$ : ويسمى bigram، ويعني أن ورود كلمة ما في السياق يرتبط فقط بالكلمة التي قبله:

$$P(wk|w1, w2 \dots wk-1) = P(wk|wk-1)$$

3- النموذج الثلاثي  $n=3$ : ويسمى trigram، ويعني أن ورود كلمة ما في السياق يرتبط بكلمتين قبلها:

$$P(wk|w1, w2 \dots wk-1) = P(wk|wk-2, wk-1)$$

4- النموذج الرباعي  $n=4$ : ويسمى quadrigram، ويعني أن ورود كلمة ما في السياق يرتبط بثلاث كلمات قبلها:

$$P(wk|w1, w2 \dots wk-1) = P(wk|wk-3, wk-2, wk-1)$$

إن نماذج النحو العددي تساعد في حوسبة الجملة من منطقات إحصائية، ومن الحسنات التي يمكن ملاحظتها في هذه النماذج تسهيلها لإمكانية التعامل مع قيم هائلة من المعلومات اللغوية، أي المدونات، ويمكن التمثيل لهذه الخاصية التي تسمح بتوزيع  $w$  المتضمنة في المدونة على السلسلة اللغوية بمعادلة يحيل فيها  $w$  على مجموع كلمات المدونة، فيما يحيل  $w1$  على الكلمة القاعدية الأولى، فيما يحيل  $wk$  على أقصى عدد ممكن من الكلمات المفترض وجودها في السلسلة:

$$W = w1 \dots wk$$

إضافة إلى ذلك، تجاوزها، أي نماذج النحو العددي، لفكرة نموذج ماركوف العام القائم على النحو المركبي واستبداله بفكرة النحو العلاقي الرياضي، وعموماً فإنّ هذه النماذج يمكن ربطها بمفهومين أساسيين في علاقتها بحوسبة الجملة وهما: التوزيع distribution، والمقبولية Acceptance، بمعنى أنّ العمليات الإحصائية تقوم على احتمال الوحدات، ثم توزيعها في سياقها المناسب داخل السلسلة المفترضة، أما العملية الأخيرة فهي البحث في مقبولية التوزيع داخل السلسلة، وهنا يُطرح سؤال كفاءة النموذج وقدرته.

يبدو أن التساؤل عن المشاكل التي تعترض نموذج النحو العددي سيكون مشروعاً، وعموماً فإنّ هنالك ثلاث مشاكل أساسية، من بين مشاكل أخرى، يمكن طرحها بهذا الصدد وهي، أولاً: قصور نموذج ماركوف نفسه الذي قامت عليه نماذج النحو العددي. ثانياً: القصور الذي يكتنف المدونات. ثالثاً: المشكل الذي يخلقه قصور المدونات نفسه، وهو ما يسمى بمشكل القيم الصفرية.

من بين الانتقادات التي وجهت لنموذج ماركوف المركبي اعتباره نموذجاً غير اقتصادي لأنه لا يراعي طبيعة العناصر اللغوية من حيث النوع والعدد، إذ أنّ حساب اللوغاريتمات الضابط للآلة لا يمكنه، وهو ينتج الوحدات المكونة للجملة، أن يميّز بين المذكر والمؤنث، وبين المفرد والمثنى، أو أن يطابق بين الفعل وفاعله، ف[قد] تحتاج الآلة مثلاً إلى قاعدتين مختلفتين لتوليد جملة واحدة في متغير موسوم فقط (غلفان وآخرون، مرجع سابق، ص55).

غير أنّ هذا الانتقاد يمكن تلافيه بتدريب البرامج المعتمدة على تحقيق كفاية التمييز التي يفتقر إليها النموذج، وحصول هذا الأمر ممكن عندما تكون المدونة التي يعتمدها الحاسوبي كافية، ومواردها تسمح بتغطية كل الاحتمالات الممكنة التي ترد فيها المشاكل السابقة، بمعنى أنّ تجاوز القاعدة اللغوية الصارمة، التي تُلزم بالتمييز بين المفرد والمثنى مثلاً، يتم عن طريق تدريب الحاسوب على هذا النوع من الجمل الموجودة في اللغة.

إن افتراض وجود كل الجمل الممكنة في اللغة في مدونة ما يُعد أمراً عسيراً، لاسيما أن التوليد والابداع من سمات القدرة اللغوية، وعلى هذا الأساس فمشكل قصور تمييز الحاسوب بين مجموعة من القواعد اللغوية يمكن تفسيره حاسوبياً بعدم كفاية المدونة، وضعف تقدير الاحتمالات التي تردُ فيها الجمل، وقد أُطلق على هذا القصور مشكل القيم الصفرية.

في سعيها لتحقيق الكفاءة اللازمة في المدونة من جهة، وتلافي وجود قيم صفرية من جهة ثانية، يُقترح إقحام قيمة زائدة في السلسلة المقترحة، ويعني ذلك افتراض وجود الكلمة بإضافة الرقم 1 إلى السلسلة (Teemu, Hirsimäki and others, 2009, Pp 724-731):

$$P(w_i) = \frac{c_i}{N} \Rightarrow P_{Laplace}(w_i) = \frac{c_i + 1}{N + V} \Rightarrow c_i^* = (c_i + 1) \frac{N}{N + V}$$

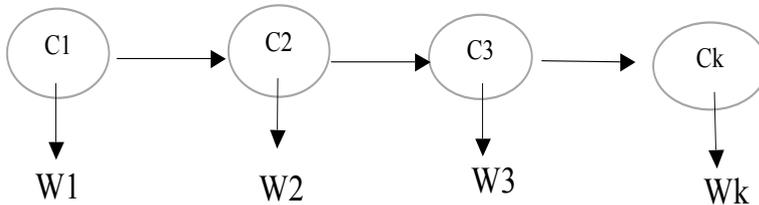
إضافة إلى ذلك، يذكر براين وريتشارد طريقتين إضافيتين لحل مشكل القيم الصفرية هما: طريقة التنازل التدريجي back-off في درجات النموذج، ويعني النزول درجة واحدة من نموذج إلى النموذج الذي تحته مباشرة، ثم طريقة المزج بين النماذج.

## 2.1.2 نموذج أقسام الكلام اللغوي class-based language model

نموذج أقسام الكلام هو محاولة لتعويض المعطيات القليلة عن طريق القيام بتعميم خصائص كلمة انطلاقاً من الكلمات المشابهة لها، وفي هذا النموذج المبسط يكون لكل كلمة  $w_i$  تعيين في خانة واحدة محددة، وترجع أهمية هذا النموذج إلى محاولته مسايرة الطبيعة الخلاقة للغة، وقابلية تطور موارد المدونات، فقد نجد أن حصر كلمات لغة مجال معيّن ووسمها، كالصحافة والاعلام مثلاً، خلال أسبوع واحد فقط، وحصر الاحتمالات التي ترد فيها جملة بشكل معيّن يحتاج عمليات كثيرة باستعمال نموذج n-gram، ومن المعلوم أن وسم المدونات يستغرق زمناً طويلاً في سيرورة الحوسبة، وبذلك فاعتماد نموذج أقسام الكلام يتيح تصنيف

الكلمات وتعيينها تحت كلمة واحدة، بل في خانة واحدة فقط من أقسام الكلام المتاحة في اللغات الطبيعية.

وعلى هذا الأساس، يمكن ملاحظة فائدتين على الأقل باستعمال هذا النموذج، أما الفائدة الأولى فهي: تعيين الكلمات في خانة واحدة مرتبطة بقسم واحد من أقسام الكلام، وأما الفائدة الثانية فهي: تجاوز التكرار، ووسم الكلمات المتشابهة في الخانة نفسها، ويقترح براين وريتشارد الترسمة التالية لتوضيح هذه العملية (Brain Roark and Richard, Ibid, P 141):



من الملاحظ، إذًا، أن كل كلمة تُصنف ضمن خانة واحدة فقط، ويتم ربطها بالسلسلة من منطلق التشابهات التي تربطها بكلمات مثلها، ويهدف إجراء نموذج أقسام الكلام، التي تكون غالبًا (اسم، فعل، حرف أو أداة) يتطلب البرنامج الحاسوبي القيام بمجموعة من العمليات منها: التوسيم (بأحد أقسام الكلام)، تعيين الوظيفة التركيبية (معرب، مبني، حالة الإعراب، حالة البناء...إلخ)، ثم تحديد الوسائل التركيبية (المعطيات اللغوية، خوارزمية التحليل، المدونة اللغوية).

يعتمد نموذج أقسام الكلام في حوسبة الجملة العربية على تحديد خوارزميات Algorithms التحليل التي تستوعب معطيات اللغة المتنافرة، بل والمتعارضة أحيانًا، ثم تحديد نوع المُعرِّبات parsers التي تحدد الوظائف التركيبية، بمعنى أن الحاسوبي بصدد مشكلتين في آن معًا هما:

المعطيات المتنافرة للغة، وضرورة تحديد المعربات، ويعني ذلك أنّ هذه الإشكالات ستؤثر على التحليل التركيبي، كما ستؤثر على وسائله أيضاً.

إضافة إلى ذلك، يُطرح مشكل كيفية التعامل مع المدونات الضخمة التي تُستقى منها النصوص، وبالتالي الجمل، ويعني هذا أنّ الحاسوبي بحاجة إلى تقنيات وأدوات تمكنه من التحليل التركيبي للجمل المكونة لنصوص المدونات قبل التعامل مع الجمل بشكل مباشر.

## 2.2 الوسم والعنونة التركيبية

يمكن، بدايةً، طرح سؤال حول المادة اللغوية التي نريد وسمها وعنونتها على أساس أقسام الكلام، ويعني ذلك أنه يجب تحديد العلائق الممكنة بين الموارد اللغوية، والنصوص، والجمل، والوحدات المكونة لها، ذلك أنّ الانطلاق من المورد اللغوي والانتهاؤ إلى الوحدة اللغوية يقتضي المرور من عمليات عديدة، قبل الانتقال إلى أي عملية حوسبة الجملة.

يرى تشانغ نينغ وجوان تزي أنّ "الغرض الأساسي الذي يسعى إليه علماء اللغة من إنشاء الذخائر اللغوية هو استخدام تلك الذخائر في عمليات استقراء التراكيب اللغوية وتحليلها والتعرف على طرق استخدامها" (خوانغ، تشانغ نينغ وجوان تزي، لي، 2016، ص 65)، إنّ استقراء التراكيب اللغوية، أو الجمل، يقوم على وصف اللغة الطبيعية كما يتحدثها، أو يكتبها المتكلم الأصلي لها.

ويمكن للذخيرة أن تنفرع إلى قسمين اثنين هما: ذخيرة ثابتة وذخيرة متطورة؛ فالذخيرة الثابتة تكون عيّنة مُمثلة لفترة تاريخية محددة، ويمكن التعامل معها بواسطة نماذج n-gram أيضاً مهما كانت ضخامتها، أما الذخيرة اللغوية المتطورة فتسمح بحركية النصوص وإمكان إضافة نصوص أخرى إليها، وهي التي يمكن التعامل معها بواسطة نموذج أقسام الكلام، فالذخيرة اللغوية على هذا الأساس تمكن الحاسوبي من النصوص اللازمة لحوسبة تراكيب اللغة كما هي في الذخيرة نفسها.

غير أنّ الإشكال المطروح ههنا هو أن الحاسوب لا يمكنه التعامل مع كل نصوص الذخيرة اللغوية دفعة واحدة من جهة، لا سيما أن الذخيرة تكون ضخمة، كما أنه لا يمكنه انتقاء الوحدات التي تشكل الجمل بشكل عشوائي من النصوص، حتى لو كانت هذه النصوص قصيرة، ومن هنا يكون التسويغ العقلاني لضرورة تحديد وسوم للنصوص اللغوية وعنونتها كي يتسنى للحاسوب الانتقاء على أساسها من النصوص.

من بين البرامج التي تُستعمل للوسم والعنونة التركيبية في اللغة العربية برنامج ستانفورد Stanford، ويمكن توضيح طريقة عمل هذا البرنامج كالتالي:  
(<http://nlp.stanford.edu:8080/parser/>)

تمّ اختيار نص قصير من مدونة من ألفي كلمة ونسخها في البرنامج، وقد توصل إلى النتائج التالية:

## Stanford Parser

Please enter a sentence to be parsed:

يرى سركاف ستانف أن الترجمة الأدبية هي بالدرجة الأولى نظام معرفي ورعري  
وتعاقلي تؤولي، يُسند في نسبة الوحي التلقائي الحواري الذي يواجه ثقافات الصراع  
والصدام والتهابات، وتنتج مجرد نقل نص من لغة إلى لغة أخرى

Language: Arabic

Sample Sentence

Parse

### Your query

يرى سركاف ستانف أن الترجمة الأدبية هي بالدرجة الأولى نظام معرفي ورعري وتعاقلي تؤولي، يُسند في نسبة الوحي التلقائي الحواري الذي يواجه ثقافات الصراع والصدام والتهابات، وتنتج مجرد نقل نص من لغة إلى لغة أخرى

### Tagging

يرى/VBP سركاف/NBP ستانف/NBP أن/IN الترجمة/DTNN الأدبية/DTJJ هي/PPQ نظام/DTNN معرفي/ADJ\_NOUN ونعري/VBP وتعاقلي/ADJ\_NOUN تؤولي/VBP، يُسند/VBP في/IN نسبة/DTNN الوحي/DTNN التلقائي/DTNN الحواري/DTJJ الذي/DTJJ يواجه/VBP ثقافات/NKVC الصراع/DTNN والصدام/NV والتهابات/NV، وتنتج/VBP مجرد/VBP نقل/VBP نص/IN من/IN لغة/IN إلى/IN لغة/IN أخرى/IN

من الملاحظ أنّ الوسم Tagges التي يُسندها البرنامج إلى كل مقولة من مقولة النص المنتقى من المدونة لا تخرج عن أي قسم من أقسام الكلام المعروفة، أي الاسم والتي يشير إليها ب N، أو الفعل والتي يشير إليها ب V، أو الأداة والتي يشير إليها ب IN.

إضافة إلى ذلك، فإن البرنامج يحدد علامات الترقيم ويُسند إليها وسمًا خاصا بها، وإذا كانت أقسام الكلام السابقة هي الوحدات القاعدية التي يُعتمدُ عليها في الحوسبة، فإنّ المحلل التركيبي يقوم قبل ذلك بتحديد العبارات phrases الموجودة في النص، ويظهر ذلك من خلال وسم برنامج ستانفورد الموضحة كالتالي:

1. مركب فعلي: verbal phrase (Vp)

2. مركب اسمي: Noun phrase (Np)





وعموما فإنّ التحليل التركيبي له آلية تمر من ثلاث مراحل تعنى كل مرحلة منها بتحديد نوع من المعلومات، ويمكن اختزالها كالتالي:

- المرحلة الأولى: يتم فيها تحليل النص إلى مجموعة من الجمل واستخلاص المعلومات المرتبطة بها.
- المرحلة الثانية: يتم فيها تحليل الجمل الناتجة من المرحلة السابقة إلى مجموعة من المركبات/العبارات.
- المرحلة الثالثة: يتم فيها تحليل المركبات إلى عناصرها الأولية مع تحديد أقسام الكلام المصاحبة لها، ويتم بعد ذلك دمج المعلومات المتعلقة بأقسام الكلام مع السمات الإعرابية المتعلقة بها.

### 3. المدونات اللغوية وحوسبة الجملة في اللغة العربية

تنم عملية حوسبة الجملة من منطلق نموذج أقسام الكلام بشكل نسقي، وعبر مراحل يؤدي بعضها إلى الآخر، فالعملية الأولى هي تحديد المدونة اللغوية التي يمكن أن تكون

ثابتة أو متطورة، ثم الانتقال إلى التحليل التركيبي القائم على أساس عنصرَي التوسيم والعنونة التركيبية.

إنَّ وسم كل العبارات التي تردُ في النصوص تحدد العلائق الإعرابية الكامنة في الوحدات التي تشكل العبارات، وهكذا تكون العلاقة جدلية، بمعنى أن التحليل ينطلق من الوحدة الكبرى هي نص المدونة، ثم العبارات، فالوحدات، ويتم التحليل بشكل عكسي خلال السعي لتحديد العلائق الإعرابية.

### 1.3 مفهوم وأنواع المدونات الحاسوبية

يشير المعترز بالله السعيد إلى أنه يمكن تعريف المدونة اللغوية بأنها "كتلة غير منتظمة من النصوص المكتوبة أو المنطوقة، يمكن التعامل معها آليا والتحكم في بياناتها ومدخلاتها بالإضافة أو الحذف أو التعديل من خلال محررات النصوص" (السعيد 2016، ص 11)، فالمدونة اللغوية بهذا المعنى تعتبر نصوصا أصيلة من اللغة الطبيعية التي يكتبها أو ينطقها متكلمو لغة ما، وهدف لسانيات المدونة الحاسوبية هو جمع تلك النصوص والتحكم في مدخلاتها ومخرجاتها آليا.

بعد تعريف المدونة اللغوية، يبدو أن التساؤل حول أساليب بنائها، وأقسامها مشروعا، إذ تعددت الأفكار والآراء بخصوص معايير بناء المدونة، وكذلك حول تسمية أقسامها بين المختصين.

#### أولاً: معايير بناء المدونة

يقوم اختيار نصوص المدونة اللغوية المعنية بالتحليل، كما رأينا في التعريف، على عدة معايير وأساليب يجب مراعاتها في ضوء الهدف المنشود من التحليل، وهي كما لخصها عبد الله الفيفي وآخرون كالتالي (الفيفي وآخرون 2017، ص 88):

1. انتماء النصوص لأي مستوى (الفصح- المعاصر- العامي)

2. مصدر النصوص (الكتب- الصحف الورقية- الصحف الالكترونية).

3. طريقة اختيار النصوص (الحصر الشامل- العينات الإحصائية).

4. تنوع النصوص أو التركيز على نوع محدد من النصوص.

وبالإضافة إلى معايير اختيار المدونات، فإن الحاسوبي يستعين بثلاثة أساليب محدّدة لبناء المدونة اللغوية الحاسوبية وهي كما لاحظ السعيد: أسلوب الحصر الشامل، وأسلوب الاستبانة، وأسلوب العينات الإحصائية (السعيد 2017، ص 4).

إن المعايير والأساليب السابقة كما عددها الفيبي وآخرون (2017)، والسعيد (2017) تشير إلى ثلاث خطوات شاملة في جمع المدونات الحاسوبية وبنائها وهي، أولاً: نوعية اللغة (فصيحة- عامية- قديمة- معاصرة). ثانياً: مصدر النصوص (ورقية، الكترونية). ثالثاً: كيفية حصر النصوص وانتقائها (أسلوب الحصر الشامل، أسلوب الإحصاء).

### ثانياً: أقسام المدونات اللغوية الحاسوبية

يذكر صالح العصيمي وآخرون أن المدونات اللغوية الحاسوبية يمكن تقسيمها بالنظر إلى؛ النوع، والغرض، والعدد، والتصميم، (العصيمي وآخرون 2015، ص 241)، ورغم تعدد المدونات اللغوية الحاسوبية واختلافها، ركزّ العصيمي على المدونات المتعلقة بالعدد، وذلك راجع في نظره إلى أن المدونات المتعلقة بالغرض والنوع تنحصر أبحاثهما فقط على مستويات لغوية محددة، وأجناس كتابية معيّنة، أما التصميم فمنتهى اهتمامه ينحصر في مجال تطوير تصميم المدونة ومعالجتها من حيث أنواع التوسيم والتحشية (صالح العصيمي وآخرون 2015، ص 241).

ويرى العصيمي وآخرون، كذلك، أن نوع المدونة الحاسوبية الذي يمكن اعتباره كافياً هو النوع المتعلق بالعدد، على الرغم من أهمية بقية الأنواع، وتُعزى أهمية مدونة العدد إلى كونها الأكثر شمولية لمستويات اللغة. (العصيمي وآخرون 2015، ص 241).

وتنقسم أنواع المدونات الحاسوبية العربية المتعلقة بالعدد إلى ثلاثة أقسام: أولاً؛ يتضمن نصوص اللغة العربية المكتوبة والمنطوقة أو أحدهما، والمدخلة حاسوبياً مع توفر محرك بحث شبكي فيها من أجل البحث عن كلمة محددة في النصوص المدخلة فيها حاسوبياً، وإمكانية إظهار عدد مرات تكرارها، وإتاحة إخراج كشافاتها السياقية، كله من أجل كشف السلوك البيئي السياقي اللغوي الطبيعي لتلك الكلمة وما يرج قبلها وبعدها من وحدات معجمية نظمية syntagmatic lexical units تعرف بمصطلح (المتصاحبات اللفظية collocations). ثانياً؛ يتضمن مدونتين منفصلتين؛ الأولى: عربية، والثانية: لغة غير العربية، ويُعمل على جمعها معاً وفق عدة معايير هي على النحو الآتي: تقابل الأوعية genres والمجالات Domains من حيث النوع والحجم، وتوافق أزمنة إنتاج النصوص الحية في كلتا اللغتين، وتقارب خيارات محرك البحث فيها. ثالثاً: يُعرف بالمدونة المتوازية، وهذا النوع من المدونات مازال في بداية انطلاقته بين العربية والانجليزية.

وبخلاف التقسيم الذي اقترحه العصيمي وآخرون، يرى تشانغ نينغ وجوان تزي، لي أن المدونة اللغوية تعرف اختلافاً واضحاً في التقسيم والتسمية، ولا يوجد اصطلاح واحد لأنواعها وعددها (تشانغ نينغ وجوان تزي 2016، ص 99-100)، وعلى هذا الأساس اقترح أربعة أقسام للذخيرة اللغوية وهي:

### 1. الذخيرة المختاطة:

هي أبسط وسيلة لجمع المادة اللغوية داخل ذخيرة لغوية، حيث يسعى المصممون قدر الإمكان إلى جمع كل ما يمكن جمعه من أنواع النصوص المختلفة، ولا يكون هناك أية قواعد سابقة فيما يتعلق باختيار المادة اللغوية.

### 2. الذخيرة المتجانسة:

وهي عكس النوع السابق، وتُعتبر ذخيرة تيبوتر tipoter التابعة للحكومة الأمريكية خير مثال على هذا النوع من الذخائر.

### 3. الذخيرة المنظومية:

الغرض من إنشاء هذا النوع من الذخائر اللغوية ضمان جمع الممادة اللغوية بما يُغطّي إطارا لغوية واسعا، بحيث تمثّل الذخيرة اللغوية أكبر مساحة من اللغة.

#### 4. ذخيرة الاستخدام المتخصص:

يخزن بتلك الذخيرة كل أنواع الذخائر المتخصصة، مثل ذخيرة العلوم الإنسانية بأمريكا الشمالية إلى آخره.

يبدو، إذا، أنه رغم اختلاف التسمية وتعداد أنواع المدونات اللغوية الحاسوبية كما رأينا عند العصيمي وآخرون (2015)، وتشانغ نينغ وجوان تزي (2016)، إلا أنهم يتفقون جميعاً على أن تلك الأقسام تغطي الجوانب الضرورية في كل مدونة لغوية من حيث نوع النصوص، وأغراضها، وسعتها، وتصميمها، فرغم اتجاههم إلى تغليب شمولية مدونة العدد، أو المدونة المنظومية، نظراً للمجالات الواسعة التي تغطيها، والإمكانات الضخمة التي تُتيحها في معالجة البيانات اللغوية، إلا أنهم لا ينكرون أهمية الأنواع الأخرى وضرورتها بحال.

بعد الحديث عن مفهوم المدونة اللغوية، ومعايير بنائها، وأقسامها، أصبح إزاما الحديث عن كيفية الإفادة منها في حوسبة الجملة العربية. ويمكن القول، أننا سنركز على جانب واحد فقط بهذا الصدد وهو الوسم والعنونة التركيبية.

#### 2.3 الوسم والعنونة في المدونات اللغوية

يمكن حل الكثير من الإشكالات عن طريق المدونة اللغوية، ويبدو التساؤل عن نوع المدونة المقصود ههنا مشروعاً، وكيف يمكن أن تساعد في حوسبة الجملة في اللغة العربية، من بين لغات أخرى.

يلاحظ السعيد أنه "ثمة ثلاثة مناهج يعتمد عليها الباحثون في بناء أدوات التحليل التركيبي الموافقة لطبيعة اللغة العربية؛ حيث يقوم المنهج الأول على المعطيات اللغوية المستمدة من قواعد النحو العربي، سواء أكانت في صورة قوالب أم قواعد بيانات، ويقوم المنهج الثاني على خوارزمية التحليل التركيبي التي تمثل صورة رياضية لقواعد النحو العربي. أما المنهج الثالث؛ فيقوم على المعالجة الإحصائية لقواعد التركيب المستخلصة من المدونات اللغوية

العربية باعتبارها تمثيلاً لواقع اللغة، حيث يتم تدريب نصوص المدونات اللغوية بهدف استخلاص الأنماط التركيبية، ثم تهيئة الآلة لاستقبال النتائج والتفاعل معها" (السعيد 2017، ص 311-344).

لقد رأينا سابقاً أنّ النحو المركبي، أي القائم على القواعد اللغوية، لا يحقق الكفاية اللغوية اللازمة في حوسبة الجملة العربية، ذلك أنّ القواعد اللغوية صارمة وكثيرة من جهة، كما أنّها لا تمثل حقيقة اللغة من جهة ثانية، وإذا كان هذا القصور، أي الصرامة والكثرة، يطال النحو، فإنّ عمليات الصورنة تكون صعبة، بل إنّ صرامة الصورنة ذاتها تمنع من خاصية أساسية يجب أنّ تتوفر للحاسوبي في سيرورة الحوسبة وهي المرونة.

من الواضح إذن أن اعتماد منهج المدونات في التحليل التركيبي للغة العربية سيكون أكثر فائدة، وأكثر قابلية للتطبيق، غير أنّه يُطرح إشكال أساسي يرتبط بنوع المدونات المطلوب بناءها من جهة، وكيفية بنائها، وكيف يُستفاد منها في التحليل التركيبي، ومن ثم حوسبة الجملة في اللغة العربية.

يقترح السعيد المدونة الموسّمة تركيبياً كطريقة تتوافق ومنهج تدريب نصوص المدونات اللغوية لاستخلاص الأنماط التركيبية، ذلك أنّ هذه المدونات تمثل حقيقة اللغة وواقعها، حيث أن وسم المدونات تركيبياً يعني إحصاء أنماط الجمل الممكنة في أي لغة طبيعية، واللغة العربية ههنا، واستخلاص خصائص كل جملها بهدف إسناد وسم لها.

إن التوسيم يعد تقنية لاستكشاف أنماط الجملة العربية، وتعيين مواطن الالتباس التركيبي فيها (السعيد 2017، ص 311-344)، وفي السياق ذاته يذكر السعيد أنّه "ثمة ثلاثة أساليب رئيسية لبناء المدونات اللغوية المحوسبة، وهي: أسلوب الحصر الشامل، وأسلوب الاستبانة، وأسلوب العينات الإحصائية" (السعيد 2017، ص 311-344).

يبدو أنّ المدونة الموسّمة تركيبيا ستكون لها أهمية كبرى في حوسبة الجملة العربية، فإذا كانت أنواع المدونات المختلفة تسمح بالاستفادة منها لأغراض متعددة، فإنّ النوع الموسّم تركيبيا يمكن الحاسوبي من انتقاء المعلومات الضرورية لحوسبة الجملة، ذلك أنّ التوسيم قائم على تعيين أنماط الجمل في اللغة من جهة، وعلى إحصائها من جهة أخرى، إن التوسيم يبدأ من تحليل هذه الأنماط إلى وحداتها الصغرى، أي أقسام الكلام، وإسناد وسوم لها حسب كيفية ورودها في نمط الجملة.

لقد رأينا سابقا كيف يتم وسم وعنونة النصوص والجمل حسب برنامج ستانفورد، ويعني ذلك أنّ اللجوء إلى نماذج النحو العددي تسهل عملية وسم أي مدونة كيفما كان عدد الكلمات فيها، كما يتيح الوسم على أساس أقسام الكلام التحكم في المدونة، بمعنى أنّ المدونة إذا كانت ثابتة يسهل التعامل معها بنماذج النحو العددي، ووسمها تركيبيا على هذا الأساس، أمّا إذا كانت المدونة متطورة ودينامكية، فإن نموذج أقسام الكلام يسهل عملية التعامل مع هذا التطور والزيادة عن طريق تصنيف كل الكلمات الجديدة تحت قسم واحد، وواحد فقط، من أقسام الكلام.

وبهذا، يمكن القول أنّ نماذج النحو العددي، ونموذج أقسام الكلام يُسغان في حوسبة الجملة العربية من خلال إمكانية تطويع الحاسوبي لهما في إحصاء أنماط الجملة الممكنة في اللغة في النموذج الأول، ومن خلال تصنيف الوحدات المكونة للجمل في النموذج الثاني، إنّ تحديد أقسام الكلام يسهل عملية إسناد الوظائف الاعرابية الممكنة لكل جملة، وبالتالي تكون الجملة محوسبة بشكل إحصائي لكن مخرجاتها تكون مركبية، أي أنها تستجيب لقواعد اللغة.

## خاتمة

لقد رأينا في ثنايا الفقرات السابقة ثلاث موضوعات أساسية؛ الأول هو: مفهوم اللغة والجدال الدائر حول مفهوم الجملة ومفهوم التحليل التركيبي. أما الثاني فهو: مقاربات ونماذج حوسبة الجملة في اللغة الطبيعية واللغة العربية، وقد ركزت الورقة على نمذجي النحو

العددي، ونموذج أقسام الكلام، وتأتي الفقرة الثالثة لتحدد أهمية المدونة في حوسبة الجملة، ونوع المدونات الممكنة من بين أنواع أخرى للمدونات لتسهيل هذه العملية.

إنّ تحديد تعريف اللغة ضروري لوضع مقدمة منطقية للمادة التي نتعامل معها، فتحديد موضوع العلم من أهم ما يجعله دقيقاً و متماسكاً منطقياً، أما الجزئية المتعلقة بالتحليل التركيبي فهو نقاش في الجملة ومكوناتها، وما تطرحها من إشكالات في بنيتها... إلى آخره.

ويبدو أن الفهم الدقيق للنماذج اللسانية التي تعاطت مع الجملة يبيلور فكرة مدى صرامة القواعد اللغوية، والنماذج الرياضية التي تُصوّرُ القواعد السابقة، ولما كان الحاسوبي يبحث أساساً عن أسهل وأكفأ الطرق الممكنة لنقل المعلومات الجُمليّة إلى الحاسوب، فقد كان التعقيد والصرامة السابقين سبباً في التخلي، ولو جزئياً، عن النماذج اللغوية لحساب نماذج إحصائية، حيث إنّ نموذج النحو العددي من أهم النماذج المستعملة في حوسبة الجملة العربية، بالإضافة إلى نموذج أقسام الكلام، ولعل النتيجة التي يمكن ملاحظتها هنا هو أن نموذج أقسام يكمل القصور الذي لوحظ في نموذج النحو العددي.

## المراجع

- خوانغ، تشانغ نينغ وجوان تزي، لي. (2016) *علم الدخائر اللغوية*، ت: هشام موسى المالكي، لقااهرة: المركز القومي للترجمة.
- سعيد، المعتز بالله. (2017) *"كيف نبني مدونة لغوية موسماً تركيبياً للغة العربية بطريقة نصف آلية"*. في: مجلة الدراسات اللغوية، ع 3، مجلد 19، الرياض: مركز الملك فيصل للبحوث الإسلامية.
- سعيد، المعتز بالله. (2016) *"توظيف المدونات اللغوية في تطوير مقررات اللغة العربية لمراحل التعليم العام"*، في: مجلة السياسة اللغوية والتخطيط، ع 3، الرياض: مركز الملك عبد الله لخدمة اللغة العربية.
- شراف، شناف. (2015) *"الترجمة الأدبية وسلطة الأنساق الثقافية"*، في: العربية والترجمة، ع 20، بيروت: المنظمة العربية للترجمة.
- فيفي، عبد الله بن يحيى وآخرون. (2017) *مدخل إلى اللسانيات الحاسوبية*، الرياض: مركز الملك عبد الله لخدمة اللغة العربية.

عصيمي، خالد بن فهد وآخرون. (2015) *المدونات اللغوية العربية: بناؤها وطرائق الإفادة منها*، الرياض: مركز الملك عبد الله لخدمة اللغة العربية.

غلفان، مصطفى وآخرون (2010). *اللسانيات التوليدية: من النموذج ما قبل المعيار إلى البرنامج الأدنى: مفاهيم وأمثلة*، إربد: عالم الكتب الجديد.

Brain, Roark and Richard, Sproat. (2007) *Computational approaches to syntax and morphology*, New York: Oxford university press.

Grishman, Ralph. (1987) *Computational linguistics: an introduction*, Cambridge: Cambridge University press.

Jurafsky Daniel & Martin James H (2021), *N-gram Language Models*, Stanford: university of Stanford.

Teemu, Hirsimäki and others. (2009) *Importance of high- order N-gram models in morph- based speech recognition*, in: IEEE transaction on audio, and language processing, , V17, N4.

Smith, F. J. and others. (1994) “*A weighted average n-gram model of natural language*”, in: *Computer speech and language*, V8.

<http://nlp.stanford.edu:8080/parser/>



## Cahiliye Dönemi Şairlerinde Ağıt

Hafssat Mawlood

Doktora Öğrencisi, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı

[afsn77@yahoo.com](mailto:afsn77@yahoo.com)

<https://orcid.org/2981-2713-0002-0000>

### ÖZ

Cahiliye döneminin çok kullanılan ve yaygınlaşmış olan şiir temalarından biri olan ağıt, cahiliye döneminde ister kadın ister erkek şair olsun kabileler arasında yaşanan övgü, ayrılık duygusu, ölümlerin karakterlerinin yad edilmesi veya ağıtlarla övülmesi, ayrılık kederi duygusunun mersiye şeklinde okunması, gibi konular içerisinde yer alır. İslam öncesi dönemi şiirde, erkek ve kadın şairler büyük bir ekseriyetle şiirlerinde, duygu ve hislerini yansıttıkları ağıt temalı şiirler nazmetmişlerdir. Biz de bu makalede, dilsel ve terimsel açılardan ağıt kavramını ele alacağız ve Cahiliye Döneminde her iki cins tarafından sıkça kullanılan bu temanın îrad edilme sebeplerini inceleyeceğiz. Bu devirde yaygınlaşmasının ardında yatan sebepler ve itici nedenler, erkek ve bayan şairlerin şiirlerindeki başlangıç kasidelerinde kullandıkları “kalıntılara ağlama”, “kavminden veya sevgiliden geriye kalanlara ağlama” ya da konuya doğrudan girme metodolojileri üzerinde durulmuştur. Ağıtları yazanlar sadece aile yakınları üzerine yazılmış ağıtlarla sınırlı kalmamış, aynı zamanda arkadaşları, sevdikleri, kavimlerinin ileri gelen büyükleri ve hatta kendilerine ağıtlar yakmışlardır. Bu ağıtlar; ağlaşma, uykusuzluk, sabahlama ve gece boyunca şikâyet etme gibi içeriklerden oluşmuştur. Şiirler cesaret ve hikmet muhtevalarının yanı sıra başkalarına yakılmış olan ağıt temasını da kullanılmıştır. “Kendine ağıt” olarak adlandırılan alt türde ise bu

dönemde pek çok erkek şair bulunurken, bu türde kadın şairlerin sayısı yok denecek kadar azdır.

Akrabaya ağıt yakmanın, ağıt temalarında duygusal yönden en dürüstü olduğunu söylersek abartmış olmayız. Nitekim; Hansa'nın iki kardeşinin, el-Mühelhil'in kardeşinin ve aynı şekilde birçok erkek ve kadın şairlerin yakınlarını kaybetmeleri üzerine yaktıkları ağıtlarda bu durumu görebiliriz. Cahiliye Döneminde kadınların, erkeklere göre “aile, oğul, kardeş, baba ve eş” gibi başkası için îrad ettikleri ağıtlar ile duygu ve hislerini ifade etmede daha güçlü ve oranlarının bu türde daha fazla olduğu görülmüştür. Fakat kendilerine ağıt yakmada, erkeklere kıyasla kadınları sayısı oldukça az kalmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Ağıt, Hüzün, Şair, Duygular, Bayan Şairler, Ağlama

**Jurisprudence regarding to Book “Bidayat Al-Mujtahid Wa Nihayat Al-Muqtasid” by Ibn Rushd Al-Hafid**

**ABSTRACT**

Summary: Lamentation is one of the poetic purposes that was founded and widespread in the Pre-Islamic era in which men organized women, it is like praise and the difference between it and praise that praise for the neighborhood and lamentation is a praise for the dead, and accompanied by many feelings of sadness and sorrow and the swallowing of separation with the mention of the qualities of the deceased and glorify ing, and singing them, and many roses in the poetry of the ignorant.

Poets alike were organized in lamentation salvo to link him to feelings, feelings, emotions and the human soul. In this research we

mention the concept of lamentation in language and correction, and then the reasons for the arrival of the poetry of lamentation in the islamic poetry so that it organized both sexes, and the motives and reasons behind its spread in this era, and the method followed by poets and poets from the opening of their poems by standing on The ruins, i.e. the traces of what is left of the homes of the beloved and the homes of its people or entering the purpose directly, and not only their lamentations were for the parents, but they inherited their friends and their lives, the great people and their pillows, and they were even inheriting themselves, and they were The contents of lamentation are similar in their poetry of crying, up-and-coming and complaining of the length of the night, and the inclusion of their poetry enthusiasm and wisdom this for the lamentation of the other, but for the other type is the lamentation of the soul, where a number of poets of this age excelled, but almost devoid of the poetry of the poets of this kind.

Perhaps we do not exaggerate if we say that the lamentation of relatives is the truest kind of lamentation, as we find in the women after she was surprised by her brothers, and the hallof his brother, and many poets and poets alike. The woman was the most capable in expressing her feelings and pains with her deep emotions and feelings that are not condemned by the ability of men for this most of their poems came in lamentation, especially the lamentation of the other "parents" son, brother, father, husband, and this type in which women are organized frequently, but they have not organized in the lamentation of the soul rarely, compared to the sorrow of the soul of men in this era .

***Keywords:*** Lamentation, Sadness, Poet, Emotions, Poet, Crying

## الرتاء عند الشعراء والشاعرات في العصر الجاهلي

Hafsat Mawlood<sup>1</sup>

**ملخص:** يعد الرثاء من الأغراض الشعرية التي كانت منتشرة بكثرة في العصر الجاهلي، فقد نظم فيه الرجال النساء، فهو كالممدح والفرق بينه وبين الممدح ان الممدح للحى والرثاء يكون مدح للميت، ويرافقه كثير من مشاعر الحزن والأسى ولوعة الفراق مع ذكر خصال الميت وتمجيدها، والتغني بها، وكثر ورودها في الشعر الجاهلي.

وقد كان الشعراء والشاعرات على حد سواء ينظمون في الرثاء لأرتباطه بالمشاعر والأحاسيس والعواطف وبالنفس الإنسانية. ففي هذا البحث نذكر مفهوم الرثاء في اللغة والإصطلاح، وبعد ذلك اسباب ورود شعر الرثاء بكثرة في الشعر الجاهلي بحيث نظم فيه كلا الجنسين، والدوافع والأسباب وراء انتشارها في هذا العصر، والمنهج المتبع لدى الشعراء والشاعرات من افتتاح قصائدهم بالوقوف على الأطلال، أي الوقوف على آثار ما تبقى من ديار المحبوبة وديار قومها أو الدخول إلى الغرض مباشرة، ولا يقتصر شعر الرثاء لديهم على الأهل فقط بل كانوا يرثون أصدقائهم وأحبتهم، وكبار القوم وساداتهم، وحتى كانوا يرثون أنفسهم، ولقد كانت مضامين الرثاء تتشابه في اشعارهم من البكاء، والسهر والشكوى من طول الليل، ومن حيث تضمين شعرهم للحماسة والحكمة هذا بالنسبة لرثاء الآخر، أما بالنسبة للنوع الآخر الذي يسمى رثاء النفس، حيث برع فيه عدد من الشعراء في هذا العصر، ولكن تكاد تخلو شعر شاعرات الجاهليات من هذا النوع.

ولعلنا لا نبالغ اذا قلنا أن رثاء الأقرباء أصدق انواع الرثاء، مثلما نجد عند الخنساء بعد فجيعتها بأخويها، والمهلhel لأخيه، وكثير من الشعراء والشاعرات على حد سواء. وكانت المرأة في الجاهلية هي الأكثر قدرة في التعبير عن احساسها وآلامها بما تمتلكها من عواطف ومشاعر عميقة لا تدانيها قدرة الرجال لهذا اكثر أشعارهن جاءت في الرثاء وخصوصا رثاء الآخر "الأهل" الأبن، والأخ، والأب، والزوج، وهذا النوع نظم فيه النساء بكثرة، ولكنهن لم ينظموا في رثاء النفس الا نادرا، مقارنة برثاء النفس لدى الرجال في هذا العصر.

**الكلمات المفتاحية:** الرثاء، الحزن، الشاعر، العواطف، الشاعرة، البكاء

### مقدمة

تميز العصر الجاهلي بفنون الشعر المتعددة، والتي تنوعت أغراضها من المدح، والرثاء، والهجاء، والغزل، والفخر، والوصف، والحكمة، وتعد الرثاء من ضمن هذه الموضوعات الشعرية التي تنظم في الميت، حيث ويرع فيه الرجال والنساء، والرثاء أكثرها عاطفة، لأن منبعه القلب، والعواطف الإنسانية خالدة

<sup>1</sup> Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Temel İslam Bilimleri Anabilim Dalı  
Doktora Öğrencisi, mail adresi: [afsn77@yahoo.com](mailto:afsn77@yahoo.com)

لامتوت فهي باقية بقاء الإنسان على قيد الحياة ، ويعد الرثاء من أصدق الأغراض الشعرية التي تناولها الشعراء والشاعرات لأنها منبعها القلب، وذلك نتيجة الإحساس بالالأم والأحزان ، يرددونها وقلوبهم محترقة، وهي خالية من الزيف والنفاق.

والرثاء إما يكون رثاء للأخر الأقرباء والأحبة والأصدقاء وبعض أشرف القوم وإما يكون رثاء النفس، وتتطور غرض الرثاء في العصور التالية للعصر الجاهلي لتشمل رثاء المدن والقصور والحيوانات، لأن هذه الأنواع لم تكن موجودة في العصر الجاهلي.

تنتم ثقافة المجتمع الجاهلي بالبساطة والوضوح، فجاء شعرهم ليعبر عن هذه الحياة البسيطة، فرثاءهم جاء ليعبر عن أحاسيسهم و مشاعرهم وآلامهم وأحزانهم ويصوره اصدق تصوير. وجاء الرثاء لغة من "رثى فلان فلانا يرثيه رثياً ومرثية إذا بكاه بعد موته . قال فإن مدحه بعد موته قيل رثاه يرثيه ترثية، ورثيت الميت رثيا ورثاء ومرثاة ومرثية ورثيته: مدحته بعد الموت وبكيتها".<sup>2</sup> أما اصطلاحاً: هو المدح. إلا أنه في ميت، أو هو التثناء الباكي إن شئت، وربما ظلت معانيه واحدة، يرددها الشعراء على مدار عهود الأدب العربي.<sup>3</sup>

ففي هذا البحث سنتناول الرثاء عند الشعراء والشاعرات في العصر الجاهلي، بإستقراء اشعار الشعراء والشاعرات في هذه الفترة الزمنية المحددة، من حيث المنهج الشعري الذي صار عليه الشعراء الجاهليين بالوقوف على الأطلال وذكر الأحبة، وبعد ذلك الدخول في الرثاء أو المباشرة بالغرض الرئيس، وبعد ذلك سنيين الحالات النفسية من العواطف والإنفعالات المتفرقة لدى كلا الطرفين من حيث القوة والضعف والأثر النفسي الكامن وراء هذه العاطفة، وإستعمال الألفاظ التي تدل على الحزن والشجن من البكاء والعويل والحزن والفرق، والأكثر من هذا الغرض لدى كلا الجنسين، وخاصة المرأة الشاعرة ، ومن المعلوم ان المرأة أرق عاطفة وأشد من الرجل حزنا وهذا بسبب طبيعتها الأنثوية.

بداناً الدراسة بذكر نبذة مختصرة عن الحياة في المجتمع الجاهلي من حيث إنتشار الحروب والمعارك السائدة في هذه الفترة، وأثرها في نظم القصائد الرثائية من قبل الرجال والنساء في قتلهاهم على حد سواء، وبعدما تناولنا نبذة مختصرة عن الأوضاع التي كانت سائدة في هذه الفترة، بدانا بذكر المراحل التي مرت بها الرثاء في العصر الجاهلي، وبعدها قسمنا الرثاء على نوعين الأول رثاء الآخر وكيف رثى الشعراء والشاعرات الآخرين بحسب درجة القرابة منهم، ومن المعلوم أن القصيدة الرثائية يتألف من اربعة عناصر مرتبة ترتيباً متسلسلاً تبدأ من الأستهلال وهي حتمية الموت وبعده التفجع وبعده التأبين، وبالنسبة لشعراء الرثاء، فقد يدخل الشاعر في غرض الرثاء مباشرة، دون التقييد بالمنهج الذي سلكه معظم الشعراء قديماً عند نظمهم لإشعارهم بالوقوف على الأطلال، والمنهج المتبع لدى أكثر الشاعرات هي الدخول في غرض الرثاء مباشرة، مثلما نجد عند بعض الشعراء، وخاصة عند رثاء الأقرباء لأنه أصدق منها في غيرهم، فيدخل الشاعر في غرض الرثاء مباشرة دون أن يقف على الأطلال ويصفها، وأكثر الشعراء يسلكون المنهج التقليدي المعروف بالوقوف على الأطلال، ومن ثم ذكر الغرض، وبعد ذلك ذكرنا بعض من المضامين الموجودة في

<sup>2</sup> ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي الأنصاري الأفرقي(ت 711هـ)، لسان العرب: تحقيق: أمين محمد عبدالوهاب و محمد الصادق العبيدي، دار احياء التراث العربي، بيروت - لبنان، الطبعة الثالثة، 1999م، 5/138

<sup>3</sup> عبد النور، جوبر، المعجم الأدبي، دار العلم للملايين - بيروت، الطبعة الثانية، 1984م، 121.

الرتاء من البكاء والتحسر والشكوى من الليل، وإنتقلنا بعدها الى تعدد صفات الميت من الكرم، والشجاعة، والعفة، والعدل وصفات أخرى حرص العربي على التحلي والتفاخر بها في هذه الفترة الزمنية، وفي نقطة أخرى تناولنا الرثاء الممزوج بالحماسة، وهي التغني بقيم البطولة الحربية، والثقة بالنفس والقوة حيث كانوا يثيرون قبائلهم للأخذ بالثأر من أعدائهم، والنقطة الاخيرة التي وقفنا فيها هي الحكمة الممزوجة بالرتاء، وهذا اللون برع فيه الرجال، فبعضهم جعل الحكمة مفتاحا للدخول إلى القصيدة الرثائية، والنوع الثاني من الرثاء هو رثاء الذات (النفس)، فالشعراء رثوا أنفسهم أما بالنسبة للشاعرات فلم نجد لهن الا أبياتا قليلة جدا في رثاء النفس، وختمنا البحث بجملة من النتائج، ثم أردفناه بقائمة من المصادر والمراجع.

### الرتاء في اشعار الجاهليين

#### أولا: أثر الحروب والمعارك في انتشار شعر الرثاء في العصر الجاهلي:

الرتاء: هو تعداد مناقب الميت، وهو باب من أبواب الشعر العربي خاصة. فقد كان الشعراء يشاركون قبائلهم في الجاهلية ومجتمعهم الحضري من بعد في أحزانه، ويعبرون عن عواطفهم بقصائد يعرضون فيها لما تولى به الميت من مآثر، كالكرم والشجاعة، أو سعة العلم، أو التقوى، أو الحلم، وتميزوا في معظم ما نظموا به بالمغالة في تصوير المصيبة، لا سيما إذا كان الفقد من كبار القواد أو الحكام.<sup>4</sup> ذكر ابن الرشيق بانه ليس بين الرثاء والمدح فرق؛ إلا أنه يخلط بالرتاء شيء يدل على ان المقصود به ميت مثل "كان" او "عدمنا به كيت وكيت" وما يشاكل هذا لعيلم أنه ميت.<sup>5</sup> وإن كثرة شعر الرثاء في العصر الجاهلي يرجع الى كثرة الحروب والمعارك، ويؤكد ذلك قول شوقي ضيف: "لعل أهم ما يميز حياة العرب في الجاهلية أنها كانت حياة حربية تقوم على سفك الدماء حتى وكأنه أصبح سنة من سننهم، فهم دائما قاتلون مقتولون، لا يفرغون من دم إلا إلى دم، ولذلك كان أكبر قانون عندهم يخضع له كبيرهم وصغيرهم هو القانون بالثأر، فهو شريعتهم المقدسة، وهي شريعة تصطبغ عندهم بما يشبه الصبغة الدينية، إذ كانوا يحرمون على أنفسهم الخمر والنساء والطيب حتى يثأروا من غرمائهم"، وهذه الحروب والمعارك ساعدت على نظم قصائد الرثاء من قبل الشعراء والشاعرات في أهلهم وأحببتهم الذين فقدوهم وذلك من خلال إظهار مشاعر الحزن والاسى عليهم، ويهرون لنظم قصائد الرثاء لأظهار عظمة فقيدهم وذكر خصاله الحميدة وتنفيس عما يجول في قلوبهم من آهات وحسرات ومظهرين الأثر الذي تركه بعد موته.<sup>6</sup> ويؤثرون ببيكائهم دموع قبائلهم ويؤججون أحزانهم فيدفعونهم لشدة سيوفهم استعدادا لجولة جديدة تطفئ نار غيظهم وتشفى أحقادهم بالفوز بئأرهم والظفر برؤوس أعدائهم.<sup>7</sup> وهكذا كان الرثاء يمتزج بالحماسة، فهم لم يستسلموا للبكاء، بل يثيرون قبائلهم على الأخذ بالثأر حتى تنطفأ نار غضبهم، وقد مرت المراثي في العصر الجاهلي بثلاث مراحل وهي:

1 - فنجد في الأولى يأتي بعدما يرثون القتيل ويحثون على الأخذ بالثأر والقتل، وفي ذلك كان يشرك فيه الرجال والنساء، فقد كن ينحن على القتيل حتى تثأر له.

<sup>4</sup> عبد النور، جبور، المعجم الأدبي، 121.

<sup>5</sup> ابن رشيق، أبو الحسن علي القيرواني (ت456 هـ)، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل بيروت - لبنان، 147/2.

<sup>6</sup> ينظر: ضيف، شوقي: تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، دار المعارف، القاهرة، ط: 11، 62.

<sup>7</sup> الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، يحيى الجبوري، مؤسسة الرسالة- بيروت، الطبعة الخامسة، 1985م، 5.

2 - وبمرور الزمن تطور الرثاء عندهم في هذه المرحلة إلى تصوير حزنهم العميق إزاء ما أصابهم به الزمن في فقيدهم، فتغيرت تلك التعويذات وخاصة عند نساءهم حتى أصبحت بكاء ونواحا وندبا حارا ، وإلى جانب هذا الندب نوعا آخر من الرثاء يقوم على تأبين الميت والإشادة بخصاله وصفاته .

3 - وتغيرت الصورة الساذجة إلى تأبين واسع عند الجاهليين ، وقد ذهبوا يضمنون إليه صورة من العزاء والدعوة إلى الصبر على الشدائد.<sup>8</sup>

ثانيا : رثاء الآخر (رثاء الأهل والأحبة والأصحاب) ومضامينه :

### 1 - الرثاء والوقوف على الأطلال او التغزل

أكثر الموضوعات في شعر الشعراء الجاهلية كانت الرثاء وكن يبدئن مباشرة بالعرض الشعري الأساس ، ربما يرجع ذلك إلى تأثرهن بعظمة الفاجعة أو سبب آخر وهو أن أكثر اشعارهن كانت على شكل مقطعات قليلة لهذا لانجد لديهن المقدمات الطللية وبكاء الديار الا نادرا ، فنجد بكاء الديار في شعر الشاعرة الخرنق بنت بدر اخت طرفة بن العبد توفيت (570 م قالت: "9

عفا من آل ليلى السهـ	حب فالأملأح فالعمرُ
فعرق فالرماح فالبـ	لوى من أهله فقرُ
وأبليد إلى الغرأ	ء فالماوان فالحجرُ
فأمواه الدنا فالنـجـ	ذ فالصحراء فالنسرُ
فلاة ترتعها العيب	ن فالظلمان فالعفرُ

بالنسبة للشعراء الجاهليات فأكثرهن يدخلن عرض الرثاء مباشرة من غير الوقوف على الأطلال او التغزل مثلما فعلت الخنساء ، وهي تماضر بنت عمرو بن الحارث بن الشريد السلمي (ت 50 هـ)،<sup>10</sup> وبقية الشعراء، وأكثر اشعار شعراء العصر الجاهلي كانت في عرض الرثاء. فقد رثى أخويها معاوية وصخر اللذين قُتلا، ولها شعرٌ كثير في رثاء أخويها، فنجد ألفاظها ذات دلالة قوية، تعبر بها عن حزنها وألمها وفجيعتها، فهي تذكر عينيها اللتان لا تجفان من الدموع كأن بهما وجع أورمد ، كما هو الحال في مطالع قصائدها حيث تستنجد عينيها وتدعوها للبكاء على صخر فنقول:<sup>11</sup>

فَدَى بِعَيْنِكَ أَمْ بِالْعَيْنِ عَوَارُ	أَمْ دَرَفَتْ إِذْ خَلَّتْ مِنْ أَهْلِهَا الدَارُ
كَأَنَّ عَيْنِي لِدِكْرَاهُ إِذَا خَطَرَتْ	فَيْضٌ يَسِيلُ عَلَى الْخَدَّيْنِ مِدْرَارُ
تَبْكِي لِصَخْرِ هِيَ الْعَبْرَى وَقَدْ وَلَهَتْ	وَدُونَهُ مِنْ جَدِيدِ الثَّرْبِ أَسْتَارُ
تَبْكِي خُنَاسٌ فَمَا تَنَفَّكَ مَا عَمَرَتْ	لَهَا عَلَيْهِ زَيْنٌ وَهِيَ مِفْتَارُ
تَبْكِي خُنَاسٌ عَلَى صَخْرِ وَحَقِّ لَهَا	إِذْ رَابَهَا الدَّهْرُ إِنَّ الدَّهْرَ ضَرَارُ

شاع في شعر الخنساء الفاظا تحفل بالقسوة والألم والحسرة والصياح والتشتت والغصص التي باتت لازمة حياتية تلازم الشاعرة ، في أكثر قصائدها الرثائية فهي تحفل بالقسوة والألم والمعاناة التي لا نطاق دالة

<sup>8</sup> ينظر: ضيف، شوقي، تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، 207

<sup>9</sup> يموت، بشير، شعراء العرب في الجاهلية والإسلام، المكتبة الأهلية في بيروت، الطبعة الأولى، 1934م، 83

<sup>10</sup> الخنساء، ديوان الخنساء، شرحه: حمدو طماس، دار المعرفة، بيروت - لبنان، الطبعة الثانية، 2012م، 5

<sup>11</sup> المصدر نفسه، 45

على الوجد والتفجع، فهي تكرر هذه الألفاظ وخاصة لفظة "البكاء" فهي تلازم الشاعرة في أكثر قصائدها  
الرتائية.<sup>12</sup>

أما بالنسبة للشعراء فإن أشعارهم يبدأ بالمقدمات الطللية التقليدية، فالشاعر الجاهلي يبدأها بذكر  
الديار، وبعده الدخول الى الغرض الرئيس وهو الرثاء، وتمثل بشعر المرقش في قصيدته، حيث يقول:<sup>13</sup>

هَلْ بِالْدِيَارِ أَنْ تُجِيبَ صَمَمٌ      لَوْ كَانَ رَسْمٌ نَاطِقًا كَلَّمٌ  
الذَّارُ قَفْرٌ وَالرُّسُومُ كَمَا      رَقَشَ فِي ظَهْرِ الْأَدِيمِ قَلَمٌ  
يِيَارُ أَسْمَاءَ التِّي تَبَلَّسْتُ      قَلْبِي فَعَيْنِي مَاؤُهَا يَسْجُمُ  
أَضْحَتْ خَلَاءَ نُبْثُهَا تُنَدُّ      نُورَ فِيهَا زَهُوهُ فَاعْتَمَ

ومن الملاحظ أن المرقش قائم بربط الوقوف على الأطلال وبكائها بموضوع الغزل، وهو أول من  
فعل ذلك فيما وصلنا من الشعر الجاهلي، كما أنه قرنها باسم المحبوبة في مقدمات القصائد، وهذا كان يصدر عن  
تجربة الشاعر الوجدانية الحقيقية، وبعده الدخول في الرثاء. وبعضهم بدأ بالغزل وبعده دخل في الرثاء، مثل  
الشاعر دريد بن الصمة، وهو فارسٌ شجاع شاعر فحل، وقد كان أطول فرسان الشعراء غزواً، وأبعدهم أثراً،  
وأكثرهم ظفراً، وأبمنهم نقيباً عند العرب، وأشعرهم دريد بن الصمة، وأدرك الإسلام فلم يسلم، وخرج مع قومه  
في يوم حنينٍ مظاهراً للمشركين، ولا فضل فيه للحرب، وإنما أخرجوه تيمناً به وليقتبسوا من رأيه، فمنعهم مالك  
بن عوف من قبول مشورته، وخالفه لئلا يكون له ذكر، فقتل دريد يومئذٍ على شركه،<sup>14</sup> قال في مرثية أخيه  
عبدالله وقد استهلها بالغزل:<sup>15</sup>

أَرْتُ جَدِيدَ الْحَبْلِ مِنْ أُمِّ مَعْبِدٍ      بِعَاقِبَةٍ وَأَخْلَعْتَ كُلَّ مَوْعِدِ  
وَبَأَنْتَ وَلَمْ أَحْمَدِ إِلَيْكَ نَوَائِهَا      وَلَمْ تَرْجُ فِينَا رِدَّةَ الْيَوْمِ أَوْ عَدِ  
مِنَ الْخَفَرَاتِ لَا سَقُوطاً جِمَارُهَا      إِذَا بَرَزْتَ وَلَا خَرُوجَ الْمُقَيْدِ  
وَكُلَّ تَبَارِيحِ الْمُحِبِّ لَقَيْتَهُ      سِوَى أَنَّنِي لَمْ أَلْقِ حَتْفِي بِمَرْصِدِ

وقد استهلها بالغزل، ثم مضى يرثي أخاه مصورا مصرعه وولعه وجزعه وامتحدثنا عن خلاله  
الحميدة من الشجاعة والجدود والمضاء والصبر والحزم. ونجد أبو الذؤيب الهذلي في مرثيته يفتتحها بالغزل  
بحيث يصف فيها محبوبته بالصفات الخلقية فيقول:

فإن تمس في رمس برهوة ثاوياً      أنيسك أصداء القبور تصيح  
بَدَلْتُ لَهْنُ الْقَوْلِ إِيَّاكَ وَاجِدٌ      لِمَا شِئْتَ مِنْ خَلْوِ الْكَلَامِ مَلِيحٌ  
فَأَمَكْنَهُ مِمَّا يَرِيدُ وَبَعْضُهُمْ      شَقِيٌّ لَدَى خَيْرَاتِهِنَّ نَطِيحٌ

وهذه المرثية المفتحة بالغزل فهو ينحى منحى رمزياً. وان هذه الصاحبة رمز للحياة الدنيا.<sup>16</sup> فأما  
بالنسبة للشاعر المهلهل فالغالب أنه كان يدخل الرثاء مباشرة لحزنه الشديد وللموجات العاطفية الحادة في نفسه

<sup>12</sup> ينظر: أنور عمر، عاشقة، فاعلية التكرار في النص الشعري الرثائي الشعر الخنساء انموذجا، مجلة آداب الفراهيدي، العدد، 18،  
2014م، 13

<sup>13</sup> المرقش الأكبر، ديوان المرقشين، تحقيق: كارين صادر، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، 1998م، 67

<sup>14</sup> ينظر: الأصفهاني، أبو فرج أبو فرج (ت 356 هـ)، كتاب الأغاني، دار الكتب المصرية، القاهرة، الطبعة الأولى، م، 3/10

<sup>15</sup> ابن صمة، دريد، ديوان دريد بن الصمة، تحقيق: عمر عبد الرسول، دار المعارف، القاهرة، 2008م، 57

<sup>16</sup> رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد، عالم المعرفة، 2007م، 285

مما كانت تضيق عليه المجال على متابعة المنهج المعروف. فتجري الكلمات في مجرى عاطفي حزين فيستهل رثاءه بما يظهر من حزنه، فيزيده ذكر المرثي حزناً على حزنه ودموعاً على دموعه، فتطول له الليالي، فيصرخ الشاعر بتفجعه في مستهل القصيدة بقوله:<sup>17</sup>

أهـاج قذآ عيني الإدكار؟ هـدوءاً فالدموغ لها انهمار  
وصار الليل مشتملاً علينا كأن السيل ليس له نهار  
ويثأ أراقبُ الجوزاء حتى تقارب من أوائلها انحدار  
أصـرف مقلتي في إثر قوم تباينت البلاد بهم فغاروا  
وأبـكي والتجوومُ مَطَلعات كأن لم تحوها عني البحار  
على من لو نُعيت وكان حياً لقاد الخيل يحجبها الغبار

و يبدو أن المرأة بطبيعتها، أكثر ميلاً لإظهار الحزن، حيث يقول ابن رشيق "في قول جلييلة بنت مرة ترثي زوجها كليبا، حين قتله أخوها جساس، ما أشجى لفظها، وأظهر الفجيعة فيه، وكيف يثير كوامن الأشجان، ويقده شرر النيران"، فتقول جلييلة:<sup>18</sup>

يا ابنة الأعمام إن لمت فلا تعجلي باللوم حتى تسألي  
فإذا أنت تبينت الذي يوجب اللوم فلومي واعدلي  
إن تكن أخت امرئ ليمت على شفقٍ منا عليه فافعلي  
جل عندي فعل جساس فيا حسرتي عما أنجلي أو ينجلي

لوحة حزينة من الكلمات رسمتها الشاعرة في رثاء زوجها، فهي واقعة بين نارين نار الأخ القاتل ونار الزوج المقتول بيدى أخيها، من تلوم وعلى من تتحسر. وتتابع الأحزان والآلام عند شعراء وشاعرات الرثاء ليصل في الليل إلى أشدها، فنجد هذه الصورة في شعر هذيل لوحة الإفتتاح بوصف الليل، الذي توحى صورته بالحزن والقلق وبعث الهموم، فقد إشتراك ساعدة بن جوية، وأبو ذؤيب، وعبدالله أبي ثعلب في مواجهة ظروفهم النفسية في هذا الإفتتاح مومهم التي شكلت جزءاً من لوحة الغرض الموضوعية، لتوافق المناخ النفسي لقصائد الرثاء، فيرمز الليل إلى المعاناة ومعاودة الهموم.<sup>19</sup> فرى صورة طول الليل تتكرر في شعر الرثاء مثلما عند هند بنت حذيفة بن بدر الفزارية، حيث قالت ترثي أباها حصنا بن حذيفة قتل يوم وقعة حاجر، وتحرض قومها على الأخذ بثأره، فتقول:<sup>20</sup>

تطاول ليلى بهمَّ وصبِ ودمع كسحَّ السقاءِ السربِ

تطرح الشاعرة زمنها الثقيل مباشرة ومن دون مقدمات أو تحضيرات مسبقة، بصورة تشخيصية تتمحور عن الماديات، "الدقائق" فعلا بشريا أدانيا ينبع من خصوصية الزمن الثقيل، وثقل الزمن هنا مرتبط بالواقع النفسي المعيش على أكثر من صعيد، إذ تسيطر عليه الوحشة ويحكمه الخوف المخبأ في تضاعيق أصغر الوحدات الزمنية وأكثرها سرعة في التحول والتنقل، فينتقل الزمن بذلك من مفهومه التقليدي المعروف ضمناً

<sup>17</sup> الهاشمي، أحمد، جواهر الأدب، المكتبة التجارية الكبرى، مصر (د.ت)، 381/2

<sup>18</sup> ابن رشيق، العمدة في محاسن الشعر وأدابه ونقده، 153/2.

<sup>19</sup> ينظر: العبد الله، أبياد عبدالمجيد إبراهيم، الشعر والعسل دراسة فنية تحليلية لشعر الهذليين، مركز الكتاب الأكاديمي، 125

<sup>20</sup> مهنا، عبد، معجم النساء الشاعرات في الجاهلية والإسلام، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، 1990م، 245

إلى كائن مرعب يهدد بالموت المنتظر الزاحف ببطء قاتل.<sup>21</sup> فربط هنا الماضي بالحاضر من معاناة امرؤ القيس والخنساء وهدن إلى الحاضر وهو الشاعر خليل الحاوي في قصيدته "الكهف" فالمعاناة واحدة وان كانت الأزمنة مختلفة .

## 2 - البكاء والنداء والتحسر و الشكوى من طول الليل في الرثاء الجاهلي:

ان الرثاء هو البكاء على الميت وذكر محاسنه، وما تصنحه من حزن وآلام والحسرات ،والسهر بالليل وهذا كله مرتبط بالنفس البشرية بحيث يدفعه الى التنفيس عن نفسه، وعن تجربته الشعورية عن طريق نظم شعر الرثاء. ويعدُّ الشاعر عدي بن ربيعة الملقب بأبي ليلي المهلهل من أشهر الشعراء في العصر الجاهلي وهو فارس من فرسان قبيلة تغلب التي كانت تسكن في شمال شرق شبه الجزيرة العربية، كان أحد الأبطال في العصر الجاهلي، سمي بالمهلهل لأنه يعدّ أول من هلهل الشعرَ ورققه، قُتل أخوه كليب فحزن عليه حزناً شديداً وغضبَ وخاضَ حرباً طوَّلةً بسبب ذلك وهي حرب البسوس، وكتب شعراً كثيراً في رثاء أخيه كليب. فهذه الأبيات للمهلهل يزيدك شعوراً بصراخ الشاعر حزناً لإستحضر أخيه المقتول والإلتذاد بإسمه.<sup>22</sup> فهو يرثي أخاه كليباً:<sup>23</sup>

دَعْوَتِكَ يَا كَلَيْبُ فَلَمْ تَجِبْنِي      وَكَيْفَ يَجِيءُ بَيْنِي الْبَلْدُ الْقَفَّارُ  
أَجِبْنِي يَا كَلَيْبُ خَلَاكَ نَمَّ      ضَنْبِنَاتُ النَّفْسِ وَسُوسُ لَهَا مَزَارُ  
أَجِبْنِي يَا كَلَيْبُ خَلَاكَ نَمَّ      لَقَدْ فُجِعْتُ بِفَارَسٍ لَهَا نَزَارُ

فالشاعر ينادي المرثي ويتحسر فليس من محيب، ونراه يكرر اسلوب النداء مرتين ليدل على الحسرة والحب والتشوق للفقيد. فهو يخاطب (كليب) خطاب الحاضر مجازاً، وفي خطابه تحسر واشتياق وألم . تحول المهلهل من العاطفة المستكنة الباكية في رثائه لكليب، إلى العاطفة الثائرة الغاضبة ترك أثره في أسلوبه فبرزت فيه خصائص جديدة كالمبالغة، والتكرار والارتقاء من واقع الفاجعة إلى تحليل نتائجها وعواقبها والإبتعاد عن الواقعية والإغراق في المغالاة أو الإستحالة ، ذلك نتيجة تداخل شعور الحزن بشعور النقمة على القاتل وقومه وتتضح هذه المبالغة في تعظيم الخطب.<sup>24</sup> إنَّ استخدام النداء يعطي للشعر حيوية تجرّ القارئ ليواسي الشاعر او الشعارة في مصيبتهم او يشاركهما في أحزانهما وآلامهما لإلقاء الوحدة الزمانية بين الشاعر أو الشعارة ومخاطبيهما للشعور بأن المنادى حاضر في مرأى القارئ، ونموذج آخر قول عبدُ الله بن الأهمم يرثي ابنا له:<sup>25</sup>

دَعْوَتُكَ يَا بَنِيَّ فَلَمْ تَجِبْنِي      فَرَدَّتْ دَعْوَتِي يَا سَأَى عَلِيَّ  
بِمَوْتِكَ مَاتَتِ اللَّذَاتُ مِنِّْي      وَكَانَتْ حَيَّةً مَا دُمْتُ حَيًّا

<sup>21</sup> خلف، ساجدة عبدالكريم، التجربة الشعرية من الرواية إلى الموضوع. "بحث في نماذج شعرية منتخبة"، 157،

FSM İlimi Araştırmalar  
İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi,S,N:6,2015

<sup>22</sup> شوندري،حسن،الرثاء في العصر الجاهلي،ديوان العرب،2010،<https://diwanalarab.com>

<sup>23</sup> ابن ربيعة،المهلهل،ديوان المهلهل بن ربيعة، إعداد وتقديم، طلال حرب، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى،19

<sup>24</sup> - ينظر: الفاخوري،حنا،الجامع في تاريخ الأدب ، دار الجيل، بيروت - لبنان،(د.ط) ، 129

<sup>25</sup> ابن عبد ربه،أبو عمر أحمد بن محمد(ت940هـ)،العقد الفريد، تحقيق: عبدالمجيد الترحيني،دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى،1983م،211/3

### فيا أسفاً عليك وطُول شتوقي      إليك لو ان ذلك رَدَّ شتياً

فنجذ النداء المرثي لدى شاعر آخر من شعراء العصر الجاهلي ، عندما ينادي ابنه من غير جواب ، فهو يتحسر بموت ولده ،لعله بهذا النداء يخرج ما بداخله من حسرات على فقيدته لان ألم الفقد شديد لايعرفه الا الذي فقد. فإن رثاء الأقرباء فيه من الإحساس الصادق في شعر النساء والرجال، فكلاهما يحرك المشاعر والأحاسيس بما له من تأثير. ويعود المهمل في قصيدته ويشنكي من طول الليل فيقول :

#### وصار الليل مشتملاً علينا      كأن الليل ليس له نهارُ

فبعد البكاء والنداء يبدأ الشكوى من الليل وطوله ،فالشاعر يصور الليل بسواده وهمومه التي لا تنتهي فهو يشبه امرؤ القيس عنما ذكر الليل وطوله في قصيدته ،ويحس كأنه طال وأسرف في الطول، وهو بات يراقب النجوم ويبحث بينهم لعله يجد أثرار من آثار فقيدته ولكن هذا محال فقط انقطعت كل الوسائل بينه وبين فقيدته ، وهذه الحالة تتكرر عند الخنساء،<sup>26</sup> فتقول في رثاء أخيها :<sup>27</sup>

يا عينُ فيضِي بدمعٍ منكِ مَغْزَارِ	وابكي لصخرٍ بدمعٍ منكِ مدرارِ
أتِي ارقْتُ فبُتُّ اللَّيْلُ سَاهِرَة	كأنما كحلتُ عيني بعوَّارِ
ارعى النُّجُومَ وما كَلَّفَتْ رعيَتِها	وتارَةً اتَّعَسَى فَضَّلَ أَطْمَارِ
مثل السَّنَانِ تُضِيءُ اللَّيْلَ صُورَتُهُ	جلدُ المريرة حُرٌّ وابنُ احرارِ
ابكي فتى الحيِّ نالته مُنْبِتُهُ	وكلُّ نفسِ الـى وقتٍ ومقدارِ
وسؤْفَ أبكيك ما ناحتُ مُطَوِّقَةً	وما اضاءتُ نجومُ اللَّيْلِ للسنَّاري

والخنساء من الشعارات اللواتي استخدمن هذا الفن التعبيري، والشكل المادي لتجسيد صورة الحزن والأسى والنواح والبكاء الذي يعبر عن عواطف داخلية، يعكس آثار الصدمة النفسية التي تعاني منها الشاعرة من جرّاء فقدتها لأعز الناس عندها. فالصورة التي نجدها في هذا النوع من الرثاء عند الخنساء تتمثل في ندب المرثي والنواح والبكاء عليه. ولعل خير ما يصور ذلك، ويؤازره هو شيوع المطالع البكائية في ندبها وبكائها، والتي تعبر عن شدة الحزن وكثرة البكاء. محاسن ومآثر الميِّت، وهكذا، وكان لليل نصيبه في الوصف في الشعر العربي، فقد تعرّض الشعراء لوصف الليل في كلّ العصور الأدبية، وتالياً بدءً بالعصر الجاهلي. وتقول في ابيات اخر وتشنكي من السهر وطول الليل:<sup>28</sup>

#### فبُتُّ سَاهِرَةً لِلنُّجْمِ أَرْقِبُهُ      حتَّى أتَى دُونَ غُورِ النُّجْمِ أَسْتَارُ

فقد كانت الشاعرة تشنكي من طول الليل هذه الصورة التي تذكرنا بصورة سابقة من شكوى الليل وطوله لشاعر آخر وهو امرؤ القيس، ففي قصيدته اللامية يبدو أنه يعاني هموماً وأحزاناً أثقلت كاهله، وعندما أطل الليل أحسن بتراكم الهموم عليه، فشبّهه بظلامه بأموج البحر المتلاطمة والمخيفة، ولازدياد معاناته من طول هذا الليل، يطالبه بأن يغادره، ويأتي صبحٌ جديد، لكنّه يتراجع عن ذلك؛ لأنّه يرى بأنّ الصّبح ليس بأفضل منه، ثمّ يشبّهه بحيوان يجهز نفسه للانقراض عليه، ويمعن النّظر في نجوم اللّيل الثّابتة في مكانها فيشبّهها

<sup>26</sup> ينظر: ضيف، شوقي، تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، 253

<sup>27</sup> الخنساء، ديوان الخنساء، 44-45

<sup>28</sup> المصدر نفسه: 47

وكأنتها حبال مشدودة إلى جبل يذبل، لتتردد اللام مع حروف المد في شطره الأول مما أورثه امتداداته الإيقاعية الترامية، وهو أقصى ما يحتمله شطر بيت شعري لتصوير الطول والثقل والتردد، بقوله: <sup>29</sup>

ألا ايها الليل الطويل ألا انجلي      بصبح وما الأصباح منك بأمثل  
فيا لك من ليل كأن نجومه      بكل مغار الفتل شدت بيذيل

فترى صورة الشكوى من طول الليل تتكرر في شعر الرثاء مثلما عند هند بنت حذيفة بن بدر الفزارية، قالت ترثي أباها حصنا بن حذيفة قتل يوم وقعة حاجر، تعرض قومها على الأخذ بثأره: <sup>30</sup>

تطاول ليلى بهمَّ وصب      ودمع كسَّح السِّقاءِ السَّرب  
للعب فُصِّيَّ بأحلامها      وهل يرجع الحلم بعد اللَّعب  
ونُفِّي فُصِّيَّ بتي هاشم      كُنُفِّي الطُّهاةَ لطفَ الخُشب

تقول "سعدى بنت الشمردل الجهنية في رثائها لأخيها حيث تستهلها بالتحسر على حالها إذا غدت وحيدة منفردة، تقضي ليلها نائحة، بعد أن فجعتها نواب الدهر، وروعها. <sup>31</sup>

أمن الحوادثِ والمنونِ أروغ      وأبيت ليلى كُلسه لا أهجغ  
وأبيت مُخْلِبةً أبكي أسعداً      ولمثله تبكي العيونُ وتهمغ  
وتبيِّنُ العينُ الطليحةَ أنساها      تبكي من الجزعِ الذخيلِ وتدمغ <sup>32</sup>

فيرمز الليل إلى المعاناة ومعاودة الهموم، فليلهم طويل لا ينفذ، يشير الشجن وتتضاعف الأحزان، لأن الليل هو زمن التفرد والتوحد والتفكير في الذات، واستحضار الذكريات.

كما أن تكرار المطالع البكائية يكشف عن وعي ذاتي بمأساة الشاعر أو الشاعرة الإنسانية الذي يتضح في قولهم فالشاعرة فارعة بنت شداد تبكي بحرقة أخيها مسعوداً قائلة: <sup>33</sup>

يا عينُ بكي لمسعود بن شداد      بكاء ذي عبراتٍ شجوةً بادي  
فالشاعرة تنادي عيناها للبكاء على الفقيده، وتخدم النداء أحياناً لإستحضار الغائب والإلتذاذ بذكر المرثي، فيخاطب الميت أو المقتول فكأنه حاضر أمامه ويناديه ويستلذ بتخاطبه.

### 3 - تعدد صفات الحي للميت في الرثاء:

لقد جاءت القصائد الرثائية تعداد لصفات الميت وكل واحد يعدد الصفات التي يراه مناسباً للشخص الفقيده وما يتميز به، ذكر ذلك شوقي ضيف بأنه وبمرور الزمن تطور الرثاء عندهم إلى تصوير حزنهم العميق إزاء ما أصابهم به الزمن في فقيدهم، فتلك التعويذات أصبحت وخاصة عند نسايتهم بكاء ونواحا وندبا حارا،

<sup>29</sup> ينظر: الغيفي، عبدالله بن أحمد، مفاتيح القصيدة الجاهلية "نحو رؤية نقدية جديدة"، النادي الأدبي الثقافي، جامعة المملكة العربية السعودية، فهرسة مكتبة الملك الفهد الوطنية أثناء النشر، الطبعة الأولى، 2001م، 160.

<sup>30</sup> مهنا، عبد، معجم النساء الشاعرات في الجاهلية والإسلام، 254

<sup>31</sup> الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قزيب الأصمعي، الأصمعيات، تحقيق قصي حسين، الطبعة الأولى، 1997م، 51، الصغير، فاطمة أساليب البيان في الشعر النسوي القديم من الجاهلية إلى العصر العباسي، (تلمسان: جامعة أبي بكر بلقايد، كلية الآداب واللغات، أطروحة دكتوراه، 2013)، 103.

<sup>32</sup> ابن طيفور، أبو الفضل، بلاغات النساء، جمعه وشرحه. أحمد الألفي، مطبعة مدرسة وادة عباس الأول، 1908م، 175 - 176، يموت، بشير، وشاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 59

<sup>33</sup> المصدر نفسه، 69

ونجد إلى بجانب هذا الندب ضربا من الرثاء يقوم على تأبين الميت والإشادة بخصاله وصفاته.<sup>34</sup> وجاء الرثاء عند الشاعرة سليمة بنت المهلهل، واسمه "عدي بن ربيعة" التغلبي في أبيها قائلة:<sup>35</sup>

أَعْيَنِي جوداً بِالذُّمُوعِ السَّوَاغِخِ	على فارسِ الفُرسانِ في كُفِّ صَافِحِ
أَعْيَنِي إِنْ تَفَنَى الذُّمُوعُ فَأَوْكِفَا	دِمَاءَ پارِفضاضِ عِنْدَ نوحِ النِّوانِحِ
أَلَا تَبْكِيانِ المَرْتَجَى عِنْدَ مَشْهَدِ	يُثِيرُ مَعَ الفُرسانِ نَقْعَ الأَباطِحِ
عَدِيًّا أَمَا المَعْرُوفِ في كُفِّ شَتْوَةِ	وَفارسِها المَرهوبِ عِنْدَ التَّسْكَافِحِ
رَمَتُهُ بِناتِ الدَّهْرِ حَتَّى انْتَضَتَهُ	بِسَهْمِ المَنابِيا إِنِّها شَرُّ رانِحِ
وَقَدْ كانَ يَكْفِي كُفًّا وَغَدِ مُواكِلِ	وَيَحْفَظُ أَسرارَ الخَليلِ المُناصِحِ
كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ في الجِمْي حَيًّا وَلَمْ يَرْحِ	إِلَيْهِ عَفَاةُ النَّاسِ أَوْ كُفُّ رابِحِ
وَلَمْ يَدَعْنَهُ في التَّكْبِ كُفُّ مَكْبَلِ	لِقَكِّ إِسارِ أودِعا عِنْدَ صالِحِ

ففي بعدما تفرغ من البكاء، تقوم بتعداد خصاله وصفاته، هذه الصفات المحببة لدى العرب في الجاهلية من فارس شجاع، وحافظ للأسرار، والوفاء، والشهامة والكرم، وبعض من الصفات التي تراها الشاعرة تليق بأبيها. وتكرر هذه الصفات عند الشعراء والشاعرات كل حسب رؤيته لفقده. ولعل الشاعرة الخنساء أوفر حظا في تعداد صفات الميت :

ما بالِ عَيْبِكَ مِنْها دَمْعُها سَرَبِ	أَراعِها حَزَنٌ أَمْ عادِها طَرْبِ
أَمْ دُكُرُ صَخْرِ بُعَيْدِ النُّومِ هَيَّجِها	فَالدَّمْعُ مِنْها عَليهِ الدَّهْرَ يَنْسَكِبِ
يَالهَيْفَ نَفْسِي عَلى صَخْرِ إِذا رَكِبْتَ	حَئِيلَ لِحَيْلِ تُنادِي ثُمَّ تَضَطَّرِبِ
قَدْ كانَ حِصْناً شَدِيدَ الرُّكْنِ مُمْتَعاً	لَيْتاً إِذا نَزَلَ الفِتْيانُ أَوْ رَكِبوا
أَعَزُّ أَرْهُرُ مِثْلِ البَدْرِ صَوْرَتُهُ	صافٍ عَتِيقٍ فَمَما في وَجْهِهِ نَدَبِ
يافارِسَ الخَليلِ إِذْ شَدَّتْ رِحالُها	وَمُطْعِمِ الجُوعِ الهَلْكِ إِذا سَعَبوا
كَمْ مِنْ ضِرابِكَ هَلَاكِ وَأَرْمَلَةٍ	حَلَّوا لَدَيْكَ فَرَأَتْ عَنهُمُ الكَرْبِ
سَقِيًّا لِقَبْرِكَ مِنْ قَبْرِ ولا بَرِحْتَ	جَوْدَ الرِّواغِدِ تَسْقِيهِ وَتَحْتَلِبِ
ماداً تَضَمَّنَ مِنْ جودِ وَمِنْ كَسَمِ	وَمِنْ خَلابِقِ ما فيهِنَّ مُقتَضِبِ

لعلنا لا نبالغ إذا قلنا إن شاعرات الرثاء قد اخترن لأنفسهن منها جديدا بدل الوقوق على الأطلال والتغزل إلى البكاء وذرف الدموع مباشرة، وبعدها الدخول إلى ذكر الخصال وصفات الميت، فالخنساء تعدد صفات الفقيد واحدة تلو الأخرى بما يستحق نعته بهذه الصفات، وهي تجمع الصفات الخلقية والخلقية، من جمال المحيا وجمال الأخلاق فقط اجتمع لدى الميت خصلتان. وكذلك حال الشاعرة الفارعة بنت معاوية الفشيرية. شاعرة جاهلية، لها شعر تعبير به بني كلاب، وذلك عندما سبي لهم سبي يوم النصار، فسأل بنو كلاب أن يتجافى لهم عن شطر السبي ويسلموا الشطر فقالت:<sup>36</sup>

شَفَى اللهُ نَفْسِي مِنْ مَعْشَرِ      اضاعوا قدامة يوم النصار

<sup>34</sup> ينظر: ضيف، شوقي، تاريخ الأدب العربي، 207

<sup>35</sup> يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 39

<sup>36</sup> ابو الفضل احمد بن طاهر ابن طيفور، بلاغات النساء، 185

أضاعوا فتى غير جثامة  
 طویل النجاد بعيد المغار  
 يئبي الفوارس عن رمحه  
 بطعن كافواه كعب المهار  
 وفرت كلاب على وجهها  
 خلا جعفر قبل وجه النهار

أكثر الصفات التي تتكرر في شعر الشاعرات والشعراء تتعلق بالذواحي المادية، الشجاعة والفروسية، والكرم، وخصوصا عند الشاعرات، فالشاعر دريد بن الصمة، يرثي أخاه عبد الله الذي قتله غطفان قائلاً:<sup>37</sup>

تَنَادَوْا فَعَالُوا أَرَدْتَ الْخَيْلَ فَارِسًا  
 فقلتُ أَعْبُدُ اللهَ ذَلِكُمْ الرَّدِي  
 وَإِنْ يَكُ عِبْدُ اللهِ خَلَى مَكَانَهُ  
 فَمَا كَانَ وَقَافًا وَلَا طَانِشَ الْيَدِ  
 وَلَا بِرِمًا إِذَا الرِّيحُ تَنَاقَحَتْ  
 بِرَطْبِ الْعِضَاهِ وَالصَّرِيحِ الْمُعْضَدِ  
 كَمِيشِ الْإِزَارِ خَارِجٍ نِصْفِ سَاقِهِ  
 صَبُورٌ عَلَى الْعَرَاءِ طَلَّاعٌ أَنْجِدِ  
 رَنْبِسٍ خُرُوبٍ لَا يَزَالُ رَبِيبَةً  
 مُشِيحًا عَلَى مُحَقَّقِ الصُّلْبِ مُلْبَدِ  
 صَبُورٌ عَلَى زُرْعِ الْمَصَانِبِ حَافِظٌ  
 مِنْ الْيَوْمِ أَدْبَارَ الْأَخَادِيثِ فِي غَدِ  
 صَبَا مَا صَبَا حَتَّى عَلَا الشَّيْبُ رَأْسَهُ  
 فَلَمَّا عَلَاهُ قَالَ لِلْبَاطِلِ ابْغُدِ  
 وَهَوْنٌ وَجُدِي أَنْتِي لَمْ أَقْسَلْ لَهُ  
 كَذِبْتِ وَلَمْ أَبْخَلْ بِمَا مَلَكَتِ يَدِي  
 وَكُنْتُ كَأَنِّي وَائِثِقٌ بِمُصَدَّرِ  
 يُمَشِّي بِأَكْنَافِ الْحَبِيبِ فَمُخْتَدِ

وقصائد الرثاء تكاد تتشابه من حيث ذكر صفات الميت وخصاله، كما عند الشاعر أوس بن حجر: هو الشاعر الشهير أوس بن حجر بن مالك التميمي، يعد من كبار شعراء قبيلة تميم في العصر الجاهلي، كان كثير التنقل والسفر وأكثر إقامته كانت عند عمرو بن هند في الحيرة، عمر طويلاً، يمتاز شعره بالرقة ويحوي الكثير من الحكمة، اعتبره ابن سلام في ثاني طبقة من طبقات الشعراء، وله شعر يرثي فيه فضالة الأسدي، وأشهر قصيدة له في رثاء فضالة مطلعها:<sup>38</sup>

أَيَّتْهَا النَّفْسُ أَجْمَلِي جَزَعَا  
 إِنَّ الَّذِي تَحْدَرِينَ قَدْ وَقَعَا  
 إِنَّ الَّذِي جَمَعَ السَّمَاحَةَ وَالْ  
 نَجْدَةَ وَالْحَزْمَ وَالْفُؤَى جُمَعَا  
 الْأَلْمَعِي الَّذِي يَظُنُّ لَكَ الْـ  
 ظَنُّ كَانَ قَدْ رَأَى وَقَدْ سَمِعَا

#### 4 من الموضوعات التي تتصل اتصالاً واضحاً بالرثاء الحماسة :

فقد كان الشعراء الجاهليون يرثون أبطالهم في قصائد حماسية يريدون بها أن يثيروا قبائلهم لتأخذ بتأرهم، قالت الشاعرة بنت حكيم بن عمرو العبدية ترثي أباها وتحرض قومها على الأخذ بالثأر:<sup>39</sup>

أَبِرْجُو رَبِيعٌ أَنْ يُوُوبَ وَقَدْ تَوَى  
 حَكِيمٌ وَأَمْسَى شَلُوهُ بِمَطْبِيقِ  
 فَإِنْ كُنْتُمْ قَوْمًا كِرَامًا فَعَجَلُوا  
 لَهُ جُرْأَةً مِنْ بَأْسِكُمْ ذَاتَ مَصْدَقِ  
 فَإِنْ لَمْ تَنَالُوا نَيْلَكُمْ بِسُيُوفِكُمْ  
 فَكُونُوا نِسَاءً فِي الْمَلَأِ الْمَخْلَقِ  
 وَقُولُوا رَبِيعٌ رَبِّكُمْ فَاسْجُدُوا لَهُ  
 فَمَا أَنْتُمْ إِلَّا كَمَعْرَى الْحَبْلِيقِ

<sup>37</sup> ابن الصمة، دريد، ديوانه، 63 - 69

<sup>38</sup> ابن حجر، أوس، ديوان أوس بن حجر، تحقيق، محمد يوسف نجم، دار بيروت، 1980م، 26

<sup>39</sup> يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 104

وفي قصيدة الحارث بن عباد، حيث بدأها بالحكمة، فهو يتأمل في مصير الكائنات، بحيث يرى ان مصيرها الزوال ولا يبقى سوى رب العباد والأعمال الصالحة، والدعوة إلى البكاء على الميت، فهو يقول :

كل شئ مصيره للزوال      غير ربي وصالح الأعمال  
وترى الناس ينظرون جميعا      ليس فيهم لذاك من إحتيال  
قل لأم الأغر تبكي بجيرا      حيل بين الرجال والاموال  
ولعمري لا بكين بجيرا      ما أتى الماء من رعوس الجبال  
قتلوه بشسع نعل كليب      ان قتل الكريم بالشسع غالى

فهذا يذكرنا بقول لبيد بن ربيعة العامري في رثائه لأخيه، أي نفس لاتهت؟ وأي قلب لا يستجيش؟ واي صدر لاتزخر به نخوة العز، وسورة الأحقاد القديمة، حتى إذا استيقن من صبوة قومه إلى الحرب هدد تغلبا وافتخر بقومه ليوجج فيهم نيران الحماس، وينفخ في قلوبهم، من روح البطولة، فجمع الحماسة والإفتخار ثم صاح قائلا: <sup>40</sup>

قربا مربط النعامة مني      لقحت حرب وائل عن حيال

5 - الحكمة الممزوجة بالرتاء: هي شعر يتضمن القيم السامية، الموافقة للعقل والدين، والأخلاق، تمثل خلاصة تجربة الشاعر، وجهة نظره، إلى الحياة، والوجود والموت. <sup>41</sup> يتميز شعر الحكمة بأنه يدور في فلك واحد رغم محاولات التجديد التي اعترضته خلال العصور المتعددة، ولكنها كانت سبباً مفيدة في هذا المجال، إذا إن التقليد هنا أكسب المعاني نوعاً من الثبات، لا سيما أن هذا النوع من الشعر كان توضيحاً لغيره في أمر ما من الأمور الإنسانية، أو تلخيصاً لتجربة شخصية حميمية عاشها أحد الشعراء، مثل وفاة ابن من أبنائه وتغير نظرتة للحياة إثر ذلك، أو وصايا الأمهات لبناتهن، وتتغير أنواع الحكمة التي ترد في شعر العرب حسب المناسبة التي تُنظم فيها القصيدة، ويُجسد هذا الشعر بدوره الشكل الأسمى لدعم المثل العليا والحث على التمسك بها والعمل بمضمونها، وصولاً إلى أكثر ما يستطيعه الإنسان من التحلي بالأخلاق الفاضلة. <sup>42</sup>

وقد جاءت الحكمة الجاهلية على قدر كبير من النضج العقلي، فقد أفادوا من خبرة الماضين وأخبار الملوك وقصص الأمم البائدة والملاحظة في الحكمة أنها تلخص تجربة الشاعر ونظرتة إلى الحياة والناس، وقد جاءت بعامتها في أسلوب واضح سهل بعيد عن الغريب والتكلف، وقد تغلب على الحكمة مسحة من الحزن والعاطفة التي يشيع فيها الألم والحسرة؛ وذلك لارتباط الحكمة بالرتاء من ناحية، والتفكير بمصير الناس، والموت والفناء من ناحية أخرى، ويتضح فيها أثر السن وخبرة الأيام فيها تجارب ذاتية، وفيها أثر الساس، بعضها وعظ وإرشاد ونصح وهداية. <sup>43</sup>

الحكمة المتضمنة في موضوعات الرتاء، و تنطق "سعدى" عن حكمة بليغة، حين تدعن الحقيقة الموت وحتمتها داعية نفسها إلى التعزي، والاعتبار من الهالكين الأوائل:

<sup>40</sup> الشابي، أبو القاسم، الخيال الشعري عند العرب أبو القاسم الشابي، قدم له وعلق عليه: أحمد حسن بسبح، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1995م، 130-131.

<sup>41</sup> ناصف، إميل، أروع مقال الشعراء الحكماء، دار الجيل، بيروت - لبنان، (د.ط.) 5.

<sup>42</sup> ينظر: بيرداد، عبدالله خضر حمد، الشعر الجاهلي في تفسير غريب القرآن لأبن قتيبة "دراسة أسلوبية"، رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه، 2016م، 215-216.

<sup>43</sup> الجبوري، يحيى، الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الخامسة، 1986م، 416.

وَلَقَدْ عَلِمْتُ بِأَنَّ كُلَّ مُؤَخَّرٍ      يَوْمًا سَبِيلَ الْأَوْلَيْنِ سَيَتَّبِعُ  
وَلَقَدْ عَلِمْتُ لَوْ أَنَّ عِلْمًا نَافِعٌ      أَنْ كُلَّ حَيٍّ ذَاهِبٌ فَمُودَعٌ  
أَفَلَيْسَ فِيمَنْ قَدْ مَضَى لِي عِيرَةٌ      هَلُكُوا وَقَدْ أَيَقُنْتُ أَنْ لَنْ يَرْجِعُوا

وتعد السلكة أم السليك، خير ما تمثل الرثاء من حيث النواح على الميت كما فعلت الخنساء في نواحها على أخويها وأنها كانت تخرج الى عكاظ تندبهما ، وذكر أن هنذا بنت عتبة كانت تحتذي على مثالها وتنوح أباهما وأقترن هذا النواح أو هذا (التعديد) بضرب من الشعر القصير<sup>44</sup> ، فنقول أم سليك في ذلك:<sup>45</sup>

طَافَ يَبْغِي نَجْوَةً      مِنْ هَلَاكِ فَهْلِكَ  
لَبِيتَ شِعْرِي ضَلَّةً      أَيَّ شَيْءٍ قَتَلَكَ  
أَمْرِيضٌ لَمْ تُعَدِّ      أَمْ عَدُوٌّ خَتَلَكَ  
أَمْ تَوَلَّى بِكَ مَا      غَالٍ فِي الدَّهْرِ السَّكَّ  
وَالْمَنَابِيَا رَصْدٌ      لِلْفَتَى حَيْثُ سَأَكَ  
أَيَّ شَيْءٍ حَسَنٌ      لِلْفَتَى لَمْ يَكُ لَكَ  
كُلَّ شَيْءٍ قَاتِلٌ      حِينَ تَلْقَى أَجْلَكَ  
طَالَ مَا قَدَّ نَلْتُ فِي      غَيْرِ كَدِّ أَمَّاكَ  
إِنَّ أَمْرًا فَادِحًا      عَنِ جَوَابِي شَعْلَكَ  
سَأَعَزِّي النَّفْسَ إِذْ      لَمْ تُحِبَّ مَن سَأَلَكَ  
لَبِيتَ قَلْبِي سَاعَةً      صَبْرُهُ عَنْكَ مَأَكَ  
لَبِيتَ نَفْسِي قُدِّمَتْ      لِلْمَنَابِيَا بِسَدِّكَ

ويبدأ الشاعر طرفة بن العبد بن سفيان بن مالك بن ضبيعة قصيدته بالحكمة، وهو من شعراء المعلقات كما هو خال زهير بن أبي سلمى أيضًا، وهو من أبرز الشعراء الذين تغنوا بألوان شعر الحكمة في العصر الجاهلي إذ فاضت على ألسنتهم، وقد ولد في البحرين في بيت عريق الأصل، نشأ يتيم الوالد، ومعنى اسمه هو المال القديم الموروث، كان حادّ الذكاء، جريئًا لا يخشى أحدًا في شعره، ومن أبياته في الحكمة قوله:

أرى الموت يعتام الكرام ويصطفي      عقيلة مال الفاحش المتشدد  
أرى العيش كنزًا ناقصًا كل ليلة      وما تنقص الأيام والدهر ينقد

فنظرته إلى الموت قائمة على الإستلام للأقدار لأن الموت يعم الجميع من غير التفرقة بين الأجواد والبخلاء ، فلا يجدي البخل على صاحبه بخير فالجود أحرى لأنه أحمَد، وفي البيت الثاني شبه البقاء بكنز ينقص كل ليلة أي المال، وكذلك العيش صائر إلى النفاذ لا محالة،<sup>46</sup> وشاعر آخر يستهل قصيدته بالحكمة وهو لبيد بن ربيعة بن مالك، أبو عقيل العامري. أحد الشعراء الفرسان الأشراف في الجاهلية. من أهل عالية نجد. أدرك الإسلام، ووفد على النبي صلى الله عليه وسلم ويعد من الصحابة، في قصيدته في رثاء النعمان بن منذر<sup>47</sup>

<sup>44</sup> ينظر: ضيف، شوقي، الفن ومذاهبه: في الشعر العربي، دار المعارف، القاهرة، الطبعة الحادية عشر، 1960م، 51.

<sup>45</sup> يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والاسلام، 63

<sup>46</sup> طبانة، بدوي ، معلقات العرب، الرياض: 1984م، 281

<sup>47</sup> العامري، لبيد بن ربيعة العامري، ديوانه، دار صادر، بيروت ، 131

أَلَا تَسْأَلَانِ الْمَرْءَ مَاذَا يُحَاوِلُ  
حَبَابِلُهُ مَبْثُوثَةٌ بِسَبَبِ إِلَيْهِ  
إِذَا الْمَرْءُ أَسْرَى لَيْلَةً ظَنَّ أَنَّه  
فَقَوْلًا لَهُ إِنْ كَانَ يَقْسِمُ أَمْرَهُ  
فَقَتَعْلَمَ أَنْ لَا أَنْتَ مُدْرِكٌ مَا مَضَى  
فَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَصْذَقْكَ نَفْسُكَ فَاتَّبَسِبْ  
فَإِنْ لَمْ تَجِدْ مِنْ دُونَ عَدْنَانَ بَاقِيًا  
أَرَى النَّاسَ لَا يَدْرُونَ مَا قَدَرُ أَمْرِهِمْ  
أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ

ثالثا: رثاء الذات (النفوس) في الشعر الجاهلي :

وهو نوع آخر من الرثاء يرتبط بالنفوس، وهو خطاب ذاتي يدعو فيه الشاعر ذاته إلى الحزن والإنكسار والبكاء ويتأتى من شدة انفعاله من خلال تعرضه لتجربة شعورية مؤلمة، ورثاء النفس من أهم المحاور وأوسعها في توجيه الذات الراهية عندما يرى الشاعر نفسه قد تحول إلى ميت يستحق الرثاء، ومن أهم الأسباب لذلك هوفقدان الأحبة.<sup>48</sup> قال ابن قتيبة: بلغني أنّ أول شعر قيل في ذم الدنيا، ومن بكى على نفسه وذكر الموت في شعره: يزيد بن حذّاق فقال:<sup>49</sup>

هَلْ لَلْفَتَى مِنْ بَنَاتِ الدَّهْرِ مِنْ وَاقِي  
قَدْ رَجَلُونِي وَمَا بِالشَّعْرِ مِنْ شَعَثٍ  
وَطَيَّبُونِي وَقَالُوا أَيُّمَا رَجُلٍ  
وَأَرْسَلُوا فِتْيَةً مِنْ خَيْرِهِمْ حَسَبًا  
وَقَسَمُوا الْمَالَ وَارْفَضْتِ عَوَانِدُهُمْ  
هُؤُنْ عَلَيْكَ وَلَا تَوْلَعِ بِإِشْفَاقِ

فالشاعر الجاهلي كان يدرك تماما " إن الموت أمر حقيقي وثابت لا يتغير ولا يتبدل مهما تغيرت وتبدلت الأشياء فهو حقيقة أبدية لا يرقى إليها شك ولا ينالها سهم ربية مهما تعاقبت الأزمان وتوالت الأيام"<sup>50</sup> ويقول الأفوه الأودي: في رثاء نفسه:

أَلَا عَلَّلَانِي وَإِعْلَمَا أَنَّنِي غَرَّرَ  
وَمَا خَلَّتْ يُجْدِينِي أَسَاتِي وَقَدْ بَدَّتْ  
وَجَاءَ نِسَاءَ الْحَيِّ مِنْ غَيْرِ أَمْرَةٍ  
وَجَاؤُوا بِمَاءٍ بَارِدٍ وَيَغْسِلُونِي  
فَنَائِحَةٌ تَبْكِي وَلِلنَّوْحِ دَرَسَةٌ

<sup>48</sup> مخيلف، فهد نعيمه، توجهات الذات الراهية عند الشاعر العباسي، مجلة العلوم الإنسانية، كلية التربية للعلوم الإنسانية، جامعة بابل، 42، 2014م، 42

<sup>49</sup> بنظر: الدينوري، ابن قتيبة (ت 276 هـ)، الشعر والشعراء، تحقيق: أحمد شاکر، دار المعارف، القاهرة، 1958م، 386

<sup>50</sup> عليان، أحمد محمد، جدلية العلاقة بين الفلسفة والأدب، دار المنهل اللبناني، بيروت، الطبعة الرابعة، 1995م، 115

وَمِنْهُنَّ مَنْ قَدْ شَقَّقَ الْخَمْسُ وَجْهَهَا  
فَرَمُوا لَهَا أَثْوَابَهُ وَتَفَجَّعُوا  
إِلَى حُفْرَةٍ يَأْوِي إِلَيْهَا بِسَعْيِهِ  
وَهَالُوا عَلَيْهِ التُّرْبَ رَطْباً وَيَابِساً  
مُسْتَلَبَةً قَدْ مَسَّ أَحْشَاءَهَا الْعَيْرِ  
وَرَزَّ مُرْنَاتٍ وَثَارَ بِهِ النَّقْرِ  
ذَلِكَ بَيْتَ الْحَقِّ لَا الصَّوْفَ وَالشَّعْرَ  
أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا سَوَى تِلْكَ يُجْتَبَرُ

وقد تخيل هؤلاء الشعراء انفسهم ساعة الموت، فجزعوا لذلك وحزنوا، وصوروا ما يكون من غسلهم وترجيل شعورهم وإدراجهم في الأكفان وحملهم إلى حفرة القبر، وصوروا هذه الحفرة التي سماها الأفوه الأودي "بيت الحق" وما هالوا عليها من التراب وصوروا حزن أهليهم وجزعهم فكانهم يرثون الحياة أو الوجود الإنساني.<sup>51</sup> فيقول امرؤ القيس في رثاء نفسه:

لَقَدْ دَمَعْتُ عَيْنَايَ فِي الْقَرِّ وَالْقَيْظِ  
فَلَمَّا رَأَيْتُ الشَّرَّ لَيْسَ بِبَارِحٍ  
وَهَلْ تَدْمَعُ الْعَيْنَانِ إِلَّا مِنَ الْغَيْظِ  
دَعَوْتُ لِنَفْسِي عِنْدَ ذَلِكَ بِالْقَيْظِ

لقد كان "امرؤ القيس" بحق أول شاعر في تأريخ الشعر العربي يرثي الوجود الإنساني هذا الرثاء الناشج الحار وهذا في قصيدته المعقدة.<sup>52</sup> ويقول في قصيدة أخرى:<sup>53</sup>

أَجَارَتْنَا إِنْ الْخَطُوبُ تَنُوبُ  
أَجَارَتْنَا إِنْ غَرِيبَانِ هَهْنَا  
فَإِنْ تَصَلَيْنَا فَالْقَرَابَةُ بَيْنِنَا  
أَجَارَتْنَا مَا فَاتَ لَيْسَ بِسُؤُوبِ  
وَلَيْسَ غَرِيبًا مِنْ تَنَاعَتِ دِيَارِهِ  
وَإِنِّي مُقِيمٌ مَا أَقَامَ عَسِيبُ  
وَكَأَنَّ غَرِيبٌ لِلْغَرِيبِ نَسِيبُ  
وَإِنْ تَصْرَمِينَا فَالْغَرِيبُ غَرِيبُ  
وَمَا هُوَ أَتَى فِي الزَّمَانِ قَرِيبُ  
وَلَكِنْ مِنْ وَارَى التُّرَابِ غَرِيبُ

وكان وراء رثاء النفس معاناة الشاعر من الغربة وما قادته الظروف السياسية والاجتماعية على استنفاح للظلم والقهر الإقتصادي والاجتماعي فعاش معها الشاعر الغربة الروحية، وعض عن ذلك بالثورة والتمرد على هذا الوضع، انكفاً على ذاته يواسيها على محنتها، ويأتي رثاء النفي (الذات) هنا وسيلة لإفراغ ما في النفس من شجن وهم لا يمكن إفراغه إلا بارتاء.<sup>54</sup>

وهذه الأسباب التي ذكرناها كانت وراء رثاء النفس لإحدى شاعرات العصر الجاهلي اللواتي رثين انفسهن وهي سعدى الأسيديّة، أحبها ابن عمها فمنعه أبوه من الزواج بها، وزوجها أبوها من رجل آخر فأشتد وجد ابن عمها فأرسل لها بيتين يشكو فيهما حبه فاجابته:<sup>55</sup>

حَبِيبِي لَا تَعْجَلْ لِتَفْهَمِ حَجَّتِي  
وَمِنْ عِبْرَاتِ تَعْتَرِينِي وَزَفْرَةَ  
كَفَانِي مَا بِي مِنْ بِلَاءٍ وَمِنْ جَهْدِ  
تَكَادُ لَهَا نَفْسِي تَسِيلُ مِنَ الْوَجْدِ  
غَلَبْتَ عَلَى نَفْسِي جَهَاراً وَلَمْ أَطِقْ  
خِلَافاً عَلَى أَهْلِي بِهِزْلٍ وَلَا جِدّاً

<sup>51</sup> رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد، عالم المعرفة، 2007: 284م، 284.

<sup>52</sup> رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد، 282.

<sup>53</sup> القيس، امرؤ، ديوان امرؤ القيس، تحقيق: هيثم جمعة هلال، دار مكتبة المعارف، بيروت، الطبعة الأولى، 2012م، 14.

<sup>54</sup> مخيلف، فهد نعيمة، توجهات الذات التراثية عند الشاعر العباسي، 42.

<sup>55</sup> يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 91.

وَلَنْ يَمْنَعُونِي أَنْ أَمُوتَ بِرَعْمِهِمْ      عَدَاً خَوْفًا هَذَا الْعَارِ فِي جِدْتِ وَحْدِي  
فَلَا تَنْسَ أَنْ تَأْتِيَ هُنَاكَ فَتَلْتَمَسَ      مَكَانِي فَنَشْكُو مَا تَحَمَّلْتَ مِنْ جَهْدِ

فكان شدة الحزن والأسى اللذان يتعرض لهما الإنسان في بعض الأحيان يشعره بدنو أجله كما كانت عند الشاعرة سعدى ، فلما جاءها ابن عمها في الموعد وجدها ميتة، فأحتملها إلى شعب بذري جبل وضمها ملتزما لها فمات، ثم ان بعضهم وجدهما فأخبر عنهما فدفنوهما. فلا نرى رثاء النفس لدى الشعارات في العصر الجاهلي الا قليلا ، فنجد اعرابية مرضت بغير بلدها وهي ترثي نفسها قائلة:<sup>56</sup>

خَلِيلِي إِنْ حَانَتْ بِحَرْبَةٍ مَيِّتِي      وَأَزْمَعْتَمَا أَنْ تَجْعَلَا لِي قَبْرًا  
إِلَّا فَأَقْرَأْ مِنْي السَّلَامَ عَلَى قَنَا      وَحِرَّةً لَيْلَى لَا قَلِيلًا وَلَا نَزْرًا  
سَلَامَ الَّذِي قَدْ ظَنَّ أَنْ لَيْسَ رَانِيًا      رِمَاصًا وَلَا مِنْ حَرْتِيهِ ذُرَى خَصْرًا

فهي تحس بدنو أجلها لأنها مرضت، فهي تحس بغربة نفسية ومكانية، وتفكر بما سيؤول إليها امرها بعد الموت من تهينة القبر تذكر الأهل فعند المرض في الغربة اول شيء يتبادر الى الذهن تذكر الأهل والأحبة، فقد تضاعفت لديها الأحساس بالموت، إنه الإحساس بدنو الاجل، هكذا يحس الإنسان عندما يعاني مرضا شديدا . لقد كان لرثاء الآخر نماذج كثيرة لكلا الطرفين غير أن رثاء النفس "الذات" عند الشعارات كانت نادرة إما لخوفها من الموت وإما لرقة قلبها عند تذكر الموت. ونرى بأن الرثاء عند الشعارات ارقى واجمل وتأسر القلوب وتبكيه الأعين وذلك لأن النساء أشجى الناس قلوبا عند المصيبة، وأشدهم جزعا على هالك، لما ركب الله عزوجل في طبيعهم من الخور وضعف العزيمة.<sup>57</sup> ومن مقومات الشعر الصادق التجربة الشعرية؛ أي تأثر الشاعر بعامل معين أو بأكثر واستجابته إليه أو إليها استجابة انفعالية قد يكتنفها التفكير وقد لا يكتنفها، ولكن لا تتخلى العاطفة أبداً عنها، فإن عاطفة الشاعر مرهون بانفعالاته النفسية تجاه الأشياء والحوادث، فالشعراء والشعارات الرثاء تعبيراتهم فيه من الصدق والمشاعر، والتعبير الحزين المؤثر في القلب والوجدان بحيث جعل شعرهم ذات طابع مؤثر على المتلقي ويجعله يشاركه في تلكم الأحزان والمآسي. لأن منبعه القلب والعاطفة الصادقة والأحساس المرهف.

ولكثره نواح المرأة وبكائها، صار شعرها يدور حول موضوعات واحدة لا يجاوزها، تتصل بوصف الفراغ الذي تركه المرثي وتعداد فضائله، فمعانيها تدور في إطار ضيق، ولذلك قلما نجد في شعرها الحكمة والتأمل والنظر إلى فلسفة الحياة والمصير، ونظرتها بعامة جزئية فردية، وتكثر في شعرهن أيضا العبارات وألفاظ تتكرر وتعاد مثل: "لهفي" و"ويلي" و"سيدنا" و"مولانا" وما إلى ذلك.<sup>58</sup> بمعنى آخر أن شعرهن سطحي لا يصل الى العمق، وفطري وبسيط كبساطة حياتهم البدوية العادية البعيدة عن الخيال والفلسفة والتعمق والتأمل. الخاتمة: لقد توصلنا في نهاية البحث إلى هذه النتائج:

<sup>56</sup> ابن طيفور، أبو الفضل، بلاغات النساء، 200

<sup>57</sup> ابن رشيق، العمدة في محاسن الشعر وأدابه ونقده، 153

<sup>58</sup> الجبوري، يحيى، الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، 318

- 1- كان شعر الرثاء يشترك في نظمها كلا الجنسين، أما بالنسبة للمرأة في الجاهلية أكثر في نظمها حتى قيل انها لا تستطيع ان تنظم الن في الرثاء، وبالنسبة لميزات رثائها فانها جاءت على شكل موضوعات واحدة وهي تعدد الصفات والخصال للميت فكان شعرها تخلو من الحكمة والتأمل وفلسفة الموت والحياة، مع إننا وجدنا قصائد للشعراء الرجال متضمنة في ثناياها الحكمة وفلسفة الحياة والموت والتأمل .
- 2 - ان شعر الرثاء عند الشعراء أكثرها في الأقرباء من أخ وأب والأبن وفي بعض الأحيان القوم ولكن من الندرة أن تجد شعرا في رثاء النفس عند الشعراء ألا قلة قليلة منهم، ولكن بالنسبة إلى الرجال فإن أكثرهم رثوا أنفسهم .
- 3 - أكثر شعر الشعراء في البكاء و مناداة العين بالبكاء على الفقيد ، وصورهم كانت بسيطة ومؤثرة ولكن مع ذلك سطحية لا خيال فيها الا ماندر.
- 4 - ولأن المرأة بطبيعتها عاطفية وحساسة للأمور التي تحصل حولها وخاصة عندما تفقد أحد اقربائها فهي أكثر جزعا وأعظم لوعة، ولكن مع ذلك جاء الرثاء عند كلا الطرفين نابعا من إحساس صادق .
- 5 - أكثر شعر الرثاء مزوج بالحماسة لأنه الى جانب الرثاء والبكاء هناك الأخذ بالثأر وإيثار النفوس وذلك موجود عند كلا الطرفين النساء والرجال.
- 6 - إن شعر الرثاء مضامينه الشكوى من طول الليل، لأن الليل هو زمن التفكير والتأمل في النفس واستحضار الذكريات لهذا تتفاقم فيه الحزن والألم وهذا مانجده عند الشعراء والشاعرات على حد سواء.
- 7 - ولأن المنفس الوحيد للمرأة الرثائية هي البكاء بحيث تعبر عن أحزانها به لهذا جاءت رثائها اشد اثرار وقعا على النفس ، أما الرجل كما معروف يكبت أحزانه فكان بكائه على صورة كلمات يعبر به عن آلامه واحزانه.
- 8 - المعجم اللفظي للمرأة هي " العين، الدموع ، البكاء ، الكرم ، الفروسية، الشجاعة " وهي تتكرر تقريبا في كل مراتها، أما المعجم عند الشعراء هو " تذكر الماضي، الصبر، ومساعدة المحتاجين ، وحفظ السر ، والوفاء بالوعد " الصفات الرجولية " ومن حيث إستخدامهم وإكثارهم لأسلوب النداء فكلاهما مشتركان فيه لأنه يدل على التحسر والتشوق. والفاظ شعر الرثاء بشكل عام سهلة واضحة بعيدة عن الغموض.
- 9 - ان الشعراء في العصر الجاهلي في القصيدة الرثائية قد غيروا منهج الوقوف على الأطلال والتغزل إلى الدخول المباشر إلى الغرض الأساس، فبعض الشعراء كانوا يفتتحون قصائدهم بالحكمة، كما فعل الشاعر لبيد بن ربيعة، والبعض الآخر بالبكاء، أما بالنسبة للشاعرات فإبهن لم يلتزم بالثقافة القصيدة الجاهلية بالوقوف على الأطلال والتغزل من الأساس، الا نادرا.

#### الهوامش

- 2 - ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي الأنصاري الأفرقي(ت 711هـ)، لسان العرب: تحقيق: أمين محمد عبدالوهاب و محمد الصادق العبيدي، دار احياء التراث العربي، بيروت - لبنان، الطبعة الثالثة، 1999م، 5/138
- 3 - عبد النور، جبور، المعجم الأدبي، دار العلم للملايين - بيروت، الطبعة الثانية، 1984م، 121
- 4 - عبد النور، جبور، المعجم الأدبي، 121
- 5 - ابن رشق، أبو الحسن علي القيرواني(ت456 هـ)، العمدة في محاسن الشعر وأدابه ونفده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل بيروت - لبنان، 147/2
- 6 - ينظر: ضيف، شوقي: تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، دار المعارف، القاهرة، ط: 11، 62:
- 7 - الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، يحيى الجبوري، مؤسسة الرسالة- بيروت، الطبعة الخامسة، 1985م، 5
- 8 - ينظر: ضيف، شوقي، تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، 207،

- 9 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، المكتبة الأهلية في بيروت، الطبعة الأولى، 1934م، 83
- 10 - الخنساء، ديوان الخنساء، شرحه: حمدو طماس، دار المعرفة، بيروت - لبنان، الطبعة الثانية، 2012م، 5
- 11- المصدر نفسه، 45
- 12 - ينظر: أنور عمر ،عائشة،فاعلية التكرار في النص الشعري الرثائي الشعر الخنساء انموذجا، مجلة آداب الفراهيدي، العدد، 18، 2014م، 13
- 13 - المرقش الأكبر، ديوان المرقشين، تحقيق: كارين صادر ، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، 1998م، 67
- 14 - ينظر:الأصفهاني، أبو فرج أبو فرج (ت 356 هـ)، كتاب الأغاني، دار الكتب المصرية ، القاهرة، الطبعة الأولى، 3/10
- 15 \_ ابن صمة، دريد، ديوان دريد بن الصمة، تحقيق: عمر عبد الرسول، دار المعارف ، القاهرة، 2008م، 57
- 16 - رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد ، عالم المعرفة، 2007م، 285
- 17 - الهاشمي، أحمد، جواهر الأدب، المكتبة التجارية الكبرى، مصر (د.ت)، 381/2
- 18 - ابن رشيقي، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، 153/2.
- 19 - ينظر: العبد الله، أبياد عبدالمجيد إبراهيم، الشعر والعسل دراسة فنية تحليلية لشعر الهذليين، مركز الكتاب الأكاديمي، 125
- 20- مهنا، عبد، معجم النساء الشاعرات في الجاهلية والإسلام، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، 1990م، 245
- 21 - خلف، ساجدة، عبدالكريم، التجربة الشعرية من الرؤية إلى الموضوع. "بحث في نماذج شعرية منتخبة"، 157
- FSM İlimi Araştırmalar
- İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi, S, N: 6, 2015
- 22 - شوندري، حسن، الرثاء في العصر الجاهلي، ديوان العرب، 2010 <https://diwanalarab.com>
- 23 - ابن ربيعة، المهلهل، ديوان المهلهل بن ربيعة، إعداد وتقديم، طلال حرب، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، 19
- 24- ينظر: الفاخوري، حنا، الجامع في تأريخ الأدب ، دار الجبل، بيروت - لبنان، (د.ط) ، 129
- 25 - ابن عبد ربه، أبو عمر أحمد بن محمد (ت 940هـ)، العقد الفريد، تحقيق: عبدالمجيد الترحيني، دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1983م، 3/
- 26 - ينظر: ضيف، شوقي، تأريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، 253
- 27 - الخنساء، ديوان الخنساء، 44-45
- 28 - المصدر نفسه: 47
- 29 - ينظر: الفيافي، عبد الله بن أحمد، مفاتيح القصيدة الجاهلية "نحو رؤية نقدية جديدة"، النادي الأدبي الثقافي، جامعة المملكة العربية السعودية، فهرسة مكتبة الملك الفهد الوطنية أثناء النشر، الطبعة الأولى، 2001م، 160.

- 30 - مهنا ، عبد، معجم النساء الشاعرات في الجاهلية والإسلام، 254
- 31- الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قريب الأصمعي، الأصمعيات ، تحقيق: قصي حسين، الطبعة الأولى، 1997م، 51، الصغير ،فاطمة أساليب البيان في الشعر النسوي القديم من الجاهلية الى العصر العباسي، (تلمسان: جامعة ابي بكر بلقايد، كلية الآداب واللغات ،اطروحة دكتوراه ،2013)، 103
- 32 - ابن طيفور ، أبو الفضل ، بلاغات النساء ، جمعه وشرحه. أحمد الألفي، مطبعة مدرسة والدة عباس الأول، 1908م، 175- 176، يموت، بشير، وشاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 59
- 33 - المصدر نفسه ، 69
- 34 - ينظر: ضيف، شوقي ،تاريخ الأدب العربي، 207
- 35 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام
- 36 - ابو الفضل احمد بن طاهر ابن طيفور، بلاغات النساء، 185
- 37 - ابن الصمة، دريد، ديوانه، 63 - 69
- 38 - ابن حجر ، أوس، ديوان اوس بن حجر، تحقيق، محمد يوسف نجم، دار بيروت، 1980م، 26
- 39 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 104
- 40- الشابي، أبو القاسم، الخيال الشعري عند العرب أبو القاسم الشابي، قدم له وعلق عليه: أحمد حسن بسبح، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1995م، 130- 131.
- 41 - ناصف، اميل، اروع ماقال الشعراء الحكماء ، دار الجيل ،بيروت - لبنان، (د.ط)، 5
- 42 - ينظر: بيرداود، عبدالله خضر حمد، الشعر الجاهلي في تفسير غريب القرآن لأبن قتيبة "دراسة أسلوبية ، رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه، 2016م، 215-216
- 43 - الجبوري ، يحيى، الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، مؤسسة الرسالة ،بيروت، الطبعة الخامسة، 1986م، 416
- 44- ينظر: ضيف، شوقي، الفن ومذاهبه: في الشعر العربي، دار المعارف، القاهرة، الاطبعة الحادية عشر، 1960م، 51.
- 45 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والاسلام، 63
- 46 - طبانة، بدوي ، معلقات العرب، الرياض: 1984م، 281
- 47 - العامري، لييد بن ربيعة العامري، ديوانه، دار صادر، بيروت ، 131
- 48 - مخيلف، فهد نعيمة، توجهات الذات الراثية عند الشاعر العباسي، مجلة العلوم الإنسانية، كلية التربية للعلوم الإنسانية، جامعة بابل، 42014م، 42
- 49 - ينظر: الدينوري، ابن قتيبة (ت 276 هـ)، الشعر والشعراء ، تحقيق: أحمد شاكر، دار المعارف، القاهرة، 1958م، 386
- 50 - عليان، أحمد محمد، جدلية العلاقة بين الفلسفة والأدب، دار المنهل اللبناني ، بيروت ، الطبعة الرابعة، 1995م،
- 51 - رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد ، عالم المعرفة، 2007: 284، 284

- 52 - رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد، 282
- 53 - القيس، امرؤ، ديوان امرؤ القيس، تحقيق: هيثم جمعة هلال، دار مكتبة المعارف، بيروت، الطبعة الأولى، 2012م، 14.
- 54 - مخيلف، فهد نعيمة، توجهات الذات التراثية عند الشاعر العباسي، 42
- 55 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، 91
- 56 - ابن طيفور، أبو الفضل، بلاغات النساء، 200
- 57 - ابن رشيق، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، 153
- 58 - الجبوري، يحيى، الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، 318

#### المصادر والمراجع

- 1 - ابن حجر، أوس، ديوان أوس بن حجر، تحقيق: محمد يوسف نجم، دار بيروت، 1980م
- 2 - ابن ربيعة، المهلهل، ديوان المهلهل بن ربيعة، إعداد وتقديم، طلال حرب، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى.
- 3 - ابن رشق، أبو الحسن علي القيرواني (ت 456 هـ)، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل بيروت - لبنان
- 4 - ابن صمة، دريد، ديوان دريد بن الصمة، تحقيق: عمر عبد الرسول، دار المعارف، القاهرة، 2008م
- 5 - ابن طيفور، أبو الفضل، بلاغات النساء، جمعه وشرحه. أحمد الألفي، مطبعة مدرسة والده عباس الأول، 1908م
- 6 - ابن عبد ربه، أبو عمر أحمد بن محمد (ت 940هـ)، العقد الفريد، تحقيق: عبد المجيد الترحيني، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1983م
- 7 - ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي الأنصاري الأفرقي (ت 711 هـ)، لسان العرب: تحقيق: أمين محمد عبد الوهاب محمد الصادق العبيدي، دار احياء التراث العربي، بيروت - لبنان، الطبعة الثالثة، 1999م
- 8 - الأصفهاني، أبو فرج أبو فرج (ت 356 هـ)، كتاب الأغاني، دار الكتب المصرية، القاهرة، الطبعة الأولى، م
- 9 - الأصمعي، أبو سعيد عبد الملك بن قريب الأصمعي، الأصمعيات، تحقيق: قصي حسين، الطبعة الأولى، 1997م.
- 10 - أنور عمر، عائشة، فاعلية التكرار في النص الشعري الرثائي الشعر الخنساء انموذجا، مجلة آداب الفراهيدي، العدد، 18، 2014م
- 11 - بيردود، عبدالله خضر حمد، الشعر الجاهلي في تفسير غريب القرآن لأبن قتيبة "دراسة أسلوبية"، رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراه، 2016م
- 12 - الجبوري، يحيى، الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، مؤسسة الرسالة، بيروت، الطبعة الخامسة، 1986م
- 13 - خلف، ساجدة عبد الكريم، التجربة الشعرية من الرؤية إلى الموضوع. "بحث في نماذج شعرية منتخبة"،

- 14 - الخنساء، ديوان الخنساء، شرحه: حمدو طماس، دار المعرفة، بيروت - لبنان، الطبعة الثانية، 2012م
- 15 - الدينوري، ابن قتيبة (ت 276 هـ)، الشعر والشعراء، تحقيق: أحمد شاكر، دار المعارف، القاهرة، 1958م
- 16 - رومية، وهب أحمد، شعرنا القديم والنقد الجديد، عالم المعرفة، 2007م
- 17 - الشابي، أبو القاسم، الخيال الشعري عند العرب أبو القاسم الشابي، قدم له وعلق عليه: أحمد حسن بسبح، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، الطبعة الأولى، 1995م
- 18 - الشعر الجاهلي خصائصه وفنونه، يحيى الجبوري، مؤسسة الرسالة- بيروت، الطبعة الخامسة، 1985م
- 19 - شوندي، حسن، الرثاء في العصر الجاهلي، ديوان العرب، 2010 <https://diwanalarab.com>
- 20 - الصغير، فاطمة أساليب البيان في الشعر النسوي القديم من الجاهلية إلى العصر العباسي، (تلمسان: جامعة أبي بكر بلقايد، كلية الآداب واللغات، أطروحة دكتوراه، 2013م
- 21 - ضيف، شوقي، الفن ومذاهبه: في الشعر العربي، دار المعارف، القاهرة، الطبعة الحادية عشر، 1960م، توأريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، دار المعارف، القاهرة، الطبعة الحادية عشرة
- 22 - طبانة، بدوي، معلقات العرب، الرياض: 1984م
- 23 - العامري، وليد بن ربيعة العامري، ديوانه، دار صادر، بيروت
- 24 - العبد الله، أياد عبدالمجيد إبراهيم، الشعر والعسل دراسة فنية تحليلية لشعر الهذليين، مركز الكتاب الأكاديمي
- 25 - عبد النور، جبور، المعجم الأدبي، دار العلم للملايين - بيروت، الطبعة الثانية، 1984م
- 26 - عليان، أحمد محمد، جدلية العلاقة بين الفلسفة والأدب، دار المنهل اللبناني، بيروت، الطبعة الرابعة، 1995م
- 27 - الفاخوري، حنا، الجامع في تاريخ الأدب، دار الجيل، بيروت - لبنان، (د.ط)
- 28 - الفيغي، عبدالله بن أحمد، مفاتيح القصيدة الجاهلية "نحو رؤية نقدية جديدة"، النادي الأدبي الثقافي، جامعة المملكة العربية السعودية، فهرسة مكتبة الملك الفهد الوطنية أثناء النشر، الطبعة الأولى، 2001م
- 29 - القيس، امرؤ، ديوان امرؤ القيس، تحقيق: هيثم جمعة هلال، دار مكتبة المعارف، بيروت، الطبعة الأولى، 2012م
- 30 - القصيدة الجاهلية "نحو رؤية نقدية جديدة"، النادي الأدبي الثقافي، جامعة المملكة العربية السعودية، فهرسة مكتبة الملك الفهد الوطنية أثناء النشر، الطبعة الأولى، 2001م
- 31 - مخيلف، فهد نعيمة، توجهات الذات الرائية عند الشاعر العباسي، مجلة العلوم الإنسانية، كلية التربية للعلوم الإنسانية، جامعة بابل، 42014م، 42
- 32 - المرقش الأكبر، ديوان المرقشين، تحقيق: كارين صادر، دار صادر، بيروت، الطبعة الأولى، 1998م، 67
- 33 - مهنا، عبد، معجم النساء الشاعرات في الجاهلية والإسلام، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، 1990م
- 34 - ناصف، إميل، أروع ما قال الشعراء الحكماء، دار الجيل، بيروت - لبنان، (د.ط)
- 35 - الهاشمي، أحمد، جواهر الأدب، المكتبة التجارية الكبرى، مصر (د.ت)
- 36 - يموت، بشير، شاعرات العرب في الجاهلية والإسلام، المكتبة الأهلية في بيروت، الطبعة الأولى، 1934م

## Arapça Konuşmayı Öğrenmede Tartışma Metodunun Rolü

**Abityaşar KOÇAK**

Prof.Dr. İstanbul Aydın Üniversitesi  
Arapça Öğretmenliği, Eğitim Fakültesi  
Arap Dili Eğitimi  
[abityasarkocak@aydin.edu.tr](mailto:abityasarkocak@aydin.edu.tr)  
<https://orcid.org/0000-0002-4067-9957>

### ÖZ

*“Biz insanoğluna iki göz, iki dudak, bir dil verip hayır ve şer olan iki yolu göstermedik mi?”<sup>1</sup>*

Dil; kâğıda yazılmış kelimeler, duyulan sesler, okunan ve konuşulan kelimeler olmayıp aynı zamanda düşünce yapısını ve insanın çeşitli becerilerini geliştiren bir unsurdur. Arapça ve diğer dünya dilleri, insanın bütün ihtiyaçlarını, isteklerini, arzularını, düşüncelerini, duygularını, insanlarla konuşabilmesini, düşünce yapısını geliştirip yaşamını düzenleyeceği birer sistemdir.

Yabancı dil öğretiminde kullanılan yöntemler, genel itibariyle kullanılmakta olan bir yöntemin eksiklerini veya yetersiz kaldığı noktaları kapatmak amacıyla ortaya çıkmıştır. Var olan yöntemlerin çeşitliliği, dil öğretiminde hangi yöntemlerin daha etkili olduğu sorununu da beraberinde getirmektedir. İletişimin temeli olan dilin dört temel becerisi vardır; dinleme, konuşma, okuma ve yazmadır. Ben bu çalışmamda birbiriyle sıkı bağı olan bu temel unsurlardan konuşmanın tartışma (münakaşa) yöntemiyle öğretilmesi hususunu ele almaya çalışacağım.

**Anahtar Kelimeler:** *Dil, Yabancı Dil, Beceri, Yöntemler, Tartışma Yöntemi*

### The Role of Discussion Method in Arabic Teaching Speaking Skills

#### ABSTRACT

*“Have we not given them two eyes, a tongue, and two lips; and shown them the two ways of right and wrong?”*

Language is not only composed of words written on paper, sounds heard, words read and spoken, but also a factor that develops the mentality and various

<sup>1</sup> Beled Suresi, 8-10

skills of a human being. Arabic and other world languages are systems in which a person can develop all his/her needs, wishes, desires, thoughts, feelings, speaking skills, and mentality and thus organize his/her life.

The methods used in foreign language teaching have emerged to compensate for the deficiencies or inadequacies of a method used in general. Also, the variety of existing methods makes it difficult to know which is the most effective in language teaching. Language, which is the basis of communication, has four basic skills; listening, speaking, reading, and writing. In this study, I will try to approach the teaching of speaking skill which is one of these basic elements that are closely related to each other, through the discussion method.

**Keywords:** *Language, Foreign Language, Skill, Methods, Discussion Method*

## **1. Arapça Konuşmayı Öğrenmede Tartışma Metodunun Rolü (Giriş)**

*“Biz insanoğluna iki göz, iki dudak, bir dil verip hayır ve şer olan iki yolu göstermedik mi?”<sup>2</sup>* Allah’ın insana konuşacağı ve kendisini ifade edebileceği bir dil vermesi onun en büyük nimetlerindedir. Onun içindir ki, dil en büyük nimetlerden birisi olarak kabul edilir. Bu sebeple insan, bu yönüyle yaratılmışların en üstünüdür. İnsan dilinin altında gizli olduğundan ancak bu yolla onun gizlilikleri bilinir.

Dil; kağıda yazılmış kelimeler, duyulan sesler, okunan ve konuşulan kelimeler olmayıp aynı zamanda düşünce yapısını ve insanın çeşitli becerilerini geliştiren bir unsurdur.

Arapça ve diğer diller, insanın bütün ihtiyaçlarını, isteklerini, arzularını, düşüncelerini, duygularını, insanlarla iletişimini ve düşünce yapısını geliştirip yaşamını düzenleyebileceği birer sistemdir.

Dil, iletişim aracı olarak toplumların medeniyetlerini ve kültürlerini aktarmada, onları duygu ve düşünce yönünden birbirlerine kaynaştırmakta, anlama ve anlatma aracı olarak büyük rol oynamaktadır.

Bir dil ne kadar zengin ise, insanın duygu ve düşüncesi de o kadar gelişip zenginleşir. Dil kimsenin inkâr edemeyeceği bir bilim dalı olup son otuz yılda önceden tahmin edilemeyen bir çalışma alanı haline gelerek büyük bir talep görmektedir. Dil öğretimi dendiğinde genel olarak akla, anadili öğretmekten daha çok yabancı dil öğretimi ile ilgili düşünceler öne çıkmaktadır.

<sup>2</sup> Beled Suresi, 8-10

Yabancı dil öğretiminin nasıl öğretileceği daima tartışma konusu olmuştur. Bu sebeple yıllarca birçok farklı yöntem geliştirilmiş ve kullanılmıştır. Dil öğretiminde yöntem; öğrenciyi eğitimin amaçlarına en çabuk ve en güvenilir şekilde ulaştıracak olan bir öğretim unsurudur. Yabancı dil öğretiminde kullanılagelen yöntemler, genel itibariyle, kullanılmakta olan bir yöntemin eksiklerini veya yetersi kaldığı noktaları kapatmak amacıyla ortaya çıkmış olup bu çabalar yabancı dilin daha iyi öğretilmesine katkı sağladığı gibi aynı zamanda bu alana alternatif yöntemler kazandırmıştır.

Yabancı dil öğretiminde var olan yöntemlerin çeşitliliği, dil öğretiminde hangi yöntemlerin daha etkili olduğu sorununu da beraberinde getirmiştir.

Başarılı bir dil öğretimi için yeni yeni öğretim programları, yöntemleri ve modern stratejiler geliştirildi. Bu minvalde özellikle islam kültür ve medeniyetinin önemli bir parçası olan Arapça öğretimi ikinci bir dil olarak büyük önem kazandı.

İnsanoğlu dili, kendisinin ve düşüncelerinin bir düzeni olarak kullanmıştır. Başkalarını onunla dinler, kitapları onunla okur, insanlarla onunla tanışır, dostlukları onunla kurar, problemlerini onunla çözer.<sup>3</sup>

## 1.2. Temel Beceriler;

İletişimin temeli olan dilin dört temel becerisi vardır; Dinleme, konuşma, okuma ve yazmaktır. Ben bu makalemde birbiriyle sıkı bağı olan bu temel unsurlardan konuşmanın ve onun tartışma (münakaşa) yöntemiyle öğretilmesini ele almaya çalışacağım.

Konuşmanın sosyal hayatta ve öğrenenler arasında büyük bir öneminin olduğu ortadadır. Dilin temel ilkelerinden olan anlama ve anlatma, başkalarıyla iletişime geçebilme hususunda konuşmanın büyük yeri vardır.

Dil bilimciler, ikinci dili öğrenirken konuşmayı öğretmekte münakaşa (tartışma) metodunun önemine ve önemli yönde katkısı olduğuna vurgu yapmışlardır. Bu metodun, öğrencilerin düşünce yapısını etkileyerek, kendilerini anlatabilme, soru sorabilme ve cevaplamak gibi becerilerin elde edilmesine yardımcı olan öğretim metodlarından birisi olduğunu kaydetmişlerdir.<sup>4</sup>

## 1.3. Dil Becerisi

Arapça veya herhangi bir dilin öğretimi dört temel beceri üzerine kurulmuştur; Dinleme, konuşma, okuma ve yazma. Bu becerileri gelişmiş bir kimse hedeflerine kolayca ulaşabilecektir. Dinleme becerisi, diğer beceri

<sup>3</sup> Medkür, Ali Ahmed, Tedrîs funûnî'l lughatî'l -arabiyye

<sup>4</sup> el-Hatîb, Ahmed, Turuk ve esâlib ve tekaniyât hadîse fi tedrîsî'l- câmi'i, Nedve Tarâiki't Tedrîs fi'l-Câmi'âti'l 'Arabiyye, al-Câ'miatu'l -Mustansiriyye, Bağdat, 1988, s.7

alanlarına göre daha önce kazanılır. Bu beceri alanının geliştirilmesi için dinleme eğitimine önem verilmelidir. Çünkü eğitimin temelini dinleme oluşturur.

İletişimin temeli olan konuşma, insanlar arasında anlaşmayı sağlayan temel becerilerden biridir. Konuşmanın öğrenilmesi ve geliştirilmesi için dinlemenin öğrenilmesi gerekir. Konuşma becerisi dinlemeden sonra kazanılan ve en çok kullanılan beceri alanıdır.<sup>5</sup>

İbn Manzûr, beceriyi “bir şeyde usta olmak, her işte becerikli ve mahir olmak” şeklinde tanımlar.<sup>6</sup> Çağın dilbilimcileri de bu tanıma yakın tarifler yapmışlardır. Beceri aslında bir birikimdir. Beceriyi elde etmek için iki şey ihtiyacı duyulur;

1. Bir görüşün veya bir düşüncenin başarısını değerlendirebilmek için o konunun esaslarını bilmektir
2. İstenilen seviyeye ulaşabilmek için alıştırmalar yapmaktır.

Bundan, beceriyi kazanmanın kişisel bir iş olup kişinin yeteneğine, hızına ve işini iyi yapabilmesine bağlı olduğunu biliyoruz.

İnsanlar birbirleriyle sürekli olarak iletişim kurmak ihtiyacı hissederler. Bunun içinde çeşitli iletişim kurma yöntemleri kullanırlar. Bu yöntemlerin en yaygın olanı konuşma yoluyla kurulan iletişimdir. Bu durumda bireylerin biri konuşmak diğeri ise, dinlemek zorundadır. Konuşma karşılıklı bir eylemdir. Başka bir deyişle konuşma eyleminde en az bir ileten ve bir alıcının bulunması gerekir.

Konuşma becerisi ile dinleme becerisi arasında doğrudan bir ilgi bulunmaktadır. Dinleme sırasında dinleyici birçok uyarıcıya maruz kalabilir.

#### **1.4. Dinleme Ve Konuşma Becerilerini Geliştirme**

Arapça da dünya dilleri arasında önemli bir yeri olan bir dil olup günümüzde de bu özelliğini korumaktadır. Geniş bir kültür ve medeniyetin dilidir. Arapça öğretiminde yüzyıllardır çeşitli yöntemler kullanılmış ve büyük gelişmeler ve aşamalar kaydetmiştir. Dilbilimciler ile Arapça eğitim ve öğretiminde çalışanlar, Arapçayı öğretmeyi, klasik yöntemlerle yürütmüşlerdir. Teknolojinin gelişmesiyle onun olumlu ve olumsuz yönlerine rağmen teknolojiyi kullanarak çalışmalarına devam etmektedirler.

#### **1.5. Tartışma Metodunun Doğuşu**

Tartışma metodunun, insanoğlunun en eski zamanlarına dayandığını, günlük yaşantılarında kullandıkları üsluptan geliştiğini söyleyebiliriz. Bazı

<sup>5</sup> Selim Emiroğlu-F. Nur Pınar, Dinleme Becerisinin Diğer Beceri Alanları İle İlişkisi, s. 770-82

<sup>6</sup> İbn Manzûr, Ebu'l Fadl Muhammed b. Meksem, Lisânu'l Arab (I-XIV), Dâr Sâdir, Beyrut 2005

âlimlerin, bunun, tarihçilerin en eski medeniyet olarak kabul ettiği ve firavunlar medeniyetinin olan Sümer medeniyetinden doğup geliştiğini kaydederler.<sup>7</sup>

Tabi ki bu iki medeniyetin zamanında tartışma metodu bugünkü gibi metodlaşmış ve kuralları belirlenmemiştir. Batı dünyası insanları, herhangi bir problemi çözmek için mantıklı düşünmeye sevk eden bu metodu (Diyalektik Metodu) Yunanlı filozof Sokrates (M.Ö. 399/496)'a atfederler. Bu tartışma metodunu ilk kullanan kimsenin de Sokrates ve onun talebesi Eflatun (M.Ö. 347/488) olduğunu biliyoruz.

### 1.6. Eğitimde Tartışma Metodunun Anlamı

Sokrates'in, ahlak ve cesaret gibi ahlaki değerler üzerine öğrencileriyle yaptığı uzun uzun münakaşalara (tartışmalara), karşılıklı soru ve cevaplara dayanan dersleri neticesinde bu metod ortaya çıkmıştır. Burada öğretmenin eğitiminde katılımcı ve pozitif olması zorundadır. Bu metod öğrenci ve öğretmen arasında öğrenciye olumlu yansımaları karşılıklı sözlü konuşmadır. Bunun öğretmen öğrenci arasında veya öğrencilerin kendi aralarında bir konu üzerinde karşılıklı konuşma şeklinde olması gerekir. Öğretmen burada katılımcı, danışman veya konuyu yöneten durumundadır. Öğrenci ise, konuşmacı ve tartışmacı olur. Böylece tartışma sorular ve sorulara en uygun cevapları bulmakla devam eder.

Ahmet Muhammed Abdulkadir'e göre<sup>8</sup> bu yöntemle öğrenciler dersi ve onunla ilgili araştırmayı yaparak cevapları hazırlarlar. Bütün öğrenciler de dersin hazırlanmasına katkıda bulunup yardımlaşır. Tartışmanın eğitimde büyük bir yeri vardır. Öğrenci ile öğretmen arasında büyük hareketlilik sağlar. Tartışma;

1. Öğretmeden öğrenciye
2. Öğrenciden öğretmene olmak üzere iki şekilde gerçekleşir.

Bundan hareketle bu metodu yabancıların konuşmalarını geliştirmekte büyük bir rolü olduğunu rahatlıkla anlamaktayız.

### 1.7. Tartışma Yönteminin Konuşma Becerisini Geliştirmedeki Rolü

XXI. yüzyılda tartışma metodu yabancılar Arapça öğretilmede büyük bir ilgi görmeye başlamıştır.

Klasik Arapça öğretimi, dinlemeye ve öğrencinin omuzlarına yüklenirken, tartışma metodu öğrencilerin akıllarını ve anlayışlarını geliştiren bir metod olarak ortaya çıkmıştır. Bu metodla öğrenci ve öğretmen ilişkilerinde korku, baskı ve

<sup>7</sup> er-Reyişi, Muhammed, Ta'limu'l-kibâr fi'l- hadarâti'l -Yunâniyyeti'l kadîme, Mecelle Kulliyeti't terbiye, Câmia'at Babil, Irak 2018, s.

38

<sup>8</sup> Ahmet Muhammed Abdulkadir, Tarâiku't-tedrisi'l-âhmede, Mektebetu'n nahdati'l-misriyye, Kahire 1990, s. 126

psikolojik sıkıntılar kendisini saygı, güven ve yardımlaşmaya bırakır. Öğrenende güven ve çok şeyi başaracağı inancı gelişir. Bu sebeple tartışma metodu öğrenciye, tam cümle kullanmasını, konuşmada kendisini merkeze oturtarak görüşünü, düşüncesini ve hedefini gerçekleştirmesi hususunda büyük katkı sağlar.

Öğretmenin öğrencilerle tartışma metodunu kullanması, onların problemleriyle uğraşmayı ve problemlerine uygun kararlar alması, onların hayattaki sorunlarını çözmekte konuşma becerilerini geliştirmenin değerini ve önemini anlayıp öğrenmeye devam eder.

Eğitim ve öğretimin hedeflerini gerçekleştirmek için öğretmenler tartışma metodunu sıkça kullanırlar. Bu metodun da diğer öğrenme metodları gibi kendine has birçok hedefi vardır. Bu hedefleri şöyle kaydedebiliriz:

1. Dili öğrenenlerin okuma becerisini geliştirmek ve güzelleştirmek
2. Bu metodla öğrencilerin düşünme ve tenkit kabiliyetlerinin desteklenmesi
3. Öğrencilerin takım ruhuyla iş ve araştırma konularında bir araya gelmelerini sağlamak
4. Öğrencinin düşüncelerini mantıklı bir şekilde ortaya koyabilme becerisini geliştirmek
5. Öğretmenin gruplar arasındaki veya içindeki şahısları tanıyıp onları birbirinden ayırt edebilme becerisini kazanma
6. Öğrencinin arkadaşlarıyla konuşmaya başladığında üstündeki korku ve utangaçlığını aşabilme becerisini kazandırma
7. Öğrencileri, dersi öğrenmede teşvik edici bir etki göstermesi gibi faydaları vardır.

Her metodun olduğu gibi tartışma metodunun da çeşitleri vardır:<sup>9</sup>

1. Kayıtlı veya yazılı tartışma; öğretmen, dersi, dersle ilgili veya dersin unsurlarından birisi etrafında önceden hazırlamış olduğu soruları öğrencilerle beraber yapması şeklindedir. Tartışma öğretmen ve öğrenciler arasında planlanan şekilde devam eder. Bu şekildeki tartışma metodunda öğretmenin, öğrencilerin kafasının karışmaması ve dersi bitirebilmesi için dersin dışına kesinlikle çıkmaması gerekir.

2. Serbest ve açık tartışma metodu: Bu tartışma şekli ise, öğretmenle öğrenciler arasında çeşitli konular veya ders unsurları üzerinde serbest bir şekilde derse bağlı ya da bağlı kalmadan da yapılan bir tartışmadır. Bu tartışma şekliyle öğretmenin

<sup>9</sup> Câbir, Velid Ahmed, Turuku't- tedrisi'l- amme li-tahtîtiha ve tatbîkiha't – terbeviyye, Dru'l -fikir, Amman 2005, s. 168

öğrencilere ani ve serbest sorular sormasıyla öğrenciye, yeni fikirler üzerine üretme imkânı sağlar. Bu iki çeşit tartışma metodunda asıl olan öğretmenin öğrencilere daha faydalı olacağını düşünerek hangisini ne zaman kullanacağı önemlidir.

### 1.8. Tartışma Metodunun Uygulanması

Tartışma metodunun uygulanması, bazen öğretmenden öğretmene farklılıklar arz edebilir. Uzmanlar bu konuda dört tarz olduğunu söylerler:<sup>10</sup>

1. Öğretmenin yönettiği ve katılımcı olduğu tartışma: Öğretmen, öğrencilerin çalışabilmeleri için daha önce konusunu öğrencilere bildirdiği tartışmanın sorularını hazırlar. Tartışma esnasında öğretmen katılım amacıyla öğrencilere sorular sorar, verilen cevaplarda izaha muhtaç yerleri açıklamaya veya örneklerle ek bilgiler vermeye çalışır.

2. Öğretmenin yönettiği ve katılımcı olmadığı tarz: Bu tarz tartışmada, öğretmen hiçbir müdahalede bulunmadan sadece yönetici durumundadır. Ortamı tamamen tartışmanın devam için öğrencilerine bırakır. Öğretmen, burada bir kargaşa ve düzensizlik olmamasına dikkat eder. Ancak isterse dersin sonunda yapılan tartışmanın şekli veya soru ve cevapları hakkında görüş bildirebilir.

3. Öğrencilerden birisinin yönettiği tartışma şekli: Öğretmen burada kendisinin yerine tartışmayı yönetecek bir öğrenciden yardım alabilir. Öğretmen de isterse onlarla birlikte tartışmanın bir üyesi gibi tartışmaya katılabilir ve aynı zamanda öğrencilerin çalışmalarını gözlemleyebilir. Onların zorlandığı yerleri özetleyerek onlara anlatır.

4. Küçük gruplar halinde yapılan tartışma şekli: Öğretmen, öğrenci sayısı fazla olan sınıflarda öğrencileri kendi isteğine göre küçük gruplara ayırarak tartışma yaptırır. Tartışma konusu da grupların sayısına paylaştırılarak dağıtılır. Her grup, yöneten tarafından kendisine verilen konuyu tartışmaya başlar. Öğretmen her grubun hazır olup olmadığını denetler ve tartışma konularını bitirdikten sonra grupların ulaştığı sonuçları diğerlerine anlatır.

Yukarıda kaydettiğimiz şekiller dışında Lomman'ın açıkladığı bazı tartışma şekilleri de bulunmaktadır.<sup>11</sup>

1. Öğrenci-öğretmen arasında geçen tartışma
2. Oyunların kullanıldığı tartışma
3. Problem çözücü tartışma

<sup>10</sup> Aziz, Subhî Halil, Usûl ve takaniyyetu't-tedris ve tedrib, Merkezu't tab' ve'n- neşr, Bağdat 1985, s. 35

<sup>11</sup> Lomman, Fosef, İtkân esâlibi't-tedris, trc. Huseyn el-Fettâh, Merkezu'l-urdunî, Amman 1989, s.47

4. Tartışmayı yönlendiren bir öğrenciyle yapılan tartışma şekli

### **Öğretmenin içinde bulunduğu tartışma yöntemleri;**

1. Öğretmenin katılımcı olduğu ve yönettiği
2. Öğretmenin yönettiği ve katılımcı olmadığı
3. Öğretmene vekâleten yapılan tartışma metodu gibi yöntemleri olarak sıralanabilir.

### **1.9. Konu Dağılımına Göre Tartışma Metodu Şekilleri**

1. Konferans: Öğretmen burada tek öğrenciyle çözümü olmayan herhangi bir konuyu tartışmak için öğrencilerden bir grup oluşturur. Gruplardan biri tartışmayı yönetir. Öğretmen, burada öğrencileri yönlendirir, plan ve işlemleri yapar. Ayrıca öğrencilerden ulaşılan çözümlerin özetlenmesini ister.

2. Toplu tartışma: Sınıf mevcudu otuzdan fazla olan sınıflarda öğretmen öğrencileri tartışması yapılacak konuya hazırlanmalarını ve katılımlarını teşvik eder. Bu tarz tartışma, bütün öğrencilerin katılımını hedefler ve öğrencilerin konu dışına çıkmalarını sağlanmaya çalışılır.

### **1.10. Konulara Göre Tartışmaya Katılma Şekli**

1. Serbest tartışma; Beyin fırtınası sonucunda yeni fikirlerin ortaya çıkmasını hedefler.
2. Anlama amaçlı tartışma; Bu tarz tartışmalarda öğretmen, daha önce planladığı ve hazırladığı farklı hedefleri olan sorular çerçevesinde geçen dersi öğrencilere sunar.

Bu sorular öğrencilerde daha önce öğrendikleri ve ilgi duydukları konular hakkındaki bilgileri ortaya çıkarır. Bu bilgileri iyice öğrendikten sonra istedikleri kuralları ve kanunları ortaya koyabilirler. Böylece konular arasındaki benzerlik ve aykırılıkları kimseden yardım almadan tek başlarına keşfetmiş olurlar.

3. Araştırma içerikli tartışma tarzı; Bu tartışma türü, öğrencilerin araştırma ruhunu geliştirmeyi amaçlar. Aynı zamanda öğrencilerin düşünme ve tenkit kabiliyetlerini ortaya koymak için toplanan bilgileri tartışmak, açıklamak ve tahlil etmektir.

### **1.11. Bir Tartışma (Münakaşa)'nın Yapılma Aşamaları;**

- Tartışma konusunun belirlenmesi
- Dersin unsurlarını tahtaya yazmak
- Öğrencilerin dikkatini toplamaya özen göstermek, onların tartışmaya hazır olmalarını sağlamak

- Tartışmanın hedefinin önemine, öğrencilerin ilgisini çekildiğinden emin olmak
- Öğrencileri daha önceki bilgileriyle tartışma konusunu ilişkilendirmek
- Yeni tartışmanın kurallarını öğrencilere hatırlatmak
- Hedefe ulaştıracak olan katılımın dengelenmesi

### 1.12. Tartışma Usûlünde Öğretmenin Görevi

Bütün tartışmalarda, tartışmanın başarılı geçmesi için en büyük sorumluluk öğretmenin omuzlarındadır. Öğretmenin de bu tartışmalarda başarılı olması için şunlara dikkat etmesi gerekir;

1. Tartışmanın hedefinin belirlenmesi
2. İyi bir plan yapılması
3. Tartışmanın en iyi kaynaklarının seçilmesi
4. Tartışma modelini kullanırken, bazı öğrencilerin soru ve cevapları onu zor duruma düşürmemesi için öğretmenin çok dikkatli olması<sup>12</sup>

### 1.13. Tartışma Sorularının Hazırlanması

- Soruların belirli ve anlaşılır olması
- Soruların dersin konusuyla ilgili olması
- Soruların dilbilgisi kurallarına uygun olarak hazırlanması
- Soruların öğrencilerin seviyesine uygun olması
- Öğrencilere bir tartışma ortamı hazırlamayan cevabı sadece evet ve hayır olan sorulardan kaçınmak
- Sorular ne çok zor ne de çok kolay olmamalı
- Öğrencilerin katılımını sağlayabilmek için soruların teşvik edici olması
- Tartışmaya bütün öğrencilerin katılımını sağlamak
- Öğrencileri hedefe kilitleyip hedeften sapmamaları hususuna yönlendirmek ve dersin ana unsurlarının özetini tahtaya yazdırmak
- Tartışmayı en güzel şekilde yapmak için belirlenen ilgili unsurları kullanmalarını istemek
- Öğrencilerin görüşlerine saygı duymak
- Söylemleri karşı tarafı incitmeden kullanmak
- Öğrencilerin tartışma konusu hakkında ev ödevi yapmalarını istemek gibi

Yukarıda kaydedilen görüş ve düşünceler ışığında öğretmenin rolünün öğrenmeyi kolaylaştırdığını, öğrencileri teşvik ederek öğrenme ruhunu geliştirdiğini, onları sosyal hayata adapte ettiğini ve sosyal hayatın problemlerine karşı uyanık ve dirençli olmalarını sağladığını, öğretmenin de yaratıcı,

<sup>12</sup> Ebû Lebîd Velihan el-Muzaffer, Tarâiku't-tedris ve esâlibu'l- İmtihân, el-Medârisu'l- İslamiyye, Pakistan 2000, s. 20

kolaylaştırıcı, tasarlayıcı, sınıfın yöneticisi ve değerlendiricisi olduğunu görmekteyiz.

#### **1.14. Tartışma Yönteminde Öğrencinin Görevi**

Eğitim ve öğretimde öğrenci esas olup, dikkat edilecek en önemli unsurlardan biridir. Programlar ve onların iyileştirilmesi öğrenci için yapılır. Tartışma metodu da öğrenciyi devamlılığı olan faal bir unsur olarak onu sorumluluklar yükleyebilecek bir şekilde yetiştirir. Öğrencinin bu metod içinde başarıya ulaşması için kendisine düşen ve uyması gereken görevleri vardır.

1. Sorumluluk duygusu ve öğrenmeye gayret sarf etmesi
2. Hedefi belirleyip ona ulaşmak için çalışmak
3. Güncel tartışma konusuyla geçmişte elde ettiği bilgi birikimini birleştirmek
4. Konuşma âdâbına uymak ve başkalarının görüşlerine saygı duymak
5. Tartışma konusuna farklı kaynaklardan yararlanarak hazırlanmak
6. Hazırlanmak amacıyla tartışma dersini evde ailesiyle de yapmak
7. Bildiklerini tartışma dersine katmak
8. Şahısları değil düşüncelerini tenkit etmek
9. Kendisine verilen bütün ev ödevlerini yapmak

#### **1.15. Eğitim ve Öğretimde Tartışma Metodunu Kullanmanın Özellikleri**

Yabancılarla dil öğretimi veren uzmanların birçoğu bu metodun öğrencilerin eğitim ve öğretiminde onların hedeflerini gerçekleştirmek ve iyi yetişmelerini sağlamak için iyi metod olduğunu kaydederekler.<sup>13</sup>

- Bu metod öğrencinin olumlu yönlerini ortaya koyup, onun sadece alıcı olmadığını, eğitimde katılımcı da olabileceğini gösterir
- Öğrencinin kendisine güvenmesinin yanında öğretmene ve öğrenciye, birbirlerine karşı saygılı olmayı öğretir. İki taraf bu davranışlarıyla eğitimin daha iyi gitmesini sağlarlar.
- Bu metod; bazı düşüncelerin ve görüşlerin ortaya çıkan farklı görüşlerin kabulüyle faydalı bilgiler elde edilir. Farklı düşüncelerde olanlarla, güzel sözler kullanarak ve empati yaparak ilişki kurulabilir.
- Öğrenciye, önem verdiği ve zihnini meşgul eden konular hakkında konuşma fırsatı verir, böylece eğitim ve öğretimin hayatındaki yerini ve önemini kavrar, eğitim faaliyetleriyle bu tarafa yönelmesini teşvik eder.
- Öğretmene, öğrencileri kabullenmesi, onları tartışma dersine alıp almamakta adil olmasını ve aralarındaki ilişkiyi iyi tutmanın ne kadar önemli olduğunu gösterir.

<sup>13</sup> Căbir, Velid, Turuku't-tedris, s. 10

- Lisansüstü eğitimde de tartışma metodu öğrencilerin ilmi araştırma esasında karşılaşacağı problemleri çözmekte büyük bir katkıda bulunur.

Yukarıdaki açıklamalardan, bu metodu öğretmenin değil, öğrencinin odak nokta olduğu hususu üzerinde ısrarla durulduğunu ve birçok modern eğitim yöntemleriyle örtüştüğünü görmekteyiz.

### 1.16. Tartışma Metodunun Eksiklikleri

Uzmanlar öğretim yöntemlerindeki eksikliklerin yöntemden olmayıp daha çok uygulamacılardan kaynaklandığını söylerler. Bununla beraber öğretim yöntemlerinin bazı eksikleri olup hiçbir yöntem mükemmel değildir.

Tartışma metoduna yapılan bazı tenkitleri şöyle sıralayabiliriz:<sup>14</sup>

- Tartışmada zaman çok önemlidir. Öğretmen zamanı doğru kullanmadığında ortaya bazı olumsuzluklar çıkabilir ve sonuç öğretmenin planladığı gibi olmayabilir.
- Bazen öğrencilerin bir kısmı tartışmaya hâkim olup diğerlerine fırsat vermez. Aslında bu durum da yöntemin zayıflığından kaynaklanır.
- Öğrenci sayısının çok olmaması lazım, çünkü öğretmen tartışmayı genelde bir saat olarak düzenler.
- Öğretmenlerin tartışmayı iyi yönetebilmeleri ve yerinde sorular sorabilmeleri için kaliteli, bilgi dağarcığı dolu ve uzman olması gerekir.
- Bazen eğitimle ilgili olmayan ve eğitime dair kaynaklar kullanılmadan da tartışma konusu olabilmektedir.
- Sorulan sorular öğrenciden öğrenciye farklılık gösterir. Bütün öğrencileri tek bir değerlendirmeye değerlendirmek çok zor olur.
- Toplu tartışmalarda ortaya iyi şeylerin koyulması hususunda şüpheler olduğu kanaati yaygın olup ilim tarihinde toplulukların özellikli üretimleri olmamıştır. Büyük ve kaliteli düşünceler daha çok kişisel veya tek şahıs becerisiyle ortaya çıkmıştır.

### 1.17. Tartışma Metodunu Nasıl İyileştirebiliriz?

Araştırmacı, tartışma metodunun yukarıda yukarıda bahsettiğimiz eksikliklerine rağmen, öğretmenin bu metodu uygulamada farklı yollar bularak yabancılara Arapça öğrenirken onların konuşmalarını bu metodla geliştirebileceğine inanır. Bu metodu uygulayan öğretmenin ders esnasında başka faaliyetlerde bulunması gerekir. Çünkü dersi verimli hale getirmek ve bu metodu

<sup>14</sup> Câbir, Velîd, Turuku't-tedris, s. 169, Kâzım, Ahmed Hayri – Sa'd Yasin Zeki, Tedrisu'l-ulûm, Dâru'l- nahdati'l - Arabiyye, Kahire 1981, s. 409

uygulamak için çeşitli faaliyetler vardır. Öğretmenin soruları uygun olmalı ve aşağıda kaydettiğimiz şartları taşıması gerekir.

1. Dersten önce tartışmanın sorularının hazırlanmış ve her soru için verilecek zamanın belirlenmiş olması, böylece sorulara göre kararlaştırılan zamanın ayarlanmasıyla zaman problemi çözülür.
2. Öğretmen tartışma dersi sorularının cevaplarını her yönüyle görebilmek için plan yapmaya ihtiyaç duyar.
3. Öğrencileri iki gruba ayırıp ona göre soru sormak, soruların zor olmaması aksine kolay ve anlaşılır olması gerekir. Çünkü hedef, konuşmayı güzelleştirmek ve iyileştirmektir.
4. Öğretmen, dört-altı hafta gibi bir zaman aralığında öğrencilerin başarısını hissedilir bir şekilde ortaya koyar. Sonra, öğrencilerin başarı derecelerinin önemi üzerine öğrencilerle bu yöntemin onları nasıl ileriye götürdüğünü anlatır.

Sonuç olarak tartışma metodunun Arapça öğrenenlerin konuşmalarını iyileştirmek ve geliştirmek için uygun ve vazgeçilmez bir tarz olduğunu söyleyebiliriz.

#### **KAYNAKÇA**

1. Ahmet Muhammet Abdulkadir, Tarâiku't-Tedrisi'l-âmmе, Mektebetu'n- nahdati'l-Mısriyye, Kahire 1990.
2. el-Hatîb, Ahmed, Turuk ve esâlib ve tekaniyât hadîse fi tedrisi'l câmi'i, Nedve tarâiki't tedris fi'l-Câmi'âti'l 'Arabiyye, al-Câ'miatu'l-Mustansiriyye, Bağdad, 1988.
3. Aziz, Subhi Halil, Usûl ve takaniyyetu't-tedris ve tedrib, Merkezu't-tab' ve'n neşr, Bağdad 1985.
4. Câbir, Velîd Ahmed, Turuku't tedrisi'l- âmmе li-tahtîtiha ve tatbikiha't-terbeviyye, Dâru'l-Fikr, Amman 2005.
5. Ebû Lebîd Velihân el-Muzaffer, Tarâiku't-tedris ve esâlibu'l imtihân, el-Medârisu'l-İslamiyye, Pakistan 2000.
6. er-Reyâşi, Muhammed, Ta'limu'l-kibâr fi'l hadarâti'l Yunâniyyeti'l kadîme, Mecelle Kulliyeti't terbiye, Camia't Babil, Irak 2018.
7. İbn Manzûr, Ebu'l Fadl Muhammed b. Meksem, Lisanu'l Arab (I-XIV), Deyr Sâdır, Beyrut 2005.
8. Kazım, Ahmed Hayri – Sa'd Yasîn Zekî, Tedrisu'l- ulûm, Dâru'n-nahdati'l- arabiyye, Kahire 1981.
9. Kurân-ı Kerim
10. Lomman, Fosef, İtkân esâlibi't-tedris, trc. Huseyn el-Fettâh, Merkezu'l-Urdunî, Amman 1989.

11.Medkûr, Ali Ahmed, Tadrîs Funûni'l -lugati'l- arabiyye

12.Selim Emirođlu-F.Nur Pınar, Dinleme Becerisinin Diđer Beceri Alanları İle İlişkisi



## Arap Atasözlerine dair “*Mecma’u’l-Emsâl*” ve “*El-Mustaksâ Fî Emsâli’l-Arab*” İsimli Eserlerin Karşılaştırılması

Ahmet ONUR

Doktora Öğrencisi Cumhuriyet Üniversitesi

Edebiyat Fakültesi

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

kharibah85@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-4013-134X>

### ÖZ

Araştırmamızda İslam öncesi dönemden günümüze kadar devam eden ve Arap Edebiyatında önemli bir sanatsal olgu olan Arap meselleri ele aldık. Mesellerin yapısı, onu sanat ve günlük söylem arasında bir bağlantı haline getirmiştir, hem şiirde hem de nesirde Câhiliyet döneminden beri kullanıla gelmiştir. Meseller sadece şairler, bilge adamlar, hatîpler veya diğerlere mahsus olmayıp, tüm insanların arasındaki günlük iletişimin ürünüdür diyebiliriz.

Bu çalışmamızda, Arapçadaki eski meselleri ele alan, en meşhur ve kapsamlı kaynaklar olan el-Meydânî’nin (*Mecma’u’l-Emsâl*) isimli eseri ile Zemahşerî’nin (*el-Mustaksâ Fî Emsâli’l-Arab*) isimli eserinin arasında karşılaştırma yaptık. Bu karşılaştırmalı araştırmamızı yaparken söz konusu iki kitabın atasözlerini hangi yöntemle ele aldıklarını inceledik. Kaynaklara bakınca söz konusu kaynaklar hakkında aşağıdaki düşünceleri dile getirebiliriz: Her birinin yazım tarihini inceleyerek, hangisi daha önce yazıldığı konusunda bilgi veridik. Her iki eserin de hangi kaynakları kullandığı, farklı olan tertip yöntemi bu konuda *Mecma’u’l-Emsâl*, alfabetik sıraya göre tertip edildiği bâbların içinde düzensizce kaleme alınır. Fakat *el-Mustaksâ*, hem bâblar hem de meseller alfabetik sıraya göre düzenli bir şekilde toplanıp aranan mesele ulaştırmayı kolaylaştırır. Aynı zamanda kendine belirttiği tertip yöntemi bazı yerlerde dikkate almadıklarından dolayı bu iki eserin tertibine aldığımız bazı notları kaydedilmiştir. Bundan sonra Zemahşerî’nin özetlemeye dayanmasının, bazı yerlerde hikâye irtibatını ve şerh açıklığını etkilemesi hakkında örnekler verilerek şerh açıklığı ve meselin hikâyesini sunmasından bahsedilmiştir. Sonunda muvelled meselleri ele alınıp *el-Meydânî*’nin geniş bir şekilde ilgilendiği ve Zemahşerî’nin bazı muvelled mesellerini zikretmesine rağmen açıkça ona işaret etmediği belirtilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** *Mesel, Kaynak, Tertip, Hikâye, Muvelled.*

## **A Study In Arab Proverbs; Comparison Between (Majma‘ Al-Amthal) And (Al-Mustaqsâ Fî Amsali Al-Arab)**

### **ABSTRACT**

The research deals with an artistic phenomenon in Arabic literature, which is proverbs that we find in the arts of poetry and prose. Proverbs are distinguished as a link between art and daily discourse. It is art as an important literary phenomenon. At the same time, it is the product of daily communication between all classes of the people without being singled out for saying it by any class, such as poets, sages, preachers, or others.

The research aims to compare two books that are the most famous and broadest ancient Arabic proverbs. They are (Majma' Al-Amthal) for al-Maydani and (Al-Mustaqsâ fî Amsali al-Arab) by al-Zamakhshari . In order to achieve this, the comparison between them proceeds from stopping at the date of their formation and stating which of them is earlier, We also talked about the sources of proverbs in both books, and we talked about treating the arrangement method, which differs slightly between them. Whereas al-Midân depends on dividing the book into chapters arranged according to the alphabet without arranging proverbs according to the sequence of letters within each chapter; Al-Zamakhshari classifies his book according to the alphabet in the chapters and chapters; So that it is easier to reach the proverb in his book than it is in (the collection of proverbs), as we explained through that some shortcomings on the way in the arrangement in the two books, but these shortcomings do not diminish the importance of the two books which are the most extensive books of ancient Arabic proverbs.

**Keyword:** *Proverbs, Source, Arrangement, Presentation, Narration, Generated.*

## دراسة في الأمثال العربية مقارنة بين (مجمَع الأمثال) و(المُسْتَقْصَى في أمثال العرب)

أحمد أنور

الملخّص

يتناول البحث ظاهرة فنيّة في الأدب العربيّ، وهي الأمثال التي نجدّها في فني الشعر والنثر. وتتميز الأمثال بأنها حلقة اتّصال بين الفنّ والخطاب اليوميّ؛ فهي فنٌّ باعتبارها ظاهرة أدبيّة مهمّة. وهي في الوقت نفسه نتاج التخاطب اليوميّ بين جميع فئات الشعب دون أن تختصّ بقولها طبقة ما كالشعراء أو الحكماء أو الخطباء أو غيرهم.

يَعتمد البحث إلى المقارنة بين كتابين هما أشهر كتب الأمثال العربيّة القديمة وأوسعها؛ وهما (مجمَع الأمثال) للميدانيّ و(المُسْتَقْصَى في أمثال العرب) للزمخشريّ؛ وفي سبيل ذلك تنطلق المقارنة بينهما بالوقوف عند تاريخ تأليف كلّ منهما وبيان أيّهما الأسبق في التأليف، وكذلك الحديث عن مصادر الأمثال في كلا الكتابين، ومعالجة طريقة الترتيب التي تختلف قليلاً فيما بينهما؛ ففي حين يعتمد الميدانيّ على تقسيم الكتاب إلى أبواب مرتبّة بحسب الحروف الهجائيّة دون ترتيب الأمثال بحسب توالي الحروف ضمن كلّ باب؛ فإنّ الزمخشريّ يُصنّف كتابه وُفوق الحروف الهجائيّة في الأبواب والفصول، ومن ثمّ تمّت المقارنة في طريقة عرض الحكاية ومعالجة تفسير الأمثال فيهما مع تقديم أمثلة تُبيّن جناية الاختصار على وضوح المعنى في بعض المواضيع، وأخيراً وقفنا عند الأمثال المؤلّدة وبيان أهمّيّتها في كتاب الميدانيّ حيث أفرّد لها المؤلف مكاناً خاصّاً في آخر كلّ باب، في حين تتبّعنا بعضها في كتاب الزمخشريّ الذي لم يُشير إليها إشارة صريحة.

الكلمات المفتاحيّة: المثلّ، مصدر، ترتيب، حكاية، مؤلّد.

### مدخل:

تعدّ الأمثال حلقة الاتّصال بين الفنّ ولغة الخطاب اليوميّ؛ إذ هي ليست صادرة بشكل كليّ عن طبقة الحكماء أو الشعراء أو الخطباء أو الكتاب أو غيرهم من الخواصّ المشتغلين في ميادين العلم والفنّ والأدب على الرّغم من أنّها من الأشكال الفنيّة النثريّة. بل يُمكن أن يكون صاحبها إنساناً من عوامّ الناس لا يُؤبّه له ولا يعدّ نفسه من أهل الحكمة والبيان. وبذلك فإنّ الأمثال هي لمعّ فنيّة و عبارات سامية تُنتجها غالباً حوادث تُحفرّ عليها، فتخرج بأسلوب جزلٍ سهلٍ في أنّ ممّا يضمن لها الذبوع بين فئات الناس كلّها.

وعلى الرّغم من صدور الأمثال غالباً عن العوامّ أو من لا يُعرفون وأحياناً عن حكماء أو شعراء أو مشهورين بأعيانهم فإنّ المثلّ يقترن بالحكمة في كثير من المصادر العربيّة وفي عناوين الكتب المخصّصة في موضوعه أيضاً. بل قد جعل أبو عبيد القاسم بن سلام الأمثال «هي حكمة العرب في الجاهليّة والإسلام» (ابن سلام، 1980: 34). ولكنّ تبقى على كلّ حال أنّ فروقاً بين المثلّ والحكمة، لعلّ أهمّها أنّ المثلّ يصدر غالباً عن تجربة حسية، وأمّا الحكمة فتنشأ عن علم ومعرفة. والمثلّ يصدر عن أيّ إنسان من فئات الشعب في حين لا تصدر الحكمة إلا عن حكيم

فَطِنَ ذِي خَبْرَةٍ فِي الْحَيَاةِ. وَيَبْقَى لِلْمَثَلِ مَزِيَّةُ الذِّيُوعِ وَالِانْتِشَارِ بَيْنَ النَّاسِ فِي حِينٍ قَدْ لَا تَنْتَشِرُ الْحِكْمَةُ مِثْلَهُ، وَحِينَمَا تَنْتَشِرُ الْحِكْمَةُ تُصْبِحُ مَثَلًا؛ فَالْمَثَلُ فِي بَعْضِ صُورِهِ هُوَ حِكْمَةٌ سَائِرَةٌ. كَمَا أَنَّ فِي الْمَثَلِ جَانِبًا تَصْوِيرِيًّا مَهْمًا، فِي حِينٍ يُشَكِّلُ الْجَانِبَ الوَعْظِيَّ التَّعْلِيمِيَّ أَهْمَ أَرْكَانِ الْحِكْمَةِ!

وقد بدأ التأليف في الأمثال عند العرب منذ أواسط القرن الأول للهجرة، فألّف فيها كلٌّ من صُحَّاحِ العَبْدِيِّ (ت نحو 40هـ) وُعْبِيدِ بنِ شَرِيَّةٍ (ت نحو 67هـ)؛ أما في القرن الثاني فنجد مثلاً مؤلّفات المَفْضَلِ بنِ مُحَمَّدِ الضَّيْبِيِّ (ت 170هـ) ويونس بن حَبِيبٍ (ت 183هـ) وأبي فَيْدٍ مُرْجٍ السَّدُوسِيِّ (ت 195هـ) والأصمعيّ (ت 217هـ) وغيرهم. ولسنا هنا في معرض الحديث عن مؤلّفات الأمثال، فهي كثيرة، وإِنَّمَا نذكر ثلاثة من أهمّ هذه الكتب المطبوعة قبل الانتقال إلى المقارنة بين أضخم كتابين؛ وهما (مَجْمَعُ الأَمْثَالِ) و(المُسْتَقْصَى فِي أَمْثَالِ العَرَبِ):

**1. كتاب الأمثال:** مؤلّفه هو أبو عُبَيْدِ القاسمِ بنِ سَلَامٍ (ت 217هـ)، إمام في علوم القرآن وعلوم الحديث واللغة والشعر. له مصنّفات كثيرة أشهرها كتاب الأمثال هذا، وغريب الحديث، والغريب المُصنّف.

وقد صنّف هذا الكتاب بحسب الموضوعات؛ فجعله 270 باباً ضمّنها 1386 مثلاً. وقدم لها شرحاً يبيّن أصولها ومواردها والأحوال التي تُضربُ بها مع تفسير غريبها والاستشهاد لها.

**2. الدرّة الفاخرة في الأمثال السائرة:** مؤلّفه حمزة بن الحسن الأصبهانيّ (ت 962/351)، وهو خاصٌّ بالأمثال التي تبدأ على وزن (أفعل من)، جعله في 30 باباً، وقد ذكر في الباب التاسع والعشرين أكثر من 500 مثلٍ مُؤدّ، في حين احتوت الأبواب الثمانية والعشرون الأولى 1300 مثلٍ قديمٍ فصيحٍ<sup>2</sup>.

**3. جمهرة الأمثال:** مؤلّفه أبو هلال العسكريّ (ت نحو 1009/400). ذكر أنّه اقتصر فيه على الأمثال الفصيحة القديمة دون المُؤدّة (العسكريّ، 1988: 6/1). جعله في 29 باباً تضمّ حوالي 3000 مثل، منها 800 مثل على وزن (أفعل)، وقد شرح المؤلف 1972 مثلاً.

### بين (مَجْمَعُ الأَمْثَالِ) و(المُسْتَقْصَى فِي أَمْثَالِ العَرَبِ):

هذان الكتابان هما أهمّ كتب الأمثال العربيّة القديمة، وقد أُلّفَا في عصر واحد؛ فمؤلّف الأوّل هو أبو الفضل أحمد بن محمد النيسابوريّ الميذانيّ<sup>3</sup> المُتوفّى سنة 1124/518. ومؤلّف المُسْتَقْصَى هو أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الخوارزميّ الزمخشريّ<sup>4</sup> المُتوفّى سنة 1144/538. وأهميّة الكتابين تأتي من كونهما أوسع كتب الأمثال القديمة؛ إذ استفاد كلّ منهما ممّا ألّف قبله في تصنيف كتابه. وسوف نُقارن بين الكتابين في الأمور الآتية:

1 للوقوف على مزيد من الفروق القائمة بين المثل والحكمة يُنظر: قطامش، 1988/1408: 16-20.

2 صدرت الطبعة الأولى له باسم (الدرّة الفاخرة في الأمثال السائرة) بتحقيق: عبد المجيد قطامش، نشرتها دار المعارف في القاهرة في جزأين؛ الأوّل عام 1971م والثاني عام 1972م. وقد صدر الكتاب أيضاً باسم (مساویر الأمثال على أفعل) بتحقيق: فهمي سعد، نشره عالم الكتب في بيروت عام 1988/1409م. والطبعتان هما اسم لكتاب واحد. ولكن في أولهما يُشرح من الأمثال 719 مثلاً، وفي آخرهما 655 مثلاً.

3 النيسابوريّ نسبة إلى مدينة نيسابور، والميذانيّ نسبة إلى ميدان زياد بن عبد الرحمن، وهي مجلة في نيسابور. تُنظر ترجمته وأخباره في: ابن خلّكان، 1968: 148/1. الخنوي، 1993: 511/2-513. السيوطيّ، 1964: 356/1-357. القفطيّ، 1986: 156/1-159.

4 الخوارزميّ نسبة إلى منطقة خوارزم، والزمخشريّ نسبة إلى قرية من قرأها تُسمّى زمخشر. تُنظر ترجمته وأخباره في: ابن خلّكان، 1968: 168/5-174. الخنوي، 1993: 2687/6-2691. السيوطيّ، 1964: 279/2-280. القفطيّ، 1986: 265/3-272.

تنقّق المصادر في أنّ ولادته كانت سنة 467هـ، وأنّ وفاته سنة (538هـ)، ما عدا كتاب (بُغْيَةُ الوُعاة)، فيذكر أنّ ولادته سنة 497هـ. كما تنقّق المصادر في اسمه واسم أبيه. ولكن (مُعْجَمُ الأَنْبَاءِ) يذكر أنّ اسم جدّه (أحمد)، في حين تذكر المصادر الأخرى أنّه (محمد). كذلك تختلف المصادر في اسم جدّ أبيه؛ فهو (عمر) في (أَنْبَاءُ الرُّوَاةِ)، و(وَقِيَاتُ الأَعْيَانِ)، في حين هو (أحمد) في (بُغْيَةُ الوُعاة). أما (مُعْجَمُ الأَنْبَاءِ) فلا يذكر جدّ أبيه.

## تاريخ التأليف

عاش مؤلفا الكتابين في عصر واحد تقريباً، وكان بين وفاتيهما 20 سنة؛ فقد تُوفِّي المِيدَانِيّ سنة 518 هـ، وتُوفِّي الزَمَخْشَرِيّ سنة 538 هـ. أما الولادة فليس ثَمَّ تاريخ محدد لولادة المِيدَانِيّ، غير أنّ الفِطِّيّ في (إنباه الرواة) يذكر مُقَدِّمَ أَبِي الحَسَنِ عَلِيّ بن فَضَّالِ المُجَاشِعِيّ الفَيْرَوَانِيّ المُفَسِّر على نَيْسابور سنة 470 هـ وأنَّ المِيدَانِيّ كتب عنه وقتذاك (الفِطِّيّ، 1986: 156/1)؛ أي أخذ عنه العلم وكتب ممّا سمع منه في دروسه؛ وهذا يعني أنّ المِيدَانِيّ كان لا يزال يطلب العلم في ذلك التاريخ. ومن ذلك نستنتج أنّ ولادته ربّما كانت قريبة من 450 هـ. وأما ولادة الزَمَخْشَرِيّ فنُحَدِّدها أغلب المصادر بسنة 467 هـ كما رأينا. وفي هذه الفترة التي تشمل حياة المؤلفين، أي الممتدّة تقريباً بين عامي 450-538 هـ، كانت السُلْطَة الفِعلِيَّة في عاصمة الخلافة العَبَّاسِيَّة وفي خراسان بيد السَّلَاجِقَة.

ومتابعة الحالة السياسيّة في هذه المرحلة تُؤكِّد لنا وجود قلاقلٍ مختلفةٍ واضطراباتٍ مستمرةٍ. غير أنّنا نرى أيضاً حركة علميّة وأدبيّة نشطة في الوقت نفسه يُشارك فيها بعض الوجهاء والمنتقدين. وفي مُقَدِّمة (مَجْمَع الأُمَثَال) يذكر المِيدَانِيّ أنّ «الشيخ العميد الأجل السيّد العالم ضياء الدولة مُتَخَبُّ المُلْك شمس الحَضْرَة صفِيّ الملوك أبو علي محمد بن أرسلان» الذي يظلُّ المِيدَانِيّ يصفه في أكثر من صفحة في مُقَدِّمة كتابه بأوصاف جليّة رفيعة ويُصبغ عليه كثيراً من حلل الأدب وجميل الكلام معرباً عن فضله الكبير في رعاية الأديباء والعلماء؛ أنّه هو الذي «أشار بجمع كتاب في الأمثال، مُبرِّز على ما له من الأمثال، مُشتمِل على عُنْها وسَمِينها، مُحْتَوٍ على جاهلها وإسلاميها» (المِيدَانِيّ، 1955: 3/1 و4).

وأبو عليّ الذي يُطريه المِيدَانِيّ هو كما ورد في (التَّخْبِير في المُعْجَم الكَبِير): «أحد أركان المُلْك، وممّن تقدّم وحظي عند السلطان سَنَجَر بن ملكشاه وارتفعت درجته حتى ترشّح للوزارة، وكان فاضلاً وقوراً، حسن النظم، والنثر» (السَّمْعَانِيّ، 1975: 99/2-100)¹.

وإذا فابو عليّ محمد بن أرسلان هو صاحب الفضل في توجيه أنظار المِيدَانِيّ المعروف بتقدّمه في مجال الأدب واللغة ليُصنّف هذا المَجْمَع الذي احتوى أكثر ما ورد من أمثال في المصنّفات قبله. ولكن ليس ثمة تحديد دقيق لتاريخ كتابة (مَجْمَع الأُمَثَال)، وإنّما سُحاول استنتاج ذلك ممّا تُخبرنا به المصادر.

نجد في المصادر التي تُترجم للمِيدَانِيّ والزَمَخْشَرِيّ فكاهاه جرت بينهما بعد أن رأى الزَمَخْشَرِيّ كتاب المِيدَانِيّ (مَجْمَع الأُمَثَال)؛ فيقال إنّ الزَمَخْشَرِيّ حسده على جودة تصنيفه، فأخذ القلم وزاد على اسم المِيدَانِيّ حرف نون قبل الميم، فصار (النَمِيدَانِيّ)؛ أي الذي لا يعرف شيئاً. ثم إنّ المِيدَانِيّ رأى ذلك فشوق عليه، فأخذ بعض كتب الزَمَخْشَرِيّ، فغيّر الميم من الزَمَخْشَرِيّ بالنون، فصار (الزَمَخْشَرِيّ)، ومعناه بالفارسيّة كما تذكر المصادر التي تروي الحادثة هو: بائع زوجته (الحمويّ، 1993: 512/2. السُّيُوطِيّ، 1964: 357/1. الفِطِّيّ، 1986: 158/1). وينقل حاجي خليفة أنّ التَّنْكِيت هو من (زن خشري) التي تصبح بمعنى (المرأة غير الجيدة).

1 يُنظَرُ عنه للمزيد: الحمويّ، 1993: 5/1960.

ونحن نظنَّ أنَّ هذه الفكاهة غير حقيقية، وإنما رُوِيَتْ للتندر؛ فلم نجد كلمة (الرَّمْخَسْرِيّ) في المعاجم الفارسية، كما أنَّ أبا البركات ابن الأنباريَّ يُعَلِّق على هذا الخبر بقوله: «وهذه فكاهة لا تليق بالمشايخ» (حاجي خليفة، د.ت: 1598/2).

ويُحكى أنَّ الرَّمْخَسْرِيّ رأى كتاب المِيدَانِيّ بعد ما أَلْف المُسْتَقْصَى. فأعجبه جدًّا، وندم على تأليفه كتابه؛ لكونه دون (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ) في حسن التأليف، والوضع، وبسط العبارة، وكثرة الفوائد (حاجي خليفة، د.ت: 1598/2).

وظاهر الخبر يدفع إلى الظنِّ أنَّ المِيدَانِيّ قد أَلْف مَجْمَعَه قبل المُسْتَقْصَى، ولكننا نجد في مُقَدِّمَةِ المِيدَانِيّ ما يدفع هذا الظنَّ أيضًا؛ فيُفهم من المُقَدِّمَةِ أنَّه أَلْفه بعد مرحلة الشباب بعد أن دَهَمَه الشيب وضَعُفَتْ قواه (المِيدَانِيّ، 1955: 5/1). ولما كانت وفاته سنة 518هـ وولادته على أغلب الظنِّ قريبة من 450هـ كما أسلفنا فإننا نظنُّ أنَّ تأليفه المَجْمَع كان بعد أن بلغ الخمسين من عمره على أقلِّ تقدير؛ أي كان بعد 500هـ أو قريبًا من وفاته. ويُوَيِّد ذلك أنَّ أبا عليّ محمد بن أرسلان الذي أشار على المِيدَانِيّ بتأليف كتاب في الأمثال قد ارتقت منزلته عند سنجر بن ملكشاه الذي حكم منذ 513هـ، وقد ترجم الذهبيُّ لمحمد بن أرسلان ضمن وفیات سنة 536هـ، تُوفِّي وله من العمر نيف وأربعون سنة (الذهبي، 2003: 657/11-658)، وعلى ذلك فولادته على أكبر تقدير لن تكون قبل 493هـ؛ لأنَّ النيف في العربية هو ما زاد على العقد من واحد إلى ثلاثة، فإذا قدرنا عمره 43 سنة عند وفاته التي كانت عام 536هـ فستكون ولادته 493هـ. ومن ثمَّ فمهما علا شأنه فلن يعلو قبل أن يبلغ من العمر 20 سنة أو أكثر؛ أي في أواخر حياة المِيدَانِيّ، ولذلك نُرجِّح أنَّ تأليف (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ) كان قريبًا من وفاة صاحبه بما لا يزيد على خمس سنوات؛ أي كان تأليفه بعد عام 513هـ. وبحسب ذلك يكون الرَّمْخَسْرِيّ هو الذي أَلْف كتابه قبل؛ لأنَّ الرَّمْخَسْرِيّ قد انتهى من تصنيف كتابه عام 499هـ (حاجي خليفة، د.ت: 1675/2)؛ إذ لو سبقه المِيدَانِيّ بتأليف كتابه ولو اطلع عليه الرَّمْخَسْرِيّ لكان استفاد من منهجه ووسَّع كتابه المُسْتَقْصَى أكثر، ففي حين يحتوي (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ) على 6080 مثل تقريبًا فإنَّ المُسْتَقْصَى يحتوي على 3461 مثل فقط. كما أنَّه لا ذِكرُ لكتاب المِيدَانِيّ في مُقَدِّمَةِ المُسْتَقْصَى، فلو أنَّ الرَّمْخَسْرِيّ رأى كتاب المِيدَانِيّ لربما قارن بينهما وبينَّ لماذا يُصنَّف كتابًا جديدًا في الموضوع نفسه وفي العصر نفسه ما دام لن يكون بشمول المَجْمَعِ واتِّساعه. وعلى كلِّ حال فليس كتاب الرَّمْخَسْرِيّ من ضمن مصادر المِيدَانِيّ أيضًا، فلا شكَّ أنَّ اعتماد الكتب آنذاك على النسخ اليدويِّ كان يُؤخِّر انتشارها على الرَّغم من أنَّ المِيدَانِيّ والرَّمْخَسْرِيّ من إقليم واحد هو خراسان الذي كانت تتبع إليه مدينتاهما نيسابورُ وخوارزمُ.

### مصادر الأمثال

ذكر المِيدَانِيّ في مُقَدِّمَةِ كتابه مصادره التي أخذ عنها الأمثال، في حين لم يرد شيء عن المصادر في مُقَدِّمَةِ الرَّمْخَسْرِيّ، وإنما يذكر أحيانًا ضمن شروح الأمثال بعض مَنْ عَرَف بتأليفه في الأمثال أو غير ذلك من العلماء ممَّا سنبينه بعد قليل.

1 ليس ثمة عدد محدد دقيق لأمثاله؛ إذ ذكر المِيدَانِيّ في مُقَدِّمته أنه يحتوي 6 آلاف مثلٌ وثبَّأ دون ذكر عدد معين. وسوف نُوضِّح ذلك عند الكلام على طريقة الترتيب.

ولا شك أن الأمانة العلمية في البحث تقتضي ذكر المصادر؛ مما يجعل عمل الميّداني أقرب إلى الدقة والموضوعية وعدم بخس المتقدمين حقهم وفضلهم في تمهيد طريق التصنيف في الأمثال التي لم يتعب المتأخرون في جمعها من أفواه قائلها، وإنما أخذوا عن تلك الكتب التي سبقتهم.

وفي معرض ذكر المصادر فقد صرح الميّداني في مُقدّمته بذكر اثني عشر عالماً أخذ عنهم أمثاله، كما ذكر أنه قد عاد إلى خمسين كتاباً في الأمثال فاختر منها مادة كتابه المجمع ويعمد الميّداني إلى السجع حين يذكر العلماء الاثني عشر الذين أخذ عنهم، فيقول: «فطالعت من كتب الأئمة الأعلام، ما امتدّ في تفصّيه نفْسُ الأيام، مثل كتاب أبي عبيدة وأبي عبيد، والأصمعي وأبي زيد، وأبي عمرو وأبي فيد، ونظرت فيما جمعه المُفضّل بن محمد والمُفضّل بن سلّمة. حتى لقد تصفّحت أكثر من خمسين كتاباً، ونخلت ما فيها فصلاً فصلاً وباباً باباً... ونقلت ما في كتاب حمزة بن الحسن إلى هذا الكتاب، إلا ما ذكره من خَرَزات الرُقَى وخَرَافات الأعراب، والأمثال المُردّوجة لاندماجها في تضاعيف الأبواب» (الميّداني، 1955: 4/1). ومن المُستحسن أن نُفصّل أسماء هؤلاء العلماء الذين ذكرهم الميّداني ونُرَبِّبهم بحسب وفياتهم:

1. عُبَيْدُ بْنُ سَرِيَّةِ الْجُرْهُمِيِّ ت نحو 67هـ. كتابه مفقود.
2. الشَّرْفِيُّ بْنُ الْقُطَامِيِّ ت 158هـ، كتابه مفقود.
3. أَبُو عَمْرٍو بْنُ الْعَلَاءِ ت بين 154-159هـ. كتابه مفقود.
4. الْمُفَضَّلُ بْنُ مُحَمَّدِ الضَّبِّيِّ ت نحو 171هـ. كتابه مطبوع باسم (أَمْثَالُ الْعَرَبِ).
5. أَبُو فَيْدٍ مُرْجُحُ بْنُ عَمْرٍو السَّدُوسِيِّ ت 195هـ. كتابه مطبوع باسم (كِتَابُ الْأَمْثَالِ).
6. أَبُو عُبَيْدَةَ مَعْمَرُ بْنُ الْمُتَنِّيِّ ت نحو 210هـ. كتابه مفقود<sup>1</sup>.
7. أَبُو زَيْدٍ الْأَنْصَارِيُّ سَعِيدُ بْنُ أَوْسٍ ت 215هـ. كتابه مفقود.
8. الْأَصْمَعِيُّ أَبُو سَعِيدٍ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنُ قُرَيْبٍ ت نحو 216هـ. كتابه مفقود.
9. أَبُو عُبَيْدِ الْقَاسِمِ بْنُ سَلَامٍ ت 224هـ. كتابه مطبوع باسم (كِتَابُ الْأَمْثَالِ).
10. الْمُفَضَّلُ بْنُ سَلْمَةَ بْنِ عَاصِمِ الضَّبِّيِّ ت 291هـ. كتابه مطبوع باسم (الْفَاخِرُ فِي الْأَمْثَالِ).
11. حَمَزَةُ بْنُ الْحَسَنِ الْأَصْبَهَانِيِّ ت 351هـ. كتابه مطبوع باسم (الدَّرَةُ الْفَاخِرَةُ فِي الْأَمْثَالِ السَّائِرَةِ)، وله طبعة باسم (سَوَائِرُ الْأَمْثَالِ عَلَى أَفْعَلٍ) كما ذكرنا قبل.
12. عَطَاءُ بْنُ مُصْعَبٍ<sup>2</sup>، كتابه مفقود.

وقد قام عبد الرحمن التَّكْرِييْتُ بِإِحْصَاءِ مَصَادِرِ الْمَيْدَانِيِّ، وكتب عن ذلك مقالين في مجلة (المُورِد) العِراقِيَّة (التَّكْرِييْتُ، 3 (2): 11-32. 3 (3): 99-122). فأحصى 47 مصدرًا ذكرها الميّداني في كتابه؛ ما بين كتاب أخذ عنه أو عالم ذكر روايته للمثل ممّن له تأليف في الأمثال؛ من جُملة الخمسين كتاب التي رجع إليها الميّداني كما ذكر في مُقدّمته.

1. عدد بعض الباحثين إلى نشر بعض الكتب المفقودة ككتاب أبي عبيدة والأصمعي من خلال جمع أمثالهم التي تُنسب إليهم في كتب الأمثال الأخرى أو غيرها من المصادر التي وصلتنا. ولكن يبقى الكتاب الأصلي الذي ألفه صاحبه مفقوداً، ولا عبرة بهذا الجمع الذي ربما يُغفل كثيراً ممّا كان فيه فضلاً عما يحدث من اختلاف في الترتيب أو شرح المثل وعرض حكايته.

2. هو أستاذ الأصمعي وأبي عبيدة، ولكن لا يُذكر لتاريخ وفاته في المصادر. يُنظر: الحَنُوي، 1993: 1622/4. السُّيُوطِي، 1964: 137/2.

وقد أخصى التَّكْرِيْبِيَّ فِي الْمَقَالَتَيْنِ 128 عَالِمًا اسْتَفَادَ مِنْهُمِ الْمَيْدَانِيَّ؛ كَمَا ذَكَرَ مَسْرَدًا لِلْأَمْثَالِ الَّتِي يَنْسِبُهَا الْمَيْدَانِيَّ إِلَى كُلِّ عَالِمٍ مِنْهُمْ. وَقَدْ تَبَيَّنَ لَهُ مِنْ خِلَالِ الْإِحْصَائِيَّةِ أَنَّ أَكْثَرَ مَنْ أَخَذَ عَنْهُ هُوَ أَبُو عُبَيْدٍ حَيْثُ أَخَذَهُ عَنْهُ 181 مَثَلًا، ثُمَّ الْأَصْمَعِيُّ الَّذِي أَخَذَ عَنْهُ 134 مَثَلًا. وَقَدْ نَبَّهَ الْبَاحِثُ عَلَى أَنَّ الْمَيْدَانِيَّ قَدْ ذَكَرَ فِي مُقَدِّمَتِهِ عُلَمَاءَ أَخَذَ عَنْهُمْ عِدَدًا قَلِيلًا جَدًّا مِنَ الْأَمْثَالِ؛ مِثْلَ عُبَيْدِ بْنِ شَرِيَّةٍ الَّذِي أَخَذَ مَثَلًا وَاحِدًا عَنْهُ، وَعَطَاءِ بْنِ مُصْعَبٍ الَّذِي أَخَذَ عَنْهُ 3 أَمْثَالٍ فَقَطْ، فِي حِينٍ لَمْ يَذْكَرْ فِي الْمُقَدِّمَةِ بَعْضَ أَسْمَاءِ مَنْ أَخَذَ عَنْهُمْ كَثِيرًا وَذَكَرَهُمْ فِي الْمَتْنِ؛ مِثْلَ ابْنِ الْأَعْرَابِيِّ الَّذِي رَوَى عَنْهُ 104 مَثَلًا.

أَمَّا الزَّمْخَشَرِيُّ فَلَمْ يَهْتَمْ بِذِكْرِ مَصَادِرِهِ، وَقَدْ سَبَقَتْ إِشَارَتُنَا إِلَى أَنَّ مُقَدِّمَةَ الْمُسْتَفْصَى تُغْفَلُ ذَلِكَ تَمَامًا. لَكِنَّ الْكِتَابَ عَلَى أَيِّ حَالٍ لَا يَخْلُو مِنْ إِشَارَاتٍ إِلَى بَعْضِ الْعُلَمَاءِ الَّذِينَ أَخَذَ عَنْهُمْ، وَلَا تُوَافِقُ هُنَا أَحَدَ الْبَاحِثِينَ الَّذِي اسْتَوْفَقَهُ «خَلَوْهُ مِنَ الرَّوَايَةِ عَنِ الْعُلَمَاءِ، وَمِنَ التَّصْرِيحِ بِالنَّقْلِ عَنِ كِتَابِ الْأَمْثَالِ السَّابِقَةِ» (قَطَامَش، 1988: 120)، وَرَأَى ذَلِكَ مِنْ عِيُوبِ الْكِتَابِ. وَالْحَقُّ أَنَّ كِتَابَ الزَّمْخَشَرِيِّ لَا يَخْلُو مِنْ ذِكْرِ بَعْضِ مَصَادِرِهِ، وَإِنْ كَانَ لَا يُؤَلِّي أَهْمِيَّةً كَبِيرَةً لِذَلِكَ. وَسَوْفَ نَعْرِضُ بَعْضًا مِنْ ذَلِكَ مِمَّا يَدُلُّ عَلَى اتِّكَاءِ الزَّمْخَشَرِيِّ عَلَى غَيْرِهِ مِنَ الْعُلَمَاءِ فِي كِتَابِهِ، وَإِنْ يَكُنْ ذَلِكَ قَلِيلًا وَلَا يُقَاسُ بِمَا هُوَ عِنْدَ الْمَيْدَانِيَّ.

لَقَدْ كَانَ ذَكَرُ الزَّمْخَشَرِيِّ بَعْضَ الْعُلَمَاءِ يَرِدُ غَالِبًا فِي تَفْسِيرِ الشَّرْحِ اللَّغَوِيِّ أَوْ ذَكَرَ أَبْيَاتِ الْاسْتِشْهَادِ، وَأَحْيَانًا كَانَ يَرِدُ لِيَذْكَرَ رَوَايَةَ عَالِمٍ فِي ضَبْطِ إِحْدَى كَلِمَاتِ الْمَثَلِ، كَمَا قَدْ يَرِدُ فِي سِيَاقِ عَرْضِ غَيْرِهِ لِقِصَّةِ الْمَثَلِ. وَمِنَ الْعُلَمَاءِ الَّذِينَ ذَكَرَهُمْ:

## 1. عُبَيْدُ بْنُ شَرِيَّةِ الْجُرْهُمِيِّ

ذَكَرَهُ فِي الْمَثَلِ 1312 مِنَ الْجُزْءِ الْأَوَّلِ: (الْبَلَاءُ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ). إِذْ يَبْدَأُ قِصَّةَ الْمَثَلِ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي: «تَبَعَ عُبَيْدُ بْنُ شَرِيَّةٍ جَنَازَةَ رَجُلٍ مِنْ بَنِي عُدْرَةَ فَلَمَّا وُضِعَ فِي حَفْرَتِهِ تَنَحَّى نَاحِيَةً وَعَيْنَاهُ تَدْرِفَانُ وَتَمَّ حَبِيمٌ اللَّمِيَّتِ لَا يَبْدَى جَفْنَهُ...»، وَيَتَابَعُ فِي ذِكْرِ الْحَادِثَةِ. وَعُبَيْدُ بْنُ شَرِيَّةٍ هَذَا هُوَ أَحَدُ الْمَوْلُفِينَ فِي الْأَمْثَالِ مِنَ الَّذِينَ نَقَلَتْ عَنْهُمْ كِتَابِ الْأَمْثَالِ وَلَمْ تَصِلْنَا كِتَابَهُمْ، وَقَدْ وَرَدَ ذَكَرُهُ فِي مُقَدِّمَةِ الْمَيْدَانِيَّ كَمَا أوردنا سابقًا. وَمِنْ تَمَّ فَالزَّمْخَشَرِيُّ هُنَا يَعْتمَدُ عَلَيْهِ فِي نَقْلِ قِصَّةِ هَذَا الْمَثَلِ.

## 2. أَبُو زَيْدِ الْأَنْصَارِيِّ سَعِيدُ بْنُ أَوْسٍ

فِي الْمَثَلِ 1163 مِنَ الْجُزْءِ الْأَوَّلِ: (أَفْوَاهُهَا مَجَاسُهَا) يَشْرَحُ الزَّمْخَشَرِيُّ الْمَثَلِ ثُمَّ يَقُولُ: «وَيُرَوَّى أَحْنَأُهَا مَجَاسُهَا، قَالَ أَبُو زَيْدٍ: إِذَا طَلَبْتَ كَلًّا جَسْتُ بِرُؤُوسِهَا وَأَحْنَأُهَا، فَإِنْ وَجَدْتَ مَرْتَعًا رَمْتَ بِرُؤُوسِهَا فَرْتَعْتَ وَإِلَّا مَرَّتْ، وَالْمَجَاسُ عَلَى هَذَا الْمَوَاضِعِ الَّتِي يُجَسُّ بِهَا».

وَأَبُو زَيْدٍ الَّذِي يَنْقُلُ لَنَا رَوَايَتَهُ هُنَا هُوَ أَبُو زَيْدِ الْأَنْصَارِيُّ سَعِيدُ بْنُ أَوْسٍ الَّذِي نَقَلَ عَنْهُ مَوْلُفُو كِتَابِ الْأَمْثَالِ دُونَ أَنْ يَصِلْنَا كِتَابَهُ، وَهُوَ أَيْضًا مِمَّنْ ذَكَرَ فِي مُقَدِّمَةِ الْمَيْدَانِيَّ مِمَّنْ أَثْبَتْنَا أَسْمَاءَهُمْ قَبْلُ. وَهُوَ يَرِدُ أَيْضًا عِنْدَ الزَّمْخَشَرِيِّ فِي الْمَثَلِينَ 1766 وَ1881 فِي الْجُزْءِ الْأَوَّلِ، فَيَذْكَرُ بَيْنًا أَنْشَدَهُ أَبُو زَيْدٍ فِي الْمَثَلِ الْأَوَّلِ، وَشَرَحًا لِعَوِيًّا لَهُ يَدْعُمُ الْمَعْنَى الثَّانِي. وَأَبُو زَيْدِ الْأَنْصَارِيُّ مَشْهُورٌ بِتَفْسِيرِ الْغَرِيبِ وَالنَّادِرِ فِي اللُّغَةِ، وَهُوَ مُتَخَصِّصٌ فِي هَذَا الْحَقْلِ، وَقَدْ وَصَلَ

إلينا كتابه (النَّوَادِرُ فِي اللُّغَةِ)، وله فضله المعروف غير المدفوع في هذا المجال<sup>1</sup>؛ ولذلك يعتمد عليه الزَّمخْشَرِيُّ في تفسير معاني الأمثال والاستشهاد لها. ويذكر الزَّمخْشَرِيُّ كتاب أبي زَيْدٍ (النَّوَادِرُ فِي اللُّغَةِ) صراحةً في المثل 810 في الجزء الثاني، فيقول في المثل: (لَأَلْحِقَنَّ حَوَاقِنَكَ بِدَوَاقِنِكَ): «ويروى لِأَلزَقَنَّ حَوَاقِنَكَ بِلَوَاقِنِكَ، وهو أسفل بطنه، هكذا ذكره أبو زَيْدٍ في نوادره». كما يذكر الزَّمخْشَرِيُّ أبا زَيْدٍ في الجزء الثاني ضمن الأمثال: 161، و419، و956، و1048، و1151، و1234. ومن ثَمَّ فَإِنَّ اعْتِمَادَ الزَّمخْشَرِيِّ عَلَى أَبِي زَيْدٍ فِي شَرْحِ الْأَفْظَاءِ وَالتَّبْيِيهِ عَلَى بَعْضِ الرِّوَايَاتِ ظَاهِرٌ لَا يُنْكَرُ.

### 3. الْمُفَضَّلُ بْنُ مُحَمَّدٍ الصَّبِّيُّ

ومِمَّنْ ذَكَرَهُمُ الزَّمخْشَرِيُّ وَنَقَلَ عَنْهُمْ نَجْدَ الْمُفَضَّلِ الصَّبِّيِّ صَاحِبَ كِتَابِ (أَمْثَالِ الْعَرَبِ) الَّذِي تُعَدُّ أَمْثَالُهُ «أقدم مجموعة وصلتنا من الأمثال، وهي لذلك أقدم صورة لدينا من المثل الجاهلي المقترن بالحكاية. وله أهمية كبيرة، لأنه أصبح مصدراً لأكثر الكتب التي ألفت بعده في هذا الموضوع» (الصَّبِّيُّ، 1983: 5). وقد ورد هذا الكتاب ضمن مصادر المِديَّانِيِّ. وحقاً قد استفاد الزَّمخْشَرِيُّ مِنْهُ أَيْضاً؛ إذ يعتمد في شرح المثل 1036 من الجزء الأول: (أَعْرُ مِنْ الزَّبَاءِ) عَلَى كِتَابِ الْمُفَضَّلِ، فيقول في بداية شرحه: «قال المُفَضَّلُ الصَّبِّيُّ: كَانَتْ الزَّبَاءُ أَمْرَأَةً مِنَ الرُّومِ وَأُمُّهَا مِنَ الْعَمَلِيقَةِ، وَكَانَتْ تَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ، وَكَانَتْ مَلَكَةً عَلَى قَسْرَيْنِ وَالْجَزِيرَةِ».

ونجد هذا الكلام كما هو في كتاب المُفَضَّلِ الَّذِي وَصَلَ إِلَيْنَا (الصَّبِّيُّ، 1983: 143). ثم يترك الزَّمخْشَرِيُّ بَقِيَّةَ الْحَاكِيَةِ لِأَنَّ حَدِيثَهَا – كما يقول – بطول ويشتمل على أمثال عدة (الصَّبِّيُّ، 1983: 143-147. الزَّمخْشَرِيُّ، 1962: ج1، الأمثال: 132، و802، و942، و1044، و1437، و1438، و1592. ج2، الأمثال ذوات الأرقام: 14، و108، و158، و256، و324، و546، و813، و931، و944، و1402، و1510). وإذا لم يذكر الزَّمخْشَرِيُّ الْمُفَضَّلَ الصَّبِّيَّ مَرَّةً ثَانِيَةً فِي تِلْكَ الْأَمْثَالِ فَإِنَّهُ فِي هَذَا الْمَثَلِ قَدْ أَنْبَأَنَا أَنَّهُ يَنْقَلُ مَا يَتَعَلَّقُ بِالزَّبَاءِ مِنْ أَمْثَالِ عَنِ الْمُفَضَّلِ وَكِتَابِهِ.

### 4. الْأَصْمَعِيُّ أَبُو سَعِيدٍ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ قَرِيبٍ

ورد ذكر الأصمعي في كتاب المُسْتَقْصَى اثنتي عشرة مرةً. يذكر في بعضها روايته للمثل أو كلماته وشرحه له؛ من ذلك:

في الجزء الأول في المثل 1303: (إِلَى الْأَفْهَاءِ يَفْعُ الطَّيْرُ) لَا يَزِيدُ الزَّمخْشَرِيُّ شَيْئاً عَلَى مَا يَنْقَلُهُ عَنِ الْأَصْمَعِيِّ؛ فيقول في شرح هذا المثل وحكايته: «قال الأصمعي كنتُ أسمع بهذا المثل فلم أفهمه حتى رأيتُ غَرْبَانًا تَفْعُ تَفْعَعُ الْبُفْعُ مَعَ الْبُفْعِ وَالسُّودُ مَعَ السُّودِ».

في الجزء الأول أيضاً في المثل 1622: (أَنَا عَرَبِيٌّ مِنْ هَذَا الْأَمْرِ) بعد أن يذكر الزَّمخْشَرِيُّ مَعْنَى الْمَثَلِ يَذْكَرُ أَيْضاً الْمَعْنَى الَّذِي يُقَدِّمُهُ الْأَصْمَعِيُّ فيقول: «قال الأصمعي معناه أنا أدبتُ إليك ما سمعتُ ولم أعركُ، إنَّما عَرَّيْتُ مَنْ أَخْبَرَنِي بِغَيْرِ الْحَقِّ فَأَخْبَرْتُكَ بِهِ وَأَدْبَيْتُهُ إِلَيْكَ».

1 تُنظَرُ أَخْبَارُهُ فِي: ابْنِ خُلْكَانٍ، 1968: 380-378/2. السُّيُوطِيُّ، 1964: 583-582/1 و376/2.

في الجزء الثاني في المثل 92: (تَسْأَلُنِي بِرَامَتَيْنِ شَلَجَمًا<sup>1</sup>) بعد أن يذكر الرَّمَحْشَرِيَّ الرَّجَزَ المتعلِّقَ بالمثل، وهو:

تَسْأَلُنِي بِرَامَتَيْنِ شَلَجَمًا إِنَّكَ لَوْ سَأَلْتَ سَيِّئًا أَمَّا

جَاءَ بِهِ الْكُرِّيُّ<sup>2</sup> أَوْ تَجَسَّمَا

ينقل حكاية المثل عن الأَصْمَعِيِّ فيقول: «وَحكى الأَصْمَعِيُّ أَنَّهُ قِيلَ لِرَجُلٍ مِنْ أَهْلِ رَامَةَ: إِنَّ قَاعَكُمْ طَيِّبٌ فَلَوْ زَرَعْتُمُوهُ! قَالَ: زَرَعْنَاهُ. قَالَ: وَمَا زَرَعْتُمُوهُ؟ قَالَ: سَأَلَجَمًا. قَالَ: وَمَا حَدَاكُمْ عَلَى ذَلِكَ؟ قَالَ: مُعَانِدَةٌ لِقَوْلِ الشَّاعِرِ: تَسْأَلُنِي - التَّبَيُّتُ».

فاعتماد الرَّمَحْشَرِيَّ فِي هَذَا الْمَثَلِ عَلَى الأَصْمَعِيِّ كَمَا نَرى هُوَ اعْتِمَادٌ كَامِلٌ فِي الرَّجَزِ وَحِكَايَتِهِ؛ وَمَنْ تَمَّ فَقَدْ يَكُونُ الرَّمَحْشَرِيَّ قَدْ أَطْلَعَ عَلَى كِتَابِ الأَصْمَعِيِّ فِي الْأَمْثَالِ، أَوْ قَرَأَ الْمَثَلَ وَحِكَايَتَهُ فِي مَصْدَرٍ آخَرَ نَقَلَ عَنِ الأَصْمَعِيِّ. فَهُوَ عَلَى أَيِّ حَالٍ يُثَبِّتُ لَنَا أَنَّهُ يَنْقُلُ هَذَا الْمَثَلَ وَحِكَايَتَهُ عَنِ الأَصْمَعِيِّ، وَأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ بَنَاتِ أَفْكَارِهِ.

ومثلما استفاد الرَّمَحْشَرِيَّ فِي الْأَمْثَالِ السَّابِقَةِ مِنَ الأَصْمَعِيِّ نَجده يعتمد عليه أيضًا في الأمثال 229، و373، و944، و1637 في الجزء الأول، والأمثال 79، و257، و292، و967، و1226 في الجزء الثاني من كتابه.

كما يستشهد الرَّمَحْشَرِيَّ بِعُلَمَاءٍ آخَرِينَ مِمَّنْ أَلْفُوا فِي الْأَمْثَالِ أَوْ عُرِفُوا بِالتَّأْلِيفِ فِي غَيْرِهَا مِنْ فُرُوعِ اللُّغَةِ؛ وَلِكَيْلَا نُطِيلَ فَسَوْفَ نُحِيلُ عَلَى بَعْضِ مِنْهُمْ:

1. ابن الأعرابي: الجزء الأول: المثل 937، والجزء الثاني: الأمثال 574، و1506، و1537.
2. أبو عبيدة معمر بن المثنى: الجزء الأول: المثلان 37، و1089. الجزء الثاني: المثلان 781، و939.

3. أبو عمرو بن العلاء: الجزء الأول: المثل 43.

4. الجاحظ: الجزء الأول: الأمثال 210، و227، و1211.

5. المبرِّد: الجزء الأول: المثل 1271. الجزء الثاني: المثلان 320، و377.

6. الفراء: الجزء الأول: المثل 143. الجزء الثاني: المثل 837.

7. أبو الهيثم: الجزء الثاني، المثل 292.

8. المدائني: الجزء الأول: المثل 581.

ومَنْ تَمَّ فَإِنَّ اعْتِمَادَ الرَّمَحْشَرِيَّ عَلَى مَنْ سَبَقَهُ فِي التَّأْلِيفِ فِي مِيدَانِ الْأَمْثَالِ خُصُوصًا وَاللُّغَةِ عَمُومًا ظَاهِرٌ فِي كِتَابِهِ بِكُلِّ وَضُوحٍ؛ وَإِنْ يَكُنْ قَدْ تَرَكَ الإِشَارَةَ إِلَيْهِ فِي مُقَدِّمَةِ كِتَابِهِ.

1 يُرْوَى بِالسَّيْنِ وَالتَّسِينِ: سَلَجَمٌ وَشَلَجَمٌ. وَيَذَكَرُ الرَّمَحْشَرِيَّ أَنَّ رِوَايَةَ الشَّيْنِ أَفْصَحُ. لَكِنَّمَا نَجِدُ بَعْضَ الْمَصَادِرِ الْآخَرَ تَرْوِيهِ بِالسَّيْنِ لَا بِالتَّسِينِ، وَيَنْقُلُ أَبُو عُبَيْدٍ الْبَكْرِيُّ عَنِ أَبِي حَنِيفَةَ أَنَّهُ لَفِظٌ أَعْجَمِيٌّ عَرَبٌ بِالسَّيْنِ. كَمَا يَنْقُلُ الْمِيدَانِيُّ تَخْطِئَةَ الْأَزْهَرِيِّ لَمَنْ يَقُولُ شَلَجَمٌ أَوْ تَلَجَمٌ، وَيَضَعُ عَلَى أَنَّهُ بِالسَّيْنِ. يُنْظَرُ: الْبَكْرِيُّ، 1971: 340. الْمِيدَانِيُّ، 1955: 124/1.

2 الْكُرِّيُّ: الَّذِي يُكْرِي دَابَّتَهُ؛ أَيُّ يُؤَجِّرُهَا.

ليس ثمة طريقة واحدة في ترتيب الأمثال ضمن الكتب التي جمعها قديماً، ويمكن أن نُجمل هذه الطرائق في أربع رئيسة مع ما يوجد فيها من بعض الاختلافات كزيادة باب أو بابين في آخر بعض منها أو غير ذلك:

**1. الترتيب العشوائي بلا نظام محدد ولا ترتيب معين؛** مثل كتاب (أمثال العرب) للمفضل بن محمد الضبي، و(كتاب الأمثال) لأبي قبيد مؤرّج السدوسي، وكتاب (الفاخر في الأمثال) للمفضل بن سلمة الضبي، وكتاب (الزاهر في معاني كلمات الناس) لأبي بكر محمد بن القاسم الأتباري ت 291هـ.

**2. الترتيب بحسب الموضوعات؛** مثل (كتاب الأمثال) لأبي عبيد القاسم بن سلام، وشرجه (فصل المقال في شرح كتاب الأمثال) لأبي عبيد البكري، و(نكتة الأمثال ونقطة السحر الحلال) لأبي الربيع سليمان بن موسى الكلاعي.

**3. ترتيب الأبواب ألفبائياً؛** ثمة كتب اعتمدت التقسيم إلى أبواب بحسب الحروف الهجائية دون مراعاة الأحرف التالية ضمن كل باب؛ مثل (كتاب الأمثال) لزيد بن رفاعة الهاشمي<sup>1</sup> (ت 373هـ)، و(الذرة الفاخرة في الأمثال السائرة) لحمزة بن الحسن الأصبهاني، و(جمهرة الأمثال) لأبي هلال العسكري، و(مجمع الأمثال) لأبي الفضل الميداني، و(فرائد الخرائد في الأمثال)، وصاحب هذا الكتاب الأخير هو تلميذ الميداني أبو يعقوب يوسف بن طاهر الخوي<sup>2</sup> (ت 549هـ).

**4. ترتيب الأبواب والأمثال ألفبائياً؛** ثمة كتب اعتمدت التقسيم إلى أبواب بحسب الحروف الهجائية مع مراعاة الأحرف التالية ضمن كل باب، فهي تزيد على الطريقة السابقة بأن ترتب الأمثال ألفبائياً ضمن كل باب أيضاً؛ مثل (المستقصى في أمثال العرب) للزمخشري، و(تمثال الأمثال) لأبي المحاسن العبدي، و(زهر الأكم في الأمثال والحكم) للحسن اليوسي. ومن خلال ما تقدم نلاحظ أن كتاب المستقصى من المصادر الأكثر وضوحاً في ترتيب الأمثال، فيسهل الرجوع فيه إلى المثل المطلوب كما لو أننا ننظر في أي معجم لغوي للبحث عن كلمة ما. وسوف نُفصل الآن في طريقة كل من الكتابين:

### ترتيب (مجمع الأمثال)

بيّن الميداني الطريقة التي اعتمدها في ترتيب كتابه في المقدمة (الميداني، 1955: 4/1-5)، ويمكننا توضيح هذه الطريقة بالنقاط الآتية:

**1. رتب الميداني أبواب الكتاب ترتيباً ألفبائياً في 28 باباً مقدّماً باب الواو على الهاء؛** هي باب الألف وباب الباء وباب التاء...، ثم يكمل عدّة الأبواب إلى الثلاثين فيضيف بابين ليسا من الأمثال؛ فيجعل الباب التاسع والعشرين خاصاً بأسماء أيام العرب؛ أي أسماء معاركها المشهورة في الجاهلية والإسلام، وهو يذكر أنه يُثبت في هذا الباب أسماء هذه الأيام فقط من دون تفصيل

1 يجعل كتابه أبواباً مرتبة بحسب الحروف الهجائية، ويضيف باباً للأمثال المبدوءة بـ(لا) قبل باب الباء. ويضيف أيضاً ضمن الباب الأول 12 باباً لصور مخصوصة من الأمثال المبدوءة بالهمزة؛ مثل باب ما جاء على (أفعل)، وباب ما أوله (إن)، وباب (أن)، وباب (إنك)، وباب (إنه)... إلخ.  
2 الخوي نسبة إلى خوي؛ بلدة من أذربيجان.

أحداثها؛ لأنَّ ثَمَّةَ تحريفًا في ذكر أسمائها ولأنَّ أحداثها مشهورة قد أَلْفَتَ فيها الكتب. ثم يُفرد البابُ الثلاثين لبعض أحاديث النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وكلام خُلقائه الراشدين وبعض الصحابة والتابعين وغيرهم ممَّا يُعَدُّ من المواعظ والحكم والآداب؛ أي الأقوال التي تقترب في طبيعتها من الأمثال.

2. يُورد ضمن كلِّ باب الأمثال الفصيحة القديمة أولاً، ثم يُنبِّئها بالأمثال المبدوءة بوزن (أَفْعَلْ مِنْ)، ثم تأتي أخيراً الأمثال المُولَّدة التي تبدأ بالحرف الذي يُبَيِّ الباب عليه. وقد يظنُّ المرء أن تكون الأمثال المبنية على وزن (أَفْعَلْ مِنْ) كلها في الباب الأول؛ أي باب الهمزة؛ لأنَّ هذا الوزن يبدأ دائماً بحرف الهمزة (أ). إلا أنَّ الأمر ليس كذلك؛ إذ ينظر المؤلف في هذه الأمثال إلى الحرف الثاني فيه لا إلى الهمزة؛ أي لا يجمع كلَّ أمثال (أَفْعَلْ) في باب الهمزة، وإنما يُوزعها على الأبواب بحسب حرفها الثاني؛ فالمثل (أكل من لقمان) يرد في الباب الأول أي باب الهمزة<sup>1</sup>، والمثل (أبخل من مادن) يرد في باب الباء؛ لأنَّ ثاني حرف من وزن أَفْعَلْ هنا (أبخل) هو الباء، والمثل (أتيم من المُرْقَش) يرد في باب التاء، وهكذا.

3. ليس ثَمَّة ترتيبٌ للأمثال ضمن كلِّ باب؛ سواء في الأمثال الفصيحة، أم التي على وزن (أَفْعَلْ)، أم الأمثال المُولَّدة؛ أي لا يُراعي المؤلف الحرف الثاني وما بعده في الترتيب. فمثلاً أوَّل مثل في باب الراء هو: رَعَى فَأَقْصَبَ برقم 1520؛ أي يبدأ بالعين بعد الراء ولا يبدأ بالهمزة بعد العين، في حين يرد مثلاً: رَأَى الشَّيْخَ خَيْرٌ مِنْ مَشْهَدِ الْغُلَامِ برقم 1547، والمثل: رَبُّ عَجَلَةٍ تَهَبُ رَيْثًا برقم 1555. وهكذا. فكلَّ الأمثال ضمن الباب تبدأ بالحرف نفسه<sup>2</sup>، ولكنَّ الحرف الثاني وما بعده لا ترتيب لها. ومن ثمَّ فإنَّ العثور على مثل ما ضمن كلِّ باب ليس سهلاً؛ إذ قد نحتاج قراءة الباب كله للعثور على المبتغى.

4. ليس شرطاً أن يبدأ كلُّ مثل بالحرف الذي عُقِدَ له الباب، ومردّد ذلك هو الاهتمام بالأصل اللغوي لا بالصورة الشكلية المنطوقة للفظ. ولذلك استثنى الميذاني ما يأتي:

– (أل) التعريف. فلا يجعل كلَّ مثل مبدوء ب(أل) التعريف ضمن باب الهمزة، وإنما يضعه في باب أوَّل حرف أصلي يتلو أداة التعريف؛ لأنَّ (أل) زائدة ليست من أصل الكلمة؛ فالأمثال: الرِّبَاحُ مَعَ السَّمَّاحِ، الرِّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ، الرُّومُ إِذَا لَمْ تُعْرَ عُرْتُ... كلها ترد في باب الراء لأنها أوَّل حرف أصلي بعد (أل) التعريف.

– ألف الوصل. أي همزة الوصل (أ، إ، أ)؛<sup>3</sup> فلا تكون الأمثال المبدوءة بهمزة الوصل في باب الهمزة، وإنما في باب الحرف الذي يتلوها؛ لأنه أوَّل حرف أصلي في الكلمة؛ فالأمثال: أَسْتُ لَمْ تُعَوِّدِ الْمَجْمَرِ، أَسْتُ الْبَائِنِ أَعْلَمُ، اسْتَنْتِ الْفِصَالُ حَتَّى الْفَرْعَى، اسْتَكَّتْ مَسَامِعُهُ، ترد كلها في باب السين دون النظر إلى همزة الوصل قبلها.

– ألف القطع. أي همزة القطع (أ، إ، أ)؛ فلا تكون الأمثال المبدوءة بهمزة القطع أيضاً في باب الهمزة، وإنما في باب الحرف الذي يتلوها؛ لأنه أوَّل حرف أصلي في الكلمة؛

1 كلِّ مَدَّة أ هي عبارة عن حرفين: همزة مفتوحة وآلف: أ+ا؛ ومن ثمَّ فالحرف الثاني هو الآلف في وزن أَفْعَلْ في مثل: أكل، آمن، ألف... وكلَّ ما يبدأ بالمَدَّة يكون في باب الهمزة.

2 إلا بعض الاستثناءات التي ذكرها الميذاني؛ مثل أمثال (أَفْعَلْ مِنْ) كما وضحنا، والحالات التي سنبيها في النقطة التالية مباشرة.

3 هذا الحرف هو همزة الوصل وليس الآلف؛ لأنَّ الآلف لا تقبل الحركات، وإنما هي ساكنة دائماً. والآلف لا تكون في أوَّل الكلمة، بل في وسطها أو آخرها. أما همزة الوصل فلا تكون إلا في أوَّل الكلمة. وأما الهمزة عموماً فهي تأتي أوَّل الكلمة ووسطها وآخرها.

فالأمثال: أَحَادِيثُ الصُّمِّ إِذَا سَكِرُوا، أَحَقُّ الخَيْلِ بِالرَّحْمِصِ المَعَارِ، أَحْمَقُ بِنْعٍ، ترد كلها في باب الحاء دون النظر إلى همزة القطع قبلها.

– ألف الأمر. أي الهمزة التي يبدأ بها فعل الأمر؛ مثل: أَرخْ يَدَيْكَ وَاسْتَرخْ، إِنَّ الرِّزَادَ مِنْ مَرخٍ؛ أَرْسِلْ حَكِيمًا وَأَوْصِهِ، أَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُؤْصِهِ، أَرْغُوا لَهَا حَوَارَهَا تَقِرَّ، اِرْقَ عَلَى ظِلْعِكَ، كلها ترد في باب الراء.

– ألف الاستفهام. فالمثل: أَحْشَفًا وَسُوءَ كَيْلَةٍ؟ يرد في باب الحاء. والمثل: أَرَوْعَانَا يَا ثَعَالٍ، وَقَدْ عَلِقَتْ بِالْحِبَالِ؟ في باب الراء. والمثلان: أَسَانِرُ القَوْمِ وَقَدْ زَالَ الظُّهْرُ؟ أَسْعَدُ أَمْ سَعِيدٌ؟ في باب السين. والمثلان: أَمَكْرٌ وَأَنْتَ فِي الحَدِيدِ؟ أَمَعْنَا أَنْتَ أَمْ فِي الجَبِشِ؟ في باب الميم.

– ألف المُخْبِرِ عن نفسه. أي الهمزة التي يبدأ بها الفعل المضارع؛ مثل: أَرِيهَا السُّهَى وَثَرِيَّتِي القَمِرِ، أَرْقُبُ لَكَ صُبْحًا، يردان في باب الراء. والجدير بالذكر هنا أَنَّ المِيزَانِيَّ لا يُهْمَلُ سوى الهمزة من ضمن أحرف المضارعة الأربعة المجموعة في كلمة (نأيت)؛ فالأمثال التي تبدأ بحرف من أحرف المضارعة الثلاثة المتبقية؛ أي التاء والتون والياء، ترد ضمن باب حرف المضارعة لا الحرف الأصلي الذي بعده؛ مثل: تَجُوعُ الحُرَّةُ وَلَا تَأْكُلُ بِثَدْيَيْهَا، في باب التاء على الرَّغْمِ من أَنَّ أوَّلَ أصولِ الكلمة هو الجيم (جوع).

– ما ليس من أصل الكلمة. ويقصد الميزاني هنا حروف الزيادة لا حروف الربط والمعاني ما عدا الهمزة إذا كانت من حروف المعاني<sup>1</sup>؛ فمما ورد في أوله حرف زيادة: أَرْجُلُكُمْ وَالْعَرْفُطُ، في باب الراء. والمثلان: أَمَلُّكَ النَّاسَ لِنَفْسِهِ أَكْتَمَهُمْ لِسْرِهِ، اسْتَمَسَكَ فَبَأْتِكَ مَعْدُوُّ بَيْتِكَ، في باب الميم. والمثل: انْفَلَقَتْ بَيْضَةُ بَنِي فُلَانٍ عَن هَذَا الرَّأْيِ، في باب الفاء.

أما حروف الربط فليس كما تقدم؛ إذ هي بمنزلة كلمات يلتصق بعضها بما بعده؛ مثل: بَابِي وَجُوهُ اليتَامِي، بِبَطْنِهِ يَعْدُو الذِّكْرُ، بِحَمْدِ اللَّهِ لَا بِحَمْدِكَ، فترد في باب الباء كلها. والمثل: فَلَمَّ خَلَقْتَ إِنْ لَمْ أَخْذَعْ الرَّجَالَ فِي بَابِ الفَاءِ. كَمَجْزِيرٍ أُمَّ عَامِرٍ، كَالثَّوْرِ يَضْرِبُ لَمَّا عَافَتْ البَقْرُ، كَمُسْتَبْضِعِ الثَّمَرِ إِلَى هَجْرٍ، كلها في باب الكاف. لِكُلِّ جَوَادٍ كَبُوءَةٌ، لِأَمْرِ مَا جَدَعَ قَصِيرٌ أَنْفَهُ، لِلْبَاطِلِ جَوْلَةٌ ثُمَّ يَضْمَحَلُّ، لِلبَيْدَيْنِ وَلِلْفَمِّ، كلها في باب اللام.

وتفريق الميزاني في الترتيب بين حروف الزيادة وحروف الربط هو – كما نظن – المنهج الأنسب لطبيعة اللغة العربية التي تعتمد على الاشتقاق والتصريف من الأصل اللغوي الذي

[1] أحرف الزيادة عشرة مجموعة في قولنا (سألتونيها) أو (أمان وتسهيل) أو (اليوم تنساه) أو (لا أنسىتموه) أو (نهاية مسؤول)، وزيادتها ليست واجبة؛ أي قد تكون هذه الأحرف زائدة كما قد تكون أصليةً؛ فالكلمات (مئذ) و(سأل) ليس فيهما أي حرف زائد على الرغم من أن جميع حرفيهما من الأحرف العشرة السابقة. أما (أكتب) و(يكتبون) مثلاً ففيهما زائدة؛ الهمزة في الكلمة الأولى، والياء والواو والتون في الثانية. والكلمات: أخرج، خرج، متخرج، خرج، متخرج، تخرجوا، مخرج، خرجة... ليس فيها أحرف أصلية سوى الخاء والراء غير المشددة والجيم؛ أما ما سوى ذلك فهي أحرف زيادة، ومنها الحرف المشددة. وأحرف الزيادة تُصَبِّحُ جزءاً من الكلمة، وتكون في الأسماء والأفعال.

أما أحرف الربط فتظل كلمة مستقلة وإن اتصلت بغيرها؛ ولذلك لا تُؤثِّرُ في بنية الكلمة من ناحية التجريد والزيادة، وقد يتكون أحدها من حرف واحد أو أكثر، والحروف المفردة منها - وهي التي نهتمنا هنا بالنسبة إلى الترتيب في كتاب الميزاني؛ لأنها تتصل بأول الكلمة فتعتبر في ترتيب الأمثال - هي 14 حرفاً يجمعها قولنا (يكشف سألتونيها)، ومنها أحرف الجر كالباء واللام؛ مثل قولنا: بالبيت، للدرسة، ومثل تاء القسم: بالله، وكحرف الاستقبال السنين: سادرس، وكأحرف العطف الواو والفاء...

وكما نرى فالأحرف العشرة (سألتونيها) قد تكون من أحرف الربط كما تكون من أحرف الزيادة؛ فالهمزة مثلاً زائدة في نحو: أدخل، أيام، أعداد. وكل من هذه الألفاظ كلمة واحدة. في حين تكون الهمزة من حروف الربط في نحو: أزيد جاء؟ فهي هنا حرف استفهام، وليست حرفاً مزيداً في (زيد). وهذه الهمزة تتصل بالكلمة التي بعدها فتكتب ملاصقةً لها، ولكنها في الرسم لا تتصل بالحرف الذي بعدها بخط كما تتصل الباء مثلاً في نحو: يزيد = ب + زيد. ولذلك ربما لم يلتفت الميزاني إلى الهمزة في الترتيب فأسقطها كما رأينا حين الحديث عن (ألف الاستفهام)، وربما أسقطها ليكون عدم اعتبار الهمزة عاملاً سواءً أكانت حرف زيادة أم حرف ربط.

يُسكِّل مصدرًا لكلِّ الألفاظ المأخوذة منه (الطَّنَاجِيّ، 2002: 184)؛ فبذلك تبقى الكلمات المشنقة من أصل واحد ضمن الباب نفسه، فلا تتوزَّعها أبواب مختلفة بسبب زيادة حرف أو أكثر في أولها. وبسبب هذه الطبيعة اللغوية فإنَّ علماء اللغة العرب القدامى حينما بدؤوا يُدَوِّنون المعجم كانوا يبحثون عن طرق الترتيب التي تُناسب اللغة العربية؛ فالهدف الأول من المعجم هو حفظ اللغة وجمعها بما يُناسبها، ولذلك لم تكن أولى الطرق تلك هي الترتيب ألفبائيًا بحسب أصول الكلمات وأوائلها على الرَّغْم من أنَّ هذا الترتيب كان معروفًا حين ألف الخليل بن أحمد الفراهيديّ (ت170هـ) معجمه (العَيْن)، بل كان ترتيبًا صوتيًا بحسب مخارج الحروف<sup>1</sup> عند الخليل في معجمه، وأبي منصور الأزْهَرِيّ (ت370هـ) في (تهذيب اللغة)، وأبي علي القاليّ (ت356هـ) في (البارع في اللغة)، وابن سيِّدَه الأندلسيِّ (ت458هـ) في (المُحْكَم والمحيط الأعظم)؛ ثم كان الترتيب الألفبائيّ وَفَّق أصول الكلمات<sup>2</sup>، وينقسم إلى:

– **ترتيب بحسب أواخر أصول الكلمات**، وقد سارت عليه أهم المعاجم العربية وأوسعها. وترجع أهمية هذه الطريقة إلى أنَّ آخرها – إذا استثنينا أحرف العلة- لا يتغيّر، أمّا أوائلها فليست لها صورة ثابتة، ومن معاجمه (الصَّحَاح<sup>3</sup>؛ تاج اللغة وصِّحاح العربية) لأبي نصر إسماعيل بن نصر الجَوْهَرِيّ (ت393هـ)، و(لسان العرب) لابن مَنْظُور محمد بن مُكْرَم (ت711هـ)، و(القاموس المحيط) للفيروزآباديِّ مجد الدين محمد بن يعقوب (ت817هـ)، و(تاج العرُوس من جواهر القامُوس) لمحمد مُرْتَضَى الزَّبيديّ (ت1790/1205).

– **ترتيب بحسب أوائل أصول الكلمات**؛ مثل (أساس البلاغة) للزَّمخْشَرِيّ. وقد سبقته أربعة معاجم، ولكنها لا تلتزم هذه الطريقة بدقة، بل تجري تعديلات أخرى على الطريقة بحيث تخرج بها من السهولة إلى العسر في البحث عن الكلمة المطلوبة (فأخوري، 1998: 100-102).

أمّا من حيث السهولة للقارئ فلا شكَّ أنَّ الترتيب بحسب الأوائل هو الأسهل، وقد اعتمده الميِّدانيّ دون أن يلتزم فيه التزامًا كاملًا كما رأينا، بل أجرى بعض الاستثناءات بسبب النظر إلى أصل الكلمات، بالإضافة إلى ما رأينا من عشوائية الترتيب ضمن الباب الواحد. وهو ما سيُتخلَّص منه الزَّمخْشَرِيّ في كتابه كما سيبيِّن. وسوف نذكر هنا بعض الأمثال ونحدِّد الأبواب التي نُوضِّع فيها؛ ليكون ذلك تطبيقًا عمليًّا لما ذكرناه من الضوابط التي حددها الميِّدانيّ، فيتضح بذلك منهجه على أكمل وجه:

المثل	الباب	التوجيه
أَكَلْتُمْ تَمْرِي وَعَصَبْتُمْ أَمْرِي	الهمزة	أول أصول الكلمة هو الهمزة (أكل)
بِسِلَاحٍ مَا يُقْتَلَنَّ الْقَتِيلُ	الباء	الباء حرف ربط يُعْتَدُّ به

1 ترتيب الحروف وَفَّق المخارج في معجم (العَيْن) على الشكل الآتي: ع ح ه خ غ / ق ك / ج ش ض / ص س ز / ط ت د / ظ ذ / ر ل ن / ف م / و ي ا ء. وأسماء هذه المجموعات على التوالي بحسب المخارج: الحروف الخلقية، الحروف اللهوية، الحروف الشجرية، الحروف الأنثوية، الحروف النطعية، الحروف اللثوية، الحروف الدلقية، الحروف الشفوية أو الشفوية، الحروف الجوفية أو الهوائية (العلقة).

2 ابتدع هذا الترتيب الألفبائيّ نصر بن عاصم الليثي (ت90هـ)، وترتيب حروفه: أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

3 يجوز بكسر الصاد وفتحها: الصَّحَاح والمصَّحَاح.

الباء	الباء	البَلَايَا عَلَى الْحَوَايَا
الباء أول أصول الكلمة (بلي)، ولا اعتداد ب(أل)		
الباء	الباء	أَبْصُرُ مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ
الباء أول أصول الكلمة (بصر)، ولا اعتداد بهمزة (أفعل)		
التاء	التاء	أَتَّبِعَ الْفَرَسَ لِجَامِهَا وَالنَّاقَةَ زَمَامَهَا
التاء أول أصول الكلمة (تبع)، ولا اعتداد بهمزة الأمر الزائدة		
الخاء	الخاء	أَخْبِرْتُهُ بِعَجْرِي وَبُجْرِي
الخاء أول أصول الكلمة (خبر)، ولا اعتداد بهمزة المضارعة		
العين	العين	اسْتَعْجَلْتُ قَدِيرَهَا فَاْمُنْتَلتِ
العين أول أصول الكلمة (عجل)، وثلاثة الأحرف قبلها زوائد		
الغين	الغين	أَغْيِرَهُ وَجُبْنًا؟
الغين أول أصول الكلمة (غير)، ولا اعتداد بهمزة الاستفهام		
الفاء	الفاء	الْإِفْرَاطُ فِي الْأُنْسِ مَكْسَبَةٌ لِفُرْنَاءِ السُّوءِ
الفاء أول الأصول (فرط)، ولا اعتداد ب(أل) ولا بالهمزة الزائدة		
القاف	القاف	انْقَطَعَ السَّلَى فِي الْبَطْنِ
القاف أول الأصول (قطع)، ولا اعتداد بالحرفين الزائدين قبلها		
القاف	القاف	الانْتِفَاضُ عَنِ النَّاسِ مَكْسَبَةٌ لِلْعِدَاوَةِ
القاف أول الأصول (قبض)، ولا اعتداد ب(أل) والحرفين الزائدين قبل القاف		
الكاف	الكاف	كَالْحَادِي وَلَيْسَ لَهُ بَعِيرٌ
الكاف حرف ربط يُعْتَدُّ بِهِ		
اللام	اللام	لِكُلِّ سَاقِطَةٍ لَاقِطَةٌ
اللام حرف ربط يُعْتَدُّ بِهِ		
الميم	الميم	الْمَسْأَلَةُ آخِرُ كَسْبِ الْمَرْءِ
فسر الميَدَانِي ذلك بأن الميم هنا ملازمة للمثل، وهي مثل (المستشار مؤتمن) و(المحسن معان) اللذين قال عنهما سيردان في باب الميم! فهذه الأمثال ترد في باب الميم وإن كان أول أصولها هو الحرف الذي بعد الميم. ومن هذه أيضًا: الْمَشَاوِرَةُ قَبْلَ الْمُتَاوِرَةِ. الْمِكْتَارُ كَخَاطِبِ لَيْلٍ... فهذه وأمثالها ترد في باب الميم وفق الضابط المحدد.		
الميم	الميم	اسْتَمْسِكْ فَإِنَّكَ مَعْدُوُّ بَيْكَ
الميم أول أصول الكلمة (مسك)، وثلاثة الأحرف قبلها زوائد		

1 بيتنا في موضع آخر أن الميَدَانِي لم يذكر هذين المثلين (المستشار مؤتمن) و(المحسب معان) فيما بعد ضمن أبواب كتابه. وأتينا بهما في الجدول لثورة ضابطه الذي حدده في ترتيب أشباه هذه الكلمات. وقد شدَّ عنده المثل (2527- المعتذر أعيا بالقرى) كما سنبين في الفقرة التالية.

النون أول أصول الكلمة (نطق)، ولا اعتداد بهمزة الأمر	النون	أَنْطَقِي يَا رَحْمَ إِنْكَ مِنْ طَيْرِ اللَّهِ
لم يستثن المِيدَانِي من أحرف المضارعة سوى ألف المُخْبِر عن نفسه كما وضحنا سابقاً. فالنون هنا يعتد بها على الرغم من أنها ليست من أصول الكلمة	النون	نُعَوِّدُ بِاللَّهِ مِنَ الْقَلْبِ بَعْدَ الْكُفْرِ
تُنظَرُ ملاحظة المثل السابق	الياء	يُخْبِطُ خَبِطَ عَشَوَاءَ
الياء أول الأصول (يوم)، ولا اعتداد بـ(أل) ولا بالهمزة الزائدة	الياء	الْأَيَّامُ عَوِّدُ رَوَّاجِعُ

### مأخذ على ترتيب مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ

غني عن البيان أن المؤلف لا يُؤاخِذُ على منهج حدده وارتضاه لنفسه؛ فإن منهج المِيدَانِي قام —كما رأينا— على ترتيب الأبواب ترتيباً ألفبائياً يبدوها بالأمثال القديمة، ثم يثنى بالتالي على وزن (أَفْعَلُ مِنْ)، ثم يختم الباب بالأمثال المُولَّدة من دون أن ينص على ترتيب ألفبائياً للأمثال داخل كل باب؛ فليس لنا أن نُطالبه بترتيب الأمثال ضمن كل باب، ولا أن نجعل ذلك قادحاً في أهمية الكتاب وقيمه. ولكن لنا أن ننظر في منهجه نفسه الذي قرره لنرى هل التزم به أو لم يلتزم. ولسوف نجد بعض التجاوزات التي ربّما جرّها إغفال الترتيب الألفبائى ضمن الأبواب، وكذلك ربّما لم يتيسر للمؤلف مراجعة كتابه للوقوف على تلك الفروق، ولا سيما أنه ربّما صنّفه في آخر حياته كما رجّحنا قبل.

#### 1. الاختلاف في عدد الأمثال

ليس ثمة عدد محدد دقيق لأمثال كتاب المِيدَانِي؛ إذ ذكر المِيدَانِي في مُقَدِّمَتِهِ أنه يحوي 6 آلاف مثل ونيف؛ أي 6 آلاف وزيادة دون ذكر عدد معين. وسوف نذكر هنا إحصاء من ذكر عددها مع التعقيب بأسباب الاختلاف:

1. ذكر المستشرق الألماني رودلف زلهام أن عدد أمثال الكتاب في الأبواب الثمانية والعشرين المرتبة وفق حروف المعجم تبلغ 3833 مثلاً، يُضاف إليها 905 مثلاً مَوْلَداً ذكرها المِيدَانِي بعد أمثال أَفْعَلُ. فيصبح عدد الأمثال في هذه الأبواب 5638 مثلاً. ثم يُضيف زلهام إلى هذا العدد الأخير ما ورد في البابين الأخيرين؛ أي أسماء أيام العرب في الباب التاسع والعشرين و عددها 217، والأحاديث الواردة عن الرسول □ وغيره في الباب الثلاثين و عددها 228، فيصل بذلك إلى 6000 ونيف كما ذكر المِيدَانِي (زلهام، 1971: 217-218).

وتبدو لنا هذه الإحصائية مضطربة؛ إذ إن مجموع أول عديدين ليس 5638، بل هو 4738، وربّما يُمكن تفسيره بأنه لم ينص على عدد الأمثال التي على وزن (أَفْعَلُ مِنْ)، فلربّما عنى مجموعها مع أمثال أَفْعَلُ من دون أن يُوضّح عدد أمثال أَفْعَلُ.

2. يُضيف سمير كاظم خليل كما فعل زلهام ما ورد في البابين الأخيرين إلى ما يرد في الأبواب الثمانية والعشرين الأولى. والأعداد عنده: 3668 مثلاً قديماً و1065 على وزن أفعل و905 مثلاً مؤلداً، فيُصبح المجموع 5638، ثم يُضيف ما في البابين الأخيرين أي 210 و228 فيصل أيضاً إلى أكثر من 6000 كما ذكر الميّدانيّ.

ومن الجدير بالذكر أنّ خليل يُشير إلى أنّه هو الذي قام بالإحصائيّة بنفسه. ونرى تطابق إحصائيّته مع إحصاء زلهام في عدد الأمثال المؤلّدة، وهو يأخذ على عبد المجيد عابدين الذي ذهب إلى أنّ في الكتاب ما يُقارب ألفي 2000 مثل مؤلّد نقلاً عن الباحث غويطايين مؤكداً أنّ عددها 905 وليس 2000، ولكنّ خليل في موضع آخر يُشكك في إحصائيّته نفسه، فيقول: وإذا فاتني شيء فهي لا تتجاوز الألف أبداً. أي إنّ العدد 905 ليس قطعياً عند خليل (خليل، 1983: 12 (3): 166 و176).

3. ذكر عبد المجيد قطامش أنّ عدد أمثال المجمع كاملة هي 6080 مثلاً من دون أن يُضيف ما ورد في البابين الأخيرين إلى هذا العدد. منها 5080 مثلاً عربياً (تشمل الأمثال القديمة وأمثال أفعل)، و1000 مثل مؤلّد. وهو يقول إنّّه هو الذي قام بهذه الإحصائيّة، ويخطئ زلهام الذي أضاف ما ورد في آخر بابين ليصل إلى أكثر من 6000. وقطامش كما نرى هنا يذكر أنّ الأمثال المؤلّدة عددها 1000. وهو في مكان آخر يذكر أنّها زهاء ألف أي قريباً من ألف (قطامش، 1988: 114 و176).

وقد يعجب المرء من اختلاف العدّ على الرّغم من أنّ الكتاب واحد والمحتوى نفسه بلا زيادة أو نقصان. ولكنّ المطّلع على الكتاب يقبل ذلك. فالحق أنّ هذا الاختلاف مسوّغ في بعض جوانبه؛ إذ إنّ منهج الميّدانيّ في عرض أمثاله والشكل الذي طُبِع به الكتاب أدّى إلى هذا الاختلاف. ويمكن أن نبيّن ذلك بما يلي:

– لا تُرَقِّم أمثال الميّدانيّ في بعض طبعات الكتاب القديمة؛ كطبعات المطبعة البهية المصرية، والمطبعة الخيرية، والمعاونيّة الثقافيّة.

– في الطبعة التي اعتمدها وهي بتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد ليس ثمة ضابط دقيق في الترقيم. فهو ينتهي بالرقم 4765 آخر الباب الثامن والعشرين. ولا يُرَقِّم الأمثال المؤلّدة ضمن كلّ باب، كما يعتمد على تفريق بعض الأمثال وتجميع أشباهها في الترقيم كما سنوضح في الفقرة التالية.

– النقص في الأمثال الرئيسيّة: ويسبب إغفال الترتيب الألفبائيّ ضمن الأبواب سقطت أمثال كثيرة أوردتها الميّدانيّ ضمن شروح الأمثال دون أن يضعها كأمثال رئيسة مثل غيرها. وقد ذكر علي أبو زيد أنّه تتبّعها فأحصى منها نحو 200 مثل نشرها – كما يقول – في كتاب (بحوث مهداة إلى مازن المبارك) (أبو زيد، 2002: 282). كما ذكر الميّدانيّ في المُقدِّمة المثل (المُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ) للتدليل على طريقة ترتيبه. لكننا لا نجد له ذكراً بعد ذلك كمثّل رئيس في الكتاب، وإنّما ورد ذكره ضمن المثل: 1583- رَبُّ سَاعٍ لِقَاعِد، كما ورد لفظ (المستشار) في قول أبي بكر الصديق رضي الله عنه: لا تكتم المستشار خيراً فنوّت من قبل نفسك (الميّدانيّ، 1955: 450/2). وكذلك فعل في المثل (المُحْسِنُ مُعَانٌ) الذي ذكره شاهداً في المُقدِّمة على طريقة الترتيب، ثم لم يذكره كمثّل رئيس في الكتاب، بل ذكر قريباً منه: 1156- أَحْسِنُ وَأَنْتَ

مُعَانٌ. وسوف نذكر ضمن هذا الجدول بعضًا من هذه الأمثال الواردة ضمن الشروح دون أن تُوضَع كأمثال رئيسية:

المثل الذي يرد ضمنه	المثل الناقص
655- تَسْمَعُ بِالْمَعِيدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ	وَلَى/وَلَى التُّكُلُ بِنْتَ غَيْرِكِ
771- تُكُلُّ أَرْأَمَهَا وَلَدًا	أَبْسٌ لِكُلِّ حَالَةٍ لُبُوسَهَا ... إِمَّا نَعِيمَهَا وَإِمَّا بُوسَهَا
771- تُكُلُّ أَرْأَمَهَا وَلَدًا	حَبْدًا كَثْرَةُ الْأَيْدِي فِي غَيْرِ طَعَامٍ
771- تُكُلُّ أَرْأَمَهَا وَلَدًا	هَلْ لَكَ فِي غَنِيمَةٍ بَارِدَةٍ
868- جَوْعٌ كَلْبِكَ يَتَّبِعُكَ	رُبَّمَا أَكَلَ الْكَلْبُ مُؤَدَّبُهُ إِذَا لَمْ يَنْلِ شَبْعَهُ
971- أَجْرًا مِنْ فَارَسِ خَصَافِ	لَا الْمَرْءُ فِي شَيْءٍ وَلَا الْبِرْبُوعُ
1025- حَنْتٌ وَوَلَاتٌ هَنْتٌ وَأَنْتَى لِكَ مَقْرُوعٌ	أُصْدِقِي فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلْكَذُوبِ رَأْيٌ
1250- خَطْبٌ يَسِيرٌ فِي خَطْبِ كَبِيرٍ	شَرٌّ فِي الْجَوْلِقِ
1546- رَبُّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ	آخِرُ الدَّوَاءِ الْكِيُّ
1546- رَبُّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ	الْمَنْعُ كَانَ أَوْجَرَ
1555- رَبُّ عَجَلَةٍ تَهَبُ رَيْثًا	رُبُّ فَرُوقَةٍ يُدْعَى لَيْثًا، وَرُبُّ غَيْثٍ لَمْ يَكُنْ غَيْثًا
1782- سَاعِدَايَ أَحْرَزْتُ لَهُمَا. وَأَيْضًا يَرِدُ مَرَّةً أُخْرَى ضَمْنًا: 2141- صَرًّا عَلَيْهِ الْغَرْزُ اسْتَهْ	إِسْتِي أَحْبَبْتِي
1787- سَمَّنْ كَلْبَكَ يَا كَلْبَكَ	مَوْتُ الْحَرَّةِ خَيْرٌ مِنَ الْعَرَّةِ
1787- سَمَّنْ كَلْبَكَ يَا كَلْبَكَ	هَانَ عَلَيَّ التُّكُلُ لِسُوءِ الْفِعْلِ
2030- أَشَامٌ مِنْ خَوْتَعَةٍ	أَنْتَ وَقَدْ أَنْ لَكَ
2092- صَارَتِ الْفَيْنَانُ حُمَمًا	أَلَا فَنَى مَكَانَ عَجُوزٍ؟
2112- صُعْرَاهُنَّ شَرَّاهُنَّ	مَا كَانَ هَذَا فِي حِسَابِي
3544- لَا تَرَاهُنَّ عَلَى الصَّعْبَةِ وَلَا تَنْشِدُ الْقَرِيضَ	وَيْلٌ لِلشَّعْرِ مِنْ رَاوِيَةِ السُّوءِ
4650- يَحْمِلُ شَنٌّْ وَيَفْدَى لُكَيْزٌ	عَلَيْكَ بِجَعْرَاتِ أُمَّكَ يَا لُكَيْزُ

## 2. التجميع والتفريق

حَقَّق الطبعة التي اعتمدها كتاب المِيدَانِيّ محمد محيي الدين عبد الحميد رحمه الله. والمحقق معروف بجودة تحقيقاته لكتب التراث العربي، تشهد له بذلك السنة المثقفين، وتحقيقاته الكثيرة التي تزيد على 40 أثرًا، وعنايته بضبط النصّ وتصحيحه وكلّ ما يُقدِّمه للعمل الذي يتولّى تحقيقه ممّا يدلّ على عمق ثقافته وعزيمته في إظهار العمل في أبهى مظهر يُميط عنه ما علق به من مساوئ طباعات سابقة<sup>1</sup>. وقد أبان ما قدّمه لكتاب المِيدَانِيّ بقوله في آخر ترجمته للمؤلف: «وقد طُبِع الكتاب مرارًا في مصر، في بولاق وفي غير بولاق، ولم يظهر في طبعة من هذه الطباعات سليماً من التحريف والتصحيف، بل شاع المسخ في طبعاته الحديثة حتى بعدُ عن أصله بعدُ الفيل من رَجَم الأتّان، ولعلنا - بعد أن حَقَّقنا أصله، وضبطنا غرابه، ورقمناه ترقيماً دقيقاً - نكون قد أعدنا له بهاءه، وجَدَدنا رُوءاه، ونَفَيْنا عنه عِبَث العابثين، ويسرناه للانتفاع به» (المِيدَانِيّ، 1955: 1/و).

لكننا كما ذكرنا قبل لا نجد معياراً دقيقاً في الترقيم، ولم يصل الترقيم إلى 6000 مثل أو أكثر ليتطابق مع تحديد المِيدَانِيّ لعدد أمثاله؛ فهو يُرَقِّم الأمثال القديمة والتي على وزن (أفعل من) ضمن تسلسل واحد، فيصل إلى الرقم 4765 آخر الباب الثامن والعشرين. ولا يُرَقِّم الأمثال المؤلّدة ضمن كلّ باب، وسوف نُشير في فقرة (الأمثال المؤلّدة) التي تأتي آخر مقالتنا إلى أنّها 1008 أمثال، وقد وزّعنا على كلّ باب ما فيه من عدد هذه الأمثال. كما يعتمد المحقق على تفريق بعض الأمثال وتجميع أشباهها في الترقيم ضمن الأبواب الثمانية والعشرين. وفي حين يُرَقِّم أيام العرب في الباب التاسع والعشرين فيصل إلى 132 لأيام الجاهلية، و93 لأيام الإسلام فإنّه لا يُرَقِّم الأحاديث والأقوال الواردة في الباب الثلاثين.

أما عن التجميع والتفريق فإنّه يُعطي أرقاماً لأيام المجموعة في الباب التاسع والعشرين؛ فيرد مثلاً أواخر أيام الإسلام على الشكل الآتي:

86- يَوْمُ زَبَطْرَةَ

87- يَوْمُ فَحْ

88-93- يَوْمُ جَوْحَى، وَيَوْمُ الطَّفِّ، وَيَوْمُ الدَّارِ، وَيَوْمُ الجَمَلِ، وَيَوْمُ صِفْيَنَ، وَيَوْمُ

النَّهْرَوَانِ

فهو يذكر أرقاماً مفردة لأوّل يومين، وكذلك يُعطي لأيام الستّة المجموعة في سطر واحد أرقاماً لها كلّها، ولا يكتفي بذكر الرقم 88 ليشملها به جميعها. وقد تكرر ذلك في غير هذه من الأيام المجموعة في أسطر واحدة.

أما في الأمثال فالأمر على خلاف ذلك، فإنّه يُعطي للأمثال المشتركة في صفة واحدة رقماً واحداً حيناً وأرقاماً متعدّدة حيناً آخر؛ فنجد مثلاً ترقيماً يجري كما يأتي:

805- أَثْقَلُ مِنَ الرَّصَاصِ. / 806- وَمِنَ الحَمَى. / 807- وَمِنَ المُنتَظِرِ. / 808- وَمِنَ

النُّضَارِ. / 809- وَمِنَ طَوْدِ.

1 للوقوف على جهوده في التحقيق يُنظر: الطَّنَاجِيّ، 1984: 70-80.

فهو هنا يُعطي رقماً لكل الأسماء الجديدة التي تشترك في الصفة نفسها (أثقل) التي لا يُكررها في بداية كل مثل طلباً للاختصار. وهو يُعطيها أرقاماً متعدّدة على الرّغم من أنّها كلمات قصيرة وليس فيها أي تفسير أو حكاية<sup>1</sup>. ولكننا في مكان آخر مثلاً نجد هذا الترقيم:

**1904- أَسْرَعُ مِنَ الرِّيحِ، وَمِنَ البَرَقِ، وَمِنَ الإِشَارَةِ، وَمِنَ الجَوَابِ، وَمِنَ البَيْنِ، وَمِنَ اللَّمَحِ، وَمِنَ الطَّرْفِ، وَمِنَ لَمَحِ البَصَرِ، وَمِنَ طَرْفِ العَيْنِ، وَمِنَ رَجْعِ الصَّدَى...، وَمِنَ رَجْعِ العَطَاسِ، وَمِنَ حَلْبِ شَاةٍ، وَمِنَ مَضْغِ تَمْرَةٍ، وَمِنَ لَمَعِ الكَفِّ...، وَمِنَ السَّمِّ الوَجِيِّ، وَمِنَ المَاءِ إِلَى قَرَارِهِ، وَمِنَ كَلْبِ إِلَى وُلُوغِهِ...، وَمِنَ لَحْسَةِ الكَلْبِ أَنْفَةً، وَمِنَ لَفْتِ رِدَاءِ المُرْتَدِيِّ، وَمِنَ السَّبِيلِ إِلَى الخُدُورِ، وَمِنَ النَّارِ فِي بَيْبُسِ العَرَفِجِ، وَمِنَ شَرَارَةِ فِي قَصَبَاءَ، وَمِنَ النَّارِ تُذْنِي مِنَ الحُلَفَاءِ، وَأَسْرَعُ مِنْ دَمْعَةِ الخَصِيِّ، وَمِنَ قَوْلِ قِطَاةٍ قَطُلاً.**

**1905- أَسْمَعُ مِنْ حَيَّةٍ، وَمِنَ ضَبِّ، وَمِنَ فُنْفُنٍ، وَمِنَ دُلْدُلٍ، وَمِنَ صَدَى، وَمِنَ فَرْخِ العُقَابِ.**

**1906- أَسْفُدُ مِنْ هِجْرَسٍ، وَمِنَ ضَيُونٍ، وَمِنَ دِيكٍ، وَمِنَ عُصْفُورٍ.**

فكما نرى يجمع الكتاب أمثالا كثيرة قد يصل عددها إلى 25 مثل كما هي الحال في أول مثال ذي الرقم 1904. وهناك الكثير من هذه النماذج<sup>2</sup>. وبذلك فإنّ آلية الترقيم ليست دقيقة، ولا تُقدّم العدد الحقيقي للأمثال ضمن الكتاب. فإذا فكنا هذه الأمثال المجموعة ضمن أرقام واحدة فسيزداد عدد الأمثال ليصبح أكثر من 5000 بدل الرقم 4765 الذي انتهى به الباب الثامن والعشرون. وإذا أضفنا الأمثال المؤلدة البالغ عددها 1008 فسيصل العدد إلى أكثر من 6000 مثل، وهو العدد الذي يُحدده الميّدانيّ، دون أن نضطرّ إلى إقحام ما ورد في البابين الأخيرين لإكمال العدد؛ إذ إنّ الميّدانيّ صرّح كما رأينا سابقاً أنه جعل كتابه على نظام حروف المعجم؛ أي إنّ الأمثال هي التي في الأبواب الثمانية والعشرين. وأمّا البابين الأخيرين فقد سبق أيضاً ذكرنا لإشارة الميّدانيّ إلى الغاية منهما.

### 3. اختلاط الترتيب

أورد الميّدانيّ بعض الأمثال في غير المكان الذي ينبغي له وضعه فيه بحسب منهجه الذي وصّحه في المقدّمة. ومن ذلك المثل: 2527- المُعْتَدِرُ أَعْيَا بِالْقَرَى؛ فهذا المثل وفق ضابطه عن المثليين (المُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ) و(المُحْسِنُ مُعَانٌ) يجب أن يكون في باب الميم، ولكنّه نسي ضابطه أو أهمله، وعاد إلى أصول الكلمة، فوضعه ضمن باب العين.

وأكثر ما نجد الاختلاط في الترتيب هو في الأمثال المبنية على وزن (أَفْعَلُ مِنْ) والأمثال المؤلدة:

### 1.3. الاختلاط في ترتيب أمثال (أَفْعَلُ مِنْ):

1 ومنها أيضاً على سبيل المثال الأمثال : 410-409، 416-411، 418-417، 423-420، 425-424، 1353-1352... ففي كل مجموعة من هذه الأمثال يُعطي أرقاماً جديدة لكل اسم جديد على الرّغم من الاشتراك في الصفة نفسها.

2 يُنظَرُ على سبيل التمثيل لا الحصر الأمثال المجموعة ضمن كل رقم من الأرقام الآتية: 419، 427، 575، 590، 595، 597، 598، 600، 602، 608، 1002، 1173، 1187، 1211، 1222، 1223، 1224، 1225، 1226، 1228، 1229، 1234، 1236، 1512، 1518، 1718، 1893، 1909، 2045، 2044، 2191، 2192، 2193، 2194، 2195، 2197، 2198، 2257، 2259، 2260، 2261، 2262، 2339، 322، 4183...4186

بَيْنَ الْمَيْدَانِيَّ فِي مُقَدِّمَتِهِ كَيْفِيَّةَ بِنَاءِ كُلِّ بَابٍ مِنْ أَبْوَابِ كِتَابِهِ؛ فَهُوَ يَبْدَأُ بِالْأَمْثَالِ الْفَصِيحَةِ، ثُمَّ بِالَّتِي عَلَى وَزْنِ (أَفْعَلُ مِنْ)، ثُمَّ يَخْتَمُ الْبَابَ بِالْأَمْثَالِ الْمُؤَلَّدَةِ. وَقَبْلَ أَنْ يَذْكَرَ الْأَمْثَالَ الَّتِي عَلَى وَزْنِ (أَفْعَلُ مِنْ) أَوَّلَ مَرَّةً فِي بَابِ الْأَلْفِ كَتَبَ تَوْضِيحًا طَوِيلًا عَنِ صَبِيغَةِ التَّفْضِيلِ وَصَوْرَهَا الثَّلَاثَ الَّتِي تُشَكِّلُ صَبِيغَةَ (أَفْعَلُ مِنْ) وَاحِدَةً مِنْهَا، وَقَبْلَ أَنْ يَنْتَهِيَ مِنْ هَذَا التَّوْضِيحِ قَالَ: «وَقَدْ شَدَّ أَحْرَفَ يَسِيرَةَ فِي كِتَابِي هَذَا عَنِ بَابِ أَفْعَلُ مِنْ كَذَا كَانَ مِنْ حَقِّهَا أَنْ تَكُونَ فِيهِ، نَحْوَ قَوْلِهِمْ: أَفْبِحْ هَزِيلِينَ الْمَرْأَةَ وَالْفَرَسَ، وَأَسْوَأَ الْقَوْلَ الْإِفْرَاطَ، وَأَسْبَاهَهُمَا، لَكِنَّهَا لَمَّا زَالَتْ عَنِ أَمَاكِنِهَا تَجَوَّزَتْ فِيهَا إِذْ لَمْ تَكُنْ مَقْرُونَةً بِمَنْ ... وَلَا شَكَّ أَنْ الْجَمِيعَ فِي حُكْمِ أَفْعَلِ التَّفْضِيلِ» (الْمَيْدَانِيُّ، 1955: 85/1)؛ لِذَلِكَ لَا يَضْمُرُ الْكِتَابَ إِذَا وَجَدْنَا هَذِهِ الْأَمْثَالَ الْمَبْنِيَّةَ عَلَى وَزْنِ (أَفْعَلُ مِنْ) خَارِجَ (بَابِ مَا جَاءَ عَلَى وَزْنِ أَفْعَلُ مِنْ هَذَا الْبَابِ) الَّذِي يُخَصِّصُهُ لِأَمْثَالِ هَذَا الْوِزْنِ إِذَا لَمْ تَكُنْ كَمَا نَصَّ الْمُؤَلِّفُ مَقْرُونَةً بِـ(مِنْ)، وَمِنْ هَذِهِ الْأَمْثَالَ: الرَّشْفُ أَنْفَعُ، أَرْهَدُ النَّاسَ فِي الْعَالِمِ جَيْرَانُهُ، اسْتَبَانَ الْبَانِي أَعْلَمُ، اسْتَبَانَ الْمَسْئُولُ أَضْيَقُ... (الْمَيْدَانِيُّ، 1955: 303/1، 325، 332، 341).

كَمَا نَجِدُ أَمْثَالَ خَارِجَ قِسْمِهَا عَلَى الرَّغْمِ مِنْ اقْتِرَانِهَا بِـ(مِنْ). مِثْلَ: رَبِّ قَوْلٍ أَشَدُّ مِنْ صَوْلٍ، رُهْبَانِكَ خَيْرٌ مِنْ رُعْبَانِكَ، رَبِّ سَانِيَةِ أَحْقَى مِنْ أَمِّ، رَبِّ طَرْفٍ أَفْصَحَ مِنْ لِسَانٍ، رَبِّ عَيْنٍ أَنْمَ مِنْ لِسَانٍ، اسْتَبَانَ أَضْيَقُ مِنْ ذَلِكَ... (الْمَيْدَانِيُّ، 1955: 290/1، 298، 302، 306، 314، 332). وَالسَّبَبُ كَمَا نَظَرْنَا هُوَ وِرْوُدُ الْمَفْضَلِ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْأَمْثَالَ، وَهُوَ مَا أَحْرَفَ صَبِيغَةَ (أَفْعَلُ مِنْ) عَنِ صِدَارَةِ الْمَثَلِ، فِي حِينِ تَقْتَصِرُ صَبِيغَةَ (أَفْعَلُ مِنْ كَذَا) عَلَى أَفْعَلِ التَّفْضِيلِ وَالْمَفْضَلِ عَلَيْهِ، وَيَكُونُ أَفْعَلُ فِي صَدْرِ الْمَثَلِ.

فَوِرْوُدُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ وَغَيْرِهَا خَارِجَ الْقِسْمِ الْمَخْصَصِ لَهَا مَقْبُولٌ فِي جَانِبِ مِنْهَا؛ لِأَنَّ الْمَيْدَانِيَّ أَشَارَ إِلَيْهِ وَبَيَّنَّ سَبَبَهُ.

### 2.3. الاختلاط في ترتيب الأمثال المؤلدة:

إِذَا كُنَّا قَدْ وَجَدْنَا بَعْضَ أَمْثَالَ (أَفْعَلُ مِنْ) مَرْتَبَةً خَارِجَ مَكَانِهَا الْمَحْدَدِّ وَقَبْلَنَا ذَلِكَ لِأَنَّ الْمَيْدَانِيَّ قَدْ نَبَّهَ عَلَى هَذَا الْأَمْرِ فَإِنَّا نَجِدُ بَعْضَ الْأَمْثَالَ الْمُؤَلَّدَةِ أَيْضًا خَارِجَ مَكَانِهَا الْمَخْصَصِ، وَلَكِنْ مِنْ دُونَ أَنْ يَنْبَهَ الْمَيْدَانِيُّ عَلَى ذَلِكَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ هُوَ نَفْسُهُ يُشِيرُ فِي تَفْسِيرِهَا إِلَى أَنَّهَا مُؤَلَّدَةٌ، وَلَكِنْ عَدَدُ هَذِهِ الْأَمْثَالَ عَلَى كُلِّ حَالٍ قَلِيلٌ يَبْلُغُ ثَمَانِيَةَ فَقَطْ، وَلَيْسَتْ بِكَثْرَةٍ مَا خَرَجَ مِنْ أَمْثَالَ (أَفْعَلُ مِنْ). وَلَا نَقْصِدُ هُنَا أَنَّ الْمَيْدَانِيَّ قَدْ وَضَعَ هَذِهِ الْأَمْثَالَ فِي غَيْرِ بَابِهَا، بَلْ نَقْصِدُ أَنَّهُ لَمْ يَضَعِهَا ضَمْنَ الْقِسْمِ الْمَخْصَصِ لَهَا ضَمْنَ الْبَابِ؛ فَقَدْ أَسْلَفْنَا أَنَّهُ يَضَعُ الْأَمْثَالَ الْقَدِيمَةَ فِي أَوَّلِ الْبَابِ، ثُمَّ أَمْثَالَ (أَفْعَلُ مِنْ)، ثُمَّ الْأَمْثَالَ الْمُؤَلَّدَةَ. وَهَذِهِ الْأَمْثَالَ هِيَ (الْمَيْدَانِيُّ، 1955: 116/1، 185، 256، 284، 51/2):

التفسير	المثل
يقول الميّدانيّ نقلًا عن حمزة الأصبّهانيّ: هذا مَثَلٌ مُؤَلَّدٌ حَكَاهُ الْمُفَضَّلُ ابْنُ سَلْمَةَ... وَالْعَامَّةُ تَقُولُ "كَأَنَّهُ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ". كَمَا يَذْكَرُ الْمَيْدَانِيُّ هَذَا الْمَثَلُ مَرَّةً أُخْرَى بِرَقْمِ 892 بِرَوَايَةِ: جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ. وَهُوَ يَكْتَفِي فِيهِ بِالْإِحَالَةِ عَلَى الْمَثَلِ الْأَوَّلِ	أَبَايَ مِمَّنْ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ

أَجَبْنُ مِنْ صِفَرِدٍ	يقول الميذاني: زعم أبو عبيدة أنّ هذا المثل مؤلّد...
أَخْسَرُ مِنَ مَعْبُورٍ	يقول المؤلف: مثل مؤلّد، ويقولون في مثل آخر: في أسنت المعبور عود
هُوَ كَسَوْتُ الشَّجَرِ	يرد بوصفه من مؤلّد الأمثال ضمن المثل: 1503- أدلّ من فقع بقرقرة
أَعْمَرُ مِنْ مُعَاذٍ	يقول عنه: هذا مثل مؤلّد إسلامي

فهذه خمسة أمثال في الترتيب، واثنان ضمن الأول، وواحد ضمن الثالث، فتصبح عدتها ثمانية أمثال، كلها أمثال مؤلدة لم يذكرها الميذاني في قسم أمثال المؤلدين، وإنما ذكرها ضمن الأمثال التي على وزن (أفعل من)؛ أي ضمن الأمثال الفصيحة.

#### 4. التكرار

لعلّ أخطر مآخذ الترتيب هي (التكرار)؛ فقد كان لعشوائية الترتيب ضمن الأبواب أثرٌ كبير في تكرار كثير من الأمثال، ومن صور هذا التكرار:

##### 1.4. تكرار أمثال بلا أدنى تغيير:

فدّمة أمثال تكررت في الكتاب كما هي بلا تغيير أي من ألفاظها. وأحياناً يكون التكرار مسوّغاً لتمامه مع غيره في مضربه، وأحياناً ربّما كان بسبب السهو أو عدم المراجعة أو بأيدي النساخ الذين كتبوا مخطوطات كتابه. ومن أمثلة ذلك:

المثل	مورد التكرار
رُبَّ أَحَ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ	ورد برقم 1546 و1595، وضمن المثل 1638
أَضَلُّ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ	ورد برقم 2244 و2252
إَقْلِبْ قَلَابٍ	ورد برقم 2849 و2949. وفي الموضع الثاني يزيد في تفسيره وحكايته
لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ	ورد كمثل فصيح برقم 3664. ثم ورد في الباب نفسه كمثل مؤلّد ضمن الأمثال المبدوءة باللام
أَفْصِدْ بِدَرِّكَ	يرد برقم 2836، كما يرد ضمن المثل: 1553- اِرْقَ عَلَيَّ ظَلْعِكَ
الضَّجُورُ قَدْ تَحَلَّبَ الْعُلْبَةَ	يرد برقم 2208، كما يرد ضمن المثل: 2915- قَدْ يُمْتَطَى الصَّعْبُ بَعْدَ مَا رَمَحَ

##### 2.4. تكرار أمثال مع بعض التغيير:

وأمثلة هذا النوع كثيرة. ومنها:

المثل	مورد التكرار
-------	--------------

218- أَيْنَمَا أُوَجِّهْ أَلْقِ سَعْدًا	526- بِكُلِّ وَادٍ بَنُو سَعْدٍ. 2797- فِي كُلِّ أَرْضٍ سَعْدٌ يُنْزِيذُ
209- إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوكِ الْعِنَبِ	2644- أَعْجَزُ مَنْ جَانِي الْعِنَبِ مِنَ الشُّوكِ. 3582- لَا تَجْنُ مِنَ الشُّوكِ الْعِنَبِ. 4116- مَنْ يَزْرَعِ الشُّوكَ لَا يَحْصُدُ بِهِ الْعِنَبَا
582- أَبْأَيِّ مِمَّنْ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ	يرد ضمنه المثل العامي: كَأَنَّهُ جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ. ويرد أيضًا: 892- جَاءَ بِرَأْسِ خَاقَانَ. وضمن هذا يذكر المثل 582 أيضًا
1226- أَحْيِرُ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ	1497- أَدُلُّ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ. 2244- أَضْعَفُ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ، وَأَضْلُّ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ. 2252- أَضْلُّ مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ. 2597- أَغْيَا مَنْ يَدٍ فِي رَجِمٍ
4182- أَمَحَلَّ مِنَ الثَّرَهَاتِ	4630- أَهْلَكَ مِنْ ثَرَهَاتِ الْبَسَابِسِ. 4633- أَهْوَنُ مِنْ ثَرَهَاتِ الْبَسَابِسِ

وقد تتبّع أحد الباحثين أمثال الميذاني فاستخرج -كما يقول- الأمثال المكررة، ووضع مسرداً ذكرها فيه مفصلة. وقد بلغ عدد الأمثال التي أحصاها 89 مثلاً مكرراً (أبو زيد، 2002، 281 و289). ولكن الناظر فيما جمع يجد قصوراً عن الإحاطة، فليست كما يذهب شاملة مفصلة؛ ففي الأمثال السابقة التي ذكرناها في الجدول أعلاه لا يذكر صورها كلها. كما سنثبتها هنا 15 مثلاً آخر لم يذكرها الباحث البتة، وسنكتفي بها طلباً للاختصار:

المثل	مؤرّد التكرار
507- أَبْدَى الصَّرِيحِ عَنِ الرَّغْوَةِ	ورد: 2145- الصَّرِيحُ تَحْتَ الرَّغْوَةِ. وقريب من معناه: 511- بَرَزَ الصَّرِيحُ بِجَانِبِ الْمَثْنِ. ونجد: (وَتَحْتَ الرَّغْوَةِ اللَّبْنِ الصَّرِيحِ) ضمن شعر مذكور ضمن المثل: 2185- أَصُولٌ مِنْ جَمَلٍ
508- أَيْرَمًا قَرُونًا	3723- الْأُمُّ مِنَ الْبِرَمِ. 3724- الْأُمُّ مِنَ الْبِرَمِ الْقُرُونِ
145- إِنَّكَ خَيْرٌ مِنْ تَفَارِيْقِ الْعَصَا	592- أَبْقَى مِنْ تَفَارِيْقِ الْعَصَا. 3215- أَكْثَرُ مِنْ تَفَارِيْقِ الْعَصَا. وفي المثليين الأخيرين يُحيل الميذاني على المثل 145 للوقوف على التفسير
599- أَبْقَى مِنْ وَحْيٍ فِي حَجَرٍ	4429- وَحْيٍ فِي حَجَرٍ
567- أَبْلَغُ مِنْ فُسٍّ	1380- أَخْطَبُ مِنْ فُسٍّ، وَأَبْلَغُ مِنْ فُسٍّ
597- أَبْيَنُ مِنْ فَلَقِ الصُّبْحِ، وَفَرَقِ الصُّبْحِ	2045- أَشْهَرُ مِنْ فَلَقِ الصُّبْحِ، وَمِنْ فَرَقِ الصُّبْحِ. 2073- أَشْهَرُ مِنَ الصُّبْحِ. 2262- أَضْوَأُ مِنَ الصُّبْحِ. 2315- أَطْوَلُ مِنَ الصُّبْحِ. ويروى "من الفلق" أيضاً. 4299- أَنَّمُ مِنَ الصُّبْحِ

810- أَثْبُتُ مِنْ فُرَادٍ	995- أَجْوَعُ مِنْ فُرَادٍ. 1878- أَسْمَعُ مِنْ فُرَادٍ. 2632- أَعْمُرُ مِنْ فُرَادٍ. 2652- أَغْلِقُ مِنْ فُرَادٍ
1010- أَجْهَلُ مِنْ رَاعِي ضَانٍ	1194- أَحْمَقُ مِنْ رَاعِي ضَانٍ ثَمَانِينَ. وضمن هذا يرد: أَحْمَقُ مِنْ طَالِبِ ضَانٍ ثَمَانِينَ، وَأَيْضًا: أَشْقَى مِنْ رَاعِي ضَانٍ ثَمَانِينَ، وَأَيْضًا: أَشْغَلُ مِنْ مُرْضِعِ بِهِمْ ثَمَانِينَ. ويرد كأمثال رئيسة أيضًا: 2056- أَشْقَى مِنْ رَاعِي بِهِمْ ثَمَانِينَ. 2081- أَشْغَلُ مِنْ مُرْضِعِ بِهِمْ ثَمَانِينَ
1197- أَحْمَقُ مِنْ نَعْجَةٍ عَلَى حَوْضٍ	2625- أَعْجَلُ مِنْ نَعْجَةٍ إِلَى حَوْضٍ
473- بَيِّضَةُ الْبَلَدِ	يرد نفسه ضمن: 1198- أَحْمَقُ مِنْ نَعَامَةٍ. وهناك أيضًا: 1511- أَدَلُّ مِنْ بَيِّضَةِ الْبَلَدِ. 2259- أَضْيَعُ مِنْ بَيِّضَةِ الْبَلَدِ. 2806- أَفْسَدُ مِنْ بَيِّضَةِ الْبَلَدِ
73- أَخَذَتِ الْإِبِلُ أَسْلِحَتَهَا	250- إِنِّهَا الْإِبِلُ بِسَلَامَتِهَا. 253- أَخَذَتِ الْإِبِلُ رِمَاحَهَا. وقريب منها: 2503- عِنْدَ رُؤُوسِ الْإِبِلِ أَرْبَابُهَا
1365- أَحْزَى مِنْ ذَاتِ النَّحْيِينَ	2029- أَشْغَلُ مِنْ ذَاتِ النَّحْيِينَ. 2058- أَشْحُ مِنْ ذَاتِ النَّحْيِينَ
1345- أَخْلَفُ مِنْ عُرْفُوبٍ	4070- مَوَاعِيدُ عُرْفُوبٍ. وهذا يرد أيضًا ضمن: 1346- أَخْلَفُ مِنْ شَرْبِ الْكُمُونِ
1363- أَخْيَبُ مِنْ حُنَيْنٍ	1568- رَجَعَ بِحُقْفِي حُنَيْنٍ. ويرد هذا ضمن الأول أيضًا. ويرد ضمن الأمثال المؤلدة المبدوءة بالعين: غَابَ حَوْلَيْنِ وَجَاءَ بِحُقْفِي حُنَيْنٍ.
1220- أَحْذَرُ مِنْ قِرْلَى. وَأَحْزَمُ أَيْضًا	1378- أَحْطَفُ مِنْ قِرْلَى. وضمن هذا نجد أيضًا: أَحْذَرُ مِنْ قِرْلَى، وَأَحْزَمُ مِنْ قِرْلَى، وَأَطْمَعُ مِنْ قِرْلَى. ويرد: 2336- أَطْمَعُ مِنْ قِرْلَى. ويُحيل هنا على المثل 1378. ونجد أيضًا: 2717- أَغْوَصُ مِنْ قِرْلَى

### 3.4. الأمثال المتفرعة عن قصة واحدة:

فقد ترد ضمن حكاية واحدة أمثال عدّة، يجعلها المؤلف أيضًا كلها أو أكثرها أمثالاً رئيسة في مواضع أخرى. ويسمّي أحد الباحثين هذه الأمثال (الأمثال العنقودية) (الضبيّ، 1983: 40). من ذلك مثلاً قصص الزّباء وبَيْهَسٍ وَلَقْمَانَ وَمُنْشِمٍ وَحَرْبِ دَاحِسٍ وَالْعَبْرَاءِ وَحُنَيْنٍ وَعُرْفُوبٍ وذات النَّحْيِينَ وغيرها. وقد مرّت في الفقرة السابقة الأمثال الخاصّة بأخر ثلاث قصص. وأمّا قصّة الزّباء مثلاً فإنّ المِيزَانِي يُفصّلها في المثل: 1250- حَطَبٌ يَسِيرٌ فِي حَطَبٍ كَبِيرٍ. وضمن الحكاية ترد أقوال صارت كما يقول المؤلف- أمثالاً، وأكثرها يرد أمثالاً رئيسة ضمن الكتاب، وهي: 431- بَبَقَّةٌ صَرِمَ الْأَمْرُ. 640- تَمَرَدٌ مَارِدٌ وَعَزٌّ الْأَبْلَقُ. 1960- أَشْوَارٌ عَرُوسٍ تَرَى.

2435- عَسَى الْغَوِيرُ أَبُوَسَا. 2596- أَعَزُّ مِنَ الرَّبَاءِ. 2788- أَفْعَلُ كَذَا وَخَلَكَ دَمًّا. 3366-  
لَأْمُرًا مَا جَدَعَ قَصِيرٌ أَنْفَهُ. 3594- لَا يَحْرُكُكَ دَمٌ هَرَاقَهُ أَهْلُهُ. 3646- لَا يُطَاعُ لِقَصِيرٍ أَمْرُهُ.  
3981- مَا يُشَقُّ غِبَارُهُ. 4166- أَمْنَعُ مِنْ عِقَابِ الْجَوِّ. 4642- يَا ضَلُّ مَا تَجْرِي بِهِ الْعَصَا.

وكذلك تحتوي قصة بيهس أمثالاً عدة. وقد أورد المؤلف الحكاية بطولها في المثل: 771-  
تُكَلُّ أَرْأَمَهَا وَلِدًا. ثم انفردت عنه هذه الأمثال الواردة ضمن الحكاية: 1190- أحمق من بيهس.  
2407- عَرَفْتَنِي نَسَاها اللهُ. 3228- لَوْ خَيْرَتِ لَأَخْتَرْتِ. 3470- لَكِنِ عَلَى بِلْدَحِ قَوْمٍ عَجْفِي.  
4117- مُكْرَهُ أَخْوَكُ لَا بَطْلٌ. 4686- يَا حَبْدًا التَّرَاتُ لَوْلَا الدَّلَّةُ. ومن الأمثال التي ترد ضمن هذه  
القصة ثم لا يضعها المؤلف كأمثال رئيسة: لَكِنِّ بِالْأَثْلَاتِ لَحْمًا لَا يُظَلَّلُ. أَلَيْسَ لِكُلِّ حَالَةٍ لُبُوسَهَا  
... إِمَّا نَعِيمَهَا وَإِمَّا بُؤْسَهَا. حَبْدًا كَثْرَةُ الْأَيْدِي فِي غَيْرِ طَعَامٍ. لَا تَأْمَنِي الْأَحْمَقُ وَفِي يَدِهِ سِكِّينٌ.

فهذه الأمثال ضمن كل قصة ترد ضمن حكاية شاملة تجمع أجزاءها لتشكّل قصة مترابطة  
المعاني، ثم ترد أكثر الأقوال الأيقونية التي اكتسبت صفة المثل لبلاعتها ضمن أرقام خاصة  
تنفرد بها.

### ترتيب المُسْتَقْصَى في أمثال العرب

اعتمد الزمخشري ترتيب أمثاله كلها بحسب أوائل الكلمات<sup>1</sup> مراعيًا توالي الحروف؛  
ليسهل الرجوع إلى المثل المطلوب في كتابه. وقد شرح ذلك في مقدّمته مبسّطاً (الزمخشري،  
1962: 1/ج-د)، ويمكن تبين منهج الزمخشري في الترتيب من خلال النقاط الآتية:

1. رتب الزمخشري أبواب الكتاب ترتيباً ألفبائياً في 28 باباً مقدّماً باب الواو على الهاء.  
2. قسّم كل باب إلى فصول بعدد حروف الهجاء أيضاً؛ فأول باب مثلاً، وهو باب الهمزة،  
يبدأ بفصل (الهمزة مع الألف)، ثم فصل (الهمزة مع الباء)، ثم فصل (الهمزة مع التاء)، وهكذا  
إلى آخر الحروف الهجائية. وهو يُقدّم أيضاً فصل الواو على الهاء. وبذلك فهو يُرتّب الأمثال  
ضمن كل باب مراعيًا توالي الحروف وثواتها. فالأمثال (الزمخشري، 1962: 32/2-33):  
تَمَامُ الرَّبِيعِ الصَّيْفِ/ تَمْرَةٌ وَزَنْبُورٌ/ تَمْرَدٌ مَارِدٌ وَعَزٌّ الْأَبْلَقُ/ تَمْنَعِي أَسْهَى لَكَ/ تَنْزُو وَتَلِينُ/  
تَنْهَانَا أَمْنَا عَنِ النَّعْيِ وَتَعْدُو فِيهِ/ تَوْقَرِي يَا زَلْزَلَةُ/ تَهْمٌ وَبِهِمْ بَكٌ. نلتزم بالترتيب الهجائي الدقيق  
بالنظر إلى أحرف الكلمات الأولى: تَمَامُ/ تَمْرَةٌ/ تَمْرَدٌ/ تَمْنَعِي/ تَنْزُو/ تَنْهَانَا/ تَوْقَرِي/ تَهْمٌ. وأول  
أربع كلمات يتفق فيها أول حرفين؛ ولذلك كان المعيار هو الحرف الثالث الذي كان:  
على التوالي، ولما كان الراء هو الثالث في كلمتين فقد نُظِرَ إلى الحرف الرابع فيهما: د. كما  
نرى تقدّم فصل الواو على الهاء في (تَوْقَرِي) و(تَهْمٌ).

3. إذا اتفقت الأمثال في حروف الكلمة الأولى نظر إلى الكلمة الثانية فالثالثة إلى آخر  
المثل. كما في الأمثال (الزمخشري، 1962: 45/2): جَاءَ نَاشِرًا أُنْذِنِيهِ/ جَاءَ وَعَلَى حَاجِبِهِ  
صُوفَةٌ/ جَاءَ وَفِي رَأْسِهِ خُطَةٌ/ جَاءَ وَقَدْ قَرَضَ رِبَاطَهُ/ جَاءَ وَقَدْ لَفِظَ لِحَامَهُ/ جَاءَ يَجْرُ بَقْرَةً/ جَاءَ  
يَجْرُ رَجُلِيهِ. ولما كانت الكلمة الأولى (جاء) هي نفسها في الأمثال السابقة كلها فهو لا يكتبها  
ما دامت لا تُؤدّي إلى لبس؛ ولذلك فالأمثال السابقة ترد بلا كلمة (جاء) التي يُعوّض منها بنقاط،

1. نعمة فرق بين قولنا (بحسب أوائل الكلمات) وقولنا (بحسب أوائل أصول الكلمات) التي مرّت في الفقرة السابقة؛ فوفق العبارة الأولى تأتي كلمة (انطلق)  
مثلاً في أول باب؛ أي باب الهمزة، أما وفق العبارة الثانية فنترد في باب الطاء؛ لأن أصلها المجرد من أحرف الزيادة هو (طلق).

فترد في الكتاب هكذا: **جَاءَ نَاشِرًا أَدْنِيَهُ / .. وَعَلَى حَاجِبِهِ صُوفَةٌ / .. وَفِي رَأْسِهِ خُطَّةٌ / .. وَقَدْ قَرَضَ رِبَاطَهُ / .. وَقَدْ لَفَظَ لِحَامَهُ / .. يَجْرُ بَقْرَةَ / .. يَجْرُ رَجُلِيَهُ.**

4. ترتیب الأمثال وفق اللفظ المكتوب دون النظر إلى الأصول المجردة للكلمات؛ فالمثل: **الشَّرُّ أَحْبَبُ مَا أُوعِيَتْ مِنْ زَادٍ**، يرد في الجزء الأول في باب الهمزة؛ لأنه يعتدّ بـ(أل) في الترتيب. أمّا المثل: **شَرُّ إِخْوَانِكَ مَنْ لَا تُعَاتِبُ**، فيرد في باب الشين في الجزء الثاني من الكتاب على الرَّغْمِ من أَنْ (الشَّرِّ) و(شَرِّ) كلمة واحدة. ولكن هذه الطريقة هي التي تُؤدِّي إلى هذا التشتيت للألفاظ والأمثال المتشابهة.

والحقّ أنّ هذا الترتيب يُسهّل على الباحث الوصول إلى المثل المطلوب دون كثير جهد، ولكنّه – كما تقدّم – لا يتناسب مع طبيعة اللغة العربيّة التي تعتمد على التصريف والاشتقاق. في حين تُناسب هذه الطريقة اللغات الإصفاقيّة التي تعتمد على الواحق فلا تتغيّر فيها الأحرف الأولى؛ ففي اللغة التركيّة مثلاً حين تُرتَّب الكلمات:

Yaz yazar yazarlık yazdırma yazdırmak yazı yazgı yazı yazıcı yazıcılık yazıhane

وَفَقَّ أوائل الحروف تطلّ متتابعة في الباب نفسه ومترابطة فيما بينها من ناحية المعنى. أمّا لو أردنا أن نُرتَّب كلمات متشابهة في اللغة العربيّة بحسب أوائل الكلمات لا أوائل الأصول؛ من مثل: سلام تسلّم تسليم استلم مسلم إسلام استلام استسلام، فسوف تتوزّع في أربعة أبواب؛ هي باب الهمزة والتاء والسين والميم، ولن يستطيع القارئ ربط المعاني فيما بينها ولا الاطلاع على الصور الممكن اشتقاقها من اللفظ. وللتعويض من ذلك لجأت المعاجم العربيّة منذ القديم؛ سواء التي تُرتَّب الألفاظ بحسب الأواخر أم الأوائل إلى الترتيب وَفَقَّ المادّة اللغويّة أو الأصل اللغويّ الذي يعتمد على الميزان الصّرفيّ بتجريد الكلمة من حروف الزيادة فيها؛ للحفاظ على وحدة اللغة وألفاظها ضمن النسق الطبيعيّ المترابط؛ فالكلمات السابقة كلّها تنتمي إلى الأصل اللغويّ المجرد (سلم)؛ ولذلك نجد الكلمات السابقة ضمن المادّة الرئيسيّة (سلم) في كلّ المعاجم العربيّة<sup>1</sup>.

ولكن على كلّ حال لا يُعدّ ترتيب معجم الأمثال كترتيب معجم الألفاظ؛ فإذا كانت معاجم الألفاظ تُمزّق وحدة اللغة التي من المفترض بها أن تجمع ألفاظها وتخدمها فإنّ معجم الأمثال يقتصر على تشتيت بعض الأمثال فحسب. وهو يُرتَّب الأمثال التي هي جمل تحوي ألفاظاً عدة من أصول مختلفة لا لفظاً واحداً، في حين أنّ معجم الألفاظ ينثر الألفاظ المترابطة ذات الأصل الواحد ويقطع عقد المعاني المنظوم.

### مأخذ على ترتيب المُستَقْصَى

يلتزم الزمخشريّ ترتيبه الألفبائيّ كما رأينا ضمن الأبواب والفصول. غير أنّه ثمة بعض المواضع التي يخرج فيها على ما قرّره لنفسه، وسنبين ذلك وَفَقَّ ما يأتي:

1 عدت بعض المعاجم اللبنيّة المعاصرة إلى الترتيب بحسب النطق واللفظ المكتوب؛ أي كما فعل الزمخشريّ في المُستَقْصَى، ومن هذه المعاجم: (المزجج) لعبد الله العلايلي، و(الرائد) لجبران مسعود، ولكن هذه الطريقة لم تلقَ قبول أهل الاختصاص من أدباء ولغويين وغيرهم؛ لأنها تُمزّق وحدة اللغة العربيّة وتفصي على أهمّ ميزاتها؛ وهي الاشتقاق. يُنظر: فأخوري، 1998: 117-119.

1. يجعل حرف الألف المقصورة بمنزلة حرف الباء في الترتيب، ولا يجعل موضعها بعد اللام كما هو في ترتيب الحروف الهجائية. فمثلاً يرد في الجزء الأول:

274- أُحْلَمُ مِنَ الْأَخْنَفِ

275- أُحْلَمُ مِنَ فَرْخِ الْعُقَابِ

276- أَحْلَى مِنَ الثَّمَرِ

فهو هنا يُقدِّم حرف الميم عليها. وهو يُقدِّم كلَّ الحروف عليها أينما وردت في الكتاب؛ لأنه يجعلها كالباء.

2. يجعل الحرف المشدّد حرفين في مواضع وحرفاً واحداً في مواضع أخرى؛ فمن الحالة الأولى نجد في الجزء الثاني:

674- قُولُوا بِقَوْلِكُمْ وَلَا يَسْتَجْرِبَنَّكُمْ الشَّيْطَانُ

675- قَوْرِي وَالطُّفِي

فقد أخذ بالاعتبار الواو المشدّدة (قَوْرِي) حيث تُكتب الكلمة بحسب النطق: (قَوْرِي)؛ ومن ثمّ قدّم عليها كلمة (قولوا)؛ لأنّ اللام قبل الواو (الثانية) في ترتيب الحروف. ولو لم يعتدّ بالحرف المشدّد؛ أي لو عدّ الحرف المشدّد حرفاً واحداً لوضع المثل الثاني قبل الأول؛ لأنّ الرّاء حينئذٍ قبل اللام.

ومن الحالة الثانية نجد في الجزء الأول:

475 - أَذْهَى مِنْ قَيْسِ بْنِ رُهِيرٍ

476 - أَدَى قَدْرًا مُسْتَعِيرُهَا

فهو هنا لا يعتدّ بالحرف المشدّد في (أدّى)، ولو أخذ به لجاء المثل قبل قرينه؛ إذ الدال (الثانية) قبل الهاء في ترتيب الحروف.

3. لا يجعل الكلمة الأقصر دائماً قبل الأطول. فنجد في الجزء الأول:

1910 - أَيُّ الرَّجَالِ الْمُهْدَبِ

1911 - إِيَّاكَ أَعْنِي فَاسْمِعِي يَا جَارَهُ

حيث جعل (أي) قبل (إيّاك)؛ لأنّ حروفها أقل، وهذا هو الأصل في الترتيب الدقيق الذي يعتمد على مراعاة التوالي.

لكن نجد أيضاً في الجزء الثاني:

504 - طَارَتْ بِهِ عَنَقَاءُ مُغْرَبٍ

505 - طَارَتْ عَصَاهُمْ شِفَقًا

506 - طَارَ طَائِرُهُ

فوضع (طار) في المثل الثالث بعد (طارت) في المثليين قبلها على الرّغم من أنّ حروفها أقلّ بخلاف ما فعل في الحالة الأولى.

وقد یختلط الأمران فی موضع واحد، كما نرى فی هذه الأمثال فی الجزء الثاني:

321 - رَأَى الشَّيْخَ خَيْرًا مِنْ مَشْهَدِ الْغُلَامِ

322 - رَأَيْتُهُ بِأَخِي الْخَيْرِ

323 - رَأَيْتُهُ بِهَذَا الْبَلَدِ عُنْبَرِيًّا

324 - رَأَى فَاتِرٌ وَعَدْرٌ حَاضِرٌ

325 - رَأَى الْكَوَاكِبَ مُظْهِرًا

فقد قدّم ذكر الكلمة الأقصر (رأى)، ثم ذكر ما يبدأ بـ(رأيتُه)، ثم عاد إلى الكلمة الأولى. ومن صور الاختلاط أيضًا ما نجده في الجزء الثاني:

1526 - يَدَاكَ أَوْكَا وَفُوكَ نَفَّخَ

1527 - يُدَالُ مِنَ الْبِقَاعِ كَمَا يُدَالُ مِنَ الرَّجَالِ

1528 - يَدٌ تَشُجُّ وَأُخْرَى مِنْكَ تَأْسُونِي

1529 - يَدَعُ الْعَيْنَ وَيَتَّبِعُ الْأَثَرَ

فوضع (يد) في المثل الثالث بعد (يداك) و(يدال) على الرَّعْمِ من أنّ حروفها أقل، ثم وضع كلمة أطول منها (يدع) في المثل التالي.

4. قد يتداخل الترتيب عنده في بعض المواضع فلا يلتزم الترتيب الهجائي بدقة. ففي

الجزء الأول يأتي المثلان:

699 - أَسْمُنُ مِنْ دُبِّ

700 - أَسْمُنُ مِنْ يَعْرُو

قبل المثل:

701 - أَسْمَحُ مِنْ لَافِظَةِ

أي جعل النون في (أَسْمُنُ) قبل الحاء في (أَسْمَحُ). وكان الواجب أن يُوضعا بين المثلين:

714 - أَسْمَحُ مِنْ كَلْبِ

715 - أَسْوَأُ الْقَوْلِ الْإِفْرَاطُ؟

وكذلك نجد في الجزء الثاني أنّ المثل: 728 - كَحَمَارِي الْعِبَادِي. يأتي قبل المثل: 729 - كَحَسُو الدِّيَكِ. والواجب أن يكون بعده؛ لأنّ الميم بعد السين وليس العكس.

5. وهناك أخطاء في الترقيم بسبب الطباعة أيضًا، ففي الجزء الأول يُكتَبُ الرقم

1577 بدلًا من الرقم 1578. وكتب الرقم 167 مرتين، ولم يُكتب في المتن 168 على الرَّعْمِ

[1] أما أخطاء الطباعة فتلك قضية أخرى ليس هنا مجال الحديث عنها. والطبعة التي اعتمدها للمستقصى هي طبعة دائرة المعارف العثمانية بحيدر آباد الدكن في الهند الصادرة عام 1962م. والحق أنّ أخطاءها قضية واسعة تحتاج مقالة منفردة للوقوف على ما فيها من أخطاء كثيرة، ولا سيما حين يُقارن المحقق أمثال (المستقصى) بأمثال (مجمع الأمثال) وغيره؛ فهناك مئات الأمثال ذكرت الطبعة في حواشيتها أنّها ليست في كتاب المبدأني على الرَّعْمِ من وجودها بروايتها نفسها أو روايات قريبة منها. وغير ذلك من الأخطاء المتعلقة بإعجام الحروف وضبط الحركات وسوى ذلك. وهذه المطبعة على كل حال هي من أهم قلاع نشر التراث العربي منذ أن تأسست عام 1888م، وقد نشرت كثيرًا من المخطوطات العربية التي رأت النور أول مرة فيها؛ ولذلك فمن الطبيعي ألا تخلو من الأخطاء. ولكن المشكلة في من يأتي بعدها فيصوّر طبعتها دون تصحيح أو تحقيق. وقد فعلت ذلك دار الكتب

من كتابته في الحاشية. وكذلك كُتِبَ 197 مرتين، ولم يُكتب 198 على الرَّغْمِ من كتابته في الحاشية أيضًا.

### خاتمة

قام البحث على عقد مقارنة بين أهمّ كتابين في الأمثال العربيّة، وهما كتابا المِيدَانِيّ (مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ) والزَّمْخَشَرِيّ (المُسْتَقْصَى فِي أَمْثَالِ الْعَرَبِ). كما عرّف البحث بدايةً بحركة التأليف في الأمثال العربيّة وأهمّ المُؤَلِّفِينَ فيها قديمًا.

وفي سبيل المقارنة بين الكتابين وقف البحث عند بعض الظواهر، فعقد المقارنة من خلالها؛ وقد بدأت هذه المقارنة بالوقوف عند تاريخ تأليف كلّ منهما، وقد استنتج البحث أنّ الزَّمْخَشَرِيّ قد أَلَفَ كتابه قبل المِيدَانِيّ على الرَّغْمِ من أنّ وفاة الزَّمْخَشَرِيّ كانت بعد وفاة المِيدَانِيّ بعشرين عامًا.

كما وقف البحث عند جوانب أخرى تمثّلت في الحديث عن مصادر الأمثال في كلّ كتاب؛ ولا شكّ أنّ مسألة المصادر هي مسألة موضوعيّة مهمّة في جانب التأليف والبحث العلميّ؛ وفي حين ذكر المِيدَانِيّ أنّه عاد إلى نحو خمسين كتابًا ليسقّي منها مادّة كتابه، وقد عدّ منها اثني عشر مصدرًا؛ فإنّ الزَّمْخَشَرِيّ قد أهمل هذه المسألة في مُقَدِّمته تمامًا. ولكنّا تتبّعنا رواياته التي صرّح فيها بالنقل عن العلماء، فذكرنا أمثلة لاعتماده على عُيَيْدِ بْنِ شَرِيّة وأبي زَيْدِ الْأَنْصَارِيّ والمُفَضَّلِ الضَّبِّيّ والأصمعيّ وغيرهم. فأنبتنا بذلك نقله عن العلماء الذين سبقوه نافرين بذلك ما للرأي القائل بخلوه من الرواية عن العلماء ومن التصريح بالنقل عن سواه.

كما تناول البحث طريقة الكتابين في ترتيب أمثالهما؛ وقد رأينا من محاسن الكتابين تقسيمهما إلى أبواب مرتّبة بحسب الحروف الهجائيّة، وفي حين يلتزم الزَّمْخَشَرِيّ بترتيب الأمثال ألفبائيًا أيضًا ضمن كلّ باب على الرَّغْمِ من بعض التداخلات التي أشرنا إليها؛ فإنّ المِيدَانِيّ لم يرتّب الأمثال ضمن كلّ باب. ولكنّه عمد في جانب آخر إلى ترتيب الأمثال التي على وزن (أفعل من) والأمثال المولّدة في قسمين مستقلّين نهاية كلّ باب.

وقد كانت هذه هي أهمّ الجوانب التي ارتكز عليها البحث، ولا شكّ أنّ ثمة جوانب أخرى تُمكن المقارنة من خلالها، ولكنّ المجال لا يتسع هاهنا لذلك، ومن أهمّ ما يُمكن المقارنة بينهما من خلاله أيضًا هو قضية الأمثال المولّدة، والأمثال التي على وزن (أفعل من)، ووضوح العرض وتكامل الحكاية بحسب الإيجاز والتفصيل في كلّ منهما. ولعلنا في مقالة أخرى نعرض هذه الجوانب التي تناولناها بالدراسة ومنعنا من عرضها ضيق مجال المقالة. والكتابان جديران بالناية، سواء أكان ذلك من خلال المقارنة أم من خلال أفراد كلّ منهما بمزيد من الدراسات؛ فقد كانا أوسع كتب الأمثال العربيّة القديمة وأهمّها.

العلميّة في بيروت حيث نشرت الكتاب بعد ذلك نشرةً مصوّرةً بلا تغيير! وفي عام 2011م نشرت دار صادر بيروت طبعة جديدة بتحقيق كارين صادر، ولم تحلّ من الأخطاء أيضًا، ولعلنا نقوم بعرض ميزات هذه الطبعات وأخطائها في مقالة قادمة.

## المصادر والمراجع

- ابن الأَنْبَارِيّ، أبو البركاتِ كَمالُ الدِّينِ عبد الرحمن بن محمد. (1985/1405). نَزْمَةٌ الألباءِ فِي طبقاتِ الألباءِ. تح: إبراهيم السامرائي. الأردن-الزرقاء: مكتبة المنار.
- ابن خَلْكان، أبو العباسِ شمس الدِّينِ أحمد بن محمد بن أبي بكر. (1968). وَفِياتُ الأعيانِ وَأَنْبَاءُ أبناءِ الزَّمانِ. تح: إحسان عباس. بيروت: دار صادر.
- أبو زيد، علي. (2002/1423). قِرْأَةٌ فِي مَنْهَجِ مَجْمَعِ الأَمْثالِ لِلْمِيدانِيِّ وَالْمَكْرَرِ فِيهِ. مجلة التراث العربيّ الصادرة عن اتحاد الكُتاب العرب. دمشق. ع 86-87: 278-290.
- ابن سَلّام، أبو عُبَيْدِ القاسم. (1980/1400). كِتابُ الأَمْثالِ. تح: عبد المجيد قطامش. دمشق-بيروت: دار المأمون للتراث.
- الفِطْطِيّ، جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف. (1986/1406). إنباهُ الرُّواةِ على أبنائه النُّحاةِ. تح: محمد أبو الفضل إبراهيم. القاهرة: دار الفكر العربيّ وبيروت: دار الكتب الثقافية.
- البُكْرِيّ، أبو عُبَيْدِ. (1971/1391). فَصْلُ المَقالِ فِي شَرْحِ كِتابِ الأَمْثالِ. تح: إحسان عباس وعبد المجيد عابدين. بيروت: دار الأمانة ومؤسسة الرسالة.
- التُّكْرَيْتِيّ، عبد الرحمن. (1974/1394). مَصادِرُ المِيدانِيّ فِي كِتابِهِ "مَجْمَعِ الأَمْثالِ". مجلة المورِد. بغداد-وزارة الإعلام. 3 (2): 11-32.
- (1974/1394). مَصادِرُ المِيدانِيّ فِي كِتابِهِ "مَجْمَعِ الأَمْثالِ". مجلة المورِد. بغداد-وزارة الإعلام. 3 (3): 99-122.
- حاجي خليفة، مصطفى بن عبد الله (كاتب جليبي). (د.ت). كَشْفُ الظُّنونِ عَنْ أَساميِ الكُتابِ وَالْفُنُونِ. بيروت: دار إحياء التراث العربيّ.
- الحَوَيْي، ياقوت. (1993). مُعْجَمُ الأَدبائِ. تح: إحسان عباس. بيروت: دار الغرب الإسلاميّ.
- خليل، سمير كاظم. (1983/1403). مَجْمَعُ الأَمْثالِ، دِرَاسَةٌ فِي مَنْهَجِهِ وَطائِفَةٌ مِنْ أَمْثالِهِ، مجلة المورِد. بغداد-وزارة الإعلام. 12 (3): 161-178.
- الدَّهَبِيّ، شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان. (2003/1424). تارِيخُ الإسلامِ وَوَفِياتُ المَشاهيرِ وَالأَعْلَامِ. تح: بشار عواد معروف. بيروت: دار الغرب الإسلاميّ.
- زلهام، رودلف. (1971/1391). الأَمْثالُ العَرَبِيَّةُ القَدِيمَةُ. ترجمة: رمضان عبد التّواب. بيروت: دار الأمانة ومؤسسة الرسالة.
- الرَّمْخَسَرِيّ، أبو القاسمِ جَارُ الله محمود بن عُمَرَ الخُوَازِمِيّ. (1962/1381). المُسْتَفْصَى فِي أَمْثالِ العَرَبِ. طبع تحت مراقبة محمد عبد المعيد خان. حيدر آباد الدكن-الهند: دائرة المعارف العثمانية.
- السَّمْعانِيّ، أبو سَعْدِ عبدُ الكريمِ بن محمد. (1960/1395). التَّحْبِيرُ فِي المُعْجَمِ الكَبِيرِ. تح: منيرة ناجي سالم. بغداد: ديوان الأوقاف.

- السُّيُوطِيّ، جلال الدين عبد الرحمن. (1964/1384). *بُغْيَةُ الوُعَاةِ فِي طَبَقَاتِ اللُّغَوِيِّينَ وَالنُّحَاةِ*. تح: محمد أبو الفضل إبراهيم. مصر: مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه.
- الصَّنَّابِيّ، الْمُفَضَّلُ بْنُ مُحَمَّدٍ. (1983/1403). *أَمْثَالُ الْعَرَبِ*. قدّم له وعلّق عليه: إحسان عباس. بيروت: دار الرائد العربيّ.
- الطَّنَّاجِيّ، محمود مُحمَّد. (1984/1405). *مَدْخَلٌ إِلَى تَارِيخِ نَشْرِ التُّرَاثِ الْعَرَبِيِّ*. القاهرة: مكتبة الخانجي.
- (2002/1422). *مَقَالَاتُ الْعَلَّامَةِ الدُّكْتُورِ مُحَمَّدِ الطَّنَّاجِيّ*. بيروت: دار البشائر الإسلاميّة.
- العَسْكَرِيّ، أبو هلال. (1988/1408). *جَمَهْرَةُ الْأَمْثَالِ*. تح: محمد أبو الفضل إبراهيم وعبد المجيد قطامش. بيروت: دار الجيل ودار الفكر.
- فاخوريّ، محمود. (1998/1419). *مَصَادِرُ التُّرَاثِ وَالْبَحْثِ فِي الْمَكْتَبَةِ الْعَرَبِيَّةِ*. حلب: منشورات جامعة حلب.
- قطامش، عبد المجيد. (1988/1408). *الْأَمْثَالُ الْعَرَبِيَّةُ، دِرَاسَةٌ تَارِيخِيَّةٌ تَحْلِيلِيَّةٌ*. دمشق: دار الفكر، دمشق.
- المَيْدَانِيّ، أَبُو الْفَضْلِ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ النَّيْسَابُورِيّ. (1955/1374). *مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ*. تح: محمد محيي الدين عبد الحميد. مطبعة السنّة المحمّديّة.

## Yayın İlkeleri

**Aydın Araçça Araştırmaları Dergisi - AYAD (Aydın Journal of Arabic Studies)**, İstanbul Aydın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Araçça Öğretmenliği Bölümü tarafından Bahar (Nisan) ve Güz (Ekim) olmak üzere yılda iki defa ve basılı olarak yayımlanan uluslararası hakemli bir dergidir.

**Aydın Araçça Araştırmaları Dergisi'nde (Aydın Journal of Arabic Studies)**, özgün olmak şartı ile Arap dili, edebiyatı, tarihi, Araççanın yabancı dil olarak öğretilmesi ve çağdaş Arap lehçeleri ve Arap edebiyatı ile ilgili araştırma, inceleme, tenkit ve değerlendirme yazıları kamusalımıza duyurulmak amacıyla yayımlanır. Bununla birlikte Sosyal ve Eğitim Bilimlerinde öteki alanlardan dil, eğitim ve edebiyatta ilgili kültürel ve toplumsal problemleri konu edinen yazılara da yer verilir.

**Aydın Araçça Araştırmaları Dergisi'ne (Aydın Journal of Arabic Studies)**, gönderilecek yazılarda öncelikle alana katkı sağlayacak, özgün nitelikte bir "araştırma makale" veya daha önce yayımlanmış çalışmaların değerlendiren, bu konuda yeni ve dikkate değer görüşler ortaya koyan bir "derleme makale" olman şartı aranır. Ayrıca ilgili alanlarda yayımlanan bilimsel kitaplara ait makale formatındaki "değerlendirme" yazıları ile "kitap eleştirileri" de derginin yayın kapsamı içindedir. Yayın Kurulu'nun kararı ile alanda katkı sağladığı düşünülen yabancı dilden özgün makalelerin Araçça, Farsça, İngilizce veya Türkçe çevirilerine de derginin üçte birini geçmemek kaydı ile yer verilebilir. "Çeviri makalelerin" yayımlanabilmesi için çeviri metin ile birlikte özgün makalesin yazarından ya da hak sahibinden alınacak izin yazısına da gönderilmesi zorunludur. Yazıların Aydın Araçça Dergisi'nde yayımlanabilmesi için, daha önce bir başka yerde yayımlanmamış veya yayımlanmak üzere kabul edilmiş olmaya gerekir.

Bilimsel bir toplantıda sunulmuş, ancak basılmamış bildirilerden üretilmiş makaleler, bu durum dipnotta açıkça belirtilmek koşuluyla kabul edilebilir.

### I. Makalelerin Değerlendirilmesi ve Yayın Süreci

Yayın için gönderilen makalelerin değerlendirilmesinde bilimsel nitelik en önemli ölçüttür. Aydın Araçça Araştırmaları Dergisi'nde (Aydın Journal of

Arabic Studies) gönderilen tüm makaleler, Yayın Kurulu'na dergi yayın ilkelerine uygunluk ve nitelik bakımından değerlendirilir. Yayın Kurulu, gönderilen bir makaleyi yayımlayıp yayımlanmama ve gerekli gördüğü durumlarda makale üzerinde düzeltmeler yapma hakkına sahiptir. Yapılan ön inceleme sonucunda yayına uygun bulunmayan makale, değerlendirme sürecine alınmayarak yazara bilgi verilir. Eksiklikleri varsa düzeltilmesi ve tekrar gönderilmesi için yazara iade edilir. Yayına uygun bulunan makale, değerlendirilmek üzere ilgili alandaki üç hakeme gönderilir. Hakemler, gönderilen makaleleri yonten, içerik ve özgünlük açısından inceleyerek yayına uygun olup olmadığına karar verirler. Belirlenen süre içinde gelen hakem raporları göz önünde bulundurularak, makalenin yayımlanıp yayımlanmamasına karar yetkisi Yayın Kurulu'ndadır. Makaleler, Yayın Kurulu tarafından uygun görülen bir sayıda yayımlanmak üzere programa alınır ve yazarı bilgilendirilir. Hakemlerin isimleri gizli tutulur ve raporlar beş yıl süre ile saklanır. Makalenin yayımlanmamasından ardından bir ay içinde yazara makalenin yer aldığı sayıdan 3 adet gönderilir. Değerlendirme sürecinden geçerek yayımlanmayan kabul edilen yazının telif hakkı İstanbul Aydın Üniversitesi'ne devredilmiş sayılır. Bu nedenle yazılarda birlikte yayın haklarının dergiye devredildiğine ilişkin bir sözleşmenin bulunduğu "makale sunum formu"nın da doldurulup gönderilmesi gerekmektedir. Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'nde (Aydin Journal of Arabic Studies) yayımlanan yazılardaki görüşlerin ve çevirilerin bilimsel, etik ve yasal sorumlulukları yazarlarına aittir. Yaza ve fotoğraflardan, kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir. Ancak yayımlanan yazılar dergi yönetiminin yazılı izni olmaksızın başka bir yerde (basılı olarak ya da internet ortamında) yeniden yayımlanamaz. Yazar, yazısının/makalesinin mevcut dergide yayımlandığını belirtmek kaydı ile tümünü ya da bir bölümünü kendi amaçları için çoğaltma hakkına sahiptir. Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'ne (Aydin Journal of Arabic Studies) yaza gönderen tüm yazarlar bu ilkeleri kabul etmiş sayılır.

## II. Yayın Dili

Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'ni (Aydin Journal of Arabic Studies) Yayın Dili Arapça, Farsça, İngilizce ve Türkiye Türkçesidir. Yayın ilkelerine uygun olmak şartıyla diğer Türk lehçelerinde yazılmış olan yazılara da dergide yer verilebilir.

### III. Yazım Kuralları

Yapılan ön incelemede yazım kurallarına uyulmadığı tespit edilen makaleler, düzeltilmesi için yazarına iade edilir ve yayım programına alınmaz. Dergimize gönderilecek makalelerde aşağıdaki kurallar dikkate alınmalıdır.

1. **Ana Başlık:** İçerikle uyumlu, en en iyi ifade eden bir başlık olmak ve kıyın, normal, 16 punto harflerle ortah yazılmadır. Makalenin başlığı sözcüklerin ilk harfi büyük olacak biçimde yazılmadır ve en fazla 10-12 sözcük arasında olmalıdır.

2. **Yazar ad(lar)ı ve adres(ler)i:** Yazar(lar)ın ad(lar)ı ve soyad(lar)ı kıyın, dik, alın ilk, soyadın tüm harfleri büyük ve sola yaslı ve 14 punto ile yazılmadır. Numaralandırılmay yazarların adresleri ise eğik harflerle 9 punto yazılmadır; yazar(lar)ın varsa görev yaptığı kurum(lar), haberleşme ve e-posta adres(ler)i ilk sayfada dipnot ile belirtilmelidir.

3. **Öz:** Makalenin başında, kısaca ve öz biçimde ifade eden ve en az 100, en fazla 150 sözcükten oluşan Türkçe ve İngilizce "öz" (abstract) bulunmalıdır. Öz içinde, yararlanılan kaynaklara, şekil ve çizelge numaralarına değinilmemeli; dipnot kullanılmamadır. Türkçe ve İngilizce özlerin altında bir satır boşluk bırakılarak, en az 3, en çok 5 sözcükten oluşan anahtar sözcükler (keywords) verilmelidir. Yazılan İngilizce özet (abstract) üzerinde makalenin İngilizce başlığı da verilmelidir.

4. **Ana Metin:** A4 sayfa boyutunda (17x24 cm.), MS Word programı, Times New Roman yazı karakteri ile, 12 punto ve 1.5 satır aralığıyla yazılmadır. Arapça ve Farsça yazı puntuları bu dillerin dala iyi okunması için 14-16 punto ile yazılması izin verilir. Sayfa kenarlarında üst 3 cm., alt 2 cm., sol 2,5 cm., sağ 2 cm. boşluk bırakılmalı ve sayfalar numaralandırılmalıdır. Metin içinde vurgulanması gereken kısımlar, kıyın değil eğik harflerle ya da tek tırnak içinde yazılmalıdır. Metinde tırnak işareti + eğik harfler gibi çifte vurgulamalara asla yer verilmemelidir.

5. **Bölüm Başlıkları:** Makalede, düzenli bir bilgi aktarım sağlamak üzere ara ve alt başlıklar kullanılabilir. Makaledeki tüm ara ve alt başlıklar (bold) 12 punto ile sözcüklerin yalnız ilk harfleri büyük, kıyın karakterde yazılmadır; alt başlıkların sonunda iki nokta üst üste konulmamalı ve bir satır sonra devam edilmelidir.

6. **Tablolar ve Şekiller:** Tabloların numarası ve başlığı bulunmalı, siyah-beyaz hâkiya uygun hazırlanmalıdır. Tablo ve şekiller ayrı ayrı sıra sayısı verilerek numaralandırılmalıdır. Tablo çiziminde dikey çizgiler kullanılmamalıdır. Yatay çizgiler ise yalnızca tablo içindeki alt başlıkları birbirinden ayırmak için kullanılmalıdır. Tablo numarası üste, tam sola dayalı olarak koyu, dik (normal); tablo adı ise, her sözcüğün ilk harfi büyük olmak üzere eğik (italik) yazılmalıdır. Tablolar metin içinde bulunmaz gereken yerlerde olmalıdır. Örnek: **Tablo 1:** *Farklı Yaklaşımların Karşılaştırması Analizi*. Şekil numaraları ve adları şeklin hemen altına ortah şekilde yazılmalıdır. Şekil numarası eğik yazılmı, nokta ile bitmeli, hemen ardından sadece ilk harf büyük olmak üzere şekil adı dik yazılmalıdır. Örnek: **Şekil 1.** Kazakistan görüntü

7. **Görseller:** Yazı içerisinde resim, fotoğraf ya da özel çizimler varsa bu belgeler kısa kenarı 10 cm olacak şekilde 300 ppi'da (300 piksel per inch kalitesinde) taranmalı, JPEG formatında kaydedilmeli, ayrıca metin içinde kullanılan tüm görsel gereçler makaleye ek olarak JPEG formatıyla gönderilmelidir. İnternette indirilen görsellerin de 10 cm 300 ppi kurallarına uygun olması gerekmektedir. Görsellerin adlandırılmasında, şekil ve çizelgelerdeki kuralara uyulmalıdır. Dergi Yayın Kurulu, teknik olarak problemlili ya da düşük kaliteli resim dosyaların yeniden talep edebilir ya da makaleden tümüyle çıkartabilir. Kaynak olarak kullanılarak görüntülerin kalitesinden ve yayımlanıp yayımlanmamasından yazar(lar) sorumludur. Resim ve fotoğraflar siyah beyaz hâkiya uygun hazırlanmalıdır. Görsel numaraları ve adları görsellerin hemen altına ortah şekilde, eğikve koyu yazılmalıdır. Görsel tipi ve numarası eğik yazılmalı (*Resim 1;* *Şekil 1.*), nokta ile bitmeli, hemen yanından sadece ilk harf büyük olmak üzere görsel adı dik (normal) yazı karakteri ile yazılmalıdır. Örnek: **Resim 10.** Wasily Kandinsky, 'Kompozisyon' (Anna-Carola Krause, 2005: 91). Şekil, çizelge ve resimlerin kullanıldığı sayfa sayısı 10'ın geçmemeli, işgal ettikleri alan yazının üçte birini aşmamalıdır. Teknik imkâna sahip yazarlar, şekil, çizelge ve resimleri aynı basılabilecek mihlikte olmak şartı ile metin içindeki yerlerine yerleştirebilirler. Bu imkâna sahip olmayanlar, bunlar için metin içinde aynı boyutta boşluk bırakarak içine şekil, çizelge veya resim numaralarını yazabilirler.

8. **Dipnotlar:** Dipnot kaynak göstermek için kullanılmamalı, dipnot kullanımına yalnızca açıklayıcı ek bilgileri için başvurulmalı ve otomatik numaralandırma yoluna gidilmelidir.

9. Alıntılar ve Göndermeler/Atıflar: Yazar doğrudan ya da dolaylı olarak yaptığı tüm alıntılara aşağıdaki örneklere göre göndermede bulunmalıdır. Burada belirtilmeyen durumlarda APA 6 formatı kullanılmalıdır. Doğrudan alıntılar tırnak içinde verilmeli ve eğik yazılmalıdır. Göndermeler için zata dipnot kullanılmamalıdır. Tüm göndermeler parantez içinde ve aşağıdaki biçimde yazılmalıdır.

Tek yazarlı çalışmaya yönelik genel göndermelerde: (Carter, 2004).

Tek yazarlı çalışmanın alıntısı yapılan belirli bir yerine göndermelerde: (Bendix, 1997: 17).

İki yazarlı çalışmalara göndermelerde: (Hacıbekiroğlu ve Sürmeli, 1994: 101).

İkiden fazla yazarlı yayınlarda: Metin içinde sadece ilk yazarın soyadı ve "vd." yazılmalıdır. (Akalan vd., 1994: 11).

Kaynakça kısmında ise: Birden fazla yazarlı yayınlarda diğer yazarları da belirtilmelidir. Metin içinde gönderme yapılan yazarın adı veriliyorsa kaynağın sadece yayın tarihi yazılmalıdır. Gazimihal (1991: 6), bu konuda "....."ı belirtir. Yayın tarihi olmayan yapıtlarda ve yazmalarda yalnızca yazarların adı yazılmalıdır. (Hobebawm). Yazarı belirtilmeyen ansiklopedi vb. yapıtlarda ise kaynağın ismi, varsa cilt ve sayfa numaraları yazılmalıdır. (Meydan Larousse 6, 1994: 18) İkinci kaynaktan yapılan alıntılar da aşağıdaki gibi yazılmalı ve kaynaklarda belirtilmelidir. Lepecki'nin de ifade ettiği gibi "....." (Akt. Karakuz 2004: 176).

10. Kaynaklar: Metnin sonunda, yazarların soyadına göre alfabetik sırayla aşağıdaki örneklerde gösterildiği gibi yazılmalıdır. Kaynaklar, bir yazarın birden fazla yayını olmasın halinde, yayımlanış tarihine göre sıralanmalı; bir yazara ait aynı yılda basılmış yayımlar ise (2004a, 2004b) şeklinde gösterilmelidir.

a. Kitaplar: Öztürkmen, A. (1994). Türkiye'de Folklor ve Milliyetçilik, İstanbul: İletişim Yayınları. Carter, A. (2004). Dans Tarihi Yeniden Düşünmek, çev. Cenan Şişel, İstanbul: BGST Yayınları.

- b. Makaleler: Sarısuza, M. (1970). Bağlama Metodu, *Folklor/ Halkbilim* (1): 12-16. Bakka, E. ve Felföldi, L. (2007). *Whose Dances, Whose Authenticity?* *Dance Research* (12): 3-18.
- c. Kitap içi bölümler: Lepecki, A. (2004). *Concept and Presence: The Contemporary European Dance Scene. Rethinking Dance History: A Reader*, ed. Alexandra Carter, London: Routledge, s: 176-190. Şahin, M. (2013). *Klinik Psikolog Olmak*. *Klinik Psikoloji*, ed. Linden, W. ve Hewitt, P. L. Ankara: Nobel, s: 1-16.
- d. Tezler: Dehmen, B. (2005). *Ulusal ve Küreselin Kesişme Noktasında Halk Danslarına Bir Yaklaşım: Dansın Sultanları*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- e. İnternet kaynakları: İnternette elde edilen verilerin kaynakları mutlaka gösterilmeli ve Kaynaklar'da erişim adresi ve erişim tarihi belirtilerek verilmelidir. Erişim adresi olarak kaynağın yer aldığı web sayfasının (ana sayfa) adresi değil, kaynağın güncellenmediği adres verilmelidir. <http://www.tilktesim.gov.tr/bts/> (12.10.2014). Aksoy, G. (2011). *Özgür Bir Beden, Özgür Bir Sanat Dalı, Yazında ve Çeviride Beden, Akşit Gültürk'ü Anma Toplantısı (15-17 Mart 2006) İstanbul Üniversitesi*. <http://mimesis-dergi.org/2011/04/ozgur-bir-alam-ozgur-bir-sanatdali/>. (12.10.2011).
- f. Görüşmeler: Ural, U. (2014). *Artvin halk dansları çalıştırıcısı Uğur Ural ile ÜFTAD ofisinde yapılan görüşme*, İstanbul: 19 Temmuz.

#### IV. Yazılarına Gönderilmesi

Yukarıda belirtilen ilkelere ve kurallara uygun olarak hazırlanmış yazılar, "makale sunum formu" ile birlikte e-posta yoluyla aşağıdaki adreslere gönderilebilir. Ön inceleme ve hakem değerlendirme doğrultusunda geliştirilmek ve/veya düzeltilmek üzere yazılarına geri gönderilen yazılar, gerekli düzeltmeler yapılarak en geç bir ay içinde tekrar dergiye ulaştırılır.

#### İletişim Bilgileri

Aydın Araçça Dergisi Yayın Koordinatörlüğü,  
İstanbul Aydın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Araçça Öğretmenliği Bölümü,  
Beynel Mahallesi, İnönü Caddesi, NO: 38 Sefaköy,  
Küçükçekmece/İstanbul. Tel: (212) 444 1 428

## **Publishing Policies**

**Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi (Aydın Journal of Arabic Studies)**, is an international peer-reviewed journal published twice a year in Spring (April) and Fall (October) by the Department of Arabic Language Teaching at Istanbul Aydın University.

**Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'nde (Aydın Journal of Arabic Studies)**, with the condition of being original, is published with the aim of publicizing the Arabic language, literature, history, teaching Arabic as a foreign language, and researching, analyzing, criticizing and evaluating articles about contemporary Arabic dialects and Arabic literature. In addition, articles on cultural and social problems related to language, education and literature from other fields of Social and Educational Sciences are also included.

In the articles to be sent to **Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'ne (Aydın Journal of Arabic Studies)**, first of all, it is necessary to have an original research article which contributes to the field, or a review article which evaluates the previously published studies and presents new and remarkable opinions on this subject. In addition, review articles and book reviews of scientific books published in related fields are within the scope of the journal. With the decision of the Editorial Board, Arabic, Persian, English or Turkish translations of original articles, which are considered to have contributed to the field, may be included, provided that they do not exceed one third of the journal. In order to publish the translated articles, it is obligatory to send the translation text together with the permission letter from the author or the right holder of the original article. Texts must not have been published or accepted for publication before in the Aydın Arabic Journal.

Articles presented at a scientific meeting but produced from unpublished papers may be accepted provided that this is clearly stated in the footnote.

## **I. Evaluation of Articles and Publication Process**

Scientific quality is the most important criterion in the evaluation of the articles submitted for publication. All articles submitted to *Aydın Araştırma Dergisi*'nde (Aydın Journal of Arabic Studies) are evaluated by the Editorial Board for compliance with the journal publication principles and quality. The Editorial Board has the right to publish or not to publish an article and to make corrections on the article when deemed necessary. As a result of the preliminary examination, the article which is not suitable for publication is not included in the evaluation process and the author is informed. If there is any deficiency, it is returned to the author for correction and resubmission. The article, which is found suitable for publication, is sent to three referees in the related field for evaluation. The referees review the submitted articles in terms of method, content and originality and decide whether they are suitable for publication. The Editorial Board has the authority to decide whether or not to publish the article, taking into account the referee reports received within the specified period of time. The articles are included in the program for publication in a number approved by the Editorial Board and the author is informed. The names of the referees are kept confidential and the reports are kept for five years. Within one month after the publication of the text, 3 copies of the article number are sent to the author. The copyright of the articles accepted to be published after the evaluation process is deemed to have been transferred to Istanbul Aydın University. For this reason, the "article submission form", which includes a contract on the transfer of publication rights to the journal, must be completed and submitted. The scientific, ethical and legal responsibilities of the opinions and translations in the published articles in *Aydın Araştırma Dergisi*'nde (Aydın Journal of Arabic Studies) belong to their authors. Text and photos can be quoted by citing the source. However, published articles cannot be re-published elsewhere (in print or on the internet) without the written permission of the journal management. The author has the right to reproduce all or part of it for his / her own purposes provided that the article / article is published in the current journal. All authors submitting articles to *Aydın Araştırma Dergisi*'nde (Aydın Journal of Arabic Studies) are deemed to have accepted these principles.

## **II. Language of Publication**

**Languages of Publication of Aydın Araçça Araştırmaları Dergisi'nin (Aydın Journal of Arabic Studies) are Arabic, Persian, English, and Turkey Turkish. Articles written in other Turkish dialects may be included in the journal, provided that they comply with the publication principles.**

## **III. Writing Rules**

**In the preliminary examination, the articles that are found not to comply with the writing rules are returned to the author for correction and are not included in the publication program. The following rules should be taken into consideration for the articles to be sent to our journal:**

**1. Main Heading:** It should be compatible with the content and should be written in bold, normal, 16 pt. The title of the text should be written with the first letter of the words capitalized and should be between 10-12 words maximum.

**2. Author Name(s) and Address(es):** Name(s) and surname(s) of the author(s) should be bold, perpendicular, first name of the first name, all letters of the last name should be capital and left justified and in 14 pt. Addresses of numbered authors should be written in italics with 9 pt, the institution(s), communication and e-mail address(es) of the author(s), if any, should be indicated on the first page with a footnote.

**3. Abstract:** At the beginning of the article, there should be an abstract in Turkish and English which consists of at least 100 words and at most 150 words which express the subject in a concise manner. References, figures and table numbers should not be mentioned in the abstract, footnotes should not be used. Key words consisting of minimum 3 and maximum 5 words should be given with one line space under the Turkish and English abstracts. The English title of the article should be given on the abstract.

**4. Main Text:** Should be written with the following specifications: A4 page size (29.7x21 cm.), MS Word program, Times New Roman font, 12 point and 1.5 line spacing. Arabic and Persian fonts are allowed to be written in 14-16 pt for better reading of these languages. Following spaces should be left: Top 3 cm., Bottom 3 cm., Left 3 cm., Right 3 cm. spaces; and the pages should be numbered. The parts that should be highlighted in the text should be written in italic or not in bold. Double accents such as quotation marks and italic letters should never be used in the text.

**5. Section Titles:** Intermediate and subheadings can be used in the article to ensure a regular transfer of information. All intermediate (normal) and subtitles (italics) in the article should be written in 12 pt, only the first letters of the words should be written in uppercase, bold. There should be no double dot at the end of the sub titles, and the writing should continue after one line.

**6. Tables and Figures:** Tables should have the number and title, and be prepared for black and white printing. Tables and figures should be numbered separately by giving the number of rows. Vertical lines should not be used in table drawing. Horizontal lines should only be used to separate subheadings within the table. The table number is on the top, dark, vertical (normal), based on the left; and the table name should be italicized with the first letter of each word capitalized. Tables should be located where they should be in the text. Example: Table 1: *Comparative Analysis of Different Approaches*. Figure numbers and names should be centered just below the figure. The figure number should be written in italics, followed by a dot. Example: *Figure 1.* View from conference

**7. Images:** If there are pictures, photographs or special drawings in the text, these documents should be scanned with a short edge of 10 cm at 300 ppi (300 pixels per inch quality). It should be saved in JPEG format and all visual materials used in the text should be submitted in JPEG format in addition to the article. Images downloaded from the internet should also comply with the rules of 10 cm 300 ppi. The naming of the visuals must follow the rules in the figures and tables. The Journal Editorial Board may request or remove all technically problematic or low quality image files from the article. The author

(s) are responsible for the quality of the images to be used as sources and whether or not they are published. Images and photographs should be prepared for black and white printing. Visual numbers and names should be written in bold and bold, centered just below the visuals. The visual type and number should be written in italics (*Figure 1*; *Figure 1*). It should end with a dot. Example: *Picture 10*. Wassily Kandinsky, 'Composition' (Anna-Carola Krause, 2005: 91). Figures, tables and pictures should not exceed 10 pages, and their occupation should not exceed one third of the text. Authors with technical means can place their figures, tables and pictures in the text, provided they can be printed exactly. For those who do not have this possibility, they can write figures, tables or picture numbers, leaving spaces of the same size in the text for them.

**8. Footnotes:** Footnotes should not be used as references, only footnotes should be used for additional explanatory information and automatic numbering should be used.

**9. Quotations and References/Citations:** The author should refer to all excerpts directly or indirectly according to the following examples. APA 6 format should be used in cases not mentioned here. Direct quotations should be given in quotation marks. Footnotes should never be used for references. All references should be written in parentheses and in the following format.

**General references for single author work:** (Carter, 2004).

**References to a specific cited part of a single-author work:** (Bendix, 1997: 17).

**References to two authors:** (Hacıbekiroğlu and Sımmeli, 1994: 101).

**İkiiden fazla yazarın yayımlarında:** Only the surname of the first author and "et al." should be written in the text. (Alkalem et al., 1994: 11).

In the bibliography section: Other authors of publications with multiple authors should also be mentioned. If the author is referred to in the text, only the publication date of the source should be written: Gazimihal (1991: 6), states in this regard that ".....". In works and texts without publication history, only the names of the authors should be written: (Hobshawm). The name of the source, the volume and the page number, if any, should be written in the encyclopedia, etc. (Meydan Larousse 6, 1994: 18) Quotations from the second source should be written as follows and stated in the references: As Lepecki has also stated "....." (Akt. Korkmaz 2004: 176).

10. Resources: At the end of the text, it should be written in alphabetical order according to the surnames of the authors as shown in the examples below. In case an author has more than one publication, the references should be listed according to the date of publication, and the publications published by an author in the same year should be cited as (2004a, 2004b).

a. Books: Öztürkmen, A. (1994). Türkiye'de Folklor ve Milliyetçilik, İstanbul: İletişim Yayınları. Carter, A. (2004). Dans Tarihini Yeniden Düşünmek, trans: Cansu Şipal, İstanbul: BGSY Yayınları. b. Articles: Samsüzen, M. (1970). Bağlama Metodu, Folklor/ Halkbilim (1): 12-16. Bakka, E. and Felikdi, L. (2002). Whose Dances, Whose Authenticity? Dance Research (32): 3-18.

c. Book chapters: Lepecki, A. (2004). Concept and Presence: The Contemporary European Dance Scene. Rethinking Dance History: A Reader, ed. Alexandra Carter, London: Routledge, p. 176-190. Şahin, M. (2013). Klinik Psikolog Olmak. Klinik Psikoloji, ed. Linden, W. and Hewitt, P. L. Ankara: Nobel, p. 1-16.

d. Theses: Dehmen, B. (2005). Ulusal ve Küreselin Kesişim Noktasında Halk Danslarına Bir Yaklaşım: Danstın Sultanları, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

e. Internet resources: The sources of the data obtained from the internet must be indicated and given in the Sources by specifying the access address and date of access. The access address should be the address where the resource is displayed, not the address of the web page (home page) where the resource is located. <http://www.tdktekim.gov.tr/bts/> (12.10.2014). Akın, G. (2011). Özgür Bir Beden, Özgür Bir Sağlık Dah, Yazında ve Çeviride Beden, Akşit

Göktürk'ü Anma Toplantısı (15-17 Mart 2006) İstanbul Üniversitesi. <http://mimesis-dergi.org/2011/04/ozgur-bir-akim-ozgur-bir-samirchali/>. (12.10.2011).

E. Interviews: Ural, U. (2014). Interview with Artvin folk dance coach Uğur Ural at ÜFTAD office, İstanbul: 19 July.

#### **IV. Submission of Articles**

Texts prepared in accordance with the principles and rules mentioned above can be sent to the following addresses by e-mail together with the article submission form. The texts that are sent back to their authors to be developed and/or corrected in accordance with the preliminary examination and the arbitrator's evaluation shall be returned to the journal within one month at the latest - with the necessary corrections.

#### **Contact Information**

Aydın Arapça Dergisi Yayın Koordinatörlüğü,  
İstanbul Aydın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Arapça Öğretmenliği Bölümü,  
Beşyol Mahallesi, İnönü Caddesi, NO: 38 Sefaköy,  
Küçükçekirce/İstanbul. Tel: (212) 444 1 428

